叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 黑猫（第一卷，第一期，(the Black Cat (vol. I, No.) 000001

2. 黑猫（第一卷，第一期，(the Black Cat (vol. I, No.) 000002

3. 黑猫（第一卷，第一期，(the Black Cat (vol. I, No.) 000003

4. 黑猫（第一卷，第一期，(the Black Cat (vol. I, No.) 000004

5. 黑猫（第一卷，第一期，(the Black Cat (vol. I, No.) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

黑猫（第一卷，第一期，(The Black Cat (Vol. I, No.)

[ðə; ði] [blæk] [kæt] ([vɒl] . [ai] , [nəʊ] . [wʌn])
The Black Cat (Vol . I , No . 1)
这 黑色的 猫 (沃尔 . 我 , 不 . 1)

黑猫（第一卷，第一期）

October1895
October1895
October1895

1895年10月

['kɒntents]
Contents
内容

内容

[ɪn][gəʊld] [taɪm] .
In Gold Time .
在 金子 时间 .

黄金时代。

[rəu'bə:tə] - .
Roberta Littlehale .
罗伯塔 - .

罗伯塔·利特尔黑尔。

[ðə; ði] [ˌʌn'tɜ:nd] [trʌmp] .
The Unturned Trump .
这 未翻阅 王牌 .

未被揭露的特朗普。

[bɑ:nz] - .
Barnes MacGreggor .
巴恩斯 - .

巴恩斯·麦格雷戈。

[ðə; ði] ['si:krət] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['kɑ:s(ə)l] .
The Secret of the White Castle .
这 秘密 的 这 白色的 城堡 .

白色城堡的秘密。

['dʒu:ljə] [mə'gru:dər] .
Julia Magruder .
朱莉娅 马格鲁德 .

朱莉娅·马格鲁德。

[mɪs] [wʊd] , — [stə'nɒgrəfə(r)] .
Miss Wood , — Stenographer .
错过 木头 , — 速记员 .

伍德小姐，——速记员。

['grænˌvɪl] ['ʃa:p] .
Granville Sharpe .
格兰维尔 夏普 .

格兰维尔·夏普。

[hɜː(r); hə(r)] ['huːduː] .
Her Hoodoo .
她 觇 .

她的巫术。

['hærəld] [kɪnsæbi] .
Harold Kinsabby .
哈罗德 金萨比 .

哈罗德·金萨比。

[ɪn][ə; eɪ]['taɪgə(r)][træp] .
In a Tiger Trap .
在 一个 老虎 陷阱 .

落入老虎陷阱。

[tʃɑːlz] ['edwəd] [bɑːrnz] .
Charles Edward Barns .
查尔斯 爱德华 谷仓 .

查尔斯·爱德华·巴恩斯。

[ðə; ði] [red] - [hɒt] ['dɒlə(r)] .
The Red - Hot Dollar .
这 红色的 - 热的 美元 .

美元炙手可热。

[eɪtʃ] . [diː] . - . [faɪv]
H . D . Umbstaetter . 5
H . D . - . 5

HD Umbstaetter.5

[sents]
CENTS
分

美分

[ðə; ði] ['ʃɔːrtˌstɔːri] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'əʊ] . - [haɪ] [ˌes 'tiː] . , ['bɒstən] , [mæs] .
THE SHORTSTORY PUBLISHING CO . 144 HIGH ST . , BOSTON , MASS .
这 短篇小说 出版 一氧化碳 . - 高的 英石 . , 波士顿 , 大量的 .

短篇小说出版社，地址：马萨诸塞州波士顿高街144号。

['kɒpiraɪt] - [baɪ][ðə; ði] ['ʃɔːrtˌstɔːri] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'əʊ] .
Copyright 1895 by The Shortstory Publishing Co .
版权 - 经过 这 短篇小说 出版 合作 .

版权所有 1895 年，短篇小说出版公司。

[ðə; ði] ['ʃɔːrtˌstɔːri] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'əʊ] . - [haɪ] [ˌes 'tiː] . , ['bɒstən] , [mæs] .
THE SHORTSTORY PUBLISHING CO . 144 HIGH ST . , BOSTON , MASS .
这 短篇小说 出版 一氧化碳 . - 高的 英石 . , 波士顿 , 大量的 .

短篇小说出版社，地址：马萨诸塞州波士顿高街144号。

['kɒpiraɪt] - [baɪ][ðə; ði] ['ʃɔːrtˌstɔːri] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'əʊ] .
Copyright 1895 by The Shortstory Publishing Co .
版权 - 经过 这 短篇小说 出版 合作 .

版权所有 1895 年，短篇小说出版公司。

['wɪljəmz] - ['ʃeɪvɪŋ] [stɪk] .
WILLIAMS ' SHAVING STICK .
威廉姆斯 - 剃须 戳 .

威廉姆斯剃须棒。

" [ɪts] [dʒʌst] [laɪk] [kriːm] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [pʊs] ?
" It's just like cream , isn't it puss ?
" 它是 只是 喜欢 奶油 , 不是 它 猫 ?

“它就像奶油一样，不是吗，脓液？”

" ['wɪljəmz] - ['ʃeɪvɪŋ] [səʊps]
" Williams ' Shaving Soaps
" 威廉姆斯 - 剃须 肥皂

威廉姆斯剃须皂

[hæv; həv] [biːn] ['feɪməs] [fɔː(r); fə(r)] - [j'iəz] .
have been famous for 50 years .
有 到过 著名的 为了 - 年 .

已经成名50年了。

[səʊld][baɪ] ['dilər] ['evriweə(r)] .
Sold by dealers everywhere .
卖 经过 经销商 到处 .

各地经销商均有销售。

[ðə; ði][dʒeɪ] . [biː] . ['wɪljəmz] [ˌsiː 'əʊ] . ,
THE J . B . WILLIAMS CO . ,
这 J . B . 威廉姆斯 一氧化碳 . ,

JB威廉姆斯公司

['glɑːstənbɹi] , [kɒn] .
Glastonbury , Conn .
格拉斯顿伯里 , 连接 .

康涅狄格州格拉斯顿伯里

['lʌndən] , - [greɪt] ['rʌsəl] [ˌes 'tiː] . , ['dʌbljuː] . [siː] .
London , 64 Great Russel St . , W . C .
伦敦 , - 伟大的 拉塞尔 英石 . , W . C .

伦敦，大罗素街64号，WC

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ][ðə; ði][dʒeɪ] . [biː] . ['wɪljəmz] [ˌsiː 'əʊ] .
Copyright , 1895 , by The J . B . Williams Co .
版权 , - , 经过 这 J . B . 威廉姆斯 合作 .

版权所有，1895 年，JB Williams 公司。

[ðə; ði] [blæk] [kæt] ([vɒl] . [ai] , [nəʊ] . [wʌn])
The Black Cat (Vol . I , No . 1)
这 黑色的 猫 (沃尔 . 我 , 不 . 1)

黑猫（第一卷，第一期）

[ɒk'təʊbə(r)] -
October 1895
十月 -

1895年10月

[ə; eɪ] ['mʌnθli] [ˌmægə'ziːn] [ɒv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l] [ʃɔːt] ['stɔːriz] .
A Monthly Magazine of Original Short Stories .
一个 月度 杂志 的 原来的 短的 故事 .

每月出版的原创短篇小说杂志。

[nəʊ] . [wʌn] . [ɒk'təʊbə(r)] , - .
No . 1 . OCTOBER , 1895 .
不 . 1 . 十月 , - .

1895年10月1日

[faɪv] [sents] [ə; eɪ] ['kɒpi] .
5 cents a copy .
5 分 一个 复制 .

每份5美分。

- [sents] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .
50 cents a year .
- 分 一个 年 .

每年50美分。

['entəd] [æt; ət][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] [æt; ət]['bɒstən] , [mæs] . , [æz; əz]['sekənd] - [klɑːs]['mætə(r)] .

Entered	at	the	Post	-	Office	at	Boston	,	Mass	.	,	as	second	-	class	matter	.
进入	在	这	邮政	-	办公室	在	波士顿	,	大量的	.	,	作为	第二	-	班级	事情	.

在马萨诸塞州波士顿邮局作为二等邮件寄出。

['kɒntents]

CONTENTS
内容

内容

['taɪt(ə)l] ['ɔːθə(r)] [peɪdʒ]

Title	Author	Page
标题	作者	页

标题 作者 页码

[ɪn][gəʊld] [taɪm] . [rəu'bəːtə] - . [wʌn]

In	Gold	Time	.	Roberta	Littlehale	.	1
在	金子	时间	.	罗伯塔	-	.	1

黄金时代。罗伯塔·利特尔黑尔。1

[ðə; ði] [ˌʌn'tɜːnd] [trʌmp] . [bɑːnz] - . [sɪks]

The	Unturned	Trump	.	Barnes	MacGreggor	.	6
这	未翻阅	王牌	.	巴恩斯	-	.	6

《未翻身的特朗普》。巴恩斯·麦格雷戈著。6

[ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['kɑːs(ə)l] .

The	Secret	of	the	White	Castle	.
这	秘密	的	这	白色的	城堡	.

白色城堡的秘密。

['dʒuːljə][mə'gruːdər] . -

Julia	Magruder	.	11
朱莉娅	马格鲁德	.	-

朱莉娅·马格鲁德.11

[mɪs] [wʊd] , — [stə'nɒgrəfə(r)] .

Miss	Wood	,	—	Stenographer	.
错过	木头	,	—	速记员	.

伍德小姐，——速记员。

['grænˌvɪl] ['ʃaːp] . -

Granville	Sharpe	.	17
格兰维尔	夏普	.	-

格兰维尔·夏普.17

[hɜː(r); hə(r)] ['huːduː] . ['hærəld] [kɪnsæbi] . -

Her	Hoodoo	.	Harold	Kinsabby	.	29
她	观	.	哈罗德	金萨比	.	-

她的巫术。哈罗德·金萨比。29

[ɪn][ə; eɪ]['taɪgə(r)][træp] . [tʃɑːlz] ['edwəd] [bɑːrnz] . -

In	a	Tiger	Trap	.	Charles	Edward	Barns	.	36
在	一个	老虎	陷阱	.	查尔斯	爱德华	谷仓	.	-

在老虎陷阱里。查尔斯·爱德华·巴恩斯。36

[ðə; ði] [red] - [hɒt] ['dɒlə(r)] .

The	Red	-	Hot	Dollar	.
这	红色的	-	热的	美元	.

美元炙手可热。

[eɪtʃ] . [diː] . - . -

H	.	D	.	Umbstaetter	.	42
H	.	D	.	-	.	-

HD Umbstaetter.42

[ˌædvər'taɪzmənt] . -
Advertisements . 50
广告 . -

广告.50

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ɪn][gəʊld] [taɪm] .
In Gold Time .
在 金子 时间 .

黄金时代。

[baɪ] [rəu'bəːtə] - .
BY ROBERTA LITTLEHALE .
经过 罗伯塔 - .

作者：罗伯塔·利特尔黑尔。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [streɪt] , [ænd; ənd] ['grɪzld] , [ænd; ənd] [kiːn] [ɒv; əv] [aɪ] .
HE was straight , and grizzled , and keen of eye .
他 曾是 直的 , 和 斑白 , 和 敏锐的 的 眼睛 .

他为人正直，头发花白，而且目光敏锐。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɜːkt] , [ænd; ənd] [fɔːt] ,
He had worked , and fought ,
他 有 工作 , 和 战斗 ,

他曾工作，也曾战斗，

[ænd; ənd] ['gæmbl] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['lɔːləsnəs] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪts]
and gambled his way through the lawlessness and passion of the State's
和 赌博 他的 方式 通过 这 无法无天 和 热情 的 这 州的
['ɜːli] [laɪf]['ɪntuː][ðə; ði]['diːs(ə)nsi][ænd; ənd] ['ʌpraɪtnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [kən'træktə(r); 'kɒntræktə(r)] .
early life into the decency and uprightness of a successful contractor .
早期的 生活 进入 这 体面 和 正直 的 一个 成功的 承包商 .

他靠赌博度过了该州早期混乱和激情四溢的岁月，最终成长为一名成功的承包商，变得正直体面。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] [bɪl] ['bəʊ.ən] .
His name was Bill Bowen .
他的 姓名 曾是 账单 鲍文 .

他的名字叫比尔·鲍文。

[æz; əz][ə; eɪ]['sɪv(ə)l][ˌendʒɪ'nɪə(r)] , [aɪ] [keɪm] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ɪn]['kɒntækt] [wɪð] [hɪm] ,
As a civil engineer , I came more or less in contact with him ,
作为 一个 民用 工程师 , 我 来了 更多的 或者 较少的 在 接触 和 他 ,

作为一名土木工程师，我或多或少都和他有过接触。

[ænd; ənd] [ri'dʒɔis] [ɪn][ðə; ði] ['lɑːdʒnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ment(ə)l][məʊld] ,
and rejoiced in the largeness of his mental mold ,
和 欣喜若狂 在 这 大 的 他的 精神的 模具 ,

他为自己广阔的思维模式而感到欣喜，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [sens] [ɒv; əv][sɪ'kjʊərəti][hiː; hi][let][ˌem 'iː][ɪn'dʒɔɪ] .
as well as in the business sense of security he let me enjoy .
作为 出色地 作为 在 这 商业 感觉 的 安全 他 让 我 享受 .

以及他在商业上给予我的安全感。

[wʌn] ['sʌmərz] [naɪt] [wi:; wi] [tʊk] [ə; eɪ] [draɪv] [tu:; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt] [taʊn] [ɒn][ðə; ði][sæn; sɑ:n][hoʊ'ɑ:ki:n]

One	summer's	night	we	took	a	drive	to	a	distant	town	on	the	San	Joaquin
一	夏季	夜晚	我们	采取	一个	驾驶	到	一个	遥远	镇	在	这	圣	华金

['rɪvə(r)] .

River	.
河	.

一个夏夜，我们驱车前往圣华金河畔的一个偏远小镇。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [stəʊn] [fɔ:(r); fə(r)] [brɪdʒ] ['bɪldɪŋ] ,

We	were	to	look	at	stone	for	bridge	building	,
我们	是	到	看	在	石头	为了	桥	建筑	,

我们要去寻找建造桥梁所需的石头，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['blɪstərɪŋ] [hi:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [meɪd] [ˌju: 'es] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [lu:z] ['aʊə(r)] [sli:p]

and	the	blistering	heat	of	the	day	made	us	willing	to	lose	our	sleep
和	这	起泡	热	的	这	天	制成	我们	愿意的	到	失去	我们的	睡觉

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][mɔ:(r)] ['kʌmftəb(ə)l] ['træv(ə)lɪŋ] [baɪ] ['stɑ:laɪt] .

for	the	more	comfortable	traveling	by	starlight	.
为了	这	更多的	舒服的	旅行	经过	星光	.

白天的酷热让我们宁愿牺牲睡眠，也要在星光下舒适地旅行。

[ðə; ði] ['hɔ:sɪz] ['dʒɒgd] ['leɪzɪli] [θru:] [ðə; ði] [kɔ:s] , [θɪk] [dʌst] [ɒn][ðə; ði] ['rɪvərz] ['levi] ,

The	horses	jogged	lazily	through	the	coarse	,	thick	dust	on	the	river's	levee	,
这	马匹	慢跑	懒洋洋	通过	这	粗	,	厚的	灰尘	在	这	河流的	堤坝	,

马儿懒洋洋地小跑着穿过河堤上粗糙厚重的尘土。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnsekts] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪn] ['fi:ldz] [ænd; ənd][ðə; ði] [frɒgz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [slau]

and	the	insects	from	the	grain	fields	and	the	frogs	from	the	sloughs
和	这	昆虫	从	这	粮食	字段	和	这	青蛙	从	这	沼泽

[hæd; həd] [θɪŋz] ['həʊlli] [tu:; tə] [ðəm'selvz] [ʌn'tɪl] [bɪl] ['sʌd(ə)nli] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

had	things	wholly	to	themselves	until	Bill	suddenly	interrupted	.
有	事物	完全	到	他们自己	直到	账单	突然	中断	.

麦田里的昆虫和沼泽里的青蛙原本过着完全属于它们自己的生活，直到比尔突然打断了它们。

" ['mɪsɪz] . [tʃeɪs] [ɪz] ['prɪti] [ɪ'nʌf] [jet] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [ʃi:; ʃi] [sent] [tu:] ['feloʊz] [tu:; tə][ðə; ði]

"	Mrs	.	Chase	is	pretty	enough	yet	to	understand	why	she	sent	two	fellows	to	the
"	太太	.	追赶	是	漂亮的	足够的	然而	到	理解	为什么	她	发送	二	伙伴们	到	这

['devə(l)] ,

devil	,
魔鬼	,

“蔡斯太太虽然长得漂亮，但她还不明白自己为什么把两个家伙送进了地狱。”

['ɪz(ə)nt][ʃi:; ʃi] ? "

isn't	she	?	"
不是	她	?	"

她不是吗?

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ?

"	What	are	you	talking	about	?
"	什么	是	你	说	关于	?

“你在说什么?

" [aɪ] ['ɑ:nsə(r)d] .

"	I	answered	.
"	我	回答	.

我回答道。

" [əʊ] , " [sed] [bɪl] , ['pʊlɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] ,

"	Oh	,	"	said	Bill	,	pulling	himself	up	,
"	哦	,	"	说	账单	,	拉	他自己	向上	,

“哦，”比尔说着，撑起身子站了起来。

" [ai] [fə'gɒt] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [juː 'es] [θruː] [ðəʊz] ['grɒgi] [deɪz] .

"	I	forgot	you	didn't	struggle	with	the	rest	of	us	through	those	groggy	days	.
"	我	忘了	你	没有	斗争	和	这	休息	的	我们	通过	那些	昏昏沉沉	天	.

“我忘了你没有和我们其他人一起经历那些昏昏沉沉的日子。”

" [[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

"	[	Pg	2	]
"	[	页	2	]

[第 2 页]

[ai] [njuː] [bɪl] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [let] [hɪm] [rɪ'læps; 'riːlæps] [dʒʌst] [səʊ] ['meni] ['mɪnɪts] ; [ðen] [ai] [sed] :

I	knew	Bill	well	enough	to	let	him	relapse	just	so	many	minutes	;	then	I	said	:
我	知道	账单	出色地	足够的	到	让	他	复发	只是	所以	许多	分钟	;	然后	我	说	:

我非常了解比尔，所以让他复发了几分钟；然后我说：

" [dʒʌdʒ] ['tʃeɪsɪz] [waɪf] [ɪz] [l'ʌvliɐ] [æt; ət] ['sɪksti] [ðæn; ðən] [məʊst] [g'ɜːlz] [æt; ət] [ˌsɪks'tiːn] ,

"	Judge	Chase's	wife	is	lovelier	at	sixty	than	most	girls	at	sixteen	,
"	法官	追逐	妻子	是	更可爱	在	六十	比	最多	女孩们	在	十六	,

“蔡斯法官的妻子六十岁了，比大多数十六岁的女孩都漂亮。”

[bʌt; bət] [ai] ['hædnt] [æn; ən] [aɪ'dɪə] [ʃiː; ʃi] ['fɪgəd] [səʊ] [rəʊ'mæntɪkli] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːli] [deɪz] [æz; əz] [tuː; tə] [send]

but	I	hadn't	an	idea	she	figured	so	romantically	in	the	early	days	as	to	send
但	我	之前没有	一个	主意	她	想	所以	浪漫地	在	这	早期的	天	作为	到	发送

['enibɒdi] ['əʊvəbɔːd] . "

anybody	overboard	.	"
任何人	落水	.	"

但我没想到，在恋爱初期，她竟然会如此浪漫地把人送下船。

" [hm] , " [rɪ'plaɪd] [bɪl] [rɪ'flektɪvli] .

"	H'm	,	"	replied	Bill	reflectively	.
"	嗯	,	"	回复	账单	反思地	.

“嗯，”比尔若有所思地回答道。

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] ['træv(ə)ld] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ai] ['weɪtɪd] [ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] .

The	horses	traveled	on	without	attention	,	and	I	waited	in	patience	.
这	马匹	旅行	在	没有	注意力	,	和	我	等待	在	耐心	.

马儿们漫不经心地继续前行，我耐心地等待着。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] [æt; ət] [lɑːst] .

"	You	know	what	it	was	like	,	"	he	began	at	last	.
"	你	知道	什么	它	曾是	喜欢	,	"	他	开始	在	最后的	.

“你知道那是什么感觉，”他终于开口说道。

" [men] [wɪð] [gʌnz] [frɒm; frəm] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['juːniən] [ænd; ənd] [gəʊld] [ðə; ði] ['hev(ə)n] [wiː; wi] ['swetɪd]

"	Men	with	guns	from	all	over	the	Union	and	gold	the	heaven	we	sweated
"	男人	和	枪支	从	全部	超过	这	联盟	和	金子	这	天堂	我们	汗流浃背

[fɔː(r); fə(r)] .

for	.
为了	.

“来自联邦各地的持枪男子，以及我们用汗水换来的黄金天堂。”

[preə(r)z] , [ænd; ənd] [kɔːt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gæmblɪŋ] ['teɪblz] [ɔːl] ['rʌnɪŋ] ['ʌndə(r)] [wʌn] [ruːf] ,

Prayers	,	and	court	,	and	the	gambling	tables	all	running	under	one	roof	,
祈祷	,	和	法庭	,	和	这	赌博	表格	全部	跑步	在下面	一	屋顶	,

祈祷、法庭和赌桌都在同一个屋檐下进行。

[ænd; ənd] ['neəri] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [feɪs] ['ʃəʊɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [mæs] [tuː; tə] [gɪv] [juː 'es] ['kʌrɪdʒ] .

and	nary	a	woman's	face	showing	up	in	the	mass	to	give	us	courage	.
和	几乎	一个	女性的	脸	显示	向上	在	这	大量的	到	给	我们	勇气	.

人群中竟然没有一张女性的面孔出现，给我们带来勇气。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['vɪks(ə)nɪʃ] [rɪbz][əʊ] - ['seɪtn] [huː] [rɔb] , [ænd; ənd] [kɪld] ,

To	be	sure	,	there	were	vixenish	ribs	o	'	Satan	who	robbed	,	and	killed	,
到	是	当然	,	那里	是	狐狸精	肋骨	o	-	撒但	WHO	被抢劫	,	和	被杀	,

当然，也有一些邪恶的撒旦爪牙抢劫杀人。

[ænd; ənd][dræŋk] [wɪð] [ðə; ðɪ] [wɜːst] [ɒv; əv][juː 'es] ; [bʌt; bət] [ʌn'tɪl] - - [wɪd] ['nevə(r)][ðə; ðɪ] ['wʊmən]

and	drank	with	the	worst	of	us	;	but	until	'	51	we'd	never	the	woman
和	喝	和	这	最差	的	我们	;	但	直到	-	-	我们会	绝不	这	女士

[fɔː(r); fə(r)] ['revərəns] .

for	reverence	.
为了	尊敬	.

她和我们当中最坏的人一起喝酒；但直到 1951 年，我们才开始对这位女性表示敬意。

[ðen] , [baɪ] [dɪ'griːz] , [ðə; ðɪ] ['lɔɪərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪ] ['mɜːtʃənt] [ɔː(r)] [tuː] [eəd] [ðeə(r)] ['fæmɪlɪz] ,

Then	,	by	degrees	,	the	lawyers	and	a	stray	merchant	or	two	aired	their	families	,
然后	,	经过	学位	,	这	律师	和	一个	流浪	商人	或者	二	播出	他们的	家庭	,

然后，律师们和一两个零星的商人逐渐公开了他们的家庭情况。

[bʌt; bət] [θɪŋz] ['wʌznt] ['dɪzi] [tɪl] ['prɪti] [greɪs] ['blæntʃəd] [gɒt] [aʊt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

but	things	wasn't	dizzy	till	pretty	Grace	Blanchard	got	out	with	her	father	.
但	事物	不是	晕眩的	直到	漂亮的	优雅	布兰查德	得到	出去	和	她	父亲	.

但直到漂亮的格蕾丝·布兰查德和她父亲一起离开后，事情才变得令人眼花缭乱。

" [ˌʌndə'stænd] , [ʃiː; ʃi] ['kærɪd] [hɜː'self] [æz; əz] [ʃɪd] [ɔːt] [tuː; tə] ; [bʌt; bət] , [ˌʌndə'stænd] ,

"	Understand	,	she	carried	herself	as	she'd	ought	to	;	but	,	understand	,
"	理解	,	她	携带	她自己	作为	棚	应该	到	;	但	,	理解	,

“你要明白，她的举止得体；但是，你要明白，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][men] [ə'mʌŋ] [juː 'es][æz; əz][wɒz; wəz] [bɔːn] [ænd; ənd][bred] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [blʌd] .

there	was	men	among	us	as	was	born	and	bred	to	live	with	blood	.
那里	曾是	男人	之中	我们	作为	曾是	出生	和	繁殖	到	居住	和	血	.

我们当中有些人天生就嗜血成性。

[ðə; ðɪ] [mæs] [ɒv; əv][juː 'es][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [aʊt]['aʊə(r)][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ;

The	mass	of	us	had	to	take	out	our	satisfaction	in	looking	at	her	;
这	大量的	的	我们	有	到	拿	出去	我们的	满意	在	寻找	在	她	;

我们大多数人只能通过欣赏她来获得满足感；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ðə; ðɪ]['feɪvə(r)][ɪn][əʊld] ['blæntʃərdz] [aɪz] [wɒz; wəz] ['iːzi] ['riːdɪŋ] ,

but	for	two	the	favor	in	old	Blanchard's	eyes	was	easy	reading	,
但	为了	二	这	偏爱	在	老的	布兰查德	眼睛	曾是	简单的	阅读	,

但对老布兰查德来说，两人之间的恩惠很容易理解。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [lɒŋ] ['siːɪŋ] [ðə; ðɪ] [kɔːs] [ðə; ðɪ] [strɔː] [tʊk] .

and	it	wasn't	long	seeing	the	course	the	straw	took	.
和	它	不是	长的	看到	这	课程	这	稻草	采取	.

没过多久，就看到了吸管的走向。

" [ned] ['emərɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] , [liːn] , [blɒnd] ['feləʊ] ,

"	Ned	Emory	was	a	long	,	lean	,	blond	fellow	,
"	内德	埃默里大学	曾是	一个	长的	,	倾斜	,	金发	同伴	,

内德·埃默里是个身材高瘦、金发碧眼的小伙子，

[wɪð] [ə; eɪ] [bleɪmd] [faɪn] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [meɪd] [frendz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʌfɪst] .

with	a	blamed	fine	face	and	a	way	that	made	friends	of	the	toughest	.
和	一个	被指责	美好的	脸	和	一个	方式	那	制成	朋友们	的	这	最难	.

他长着一张饱经风霜的脸，却能与最难相处的人成为朋友。

[ðeɪ] [sed] [hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ] [swel] [wen] [hiː; hi] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['blæntʃəd] - ,

They	said	he	looked	a	swell	when	he	called	at	the	Blanchards	'	,
他们	说	他	看起来	一个	膨胀	什么时候	他	称为	在	这	布兰查德	-	,

他们说他去布兰查德家拜访时看起来精神很好。

[bʌt; bət][ai]['nevə(r)] [sɔ:] [hɪm][bʌt; bət][laɪk][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ju: 'es] , — [red] - [ʃɜ:t] [ænd; ənd]

but	I	never	saw	him	but	like	the	rest	of	us	,	—	red	-	shirted	and
但	我	绝不	锯	他	但	喜欢	这	休息	的	我们	,	—	红色的	-	衬衫	和

['əʊvərɔ:ld] ,

overalled	,
总体而言	,

但我从未见过他，但他和我们其他人一样，穿着红色衬衫和背带裤。

[ænd; ənd][æn; ən]['æŋg(ə)l][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pistlz] [ðæt] [meɪd] [hɪm][ə; eɪ][dʒɔɪ] .

and	an	angle	to	his	pistols	that	made	him	a	joy	.
和	一个	角度	到	他的	手枪	那	制成	他	一个	喜悦	.

他那对手枪的角度，让他显得格外迷人。

" [dʒɔ:dʒ] [stəʊks] — - ['ʃɔ:ti] ,

"	George	Stokes	—	'	Shorty	,
"	乔治	斯托克斯	—	-	矮子	,

乔治·斯托克斯——“矮子，

- [wi:; wi] [kɔ:ld] [hɪm] — [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [æn; ən]['ɑ:nsə(r)] [ðæt] [rɪpt] [laɪk][ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd]

'	we	called	him	—	was	a	man	with	an	answer	that	ripped	like	a	knife	and
-	我们	称为	他	—	曾是	一个	男人	和	一个	回答	那	撕裂	喜欢	一个	刀	和

[ə; eɪ] [hed] [ðæt] [meɪd] [sək'ses] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] ,

a	head	that	made	success	of	everything	,
一个	头	那	制成	成功	的	一切	,

我们称他为——一个回答像刀子一样锋利，且头脑清醒，凡事都能成功的家伙。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] [wɜ:k] ['krʊkɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [streɪt] .

because	it	could	work	crooked	as	well	as	straight	.
因为	它	可以	工作	歪	作为	出色地	作为	直的	.

因为它既可以直着用，也可以弯着用。

[id] [bi:n] [ɒn][ðə; ði] [bentʃ] , [bʌt; bət] [id] [ləʊ'keɪtɪd][ə; eɪ][veɪn][æt; ət][ˌmærɪ'pəʊzə] ,

He'd	been	on	the	bench	,	but	he'd	located	a	vein	at	Mariposa	,
他会	到过	在	这	长椅	,	但	他会	位于	一个	静脉	在	蝴蝶	,

他原本坐在替补席上，但在马里波萨找到了血管。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˌəʊvəs'i:ɪŋ] [ʌp] [ðeə(r)][ɪn] - - .

and	was	overseeing	up	there	in	'	52	.
和	曾是	监督	向上	那里	在	-	-	.

1952年时，他负责监督那里的情况。

['nætʃ(ə)rəli] , [hi:; hi] [lɒst] [ˌɒpə'tju:nətiz] , [nɒt] ['bi:ɪŋ] [raɪt] [ɒn][ðə; ði][spɒt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['deɪndʒə(r)]

Naturally	,	he	lost	opportunities	,	not	being	right	on	the	spot	,	and	the	danger
自然	,	他	丢失的	机会	,	不是	存在	正确的	在	这	点	,	和	这	危险

[bɪ'gæn] .

began	.
开始	.

他自然错失了一些机会，因为他没有及时出现在现场，危险也随之而来。

" [ðə; ði] ['blæntʃəd] [haʊs] [wɒz; wəz] [sweld] ['lɑ:dʒə(r)][ðæn; ðən][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['kæbinz] ,

"	The	Blanchard	house	was	swelled	larger	than	most	of	the	cabins	,
"	这	布兰查德	房子	曾是	肿胀	更大的	比	最多	的	这	小木屋	,

“布兰查德家的房子比大多数小木屋都要大得多，

[ænd; ənd][hæd; həd] [tu:] [lɒŋ] ['wɪndəʊz] [ðæt] ['əʊpənd] ['ɒntə][ə; eɪ] [pɔ:tʃ] .

and	had	two	long	windows	that	opened	onto	a	porch	.
和	有	二	长的	视窗	那	打开	到	一个	门廊	.

并且有两扇长窗通向门廊。

[θɪŋz] [maɪt] ['nevə(r)][hæv; həv] [bi:n] [səʊ][bæd][bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [tu:] ['lɪdlɪs] [aɪz] [ɪn] [frʌnt] .

Things	might	never	have	been	so	bad	but	for	those	two	lidless	eyes	in	front	.
事物	可能	绝不	有	到过	所以	坏的	但	为了	那些	二	无盖	眼睛	在	正面	.

如果不是因为眼前那两只没有眼睑的眼睛，事情或许不会这么糟糕。

" [wʌn] ['feɪt(ə)l] [naɪt] ['ʃɔːti] [stəʊks] [rəʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] , — [bʌt; bət][aɪm] ['getɪŋ] [ə'hed]

"	One	fatal	night	Shorty	Stokes	rode	into	the	settlement	,	—	but	I'm	getting	ahead
"	一	致命的	夜晚	矮子	斯托克斯	骑	进入	这	沉降	,	—	但	我是	获得	前方

[ɒv; əv] [ə'feəz] .

of	affairs	.
的	事务	.

“在一个致命的夜晚，肖蒂·斯托克斯骑马闯入了定居点，——但我有点跑题了。

" [[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

"	[	Pg	3	]
"	[	页	3	]

[第3页]

[bɪl] [tɒst] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['tuːli] ,

Bill	tossed	his	cigar	into	the	tules	,
账单	抛掷	他的	雪茄	进入	这	塔勒斯	,

比尔把雪茄扔进了薄纱里。

[ænd; ənd] ['hʌrid] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] ['ɪntuː] ['efət] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌremɪ'nɪsns] [swept]

and	hurried	the	horses	into	effort	as	the	interest	of	his	reminiscence	swept
和	慌忙	这	马匹	进入	努力	作为	这	兴趣	的	他的	怀旧	扫荡

[hɪm] [ɒn] .

him	on	.
他	在	.

回忆的兴致让他催促马匹加快速度。

" [ðə; ði][gɜːl] ['kærid] [hɜː'self] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [haɪ] ['stepə(r)] ,

"	The	girl	carried	herself	after	the	fashion	of	high	steppers	,
"	这	女孩	携带	她自己	后	这	时尚	的	高的	踏步机	,

“这女孩走路的姿态像个高跟鞋舞者，

[ænd; ənd] ['naɪðə(r)] ['feləʊ] [kʊd; kəd][sweə(r)] [weə(r)] [hiː; hi] [stʊd] .

and	neither	fellow	could	swear	where	he	stood	.
和	两者都不	同伴	可以	发誓	在哪里	他	站立	.

两人都无法确定自己的立场。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd]['spɪrɪt][fɔː(r); fə(r)][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [sed] ,

It	was	laughter	and	spirit	for	both	of	them	,	they	said	,
它	曾是	笑声	和	精神	为了	两个都	的	他们	,	他们	说	,

他们说，两人当时都充满了欢声笑语和愉悦的心情。

[ænd; ənd][nɪp][ænd; ənd] [tʌk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['jiːldɪŋ] .

and	nip	and	tuck	for	the	yielding	.
和	掐	和	塞进	为了	这	屈服	.

并进行一些细微的调整以适应变化。

[ðə; ði] [peɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [sɔːt] [ðæt] [ɪg'zɔːsts] [men] ,

The	pace	was	the	sort	that	exhausts	men	,
这	步伐	曾是	这	种类	那	排气管	男人	,

这种节奏会让男人筋疲力尽。

[ænd; ənd] ['ʃɔːrtiz] [breɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['lɔːjərɪŋ] [kʊkt] [ʌp] [ə; eɪ] [skiːm] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['reskjuː] .

and	Shorty's	brain	for	lawyering	cooked	up	a	scheme	for	his	rescue	.
和	矮个子的	脑	为了	律师	煮熟	向上	一个	方案	为了	他的	救援	.

而肖蒂凭借他精湛的法律才能，想出了一个营救他的计划。

[hiː; hi][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['gəʊɪŋ] [tə'geðə(r)] [sʌm; səm] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)]

He	was	for	their	going	together	some	night	before	her	,	and	,	after
他	曾是	为了	他们的	去	一起	一些	夜晚	前	她	,	和	,	后

[ə; eɪ]['fɔːm(ə)l] ['mærɪdʒ] [prə'pəʊz(ə)l] ,

a	formal	marriage	proposal	,
一个	正式的	婚姻	提议	,

他原本打算在她之前的一个晚上和她一起出去，并且在正式求婚之后，

[iːtʃ] ['ɑːgjuː] [hɪz; ɪz] [kleɪm] [ænd; ənd] ['fɪtnəs] [fɔː(r); fə(r)] [ten] ['mɪnɪts] [baɪ] [ðə; ði] [klɒk] ,

each	argue	his	claim	and	fitness	for	ten	minutes	by	the	clock	,
每个	争论	他的	宣称	和	健康	为了	十	分钟	经过	这	钟	,

每人陈述自己的主张和资格，时间限时十分钟。

[ðeə(r)] ['ɒnə(r)] [æt; ət] [steɪk] [tuː; tə] [stænd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

their	honor	at	stake	to	stand	by	her	decision	.
他们的	荣誉	在	赌注	到	站立	经过	她	决定	.

为了维护她的决定，他们赌上了他们的荣誉。

" [ˌaɪ 'tiː] [gɒt] [ə'baʊt] ['ɑːftəwədz] [ðæt] ['emərɪ] [ˌwʊdnt] [kən'sent] [tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [tuː; tə]

"	It	got	about	afterwards	that	Emory	wouldn't	consent	till	he	saw	the	devil	to
"	它	得到	关于	然后	那	埃默里大学	不会	同意	直到	他	锯	这	魔鬼	到

[peɪ] [ɪn] ['ʃɔːrtiz] ['ɜːnɪstnəs] ,

pay	in	Shorty's	earnestness	,
支付	在	矮个子的	认真	,

“后来传言说，埃默里非要亲眼看到肖蒂付钱才肯答应。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [swɔː(r)] [wɪð] [ðeə(r)] [fɪsts] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðərz] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [θɪŋ] [θruː] [tuː; tə]

and	they	swore	with	their	fists	in	each	other's	to	carry	the	thing	through	to
和	他们	发誓	和	他们的	拳头	在	每个	其他的	到	携带	这	事物	通过	到

[ðə; ði] ['fɪnɪʃ] .

the	finish	.
这	结束	.

他们紧紧握住彼此的拳头，发誓要把这件事坚持到最后。

[ðə; ði] [deɪt] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə'reɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sʌndeɪ] [naɪt] [æt; ət] [eɪt]

The	date	and	hour	were	arranged	for	the	following	Sunday	night	at	eight
这	日期	和	小时	是	安排	为了	这	下列的	星期日	夜晚	在	八

,

,

,

日期和时间定在下周日晚上八点。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dræŋk] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [gɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [kʌp] .

and	they	drank	to	it	with	gall	in	the	cup	.
和	他们	喝	到	它	和	癞	在	这	杯子	.

他们用盛有胆汁的杯子向它敬酒。

" [wen] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [keɪm] [ðə; ði] [klɒk] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [strʌk] [eɪt] [wen] [stəʊks] [riːtʃt]

"	When	the	evening	came	the	clock	had	already	struck	eight	when	Stokes	reached
"	什么时候	这	晚上	来了	这	钟	有	已经	击	八	什么时候	斯托克斯	达到

[ðə; ði] ['blæntʃəd] [haʊs] .

the	Blanchard	house	.
这	布兰查德	房子	.

“夜幕降临时，斯托克斯到达布兰查德家时，时钟已经敲了八点。”

" [ðə; ði] [laɪts] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] [fel] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [pɔːtʃ] ,

"	The	lights	from	the	room	fell	over	the	porch	,
"	这	灯	从	这	房间	跌倒	超过	这	门廊	,

房间里的灯掉到了门廊上，

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steps] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði]

and	from	the	shadow	of	the	steps	he	saw	the	something	that	in	all	the
和	从	这	阴影	的	这	步骤	他	锯	这	某物	那	在	全部	这

[wɜːld] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [beə(r)] [tuː; tə] [siː] ,

world	he	couldn't	bear	to	see	,
世界	他	不能	熊	到	看	,

从台阶的阴影里，他看到了他这辈子都无法忍受看到的东西。

— ['emərɪ] ['krɒsɪŋ] [ðə; ðɪ] [ruːm] [tuː; tə] [teɪk] [greɪs] ['blæntʃəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ;

—	Emory	crossing	the	room	to	take	Grace	Blanchard	in	his	arms	;
—	埃默里大学	过境	这	房间	到	拿	优雅	布兰查德	在	他的	武器	;

—埃默里穿过房间，将格蕾丝·布兰查德抱在怀里；

['emərɪ] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] ['peɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [greɪs] ['blæntʃəd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bjuːti] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Emory	with	passion	paling	his	face	and	Grace	Blanchard	in	the	beauty	of	a
埃默里大学	和	热情	苍白	他的	脸	和	优雅	布兰查德	在	这	美丽	的	一个

[dɪ'stɜːbɪŋ] [hjuː'mɪlətɪ] .

disturbing	humility	.
令人不安	谦逊	.

埃默里激动得脸色苍白，而格蕾丝·布兰查德则展现出一种令人不安的谦逊之美。

" [hiː; hɪ][kɜːst; 'kɜːsɪd][æz; əz][hiː; hɪ] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] [klɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

"	He	cursed	as	he	watched	them	cling	to	each	other	,
"	他	被诅咒的	作为	他	观看	他们	黏着	到	每个	其他	,

他看着他们紧紧相拥，不禁咒骂起来。

[ænd; ənd][hiː; hɪ][kɜːst; 'kɜːsɪd][hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [sə'luːn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌmærɪ'pəʊzə] ['maɪnɪŋ] .

and	he	cursed	his	way	back	to	the	saloons	and	his	Mariposa	mining	.
和	他	被诅咒的	他的	方式	后退	到	这	酒吧	和	他的	蝴蝶	矿业	.

他一路咒骂着回到了酒吧，回到了他在马里波萨的矿场。

" [ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] [hiː; hɪ] [tɜːnd] [ʌp] [ə'gen] [ɪn][ðə; ðɪ] ['set(ə)lmənt] ,

"	The	next	day	he	turned	up	again	in	the	settlement	,
"	这	下一个	天	他	转向	向上	再次	在	这	沉降	,

第二天他又出现在了定居点，

[wɪð] ['lɪkə(r)] [ɪ'nʌf] [ə'bɔːd] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [wiːl] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ,

with	liquor	enough	aboard	to	put	a	wheel	in	his	head	,	and	,
和	酒	足够的	船上	到	放	一个	车轮	在	他的	头	,	和	,

他身上带着足以让他脑袋冒出车轮的酒，而且，

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['luːzɪŋ] [flɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['teɪblz] , [hiː; hɪ] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][faɪnd] ['emərɪ] .

after	a	losing	fling	at	the	tables	,	he	started	to	find	Emory	.
后	一个	输	一扔	在	这	表格	,	他	开始	到	寻找	埃默里大学	.

在赌桌上输了一场之后，他开始寻找埃默里。

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] ['raɪdɪŋ] ,

"	After	a	little	ineffectual	riding	,
"	后	一个	小的	无效	骑术	,

“经过短暂而无果的骑行后，

[hiː; hɪ] [liːpt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪʃəs] - [aɪd] ['paɪbɔːld][æt; ət][ðə; ðɪ]['kɔːnə(r)] [ðæt]

he	leaped	from	the	back	of	his	vicious	-	eyed	piebald	at	the	corner	that
他	跳跃	从	这	后退	的	他的	恶毒	-	眼睛	花斑	在	这	角落	那

[bʌldʒd] ['θɪkɪst] [wɪð] [sə'luːn] ,

bulged	thickest	with	saloons	,
鼓胀	最厚	和	酒吧	,

他从他那匹眼神凶狠的花斑马背上跳了下来，来到酒吧林立的街角。

[ænd; ənd] [stʊd] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['stɪrəp] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [hɪp] .

and	stood	close	to	the	stirrup	with	his	hand	on	his	hip	.
和	站立	关闭	到	这	镫	和	他的	手	在	他的	时髦的	.

他双手叉腰，站在马镫旁边。

[sʌm; səm][wʌn] [huː] ['nəʊtɪst] [hɪm] [sed] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd][ðə; ðɪ] ['stiːli] [ɪn'tensətɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['reɪzə(r)]

Some	one	who	noticed	him	said	his	face	had	the	steely	intensity	of	a	razor
一些	一	WHO	注意到	他	说	他的	脸	有	这	钢铁般的	强度	的	一个	剃刀

[edʒ] .

edge	.
边缘	.

有人注意到他，说他的脸像剃刀一样冷峻锐利。

" [ðen] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] , [ʌn'kɒnʃəs] , [wɪð] [ðə; ði] ['mju:zɪk] [ɒv; əv] [lʌv] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] ,

"	Then	out	of	the	crowd	,	unconscious	,	with	the	music	of	love	in	his	heart	,
"	然后	出去	的	这	人群	,	无意识	,	和	这	音乐	的	爱	在	他的	心	,

[swʌŋ] [ned] ['eməri] .

swung	Ned	Emory	.
摇摆	内德	埃默里大学	.

“然后，内德·埃默里从人群中走了出来，他昏迷不醒，心中充满了爱的旋律。”

[hɪz; ɪz] [hæt] [wɒz; wəz] [pʊʃt] [bæk] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feə(r)] [heə(r)] ,

His	hat	was	pushed	back	on	his	fair	hair	,
他的	帽子	曾是	推动	后退	在	他的	公平的	头发	,

他的帽子向后推，盖住了他金色的头发。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['wɪslɪŋ] [ðə; ði] [ˌəʊvə'fləʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [veɪns] .

and	he	was	whistling	the	overflow	out	of	his	veins	.
和	他	曾是	吹口哨	这	溢出	出去	的	他的	静脉	.

他吹着口哨，仿佛要把血管里溢出的血液都释放出来。

" [ɪn] [wʌn] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ræŋ] [θru:] [ðə; ði] [eə(r)] , ['fɒləʊd] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] .

"	In	one	instant	a	bullet	rang	through	the	air	,	followed	by	another	.
"	在	一	立即的	一个	子弹	响铃	通过	这	空气	,	随后	经过	其他	.

“一瞬间，一颗子弹划破夜空，紧接着又是一颗。”

['eməri] [fel] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [blʌd] ,

Emory	fell	in	his	own	blood	,
埃默里大学	跌倒	在	他的	自己的	血	,

埃默里倒在了自己的血泊中，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hɔ:smən] [wɒz; wəz] ['raɪdɪŋ] [ɒf] ['waɪldli] [ænd; ənd] [seɪf] [θru:] [ðə; ði] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv]

and	a	horseman	was	riding	off	wildly	and	safe	through	the	shower	of
和	一个	骑手	曾是	骑术	离开	疯狂地	和	安全的	通过	这	淋浴	的

['bʊlɪt] [ðæt] [reɪnd]

bullets	that	rained
子弹	那	下雨了

一名骑手策马疾驰而去，安全地穿过倾盆而下的子弹。

[[ˌpi: 'dʒi:] [fɔ:r]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[ə'raʊnd] [hɪm] .

around	him	.
大约	他	.

他周围。

['evri] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['kaɪu:s] [tɔ:(r)] [ɪn] [pə'sju:t] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['əʊnli] [brɔ:t] [bæk] [eɪt] [hɑ:f] - [ded]

Every	man	with	a	cayuse	tore	in	pursuit	,	but	they	only	brought	back	eight	half	-	dead
每一个	男人	和	一个	卡尤斯	撕裂	在	追逐	,	但	他们	仅有的	带来	后退	八	一半	-	死的

['hɔ:sɪz] .

horses	.
马匹	.

每个骑着马的人都拼命追赶，但他们只带回了八匹奄奄一息的马。

[stəʊks] [hæd; həd] [steɪkt] ['ri:leɪ] [bi:sts] [æt; ət] ['dɪfrənt] [pɔɪnts] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] ,

Stokes	had	staked	relay	beasts	at	different	points	along	the	road	,
斯托克斯	有	已抵押	中继	野兽	在	不同的	积分	沿着	这	路	,

斯托克斯在道路沿线的不同地点拴好了接力牲畜，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ðen] [seɪf] [ɪn] [ðə; ði] [ʃæpə'ræl] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [nɔ:θ] .

and	was	then	safe	in	the	chaparral	cañons	toward	the	north	.
和	曾是	然后	安全的	在	这	灌木丛	峡谷	朝向	这	北	.

然后，他安全地躲进了北部的灌木丛峡谷。

" [ðə; ði] ['gæmblɪŋ] [denz] [tʃəʊkt] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [kraʊdz] ;

"	The	gambling	dens	choked	up	with	the	crowds	;
"	这	赌博	巢穴	窒息	向上	和	这	人群	;

赌场里挤满了人；

[gəʊld] - [dʌst] [wɒz; wəz] [hiːpt] [ɒn] [gəʊld] - [dʌst] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kaʊədli] [haʊnd] .

gold	-	dust	was	heaped	on	gold	-	dust	for	the	reward	of	the	cowardly	hound	.
金子	-	灰尘	曾是	堆积如山	在	金子	-	灰尘	为了	这	报酬	的	这	胆小	猎犬	.

:

为了奖励那只胆小的猎犬，人们堆满了金粉。

['məːdə] [wɜːrnt] [reə(r)] [ðen] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [wʌn] [ned] ['eməri] , [rɪ'membə(r)] .

Murders	weren't	rare	then	,	but	there	was	only	one	Ned	Emory	,	remember	.
谋杀案	不是	稀有的	然后	,	但	那里	曾是	仅有的	一	内德	埃默里大学	,	记住	.

当时谋杀案并不罕见，但记住，只有一个内德·埃默里。

" [fɔː(r)] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ˌwʊdnt] [drɒp] [ðə; ði] [sɜːtʃ] .

"	Four	of	us	wouldn't	drop	the	search	.
"	四	的	我们	不会	降低	这	搜索	.

“我们四个人不会放弃搜寻。”

[wiː; wi] [let] [ðə; ði] [blʌd] - ['mʌni] [men] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪ] ,

We	let	the	blood	-	money	men	get	out	of	the	way	,
我们	让	这	血	-	钱	男人	得到	出去	的	这	方式	,

我们让那些拿血汗钱的人滚蛋了。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɜːkt] [æz; əz] [wɪd] [tɔɪl] [fɔː(r); fə(r)] ['əʊnli] ['aʊə(r)] [əʊn] .

and	then	we	worked	as	we'd	toil	for	only	our	own	.
和	然后	我们	工作	作为	我们会	辛劳	为了	仅有的	我们的	自己的	.

然后我们像为自己人辛勤劳作一样工作。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [nəʊ] [sent] [tuː; tə] ['fɒləʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [stəʊks] [hæd; həd] [braib] [ðə; ði]

"	There	was	scarcely	no	scent	to	follow	,	for	Stokes	had	bribed	the
"	那里	曾是	几乎	不	香味	到	跟随	,	为了	斯托克斯	有	受贿	这

['griːsə; -z-] [huː] ['fɜːnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['hɔːsɪz] ;

greasers	who	furnished	his	horses	;
油头小子	WHO	提供	他的	马匹	;

“几乎没有气味可循，因为斯托克斯贿赂了为他提供马匹的油夫；

[bʌt; bət] [wiː; wi] [fɔːst] ['aʊə(r)] [weɪ] [ə'lɒŋ] [ɒn] ['nʌθɪŋ] .

but	we	forced	our	way	along	on	nothing	.
但	我们	强制	我们的	方式	沿着	在	没有什么	.

但我们却一无所有地强行前进。

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [wiː; wi] [rəʊd] [wɪð] ['aʊə(r)] [aɪz] ['əʊpən] , ['sʌmtaɪmz] ['bʊliɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['begɪŋ] .

Day	and	night	we	rode	with	our	eyes	open	,	sometimes	bullying	and	sometimes	begging	.
天	和	夜晚	我们	骑	和	我们的	眼睛	打开	,	有时	欺凌	和	有时	乞讨	.

我们日夜睁着眼睛骑行，有时欺凌弱小，有时乞讨度日。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [siːm] ['həʊpləs] .

It	began	to	seem	hopeless	.
它	开始	到	似乎	绝望	.

一切似乎都失去了希望。

[ðə; ði] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː] ['sʌmə(r)] [ə'gen] .

The	days	were	running	into	summer	again	.
这	天	是	跑步	进入	夏天	再次	.

日子又渐渐迈入了夏天。

" [wʌn] [ˌɑːftəˈnuːn] , [təˈwɔːd] [ˈtwaɪlaɪt] ,
" One afternoon , toward twilight ,
" 一 下午 , 朝向 暮 ,

“一天下午，临近黄昏时分，

[wiː; wi] [ˈrestɪd] [ɒn][ðə; ði] [krest] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈmaʊntən] [weə(r)] [ðə; ði] [pɑːθ] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [tɜːn] [əˈweɪ]
we rested on the crest of a mountain where the path took a sudden turn away
我们 休息 在 这 波峰 的 一个 山 在哪里 这 小路 采取 一个 突然 转动 离开
[frɒm; frəm][ə; eɪ] [tuː] - [ˈhʌndrəd] - [fʊt] [ˈpresəpɪs] .
from a two - hundred - foot precipice .
从 一个 二 - 百 - 脚 悬崖 .

我们在山顶休息，那里的小路突然转向，远离两百英尺高的悬崖。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [tɔːn] [wɪð] [ðə; ði] [ˈsnæpɪŋ] [ˈbrɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈgriːsˌwʊd] , [ænd; ənd] [fʊl]
" We were torn with the snapping branches of the greasewood , and full
" 我们 是 撕裂 和 这 啪啪 分支 的 这 油脂木 , 和 满的
[ɒv; əv] [ɛkstɹˈɛməst] [dɜːt][ænd; ənd] [dɪsˈgʌst] .
of extremest dirt and disgust .
的 极端 污垢 和 厌恶 .

“我们被噼啪作响的油木树枝撕扯着，浑身沾满了极度的污垢和厌恶。

[ˈsʌd(ə)nli] [wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði] [ˈrʌs(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] [step] [ɒn][ðə; ði] [ˈfɔːlən] [liːvz] .
Suddenly we heard the rustle of a step on the fallen leaves .
突然 我们 听到 这 沙沙 的 一个 步 在 这 倒下 树叶 .

突然，我们听到有人踩在落叶上发出沙沙的脚步声。

[ˈʌndə(r)][ə; eɪ][lɪv; laɪv] [əʊk] , [nɒt] [ˈθɜːti] [jɑːrdz] [əˈweɪ] , [ɒn][ðə; ði] [ˈveri] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] ,
Under a live oak , not thirty yards away , on the very edge of the cliff ,
在下面 一个 居住 橡木 , 不是 三十 码 离开 , 在 这 非常 边缘 的 这 悬崖 ,

在一棵活橡树下，不到三十码远，就在悬崖边上，

[stʊd] [ˈʃɔːti] [stəʊks] .
stood Shorty Stokes .
站立 矮子 斯托克斯 .

肖蒂·斯托克斯站在那里。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [hɜːd] [ˌjuː ˈes] ,
He had not heard us ,
他 有 不是 听到 我们 ,

他没听到我们说话。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [muːn] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪkl] [ɪn][ðə; ði][hɒt][skaɪ] .
and he stood looking at the moon which hung a sickle in the hot sky .
和 他 站立 寻找 在 这 月亮 哪个 悬挂 一个 镰刀 在 这 热的 天空 .

他站在那里，望着悬挂在炎热夜空中的弯月。

[ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [stɑː(r)][wɒz; wəz] [ˈʃəʊɪŋ] .
The evening star was showing .
这 晚上 星星 曾是 显示 .

晚星已经升起。

" [ðə; ði][fɔː(r)][ɒv; əv][ˌjuː ˈes][wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [stəʊnz] .
" The four of us were like stones .
" 这 四 的 我们 是 喜欢 石头 .

“我们四个人就像石头一样。”

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][gɒt][tuː; tə] [ˈgɪni] [bɪˈfɔː(r)] - [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] .
He could have got to Guinea before motion'd have come to us .
他 可以 有 得到 到 几内亚 前 - 有 来 到 我们 .

他本可以在我们收到动议之前抵达几内亚。

[ðen] , [ˌsɪm(ə)lˈteɪniəsli] [wɪð] [ˈaʊə(r)] [steps] [ˈfɔːwəd] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈɪntuː][ˈaʊə(r)]

Then	**,**	**simultaneously**	**with**	**our**	**steps**	**forward**	**,**	**he**	**turned**	**and**	**looked**	**into**	**our**
然后	,	同时地	和	我们的	步骤	向前	,	他	转向	和	看起来	进入	我们的

[ˈfeɪsɪz] .

faces	**.**
面孔	.

然后，就在我们向前走的同时，他转过身来，看着我们的脸。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈməʊmənt][tuː; tə] [test] [ðə; ðiˌ] [nɜːv] [ɒv; əv] [ˈeni] [mæn] .

"	**It**	**was**	**a**	**moment**	**to**	**test**	**the**	**nerve**	**of**	**any**	**man**	**.**
"	它	曾是	一个	片刻	到	测试	这	神经	的	任何	男人	.

“这是考验任何男人胆量的时刻。”

[hiː; hi] [stʊd] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [juːst] [tuː; tə] [ˈsiːɪŋ] [hɪm] [feɪs] [ɔːl] [θɪŋz] .

He	**stood**	**it**	**as**	**we**	**were**	**used**	**to**	**seeing**	**him**	**face**	**all**	**things**	**.**
他	站立	它	作为	我们	是	用过的	到	看到	他	脸	全部	事物	.

他像我们习以为常的那样，坦然面对一切。

" - [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪm][ðə; ðiˌ][mæn] [jʊr; jər] [ˈɑːftə(r)] , - [hiː; hi] [sed] .

"	**'**	**I**	**suppose**	**I'm**	**the**	**man**	**you're**	**after**	**,**	**'**	**he**	**said**	**.**
"	-	我	认为	我是	这	男人	你是	后	,	-	他	说	.

“我想，我就是你们要找的人吧，”他说。

" [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ðə; ðiˌ] [ˈdɪgnəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈpɑːsn] .

"	**He**	**said**	**it**	**with**	**the**	**dignity**	**of**	**a**	**parson**	**.**
"	他	说	它	和	这	尊严	的	一个	牧师	.

他说这话时带着牧师般的庄重。

" [ɪn][ə; eɪ] [ˈsekənd] [hiː; hi][hæd; həd] [θrəʊn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈpɪstlz] .

"	**In**	**a**	**second**	**he**	**had**	**thrown**	**down**	**his**	**pistols**	**.**
"	在	一个	第二	他	有	抛掷	向下	他的	手枪	.

“他瞬间扔掉了手中的手枪。”

[hiː; hi][ʌnˈʃiːðd; ʌnˈʃiːθt][hɪz; ɪz] [naɪvz] [ænd; ənd] [drɒpt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ðiˌ] [graʊnd] .

He	**unsheathed**	**his**	**knives**	**and**	**dropped**	**them**	**to**	**the**	**ground**	**.**
他	出鞘	他的	刀具	和	掉落	他们	到	这	地面	.

他拔出刀，扔到地上。

" - [teɪk] [ˌem ˈiː] , - [hiː; hi] [sed] .

"	**'**	**Take**	**me**	**,**	**'**	**he**	**said**	**.**
"	-	拿	我	,	-	他	说	.

“带我走吧，”他说。

" [fɔː(r)] [ɒv; əv][ˌjuː ˈes] [lʊkt] [ˈɪntuː][ðə; ðiˌ] [ʌnˈflɪntʃɪŋ] [ˈklɪənəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	**Four**	**of**	**us**	**looked**	**into**	**the**	**unflinching**	**clearness**	**of**	**his**	**eyes**	**.**
"	四	的	我们	看起来	进入	这	坚定不移	清晰度	的	他的	眼睛	.

我们四个人凝视着他那双毫不动摇的清澈眼睛。

[æz; əz][wiː; wi] [ˈhezɪteɪtɪd] , [hiː; hi] [spəʊk] [əˈgen] .

As	**we**	**hesitated**	**,**	**he**	**spoke**	**again**	**.**
作为	我们	犹豫了一下	,	他	辐	再次	.

我们犹豫不决时，他又开口了。

" - [ˈlɪs(ə)n] .

"	**'**	**Listen**	**.**
"	-	听	.

“ '听。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [nɒt] [ɪn][ɪkˈskjuːs] [ðæt] [aiˌ] [spiːk] , [nɔː(r)][ɪn] [ˈwiːkənɪŋ] .

It	**is**	**not**	**in**	**excuse**	**that**	**I**	**speak**	**,**	**nor**	**in**	**weakening**	**.**
它	是	不是	在	原谅	那	我	说话	,	也不	在	减弱	.

我发言不是为了找借口，也不是为了示弱。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðəʊz] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] [huː] [ɑː(r); ə(r)][men] [wɪl] ['fɒləʊ] [maɪ] [steps] ['ʌndə(r)]
It is to tell you that those among you who are men will follow my steps under
它 是 到 告诉 你 那 那些 之中 你 WHO 是 男人 将要 跟随 我的 步骤 在下面
[laɪk] ['sɜːkəmstənsɪz] .
like circumstances .
喜欢 情况 .

这是要告诉你们，你们当中凡是男子汉，在类似的情况下，都会效法我。

" - ['eməri] [geɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊθ] , [ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fræŋknəs] ,
" ' Emory gave me his hand and his oath , in the manner of his frankness ,
" - 埃默里大学 给予 我 他的 手 和 他的 誓言 , 在 这 方式 的 他的 坦率 ,

“埃默里以他一贯的坦率方式向我伸出了手，并向我宣誓。”

[tuː; tə][stænd][baɪ][æn; ən] [ə'reɪndʒd] [ə'griːmənt] .
to stand by an arranged agreement .
到 站立 经过 一个 安排 协议 .

遵守已达成的协议。

" - [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [miːt] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɑːk] [ɒn] [ðæt] ['sʌndeɪ] [naɪt] .
" ' We were to meet at eight o'clock on that Sunday night .
" - 我们 是 到 见面 在 八 点钟 在 那 星期日 夜晚 .

“我们约好在那个星期天晚上八点见面。”

[ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['bjuːtɪfli] [gʊd] ['wʊmən] [wɒz; wəz][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ɒn]['aʊə(r)] ['ɑːgjumənt] [wɪtʃ] [mæn][ʃiː; ʃi]
A — a beautifully good woman was to decide on our argument which man she
一个 — 一个 非常漂亮 好的 女士 曾是 到 决定 在 我们的 争论 哪个 男人 她
[wʊd] ['mæri] .
would marry .
会 结婚 .

A——一位美丽善良的女子，将根据我们的争论来决定她要嫁给哪个男人。

[ɪn] ['raɪdɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] [aɪ] ['hæpənd] [ɒn][æn; ən]['æksɪdənt] .
In riding to meet my engagement I happened on an accident .
在 骑术 到 见面 我的 订婚 我 发生 在 一个 事故 .

在骑马去赴约的路上，我出了车祸。

[wɪ'ðɪn] [hɑːf][ə; eɪ][maɪl][ɒv; əv][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] , [kləʊz] ['ɒntə] [taɪm] ,
Within half a mile of the settlement , close onto time ,
之内 一半 一个 英里 的 这 沉降 , 关闭 到 时间 ,

在距离定居点半英里以内，临近时间，

[maɪ]['paɪbɔːld] [went] [bæk] [ɒn][hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [grəʊn] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [keɪm] [ʌp]
my piebald went back on his haunches and the groan of a man came up
我的 花斑 去 后退 在 他的 臀部 和 这 呻吟 的 一个 男人 来了 向上
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] .
from the roadside .
从 这 路边 .

我的花斑马又蹲了下来，路边传来一个男人的呻吟声。

[aɪ] [faʊnd] [æn; ən] [ˌəʊvə'ləʊdɪd] ['maɪnə(r)] , [hɜːt] [ɪn][ðə; ði][leg] ,
I found an overloaded miner , hurt in the leg ,
我 成立 一个 过载 矿工 , 伤害 在 这 腿 ,

我发现一名矿工因超负荷工作而腿部受伤。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊp] [ɪn][maɪ] [əʊn] [hɑːt] [ə'raʊzd] [maɪ] ['sɪmpəθi] .
and the hope in my own heart aroused my sympathy .
和 这 希望 在 我的 自己的 心 被唤醒 我的 同情 .

我心中的希望激起了我的同情。

[ai] ['maʊntɪd] [ðə; ði][mæn][ɒn][maɪ] [biːst] [ænd; ənd] ['hedɪd] [hɪm] [bæk] [tə'wɔːd] [kæmp] .

I	mounted	the	man	on	my	beast	and	headed	him	back	toward	camp	.
我	安装	这	男人	在	我的	兽	和	标题	他	后退	朝向	营	.

我让那人骑上我的牲口，带着他朝营地走去。

" - [wɔːk] [æz; əz][ai]['nevə(r)] [wɔːkt] , [ai] [riːtʃt] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [pleɪs] [θriː] ['mɪnɪts] [leɪt] .

"	'	Walk	as	I	never	walked	,	I	reached	the	meeting	place	three	minutes	late	.
"	-	走	作为	我	绝不	步行	,	我	达到	这	会议	地方	三	分钟	晚的	.

“我走得像从未走过一样，结果迟到了三分钟才到达约定的地点。”

[ɑː] — [gɒd] — [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ai] [sɔː] ['eməri] ['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'leɪ] .

Ah	—	God	—	out	in	the	darkness	I	saw	Emory	taking	advantage	of	the	delay	.
啊	—	上帝	—	出去	在	这	黑暗	我	锯	埃默里大学	采取	优势	的	这	延迟	.

啊——天哪——我在黑暗中看到埃默里趁着这耽搁的时间行动。

" - [nʌn] [ɒv; əv][juː; jʊ][ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ][kɜː(r)][æz; əz][tuː; tə][let][ðə; ði][laɪf] [rʌn] [ɪn][ə; eɪ][mæn] [huː] ,

"	'	None	of	you	is	so	much	a	cur	as	to	let	the	life	run	in	a	man	who	,
"	-	没有任何	的	你	是	所以	很多	一个	库尔	作为	到	让	这	生活	跑步	在	一个	男人	WHO	,

“你们当中没有一个人卑鄙到会放任一个男人死去，

['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]['ɒnə(r)] , ['kʊd(ə)nt] [jiːld] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l] [θriː] ['mɪnɪts] - [greɪs] .

under	his	honor	,	couldn't	yield	a	rival	three	minutes	'	grace	.
在下面	他的	荣誉	,	不能	屈服	一个	竞争对手	三	分钟	-	优雅	.

以他的荣誉感，他不能给对手三分钟的宽限时间。

" - [bʌt; bət] , [wɪð] [ðə; ði][kæmp] [ə'genst] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['eməri] [ðə; ði] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði] [sˈɒɹɪəst] ,

"	'	But	,	with	the	camp	against	me	and	Emory	the	friend	of	the	sorriest	,
"	-	但	,	和	这	营	反对	我	和	埃默里大学	这	朋友	的	这	最悲伤的	,

“但是，由于敌对阵营和我作对，而埃默里又是最悲惨的人的朋友，

[ai] ['kʊd(ə)nt] [feɪs] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [wen] [ðə; ði]['dʒʌstɪs][wɒz; wəz] [dʌn] .

I	couldn't	face	the	music	when	the	justice	was	done	.
我	不能	脸	这	音乐	什么时候	这	正义	曾是	完毕	.

正义得到伸张后，我无法面对随之而来的后果。

" - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['mɜːsi] [ai][ɑːsk] .

"	'	It	is	not	mercy	I	ask	.
"	-	它	是	不是	怜悯	我	问	.

“我所求的不是怜悯。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪf][ˌhɪər'ɑːftə(r)] .

It	is	life	hereafter	.
它	是	生活	此后	.

这是来世。

[kʌm] . -

Come	.	'
来	.	-

来。'

" [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒmən] ['ɪmpʌls] [wiː; wi] ['stɑːtɪd] ['fɔːwəd] ,

"	With	a	common	impulse	we	started	forward	,
"	和	一个	常见的	冲动	我们	开始	向前	,

我们怀着共同的动力向前迈进，

['əʊnli][tuː; tə][hɔːlt][ɪn][ə; eɪ]['frəʊz(ə)n]['hɒrə(r)][æz; əz] [stəʊks] - ['brɒŋkəʊ] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə'lɑːm]

only	to	halt	in	a	frozen	horror	as	Stokes	'	bronco	threw	up	his	head	in	alarm
仅有的	到	停止	在	一个	冷冻	恐怖	作为	斯托克斯	-	野马	扔	向上	他的	头	在	警报

[tuː; tə] [wɒtʃ] [wɪð] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['bækwəd] ['sʌməsɔːlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['maːstəz] ['bɒdi] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

to	watch	with	us	the	backward	somersaulting	of	his	master's	body	over	the
到	手表	和	我们	这	落后	翻筋斗	的	他的	硕士学位	身体	超过	这

['presəpɪs] .

precipice	.
悬崖	.

只见斯托克斯的野马惊恐地抬起头，和我们一起看着主人的身体向后翻滚着坠入悬崖，这才惊恐地停了下来。

" [ðəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn] ['vɜːdɪkt] ,

"	Though	there	was	but	one	verdict	,
"	尽管	那里	曾是	但	一	判决	,

“尽管只有一个判决结果，

['iːv(ə)n] [tʃeɪs] [sed] [æz; əz][wiː; wi] [rəʊd] [daʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['maʊntən] [ðæt] [naɪt] ,

even	Chase	said	as	we	rode	down	over	the	mountain	that	night	,
甚至	追赶	说	作为	我们	骑	向下	超过	这	山	那	夜晚	,

那天晚上我们骑马下山时，就连蔡斯也这么说。

- ['eməri] [maɪt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['ʃɔːti] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - [greɪs] . -

'	Emory	might	have	given	Shorty	a	few	minutes	'	grace	.	'
-	埃默里大学	可能	有	给定	矮子	一个	很少	分钟	-	优雅	.	-

“埃默里或许会给肖蒂几分钟的宽限时间。”

" [[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

"	[	Pg	6	]
"	[	页	6	]

[第6页]

[ðə; ði] [ˌʌn'tɜːnd] [trʌmp] .

The	Unturned	Trump	.
这	未翻阅	王牌	.

未被揭露的特朗普。

[baɪ] [bɑːnz] - .

BY	BARNES	MACGREGGOR	.
经过	巴恩斯	-	.

作者：巴恩斯·麦格雷戈。

[ðə; ði] ['feri] - [bəʊt] , " [ˌræpə'hænək] ,

THE	ferry	-	boat	,	"	Rappahannock	,
这	渡船	-	船	,	"	拉帕汉诺克	,

渡轮“拉帕汉诺克号”

" [hæd; həd][æn; ən] [ɪk'spɪərɪəns] [ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)][ɒv; əv] - [ðæt] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi] [fə'gɒtn] [baɪ]['eni]

"	had	an	experience	in	the	winter	of	1873	that	will	never	be	forgotten	by	any
"	有	一个	经验	在	这	冬天	的	-	那	将要	绝不	是	被遗忘的	经过	任何

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pæsndʒər] .

of	her	passengers	.
的	她	乘客	.

“1873 年冬天，她经历了一件令所有乘客永生难忘的事。”

['djʊərɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['regjələ(r)] [trɪps] [bɪ'twiːn] [njuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['brʊklɪn] [ðɪs] [bəʊt]

During	one	of	her	regular	trips	between	New	York	and	Brooklyn	this	boat
期间	一	的	她	常规的	旅行	之间	新的	约克	和	布鲁克林	这	船

['sʌd(ə)nli] ['kwɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'spektəbl] ,

suddenly	quitted	her	respectable	,
突然	辞职	她	可敬	,

在她往返纽约和布鲁克林的一次例行航行中，这艘船突然停止了她体面的航行。

[ðəʊ] ['sʌmwɒt] [mə'nɒtənəs] , [kə'rɪə(r)] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['kɒmən] [træmp] , [wɪ'ðaʊt] [pɔ:t]
though **somewhat** **monotonous** **,** **career** **,** **and** **became** **a** **common** **tramp** **,** **without** **port**
尽管 有些 单调 , 职业 , 和 成为 一个 常见的 流浪汉 , 没有 港口
[ɔ:(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] .
or **destination** **.**
或者 目的地 .

虽然这份工作有些单调，但他最终成为了一名普通的流浪汉，没有港口也没有目的地。

[ðə; ði] [deɪ] [ə'wəʊk] [ɪn] [fɒg] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] ['əʊldɪst] [ɪn'hæbɪtənt] [hæd; həd] ['nevə(r)] [si:n] .
The **day** **awoke** **in** **fog** **such** **as** **the** **oldest** **inhabitant** **had** **never** **seen** **.**
这 天 醒来 在 多雾路段 这样的 作为 这 最老 居民 有 绝不 已见 .

清晨，浓雾弥漫，就连最年长的居民也从未见过如此景象。

[ðə; ði] [i:st] ['rɪvə(r)] [wɒz; wəz] [blɒkt] [wɪð] [aɪs] [ænd; ənd] [su:n] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['ʃri:kɪŋ] ['bedləm] [ɒv; əv]
The **East** **River** **was** **blocked** **with** **ice** **and** **soon** **became** **a** **shrieking** **bedlam** **of**
这 东方 河 曾是 已屏蔽 和 冰 和 很快 成为 一个 尖叫 疯人院 的
['grəʊpɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərɪŋ] [krɑ:ft] ,
groping **and** **bewildering** **craft** **,**
摸索 和 扑朔迷离 工艺 ,

东河被冰封，很快变成了一片尖叫声此起彼伏、令人眼花缭乱的船只混战的混乱景象。

[hu:z] ['paɪləts] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [si:] [ðeə(r)] [hændz] [bɪ'fɔ:(r)] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] .
whose **pilots** **could** **scarcely** **see** **their** **hands** **before** **their** **faces** **.**
谁 飞行员 可以 几乎 看 他们的 双手 前 他们的 面孔 .

飞行员们几乎看不见自己的手，因为他们的视线都被挡住了。

[æt; ət] [hɑ:f] [pɑ:st] [naɪn] [ðə; ði] " [ˌræpə'hænək] " [left] ['brʊklɪn] , [wel] ['leɪdn] [wɪð] ['pæsndʒər] ,
At **half** **past** **nine** **the** **"** **Rappahannock** **"** **left** **Brooklyn** **,** **well** **laden** **with** **passengers** **,**
在 一半 过去的 九 这 " 拉帕汉诺克 " 左边 布鲁克林 , 出色地 满载 和 乘客 ,

九点半，“拉帕汉诺克”号满载乘客离开布鲁克林。

[ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ['kʌstəməri] [trɪp] ['ɔ:lməʊst] [də'rektli] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] — [ə; eɪ] ['veri]
and **started** **on** **her** **customary** **trip** **almost** **directly** **across** **the** **river** **—** **a** **very**
和 开始 在 她 习惯 旅行 几乎 直接地 穿过 这 河 — 一个 非常
[ʃɔ:t] [ænd; ənd] [ʌn'ju:ʒuəli; ʌn'ju:ʒəli] ['i:zi] ['vɔɪɪdʒ] .
short **and** **unusually** **easy** **voyage** **.**
短的 和 异常地 简单的 航程 .

她开始了她惯常的旅程，几乎直接横渡了河流——这是一段非常短且异常轻松的航程。

[bɪ'fɔ:(r)] ['i:v(ə)n] ['ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stri:m] , [haʊ'evə(r)] ,
Before **even** **reaching** **the** **middle** **of** **the** **stream** **,** **however** **,**
前 甚至 到达 这 中间 的 这 溪流 , 然而 ,

然而，甚至还没到达溪流中央，

[ðə; ði] [aɪs] [ænd; ənd] [fɒg] [hæd; həd] [θrəʊn] [hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pli:tli] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [kɔ:s] .
the **ice** **and** **fog** **had** **thrown** **her** **completely** **out** **of** **her** **course** **.**
这 冰 和 多雾路段 有 抛掷 她 完全地 出去 的 她 课程 .

冰雾让她完全偏离了航线。

[bæk] [ænd; ənd] [fɔ:θ] , [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [stri:m] , [ðə; ði] ['paɪlət] ['veɪnli] [grəup] , [ə'mɪd] [ðə; ði]
Back **and** **forth** **,** **up** **and** **down** **stream** **,** **the** **pilot** **vainly** **groped** **,** **amid** **the**
后退 和 前进 , 向上 和 向下 溪流 , 这 飞行员 徒劳地 摸索 , 之中 这
['ʃri:kɪŋ] ['wɪslz] ,
shrieking **whistles** **,**
尖叫 哨声 ,

在刺耳的汽笛声中，飞行员徒劳地来回摸索，上下游动着。

['rɪŋɪŋ] [ɒv; əv] [fɒg] [belz] , [ænd; ənd] [laʊd] [kræʃ] [ɒv; əv] [aɪs] ['bəʊldəz] , [ʌn'tɪl] , [ɪn] [ðə; ði] [kən'fju:zd]
ringing **of** **fog** **bells** **,** **and** **loud** **crash** **of** **ice** **boulders** **,** **until** **,** **in** **the** **confused**
铃声 的 多雾路段 铃铛 , 和 大声 碰撞 的 冰 巨石 , 直到 , 在 这 使困惑
['klæŋgə] ,
clangor **,**
铿锵 ,

雾钟鸣响，冰块撞击地面发出巨响，直到，在一片混乱的喧嚣中，

[hi:; hi] [hæd; həd] [ɪn'taɪəli] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['berɪŋ] .
he **had** **entirely** **lost** **his** **bearings** **.**
他 有 完全 丢失的 他的 轴承 .

他完全迷失了方向。

[wen] , ['ɑ:ftə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['perələs] ['bætlɪŋ] [wɪð] [aɪs] [dʒæmz] [ænd; ənd] ['meni] [heə(r)] - [bredθ]
When **,** **after** **long** **and** **perilous** **battling** **with** **ice** **jams** **and** **many** **hair** **-** **breadth**
什么时候 , 后 长的 和 危险的 战斗 和 冰 果酱 和 许多 头发 - 宽度
[ɪ'skeɪps] [frɒm; frəm] [kə'lɪʒnz] ,
escapes **from** **collisions** **,**
逃脱 从 碰撞 ,

在与冰塞进行漫长而危险的搏斗，并多次死里逃生避免碰撞之后，

[hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] ['saɪtɪd] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [pleɪs] [ɒn] [ðə; ði] [nju:] [jɔ:k] [saɪd] ,
he **suddenly** **sighted** **the** **landing** **place** **on** **the** **New** **York** **side** **,**
他 突然 目击者 这 降落 地方 在 这 新的 约克 边 ,

他突然看到了纽约一侧的着陆点。

[hi:; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪstə(r)] [bəʊt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] ['drɪvn] [ðeə(r)] [tu:; tə] [ə'vɔɪd]
he **found** **it** **occupied** **by** **a** **sister** **boat** **,** **which** **had** **been** **driven** **there** **to** **avoid**
他 成立 它 占领 经过 一个 姐姐 船 , 哪个 有 到过 驱动 那里 到 避免
[dɪ'strʌkʃ(ə)n] .
destruction **.**
破坏 .

他发现那里停泊着一艘姊妹船，这艘船是为了避免被摧毁而开到那里的。

[hi:; hi] [bækt] [aʊt] , ['əʊnli] [tu:; tə] [bi:; bi] [lɒst] [ə'gen] , [ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] [θri:] ['aʊəz] [ðɪs] [bəʊt] ,
He **backed** **out** **,** **only** **to** **be** **lost** **again** **,** **and** **for** **three** **hours** **this** **boat** **,**
他 支持的 出去 , 仅有的 到 是 丢失的 再次 , 和 为了 三 小时 这 船 ,

他退出了，结果又迷路了，这艘船就这样在海上漂了三个小时。

[naʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [træmp] ,
now **become** **a** **mere** **tramp** **,**
现在 变得 一个 仅仅 流浪汉 ,

如今沦为一名流浪汉，

['wɔndə] ['eɪmləsli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [i:st] ['rɪvə(r)] [wɪð] [ɪts] [ləʊd] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtɪd] ['pæsndʒər] ,
wandered **aimlessly** **up** **and** **down** **the** **East** **River** **with** **its** **load** **of** **excited** **passengers** **,**
漫步 漫无目的地 向上 和 向下 这 东方 河 和 它是 加载 的 兴奋的 乘客 ,

它载着兴奋的乘客，在东河上漫无目的地来回游荡。

[hu:z] [ɪ'məʊʃnz] [reɪndʒd] ['eniweə(r)] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [reɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪ'leɪtɪd]
whose **emotions** **ranged** **anywhere** **between** **the** **rage** **and** **impatience** **of** **the** **belated**
谁 情绪 范围 任何地方 之间 这 愤怒 和 不耐烦 的 这 迟到的
[wɔ:l] [stri:t] ['spekjuleɪtə(r)] ,
Wall **Street** **speculator** **,**
墙 街道 投机者 ,

他们的情绪介于迟来的华尔街投机者的愤怒和不耐烦之间，

[tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] [maɪt] [mi:n] [ə; eɪ] [lɒs] [ɒv; əv] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒlәz] ,
to **whom** **the** **delay** **might** **mean** **a** **loss** **of** **fifty** **thousand** **dollars** **,**
到 谁 这 延迟 可能 意思是 一个 损失 的 五十 千 美元 ,

延误可能会给相关人员造成五万美元的损失。

[tuː; tə][ðə; ði] [hɪ'stɪəriə] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['nɜːvəs] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən]

to	the	hysteria	of	a	nervous	little	woman
到	这	歇斯底里	的	一个	紧张的	小的	女士

歇斯底里地像一个神经质的小女人

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[huː] [hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)]['beɪbi] [ə'ləʊn] [æt; ət] [həʊm] ,

who	had	left	her	baby	alone	at	home	,
WHO	有	左边	她	婴儿	独自的	在	家	,

她把孩子独自留在家中。

[ænd; ənd] [huː] [begd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['helpləs] ['pæsndʒər] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [tuː; tə]

and	who	begged	the	other	helpless	passengers	for	the	love	of	heaven	to
和	WHO	乞求	这	其他	无助	乘客	为了	这	爱	的	天堂	到

[help] [hɜː(r); hə(r)] [set] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [wʌns] [mɔː(r)] [ɒn] [lænd] .

help	her	set	her	feet	once	more	on	land	.
帮助	她	放	她	脚	一次	更多的	在	土地	.

她恳求其他无助的乘客，看在老天的份上，帮助她重新踏上陆地。

[bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] [ɛkstɹ'iːmz] [ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl]

Between	these	two	extremes	of	impatience	and	excitement	was	a	small
之间	这些	二	极端情况	的	不耐烦	和	激动	曾是	一个	小的

[prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pæsndʒər] [huː] [rɪ'meɪnd] [kɑːm] ,

proportion	of	passengers	who	remained	calm	,
部分	的	乘客	WHO	剩余	冷静的	,

在焦躁和兴奋这两种极端情绪之间，有一小部分乘客保持了冷静。

['iːv(ə)n] [in'devə] [tuː; tə] [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði] [taɪm] [baɪ] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] ['plezəntri] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ]

even	endeavoring	to	while	away	the	time	by	exchanging	pleasantries	and	making
甚至	努力	到	尽管	离开	这	时间	经过	交换	客套话	和	制作

['weɪdʒəz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪ'lɪvərəns] .

wagers	as	to	the	time	of	their	deliverance	.
赌注	作为	到	这	时间	的	他们的	解救	.

他们甚至试图通过寒暄和打赌来消磨时间，赌他们何时获救。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [men] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] [huː] ,

Among	these	was	a	group	of	men	in	the	cabin	who	,
之中	这些	曾是	一个	团体	的	男人	在	这	舱	WHO	,

这些人中包括小屋里的一群男人，

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [riːd] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [riːd] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['peɪpəz] ,

after	having	read	and	re	-	read	the	morning	papers	,
后	拥有	读	和	关于	-	读	这	早晨	文件	,

在反复阅读了晨报之后，

[wɜː(r); wə(r)] ['kɑːstɪŋ] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['meθəd] [ɒv; əv] ['kɪlɪŋ] [taɪm] .

were	casting	about	for	some	other	method	of	killing	time	.
是	铸件	关于	为了	一些	其他	方法	的	杀	时间	.

我们四处寻找其他消磨时间的方法。

[wʌn] [sə'dʒestid] [ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] [kɑːdz] .

One	suggested	a	game	of	cards	.
一	建议	一个	游戏	的	牌	.

有人提议玩牌。

" [kɑːdz] ! " [lɑːft] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɪn] ['mɪzəri] .

"	Cards	!	"	laughed	one	of	his	companions	in	misery	.
"	牌	!	"	笑了	一	的	他的	同伴	在	苦难	.

“纸牌！”他的一个同伴苦笑着说。

" [huːd] ['kæri] [kɑːdz] [ɒn] [ə; eɪ] ['feri] - [bəʊt] ?
" **Who'd carry cards on a ferry - boat ?**
" 谁会 携带 牌 在 一个 渡船 - 船 ?

谁会在渡轮上带扑克牌?

[huː] , [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['luːnətɪk] [ə'saɪləm] ,
Who , outside of a lunatic asylum ,
WHO , 外部 的 一个 疯子 庇护所 ,

除了精神病院以外，还有谁会.....

[wʊd] [stɑːt] [ɒn] [ə; eɪ] [ten] ['mɪnɪts] - ['vɔɪɪdʒ] [prə'vaɪdɪd] [wɪð] [geɪmz] [tuː; tə] [pɑːs] [ə'weɪ] [ðə; ði] [taɪm] ?
would start on a ten minutes ' voyage provided with games to pass away the time ?
会 开始 在 一个 十 分钟 - 航程 假如 和 游戏 到 经过 离开 这 时间 ?
"
"
"

会安排十分钟的航程，并提供游戏来消磨时间吗?

" [hɪə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['juːkə] [dek] [wɪtʃ] [ɪz] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] .
" Here is a euchre deck which is at your service .
" 这里 是 一个 尤克牌 甲板 哪个 是 在 你的 服务 .

“这里有一副尤克牌，供您使用。”

" [ðə; ði] ['spiːkə(r)] , ['evɪdəntli] [ə; eɪ] [gləʊb] - ['trɒtə(r)] , [druː] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [bentʃ] [ə; eɪ]
" The speaker , evidently a globe - trotter , drew from under the bench a
" 这 扬声器 , 显然 一个 地球 - 步态 , 画 从 在下面 这 长椅 一个
['træv(ə)lɪŋ] - [bæg] ,
traveling - bag ,
旅行 - 包 ,

这位发言者显然是一位环球旅行家，他从长椅下掏出一个旅行包。

[səʊ] [mʌtʃ] [wɔːn] [ænd; ənd] [ɪm'belɪʃt] [baɪ] [tægz] , ['leɪblz] ,
so much worn and embellished by tags , labels ,
所以 很多 磨损 和 修饰过的 经过 标签 , 标签 ,

磨损严重，到处都是标签和吊牌。

[ænd; ənd] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zembld] [sʌm; səm] [əʊld] ['vetərən] [dʒʌst] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
and hieroglyphics that it resembled some old veteran just returned from the
和 象形文字 那 它 类似 一些 老的 老将 只是 返回 从 这
[wɔːz] [ænd; ənd] [stɪl] ['kʌvəd] [wɪð] ['sɜːdʒənz] - [plɑːstəz] .
wars and still covered with surgeons ' plasters .
战争 和 仍然 涵盖 和 外科医生 - 膏药 .

上面的象形文字看起来像是一位刚从战场归来的老兵，身上还贴着外科医生的石膏。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [hiː; hi] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] [kɑːdz] [ænd; ənd] ['tendəd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn]
From this he produced a pack of cards and tendered it to the man
从 这 他 生产 一个 盒 的 牌 和 已提交 它 到 这 男人
[huː] [hæd; həd] [sə'dʒestid] [ə; eɪ] [geɪm] .
who had suggested a game .
WHO 有 建议 一个 游戏 .

他从中拿出一副扑克牌，递给了提议玩游戏的那个人。

" ['sɜːt(ə)nli] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [dʒɔɪn] [ˌjuː 'es] ; [bʌt; bət] [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] ? "
" Certainly , if you will join us ; but what shall we do for a table ? "
" 当然 , 如果 你 将要 加入 我们 ; 但 什么 将 我们 做 为了 一个 桌子 ? "

“当然可以，如果你愿意加入我们；但是我们该如何解决吃饭问题呢？”

" [hɪə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [kæmp] - [stuːl] , " [sed] [ðə; ði] [mæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] .
" Here is a camp - stool , " said the man of the world .
" 这里 是 一个 营 - 凳子 , " 说 这 男人 的 这 世界 .

“这是一张折叠凳，”这位见多识广的人说道。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][fɔː(r)] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['kʌtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [diːl] ,

And	in	a	moment	four	men	were	sitting	around	it	,	cutting	for	deal	,
和	在	一个	片刻	四	男人	是	坐着	大约	它	,	切割	为了	交易	,

片刻之后，四个人围坐在它旁边，商量着交易。

[wɪtʃ] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [fɔːl] [tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

which	chanced	to	fall	to	the	stranger	.
哪个	偶然	到	落下	到	这	陌生人	.

碰巧落到了陌生人手里。

[ðə; ði] [kɑːdz] [wɜː(r); wə(r)][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] ['ræpɪdli] ,

The	cards	were	distributed	rapidly	,
这	牌	是	分布式	快速	,

这些卡片很快就分发出去了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['diːlə(r)] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] [trʌmp] [wen] [ə; eɪ] [laʊd] [ʃriːk] [pɪəst]

and	the	dealer	was	about	to	turn	the	trump	when	a	loud	shriek	pierced
和	这	经销商	曾是	关于	到	转动	这	王牌	什么时候	一个	大声	尖叫	穿孔

[ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] ['ɒpəzɪt] ['sʌd(ə)nli] [sæŋk] ['feɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .

the	air	and	a	woman	opposite	suddenly	sank	fainting	to	the	floor	.
这	空气	和	一个	女士	对面的	突然	沉没	昏厥	到	这	地面	.

庄家正要翻开王牌时，一声尖叫划破空气，对面的一名女子突然晕倒在地。

[ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pæsndʒər] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [səʊ] [greɪt] [ðæt] [ə; eɪ]['pænɪk] [siːmd]

The	tension	among	the	passengers	had	become	so	great	that	a	panic	seemed
这	紧张	之中	这	乘客	有	变得	所以	伟大的	那	一个	恐慌	似乎

['ɪmɪnənt] .

imminent	.
迫在眉睫	.

乘客们之间的紧张气氛已经变得非常浓重，恐慌似乎一触即发。

" [doʊnt][biː; bi] [ə'lɑːmd] , ['dʒentlmən] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['sɪəriəs] , " [sed] [ðə; ði] ['diːlə(r)] ['kɑːmli] .

"	Don't	be	alarmed	,	gentlemen	;	it	is	nothing	serious	,	"	said	the	dealer	calmly	.
"	不	是	惊慌	,	先生们	;	它	是	没有什么	严肃的	,	"	说	这	经销商	平静地	.

“先生们，别担心，没什么大不了的。”经销商平静地说。

" [ðə; ði]['leɪdi] ['sɪmpli] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fraɪt(ə)nd] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] ,

"	The	lady	simply	caught	sight	of	her	own	frightened	face	in	the	mirror	,
"	这	女士	简单地	捕捉	视线	的	她	自己的	害怕	脸	在	这	镜子	,

“这位女士只是在镜子里看到了自己惊恐的表情，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɒk] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [feɪnt] .

and	the	shock	caused	her	to	faint	.
和	这	震惊	导致	她	到	头晕的	.

惊吓使她昏了过去。

[ˌaɪ 'tiː][rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][ɒv; əv][ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [ɪk'spɪəriəns] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['trævələ] [hæd; həd] [waɪl]

It	reminds	me	of	a	thrilling	experience	an	American	traveler	had	while
它	提醒	我	的	一个	惊险	经验	一个	美国人	游客	有	尽管

['bʌmpɪŋ] [θruː] ['sɪriə] .

bumping	through	Syria	.
碰撞	通过	叙利亚	.

这让我想起一位美国旅行者在叙利亚颠簸旅途中的惊险经历。

[bʌt; bət] , ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [ðə; ði] [geɪm] !

But	,	pardon	me	,	the	game	!
但	,	赦免	我	,	这	游戏	!

但是，恕我直言，是游戏！

" [wʌns] [mɔː(r)][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] [trʌmp] , [wen] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti]
" Once more he made a movement to turn the trump , when one of the party
" 一次 更多的 他 制成 一个 移动 到 转动 这 王牌 , 什么时候 一 的 这 派对
[ɪk'skleɪmd] : —
exclaimed : —
惊呼 : —

“他再次做出转动王牌的动作，这时党内有人喊道：——

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

" [ðeə(r)] [kænt][biː; bi][ə; eɪ]['betə(r)] [taɪm] [ɔː(r)] [pleɪs] [ðæn; ðən] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['telɪŋ] [ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ]
" There can't be a better time or place than this for telling a thrilling
" 那里 不能 是 一个 更好的 时间 或者 地方 比 这 为了 讲述 一个 惊险
[ɪk'spɪəriəns] . "
experience . "
经验 . "

“没有比现在更好的时机和地点来讲述这段惊险刺激的经历了。”

" [jes] , " [sed] [ə'nʌðə(r)] ; " [duː; də] [gɪv] [ˌjuː 'es][sʌm; səm]['ʌðə(r)][kaɪnd][ɒv; əv] ['bʌmpɪŋ] [ðæn; ðən][wiː; wi]
" Yes , " said another ; " do give us some other kind of bumping than we
" 是的 , " 说 其他 ; " 做 给 我们 一些 其他 种类 的 碰撞 比 我们
[ɑː(r); ə(r)] ['hævɪŋ] [hɪə(r)] .
are having here .
是 拥有 这里 .

“是的，”另一个人说；“请给我们带来一些不同于我们现在所经历的碰撞。”

[lets] [hæv; həv][ðə; ði] ['stɔːri] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [geɪm] .
Let's have the story before we begin the game .
我们来吧 有 这 故事 前 我们 开始 这 游戏 .

在游戏开始之前，让我们先来了解一下故事背景。

" [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [liːnd] [bæk] , [pɑːst] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] [keɪs] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [wiːd]
" The stranger leaned back , passed his cigar case , and , having lighted a weed
" 这 陌生人 倾斜 后退 , 通过了 他的 雪茄 案件 , 和 , 拥有 照明 一个 杂草
[hɪm'self] , [bɪ'gæn] : —
himself , began : —
他自己 , 开始 : —

陌生人向后靠去，递过他的雪茄盒，自己点燃了一支雪茄，然后开始说道：——

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ˌʌn'rɪtn] [lɔː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][waɪld] ['bɛduɪnz] [iːst] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] [siː] [ðæt] [ɪf]
" It is an unwritten law among the wild Bedouins east of the Red Sea that if
" 它 是 一个 不成文 法律 之中 这 荒野 贝都因人 东方 的 这 红色的 海 那 如果
[æn; ən]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] ['trævələ] [ɪz] [ə'tendɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [hiː; hi][ɪz]
an infidel traveler is attended on his journey by one of the faithful he is
一个 异教徒 游客 是 参加 在 他的 旅行 经过 一 的 这 忠实 他 是
[seɪf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'tæks] [ɒv; əv][məʊ'hæmədən; mə'hæmədən] ['rɔbəz] .
safe from the attacks of Mohammedan robbers .
安全的 从 这 攻击 的 穆罕默丹 强盗 .

“红海以东的贝都因人中有一条不成文的规定：如果一个异教徒旅行者在旅途中得到一位信徒的陪伴，他就能免受穆斯林强盗的袭击。”

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] - [fræŋk] , - [æz; əz][ɔːl] ['fɒrənəz] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] ,
As long as the ' Frank , ' as all foreigners are called ,
作为 长的 作为 这 - 坦率 , - 作为 全部 外国人 是 称为 ,

只要“法兰克人”(所有外国人都被这样称呼)

[ɪz]['ʌndə(r)][ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][stɑ:(r)][ænd; ənd] ['kres(ə)nt] , [ðə; ði]['ræskəlz] [hænd][ɪz] [steɪd] ,

is	under	the	protection	of	the	Star	and	Crescent	,	the	rascal's	hand	is	stayed	,
是	在下面	这	保护	的	这	星星	和	新月	,	这	无赖的	手	是	入住	,

在星月庇佑之下，恶棍的恶行就无处遁形了。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [mi:t] , [ðə; ði] ['vɪlən] , [hu:] [wʊd] ['ʌðəwaɪz] [ʃəʊ] [nəʊ]['kwɔ:tə(r)] ,

and	as	they	meet	,	the	villain	,	who	would	otherwise	show	no	quarter	,
和	作为	他们	见面	,	这	恶棍	,	WHO	会	否则	展示	不	四分之一	,

当他们相遇时，那个平时毫不留情的恶棍，

[sə'lu:ts] [wɪð] [ðə; ði] [greɪv] ['swɑ:vəti][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɔ:tiə(r)] .

salutes	with	the	grave	suavity	of	a	courtier	.
敬礼	和	这	严重	温文尔雅	的	一个	朝臣	.

他以朝臣般庄重优雅的姿态行礼。

[bʌt; bət][let] [ðæt] [seɪm] ['trævələ] [bɪ'kʌm] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ærəb] [gɑ:d] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz]

But	let	that	same	traveler	become	separated	from	the	Arab	guard	that	he	has
但	让	那	相同的	游客	变得	分开	从	这	阿拉伯	警卫	那	他	有

[braib] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm] [seɪf] [kən'dʌkt] [θru:] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['bændɪt] - [ɪn'festɪd] ['kʌntri] ,

bribed	to	give	him	safe	conduct	through	his	own	bandit	-	infested	country	,
受贿	到	给	他	安全的	执行	通过	他的	自己的	土匪	-	受感染的	国家	,

但是，如果这位旅行者与他贿赂的阿拉伯卫兵走散了，而这名卫兵原本是为了让这位旅行者安全通过他自己匪患猖獗的国家，

[ænd; ənd][hi:; hi] [bɪ'kʌmz] [lɪ'dʒɪtɪmət] [preɪ] .

and	he	becomes	legitimate	prey	.
和	他	变成	合法的	猎物	.

于是他就成了合法的猎物。

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] ['plʌndə] [ænd; ənd] [pə'hæps] [kɪld] , [ɔ:(r)] , [wɜ:s] ,

He	will	be	plundered	and	perhaps	killed	,	or	,	worse	,
他	将要	是	掠夺	和	也许	被杀	,	或者	,	更糟	,

他将被洗劫一空，甚至可能被杀害，或者更糟。

[ɪf] [ðə; ði] ['rɒbə(r)] [θɪŋks] [ðæt] ['kru:əlti] [wɪl] [ɪk'stɔ:t] ['eni] ['si:krəts] [ɒv; əv] ['hɪd(ə)n] [spɔɪl] ,

if	the	robber	thinks	that	cruelty	will	extort	any	secrets	of	hidden	spoil	,
如果	这	强盗	思考	那	残酷	将要	勒索	任何	秘密	的	隐	剧透	,

如果劫匪认为残忍的手段可以逼出任何隐藏赃物的秘密，

['tɔ:tʃəd] [ɔ:(r)] [held] [fɔ:(r); fə(r)]['rænsəm] , [wɪð] [i:tʃ] [deɪz] [dɪ'leɪ] ['lu:zɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] ['fɪŋgəz] ,

tortured	or	held	for	ransom	,	with	each	day's	delay	losing	a	few	fingers	,
受折磨	或者	握住	为了	赎金	,	和	每个	天	延迟	输	一个	很少	手指	,

遭受酷刑或被绑架勒索赎金，每拖延一天就会失去几根手指。

[wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] ['fɔ:wədɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kæptɪvz] [frendz] [tu:; tə]['sɪgnɪfaɪ] [ðæt] [ðə; ði]['rɑ:skəl, 'ræ-] [mi:n]

which	are	forwarded	to	the	captive's	friends	to	signify	that	the	rascals	mean
哪个	是	转发	到	这	俘虏的	朋友们	到	表示	那	这	无赖	意思是

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

这些信件会被转发给俘虏的朋友，以表明这些恶棍是认真的。

" [ðə; ði] ['pɑ:ti] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [ə'merɪkən] [wɒz; wəz] ['træv(ə)lɪŋ] [hæd; həd] [bi:n] ['entərɪŋ] ['sɪrɪə] [frɒm; frəm]

"	The	party	in	which	this	American	was	traveling	had	been	entering	Syria	from
"	这	派对	在	哪个	这	美国人	曾是	旅行	有	到过	进入	叙利亚	从

[ðə; ði] [saʊθ] ,

the	south	,
这	南	,

“这名美国人所在的旅行团是从叙利亚南部进入的，

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)]['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres][sʌm; səm] [twelv] [deɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['seɪkrɪd] [beɪs]

and	were	progressed	some	twelve	days	from	the	sacred	base
和	是	进展	一些	十二	天	从	这	神圣	根据

[ɒv; əv][əʊld]['saɪnaɪ] .

of	old	Sinai	.
的	老的	西奈山	.

他们从古西奈山的圣地出发，大约走了十二天。

[æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔ:ld] [bɜ:r] - [i:z] - ['ʃi:bə] , [ɒn][ðə; ði]['regjələ(r)]['kærəvæn] [ru:t] [tu:; tə][ænd; ənd]

At	a	place	called	Bir	-	es	-	Sheba	,	on	the	regular	caravan	route	to	and
在	一个	地方	称为	比尔	-	es	-	示巴	,	在	这	常规的	大篷车	路线	到	和

[frɒm; frəm] ['mekə] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔ:θ] ,

from	Mecca	from	the	north	,
从	麦加	从	这	北	,

在从北方往返麦加的常规商队路线上，有一个叫做比尔谢巴的地方，

[ðeɪ] [hɜ:d] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌɑ:kɪə'lɒdʒɪkəl] ['treʒəz] [dʒʌst] [ʌn'ɜ:rθ] [sʌm; səm] [tu:]

they	heard	of	some	interesting	archeological	treasures	just	unearthed	some	two
他们	听到	的	一些	有趣的	考古学	宝藏	只是	出土	一些	二

[deɪz] - ['dʒɜ:ni] [tu:; tə][ðə; ði] [i:st] ,

days	'	journey	to	the	east	,
天	-	旅行	到	这	东方	,

他们听说在往东走两天路程的地方，刚刚出土了一些有趣的考古宝藏。

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [meɪd] [ðə; ði]['di:tʊə(r)] ,

and	,	having	made	the	detour	,
和	,	拥有	制成	这	車輛改道	,

绕道而行之后，

[ðə; ði] ['pɑ:ti] ['snʌgli] [ɪn'kæmpt] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [stri:m] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊ]

the	party	snugly	encamped	by	the	side	of	a	beautiful	stream	under	the	shadow
这	派对	舒适地	营地	经过	这	边	的	一个	美丽的	溪流	在下面	这	阴影

[ɒv; əv][ðə; ði] ['tju:bl] [tʃeɪn] [ɒv; əv] ['maʊntənz] .

of	the	Tubal	chain	of	mountains	.
的	这	输卵管	链	的	山脉	.

一行人舒适地在一条美丽的溪流旁扎营，周围是图巴尔山脉的阴影。

" [ðə; ði] ['treʒəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['vɑ:stli] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [wɪð] ['evriθɪŋ]

"	The	treasures	were	vastly	exaggerated	,	as	is	the	custom	with	everything
"	这	宝藏	是	非常	夸张的	,	作为	是	这	风俗	和	一切

[ˌɔ:ri'ent(ə)l] ,

oriental	,
东方	,

“这些珍宝被极度夸大了，这在东方文化中是一种惯例。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [su:n] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [tɜ:n] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['kærəvæn] [ru:t] [ænd; ənd] - [bʌmp] -

and	they	soon	determined	to	turn	back	to	the	caravan	route	and	'	bump	'
和	他们	很快	决定	到	转动	后退	到	这	大篷车	路线	和	-	撞	-

[ɒn] [ʌp] ['ɪntu:] ['sɪriə] — - ['bʌmpɪŋ] - ['bi:ɪŋ] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [tɜ:m] [fɔ:(r); fə(r)]['kæm(ə)l] ['raɪdɪŋ] ,

on	up	into	Syria	—	'	bumping	'	being	the	familiar	term	for	camel	riding	,
在	向上	进入	叙利亚	—	-	碰撞	-	存在	这	熟悉的	学期	为了	骆驼	骑术	,

于是他们很快决定返回商队路线，一路“颠簸”进入叙利亚——“颠簸”是骑骆驼的俗称。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [ɪk'spresɪv] [wɜ:d] [æt; ət] [ðæt] .

and	a	very	expressive	word	at	that	.
和	一个	非常	富有表现力的	单词	在	那	.

而且这是一个非常形象生动的词。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] ['restɪŋ] - [deɪ][sʌm; səm][wʌn] [səˈdʒestid] [ə; eɪ][dʒɔːnt]

But	on	the	afternoon	of	the	first	resting	-	day	some	one	suggested	a	jaunt
但	在	这	下午	的	这	第一的	休息	-	天	一些	一	建议	一个	短途旅行

[tuː; tə][ə; eɪ] ['feɪməs] [əʊld] [wel] ,

to	a	famous	old	well	,
到	一个	著名的	老的	出色地	,

但在第一个休息日的下午，有人提议去参观一口著名的古井。

[weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [sed] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] ['veri] ['eɪnʃənt] ['tjuːmjʊlaɪ] .

where	it	was	said	were	some	very	ancient	tumuli	.
在哪里	它	曾是	说	是	一些	非常	古老的	土墩	.

据说那里有一些非常古老的土墩。

[bʌt; bət] , ['nəʊɪŋ] [ðə; ði] ['bɛduɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [ˌkɒnʃi'enʃəs] ['laɪəz] , [ænd; ənd] [sɪk] [ɒv; əv] [ðɪs]

But	,	knowing	the	Bedouins	to	be	conscientious	liars	,	and	sick	of	this
但	,	会心	这	贝都因人	到	是	尽责的	说谎者	,	和	生病的	的	这

[ˌʌnrɪ'wɔːdɪd] [tʃeɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['fæntəm] ['treʒəz] ,

unrewarded	chase	for	phantom	treasures	,
无回报	追赶	为了	幻影	宝藏	,

但是，由于知道贝都因人都是善于撒谎的人，而且厌倦了这种徒劳无功的追寻虚幻宝藏的行为，

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ðə; ði] [əˈmerɪkən] [begd] [tuː; tə][biː; bi] [left] [bɪˈhaɪnd][ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [tuː] [tents] ,

the	American	begged	to	be	left	behind	in	charge	of	two	tents	,
这	美国人	乞求	到	是	左边	在后面	在	收费	的	二	帐篷	,

美国人恳求留下来负责照看两个帐篷。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [pɪtʃt] [saɪd][baɪ][saɪd][ɒn][ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] .

which	were	pitched	side	by	side	on	the	bank	of	the	stream	.
哪个	是	投球	边	经过	边	在	这	银行	的	这	溪流	.

它们并排搭在溪岸上。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][æt; ət][lɑːst] [əˈgriːd] [əˈpɒn] ,

"	This	was	at	last	agreed	upon	,
"	这	曾是	在	最后的	同意	之上	,

“最终双方达成了一致。”

[ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] [ɪkˈsept] [hɪmˈself] ['gəʊɪŋ] [ɒf] [ɒn][ðeə(r)] [θriː] [deɪz] - [trɪp] ,

the	whole	party	except	himself	going	off	on	their	three	days	'	trip	,
这	所有的	派对	除了	他自己	去	离开	在	他们的	三	天	-	旅行	,

除了他以外，其他人都出发去进行为期三天的旅行。

['liːvɪŋ] [ðeə(r)] ['kɒmreɪd] [stretʃt] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɒn][ə; eɪ] [rʌg] , [hɪz; ɪz] - , [ɔː(r)]['wɔːtə(r)] [paɪp] ,

leaving	their	comrade	stretched	at	full	length	on	a	rug	,	his	narghili	,	or	water	pipe	,
离开	他们的	同志	拉伸	在	满的	长度	在	一个	小地毯	,	他的	-	,	或者	水	管道	,

他们留下同伴四肢摊开地躺在地毯上，旁边是他的水烟管。

['laɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmpəni] .

lighted	for	company	.
照明	为了	公司	.

为客人点亮。

" [ðɪs] [ˌɔːriˈent(ə)l] ['ætməsfɪə(r)] , ['dʒentlmən] , [ɪz][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [drʌg] .

"	This	oriental	atmosphere	,	gentlemen	,	is	a	powerful	drug	.
"	这	东方	气氛	,	先生们	,	是	一个	强大的	药品	.

“先生们，这种东方氛围就像一剂强效毒品。”

[duː; də] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] [tuː; tə] [faɪt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪts] ['sʌt(ə)l] [tʃɑːm] [həʊldz][juː; jʊ] ['kæptɪv] .

Do **what** **you** **will** **to** **fight** **against** **it** **,** **its** **subtle** **charm** **holds** **you** **captive** **.**

做 什么 你 将要 到 斗争 反对 它 , 它是 微妙的 魅力 持有 你 俘虏 .

无论你如何对抗它，它那微妙的魅力都会让你无法抗拒。

[ðə; ði][mæn] [sə'kʌm] [tuː; tə][ɪts] ['ɪnfluənsɪz] [ænd; ənd] [went] [fɑːst] [ə'sliːp] .

The **man** **succumbed** **to** **its** **influences** **and** **went** **fast** **asleep** **.**

这 男人 屈服了 到 它是 影响 和 去 快速地 睡着了 .

那人屈服于它的影响，很快睡着了。

" [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [swiːt] ,

" **Out** **of** **this** **sweet** **,**

" 出去 的 这 甜的 ,

“从这甜蜜中，

[trɑːns] - [laɪk] [rɪ'pəʊz] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['baʊndɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

trance **-** **like** **repose** **he** **suddenly** **bounded** **into** **the** **horrible** **consciousness** **of** **a**

发呆 - 喜欢 休息 他 突然 有界 进入 这 可怕 意识 的 一个

['tɔːtʃəɪŋ] [peɪn] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hændz] ,

torturing **pain** **in** **one** **of** **his** **hands** **,**

酷刑 疼痛 在 一 的 他的 双手 ,

他突然从恍惚的平静中猛然惊醒，一只手传来剧烈的疼痛，意识瞬间清醒过来。

[æz; əz] [ðəʊ] [sʌm; səm][waɪld] [biːst] [wɒz; wəz] [krʌntʃɪŋ] [ðə; ði] [bəʊnz] .

as **though** **some** **wild** **beast** **was** **crunching** **the** **bones** **.**

作为 尽管 一些 荒野 兽 曾是 嘎吱作响 这 骨头 .

仿佛有野兽在啃食骨头。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] [raɪðd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] [tuː; tə] ['græpl] [wɪð] [ðə; ði][fəʊ] , [hiː; hi] [sɔː] [ɪn'sted]

But **,** **as** **he** **writhed** **to** **his** **knees** **to** **grapple** **with** **the** **foe** **,** **he** **saw** **instead**

但 , 作为 他 扭动 到 他的 膝盖 到 抓钩 和 这 敌人 , 他 锯 反而

[θriː] ['swɔːðɪ] ,

three **swarthy** **,**

三 黝黑的 ,

但是，当他跪倒在地准备与敌人搏斗时，他看到的却是三个黝黑的.....

['iːv(ə)l] - [feɪst] ['bɛduɪnz] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪm] [wɪð] ['guːlɪʃ] [gliː] .

evil **-** **faced** **Bedouins** **bending** **over** **him** **with** **ghoulish** **glee** **.**

邪恶的 - 面对 贝都因人 弯曲 超过 他 和 令人毛骨悚然 高兴 .

面目狰狞的贝都因人弯下腰，带着阴森的快感俯视着他。

[wʌn] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌt] [ɒf] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [dɜːk] - [naɪf] , [ðə; ði] [fɜːst] [θriː] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

One **had** **just** **cut** **off** **,** **with** **a** **hideous** **dirk** **-** **knife** **,** **the** **first** **three** **fingers** **of** **his**

一 有 只是 切 离开 , 和 一个 可怕 短剑 - 刀 , 这 第一的 三 手指 的 他的

[left] [hænd] .

left **hand** **.**

左边 手 .

其中一人用一把丑陋的匕首砍掉了他左手的前三个手指。

[ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ə'pɒn] [hɪm] [ðæt] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

In **an** **instant** **it** **flashed** **upon** **him** **that** **these** **were** **to** **be** **sent** **to** **his**

在 一个 立即的 它 闪光灯 之上 他 那 这些 是 到 是 发送 到 他的

[frendz] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'mɑːnd] [fɔː(r); fə(r)]['rænsəm] .

friends **with** **a** **demand** **for** **ransom** **.**

朋友们 和 一个 要求 为了 赎金 .

他瞬间意识到，这些信件是要寄给他的朋友们，并要求他们支付赎金。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kə'rekt] [ɪn] [ðɪs] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] ,

He **was** **correct** **in** **this** **supposition** **,**

他 曾是 正确的 在 这 假设 ,

他的推测是正确的。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][ðə; ði] ['bliːdɪŋ] [hænd] [biːn] ['ruːdli] ['bændɪdʒd] [ðæn; ðən] [tuː] [ɒv; əv]

for	no	sooner	had	the	bleeding	hand	been	rudely	bandaged	than	two	of
为了	不	很快	有	这	出血	手	到过	粗鲁地	包扎	比	二	的

[hɪz; ɪz] ['kæptəz] [set] [aʊt] [ə'pɒn] [ðɪs] ['mɪʃ(ə)n] ,

his	captors	set	out	upon	this	mission	,
他的	俘虏者	放	出去	之上	这	使命	,

他流血的手刚被粗暴地包扎好，两个俘虏就出发执行这项任务了。

['liːvɪŋ] [hɪm] [ɪn][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] , [huː] [wɒz; wəz] ['hevɪli] [ɑːmd] .

leaving	him	in	care	of	the	third	,	who	was	heavily	armed	.
离开	他	在	关心	的	这	第三	,	WHO	曾是	重度	武装	.

把他留给了第三个人照顾，而第三个人全副武装。

" [nəʊ][wʌn] [njuː] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] [haʊ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['rænsəm] [wʊd] [biː; bi]

"	No	one	knew	better	than	the	prisoner	how	impossible	such	a	ransom	would	be
"	不	一	知道	更好的	比	这	囚犯	如何	不可能的	这样的	一个	赎金	会	是

.

:

.

“没有人比囚犯更清楚这样的赎金是多么不可能。”

[hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['trævələz] [hæd; həd] [brɔːt] [æz; əz]['lɪt(ə)l] ['mʌni] ['ɪntuː] ['sɪriə] [æz; əz] [wʊd] [miːt] [ðeə(r)]

His	fellow	-	travelers	had	brought	as	little	money	into	Syria	as	would	meet	their
他的	同伴	-	旅行者	有	带来	作为	小的	钱	进入	叙利亚	作为	会	见面	他们的

['æktʃuəl] [nə'sesəti] [waɪl] [ðeə(r)] .

actual	necessities	while	there	.
实际的	必需品	尽管	那里	.

他的同伴们只携带了足够满足他们在叙利亚实际生活所需的少量资金进入叙利亚。

[hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] [bɪ'gæn] [tuː; tə][kɑːst] ['despərətli] [ə'baʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['luːphəʊl] [ɒv; əv]

He	therefore	began	to	cast	desperately	about	in	his	mind	for	a	loophole	of
他	所以	开始	到	投掷	绝望地	关于	在	他的	头脑	为了	一个	漏洞	的

[ɪ'skeɪp] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['feloʊz] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːn] [wɪð] [ðiːz] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ['taɪdɪŋz] ,

escape	before	the	fellows	should	return	with	these	unsatisfactory	tidings	,
逃脱	前	这	伙伴们	应该	返回	和	这些	不令人满意	消息	,

因此，他开始拼命地在脑海中寻找逃脱的办法，以免那些人带着这些令人失望的消息回来。

[wɪtʃ] [wʊd] [rɪ'zʌlt] , [nəʊ] [daʊt] , [ɪn] ['fɜːðə(r)] [ˌmjuːti'leiʃən] .

which	would	result	,	no	doubt	,	in	further	mutilations	.
哪个	会	结果	,	不	怀疑	,	在	更远	残害	.

毫无疑问，这将导致进一步的肢体残害。

" [æz; əz][hɪz; ɪz] [geɪz] [swept] [ðə; ði] [tent] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [sə'dʒestɪŋ] [ə; eɪ][plæn][fɔː(r); fə(r)]

"	As	his	gaze	swept	the	tent	for	something	suggesting	a	plan	for
"	作为	他的	目光	扫荡	这	帐篷	为了	某物	建议	一个	计划	为了

[dɪ'lɪvərəns] ,

deliverance	,
解救	,

“他的目光扫过帐篷，寻找着能够帮助他摆脱困境的线索，”

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['gʌtɪd] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [tuː] ['ɑːtɪk(ə)lz] , — [hɪz; ɪz] [lait] [sɪlk]

he	saw	it	had	been	gutted	of	everything	except	two	articles	,	—	his	light	silk
他	锯	它	有	到过	掏空	的	一切	除了	二	文章	,	—	他的	光	丝绸

[kəʊt] ,

coat	,
外套	,

他发现屋里除了两样东西之外，其他东西都被掏空了——他的轻薄丝绸外套。

[wɪtʃ] [hʌŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [pɑ:'tɪʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [tents] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʊrɪsts] ['ʃeɪvɪŋ]

which	hung	upon	the	partition	between	the	two	tents	,	and	the	tourist's	shaving
哪个	悬挂	之上	这	分割	之间	这	二	帐篷	,	和	这	游客的	剃须

['mɪrə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [kən'si:ld] .

mirror	which	it	concealed	.
镜子	哪个	它	暗	.

它挂在两个帐篷之间的隔板上，里面藏着游客的剃须镜。

[ðə; ði] [kəʊt] [hæd; həd] [bi:n] [ˌəʊvə'lʊkt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['graɪmi] [æz; əz] [ðə; ði] [tent] [wɔ:l]

The	coat	had	been	overlooked	because	it	was	as	grimy	as	the	tent	wall
这	外套	有	到过	被忽视的	因为	它	曾是	作为	肮脏的	作为	这	帐篷	墙

[ɪt'self] .

itself	.
本身	.

那件外套被人忽略了，因为它和帐篷壁一样脏。

" [ɪn] ['məʊmənts] [laɪk] [ðɪs] [wʌn] [grɑ:sp, græsp] [æt; ət] [strɔ:z] .

"	In	moments	like	this	one	grasps	at	straws	.
"	在	时刻	喜欢	这	一	抓住	在	吸管	.

在这样的时刻，人们只能抓住救命稻草。

[æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [sed] [ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] ['pɜ:s(ə)n] [rɪ'vju:z] [hɪz; ɪz] [pɑ:st] [ɪk'spɪrɪənsɪz] ['pɜ:fɪktli] [ɪn] [ə; eɪ] [bri:f]

As	it	is	said	a	drowning	person	reviews	his	past	experiences	perfectly	in	a	brief
作为	它	是	说	一个	溺水	人	评论	他的	过去的	经历	完美	在	一个	简短的

['məʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

据说，溺水者会在短暂的瞬间完美地回顾自己过去的经历。

[səʊ] [tu:; tə] [ðɪs] [mæn] , ['feɪsɪŋ] ['despərət] [ɒdz] , [keɪm] [ə; eɪ] ['despərət] [sə'dʒestʃən] .

so	to	this	man	,	facing	desperate	odds	,	came	a	desperate	suggestion	.
所以	到	这	男人	,	面向	绝望的	赔率	,	来了	一个	绝望的	建议	.

于是，面对绝境，这个人提出了一个孤注一掷的建议。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

" [hi:; hi] [kɔ:ld] ['laʊdli] [ɒn] [ə; eɪ] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [prə'tektə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [tent] [tu:; tə] [kʌm]

"	He	called	loudly	on	a	supposed	protector	in	the	adjoining	tent	to	come
"	他	称为	高声	在	一个	据称	保护者	在	这	相邻的	帐篷	到	来

[tu:; tə] [ðə; ði] - ['wɪndəʊ] ,

to	the	'	window	,
到	这	-	窗户	,

“他大声呼喊隔壁帐篷里一位自称是保护者的人到‘窗户’来，

- [ænd; ənd] [pru:v] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['kæptə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['ʌndə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɒzləm] .

'	and	prove	to	his	captor	that	he	was	under	protection	of	a	Moslem	.
-	和	证明	到	他的	俘虏者	那	他	曾是	在下面	保护	的	一个	穆斯林	.

并向俘虏他的人证明，他受到穆斯林的保护。

[æz; əz] [hi:; hi] [spəʊk] [hi:; hi] ['sləʊli] [dru:] [ðə; ði] [kəʊt] [frɒm; frəm] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]

As	he	spoke	he	slowly	drew	the	coat	from	before	the	mirror	in	front	of
作为	他	辐	他	缓慢地	画	这	外套	从	前	这	镜子	在	正面	的

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃeɪk; ʃi:k] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] .

which	the	sheik	was	standing	.
哪个	这	酋长	曾是	常设	.

他一边说话，一边缓缓地从酋长站立的镜子前取下外套。

" [nəʊ] [wɜːdz] [kæn; kən] [ɪkˈspres] [ðə; ði] [ʌnˈʌtərəbl] [ˌkɒnstəˈneɪʃ(ə)n] [ˈpiktʃəd] [əˈpɒn] [ðæt] [ˈbleɪzɪŋ] [feɪs] ,

"	No	words	can	express	the	unutterable	consternation	pictured	upon	that	blazing	face	,
"	不	字	能	表达	这	难以言喻	惊愕	如图所示	之上	那	炽烈	脸	,

[ˈlɪvɪd] [wɪð] [fraɪt] [ænd; ənd][ˈwʌndə(r)] ,

livid	with	fright	and	wonder	,
铁青	和	惊吓	和	想知道	,

“任何语言都无法表达那张因恐惧和惊奇而面色发青的脸上所展现出的难以言喻的惊愕。”

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [sɔː] [ɪts] [əʊn] [ˈɔːf(ə)l] [rɪˈflekʃ(ə)n] , [nɒt] [ˈnəʊɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]

as	for	the	first	time	it	saw	its	own	awful	reflection	,	not	knowing	it	was
作为	为了	这	第一的	时间	它	锯	它是	自己的	可怕	反射	,	不是	会心	它	曾是

[ɪts] [əʊn] .

its	own	.
它是	自己的	.

它第一次看到了自己可怕的倒影，却不知道那是它自己。

[wʌn] [ˈɪnstənt] [hiː; hi] [stʊd] [stɒk] - [stɪl] , [ˈfæsɪneɪtɪd] , [ˈhɒrɪfaɪd] , [ˌəʊvəˈwelmd] ; [ðen] [kəˈlæpst] ,

One	instant	he	stood	stock	-	still	,	fascinated	,	horrified	,	overwhelmed	;	then	collapsed	,
一	立即的	他	站立	库存	-	仍然	,	着迷	,	惊恐万分	,	不堪重负	;	然后	倒塌	,

他前一刻还愣在原地，既着迷又恐惧，不知所措；然后就瘫倒在地。

[dʒʌst][æz; əz] [ðæt] [ˈleɪdi][dɪd][bʌt; bət][ə; eɪ]['məʊmənt][əˈgəʊ] ,

just	as	that	lady	did	but	a	moment	ago	,
只是	作为	那	女士	做过	但	一个	片刻	前	,

就像刚才那位女士做的那样，

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈkwɪkli] [pəˈzest] [hɪmˈself] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkæptərz] [ɑːmz] [ænd; ənd][wɒz; wəz]

and	the	American	quickly	possessed	himself	of	his	captor's	arms	and	was
和	这	美国人	迅速地	拥有	他自己	的	他的	俘虏者的	武器	和	曾是

[ˈmɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

master	of	the	situation	.
掌握	的	这	情况	.

美国人迅速夺回了俘虏的手臂，并控制了局面。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['dʒentlmən] , " [kənˈkluːdɪd] [ðə; ði] ['stɔːri] ['telə(r)] , " [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv]['aʊə(r)] [geɪm] .

"	And	now	,	gentlemen	,	"	concluded	the	story	teller	,	"	we	will	have	our	game	.
"	和	现在	,	先生们	,	"	结束	这	故事	出纳员	,	"	我们	将要	有	我们的	游戏	.

“现在，先生们，”讲故事的人总结道，“我们将开始我们的游戏。”

" [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi] [əˈgen] [riːtʃt] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] [trʌmp] .

"	As	he	spoke	he	again	reached	forward	to	turn	the	trump	.
"	作为	他	辐	他	再次	达到	向前	到	转动	这	王牌	.

“他一边说话，一边再次伸手去转动号角。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈkwɪkli] [drɔːn] [breθ] [ɒv; əv]['hɒrə(r)][frɒm; frəm] [ðəʊz] [huː] [əbˈzɜːvd] [hɪm] ,

There	was	a	quickly	drawn	breath	of	horror	from	those	who	observed	him	,
那里	曾是	一个	迅速地	绘制	气息	的	恐怖	从	那些	WHO	观察到	他	,

目睹这一切的人都倒吸了一口凉气，惊恐万分。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [θriː] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [left] [hænd][wɜː(r); wə(r)] ['mɪsɪŋ] .

for	the	first	three	fingers	of	his	left	hand	were	missing	.
为了	这	第一的	三	手指	的	他的	左边	手	是	丢失的	.

因为他左手的前三个手指缺失了。

[bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tɜːn] [ðə; ði][kɑːd] , [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [lɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] ,

Before	he	could	turn	the	card	,	a	savage	lurch	of	the	boat	,
前	他	可以	转动	这	卡片	,	一个	野蛮的	困境	的	这	船	,

他还没来得及翻开牌，船就猛地一晃。

[əˈkʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði] [kriːk] [ɒv; əv] [tˈɪmbəz] ,

accompanied	by	the	creaking	of	timbers	,
伴随	经过	这	嘎吱作响	的	木材	,

伴随着木头吱嘎作响的声音，

[əˈnaʊnst] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌræpəˈhænək] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [jɔːk] [slɪp] — [ænd; ənd]

announced	the	arrival	of	the	Rappahannock	at	her	New	York	slip	—	and
宣布	这	到达	的	这	拉帕汉诺克	在	她	新的	约克	滑	—	和

[ðə; ði] [trʌmp] [wɒz; wəz][ˈnevə(r)] [tɜːnd] .

the	trump	was	never	turned	.
这	王牌	曾是	绝不	转向	.

拉帕汉诺克号抵达纽约码头——而大王号却从未转动过。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [ˈkɑːs(ə)l] .

The	Secret	of	the	White	Castle	.
这	秘密	的	这	白色的	城堡	.

白色城堡的秘密。

[baɪ][ˈdʒuːljə] [məˈgruːdər] .

BY	JULIA	MAGRUDER	.
经过	朱莉娅	马格鲁德	.

作者：朱莉娅·马格鲁德。

[wen] [aɪ] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði] [ˈɒkjəpənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʃætəʊ] [blæŋk] , [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbəhʊd] [ɒv; əv]

WHEN	I	became	the	occupant	of	the	Chateau	Blanc	,	in	the	neighborhood	of
什么时候	我	成为	这	居住者	的	这	城堡	布兰克	,	在	这	邻里	的

Fontainebleau	,
枫丹白露	,

当我成为枫丹白露附近白城堡的住户时，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [maɪ] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [kəmˈpliːt] [sɪˈkluːʒ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi]

I	found	that	my	wish	for	a	place	of	complete	seclusion	was	likely	to	be
我	成立	那	我的	希望	为了	一个	地方	的	完全的	隔离	曾是	可能	到	是

[ˈriːəlaɪzd] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] .

realized	to	the	full	.
已实现	到	这	满的	.

我发现，我想要一个完全与世隔绝的地方的愿望很可能完全实现。

[aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd][fɔː(r); fə(r)][səˈsaɪəti] ,

I	was	not	in	a	state	of	mind	for	society	,
我	曾是	不是	在	一个	状态	的	头脑	为了	社会	,

我当时没有心思融入社会。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [dɪˈlɪbərətli] [ˈgɪv(ə)n][maɪˈself] [θriː] [mʌnθs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [faɪt] [aʊt] [ə; eɪ]

and	I	had	deliberately	given	myself	three	months	in	which	to	fight	out	a
和	我	有	故意地	给定	我	三	几个月	在	哪个	到	斗争	出去	一个

['sɜːt(ə)n] ['bæt(ə)l] [wɪð] [maɪ'self] ,

certain	battle	with	myself	,
肯定	战斗	和	我	,

我特意给自己三个月的时间来与自己进行一场斗争。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈniːdɪd] [ˈsɒlətjuːd][ænd; ənd] [rɪˈflekʃ(ə)n] .

for	which	I	needed	solitude	and	reflection	.
为了	哪个	我	需要	孤独	和	反射	.

为此，我需要独处和反思。

[wen] [ðə; ði][əʊld]['wʊmən] [huː] ['æktɪd][æz; əz]['kiːpə(r)] [ænd; ənd]['keəteɪkə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [tʊk]

When	the	old	woman	who	acted	as	keeper	and	caretaker	of	the	place	took
什么时候	这	老的	女士	WHO	行动	作为	守门员	和	看护人	的	这	地方	采取

[ˌem 'iː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

me	through	it	,
我	通过	它	,

那位担任此地管理员和看护人的老妇人带我参观时，

[ɒn][ə; eɪ][tʊə(r)][ɒv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [θriː] [θɪŋz] [wɪtʃ] ,

on	a	tour	of	inspection	,	there	were	three	things	which	,
在	一个	旅游	的	检查	,	那里	是	三	事物	哪个	,

在巡视过程中，有三件事是：

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ] [priˌɒkjuˈpeɪʃn] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [əˈfeəz] , [strʌk] [ˌem 'iː] ['veri] ['fɔːsəbli] .

in	spite	of	my	preoccupation	with	my	own	affairs	,	struck	me	very	forcibly	.
在	尽管如此	的	我的	专注	和	我的	自己的	事务	,	击	我	非常	强制	.

尽管我当时正忙于自己的事情，但这仍然深深地触动了我。

[ðə; ði] [fɜːst] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fə'lɔːn] ['remnənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [swɒn] ,

The	first	was	the	forlorn	remnants	of	the	body	of	a	white	swan	,
这	第一的	曾是	这	绝望	残余物	的	这	身体	的	一个	白色的	天鹅	,

首先映入眼帘的是一只白色天鹅凄惨的残骸。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][wʌns][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv] ['splendɪd] [saɪz][ænd; ənd] [ʃeɪp] .

which	must	once	have	been	a	creature	of	splendid	size	and	shape	.
哪个	必须	一次	有	到过	一个	生物	的	灿烂	尺寸	和	形状	.

它曾经一定是一种体型和外形都非常优美的生物。

[maɪ] [ɪn'fɔːmənt] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] [swɒn] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] [pet][ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːmə(r)] ['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃætəʊ] ,

My	informant	told	me	that	this	swan	had	been	a	great	pet	of	the	former	owner	of	the	chateau	,
我的	线人	讲述	我	那	这	天鹅	有	到过	一个	伟大的	宠物	的	这	以前的	所有者	的	这	城堡	,

我的线人告诉我，这只天鹅曾是这座城堡前主人的宠物。

[ʌn'tɪl] [sʌm; səm]['æksɪdənt][hæd; həd] [kɪld] [ˌaɪ 'tiː] ;

until	some	accident	had	killed	it	;
直到	一些	事故	有	被杀	它	;

直到某次意外导致它死亡；

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [stʌft] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ɪn][ɪts] [pleɪs] [əˈpɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [leɪk] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] .

after	which	it	had	been	stuffed	and	fastened	in	its	place	upon	the	surface	of	the	little	lake	under	his	window	.
后	哪个	它	有	到过	填充	和	系紧	在	它是	地方	之上	这	表面	的	这	小的	湖	在下面	他的	窗户	.

之后，它被装进袋子里，固定在他窗户下的小湖面上。

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] — [wɒt] [rɪ'meɪnd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] ['weðə(r)] - ['biːt(ə)n] [ænd; ənd] ['dɜːti] ['feðər] .

There	it	was	still	—	what	remained	of	it	—	a	mass	of	weather	-	beaten	and	dirty	feathers	.
那里	它	曾是	仍然	—	什么	剩余	的	它	—	一个	大量的	的	天气	-	被打败	和	肮脏的	羽毛	.

它还在那里——剩下的部分——是一堆饱经风霜、肮脏不堪的羽毛。

[ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] [ðæt] [kəm'peld] [maɪ] [strɒŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['pɪktʃə(r)] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɪn]

Another	thing	that	compelled	my	strong	attention	was	a	certain	picture	which	hung	in
其他	事物	那	被迫	我的	强的	注意力	曾是	一个	肯定	图片	哪个	悬挂	在

[ðə; ði] ['bedruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['əʊnə(r)] ,

the	bedroom	of	the	late	owner	,
这	卧室	的	这	晚的	所有者	,

另一件让我格外关注的事情是挂在已故房主卧室里的一幅画。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] [ɪn'fɔːmd] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɔːtreɪt] , ['peɪntɪd] [baɪ] [hɪm'self] .

and	which	I	was	informed	was	his	own	portrait	,	painted	by	himself	.
和	哪个	我	曾是	知情的	曾是	他的	自己的	肖像	,	绘	经过	他自己	.

据我了解，这是他自己绘制的自画像。

[ðɪs] [ruːm] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

This	room	,	by	the	way	,
这	房间	,	经过	这	方式	,

顺便说一下，这个房间

[wɒz; wəz]['sɪnɪstə(r)][ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] [ɪn][ɪts] [ɪ'fekt] [bɪ'jɒnd] ['eni] [aɪ][hæd; həd]['evə(r)] ['entəd] .

was	sinister	and	mysterious	in	its	effect	beyond	any	I	had	ever	entered	.
曾是	险恶	和	神秘	在	它是	影响	超过	任何	我	有	曾经	进入	.

它带来的效果阴森诡异，神秘莫测，是我前所未见的。

[wʌn] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] ,

One	reason	for	this	was	the	fact	that	all	the	furniture	,
一	原因	为了	这	曾是	这	事实	那	全部	这	家具	,

其中一个原因是所有家具，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪ'læbərətli] [kɑːrvd] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [wʌns] [hæv; həv] [biːn] [ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l]

which	was	elaborately	carved	and	which	must	once	have	been	of	beautiful
哪个	曾是	精心	雕刻	和	哪个	必须	一次	有	到过	的	美丽的

['pɒlɪʃ] [ænd; ənd]['kʌlə(r)] ,

polish	and	color	,
抛光	和	颜色	,

它雕工精美，曾经一定光泽亮丽，色彩艳丽。

[hæd; həd] [biːn] ['ruːθləsli] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [kəʊt] [ɒv; əv] [blæk] [peɪnt] , — [ðə; ði][bed] , [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

had	been	ruthlessly	covered	with	a	coat	of	black	paint	,	—	the	bed	,	the	table	,
有	到过	无情地	涵盖	和	一个	外套	的	黑色的	画	,	—	这	床	,	这	桌子	,

[tʃeəz] ,

chairs	,
椅子	,

床、桌子、椅子，都被无情地涂上了一层黑漆。

['wɔːdrəʊb] , [tʃests] [ɒv; əv] [drɔːz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [greɪt] ['leðə(r)] ['iːzi] - [tʃeə(r)] [wɪtʃ]

wardrobe	,	chests	of	drawers	,	and	even	the	great	leather	easy	-	chair	which
衣柜	,	箱子	的	抽屉	,	和	甚至	这	伟大的	皮革	简单的	-	椅子	哪个

[wɒz; wəz] [pleɪst] [dʒʌst]['ʌndə(r)][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ,

was	placed	just	under	the	picture	,
曾是	放置	只是	在下面	这	图片	,

衣柜、五斗橱，甚至还有摆放在画作正下方的那张宽大的皮质扶手椅。

['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [wɔːl] .

facing	the	opposite	wall	.
面向	这	对面的	墙	.

面向对面的墙。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['retʃɪd] [piːs] [ɒv; əv] [wɜːk] , [ðæt] ['pɪktʃə(r)] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ]

It	was	a	wretched	piece	of	work	,	that	picture	,	representing	a
它	曾是	一个	可怜	片	的	工作	,	那	图片	,	代表	一个

那幅画真是糟糕透了，它描绘的是一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[mæn] [drest] [ɪn][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [kɔːt] [dres] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] ['sentʃəri] ,
man dressed in some sort of court dress of the last century ,
男人 穿着 在 一些 种类 的 法庭 裙子 的 这 最后的 世纪 ,

一名男子身着某种上世纪的宫廷服饰。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [ænd; ənd]['æmətərɪʃ; 'æmətʃərɪʃ][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst]
and it would have seemed ineffectual and amateurish to the last
和 它 会 有 似乎 无效 和 业余的 到 这 最后的
[dɪ'griː] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['truːli] ['mɑːvələs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪz] ,
degree but for the truly marvelous expression of the eyes ,
程度 但 为了 这 真的 奇妙 表达 的 这 眼睛 ,

如果不是那双眼睛里流露出的奇妙神情，这一切看起来会显得毫无效果，而且业余到极致。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ɒn][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [spɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] ['ɒpəzɪt] [wɪð] [æn; ən] ['ɜːnɪstnəs]
which were fixed on a certain spot in the wall opposite with an earnestness
哪个 是 固定的 在 一个 肯定 点 在 这 墙 对面的 和 一个 认真
[ænd; ənd] [ɪn'tensəti] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm] ['hɪd(ə)n] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɪn]
and intensity which made me feel that there was some hidden significance in
和 强度 哪个 制成 我 感觉 那 那里 曾是 一些 隐 意义 在
[ðɪs] [lʊk] .
this look .
这 看 .

它们被牢牢地固定在对面墙上的某个位置，带着一种认真和专注的神情，让我觉得这种眼神中蕴含着某种隐藏的意义。

[ðə; ði][mæn] [nɒt] ['əʊnli] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [spɒt] [hɪm'self] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kəm'peld] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də]
The man not only looked at the spot himself , but he compelled me to do
这 男人 不是 仅有的 看起来 在 这 点 他自己 , 但 他 被迫 我 到 做
[ðə; ði] [seɪm] ,
the same ,
这 相同的 ,

那人不仅自己看了看那个地方，还强迫我也去看。

[ænd; ənd] [fɔːst] [ˌem 'iː] , [baɪ][ðə; ði] [ɪn'sɪstənt] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [tuː; tə] [lʊk] [ə'gen]
and forced me , by the insistent command of his eyes , to look again
和 强制 我 , 经过 这 坚持 命令 的 他的 眼睛 , 到 看 再次
[ænd; ənd] [ə'gen] .
and again .
和 再次 .

他那双炯炯有神的眼睛强迫我一遍又一遍地看他。

[ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [siː] .
And yet there was nothing to see .
和 然而 那里 曾是 没有什么 到 看 .

然而，却什么也看不到。

[ðə; ði] [wɔːl] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [beə(r)][ɪn] [ðæt] [pleɪs] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['miːnɪŋləs] [sɔːt]
The wall was perfectly bare in that place and covered with a meaningless sort
这 墙 曾是 完美 裸 在 那 地方 和 涵盖 和 一个 无意义的 种类
[ɒv; əv]['wɔːlpeɪpə(r)] ,
of wallpaper ,
的 墙纸 ,

那面墙原本光秃秃的，贴着一层毫无特色的壁纸。

[wɪtʃ] [geɪv] [ˌem 'iː][nəʊ] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [wɒt'evə(r)] .
which gave me no encouragement whatever .
哪个 给予 我 不 鼓励 任何 .

这丝毫没有鼓励到我。

[ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['nəʊtɪst] ['speʃəli] , [wɪð] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɪm'pɪəriəsli] [daɪ'rɛktɪd]

Another	thing	that	I	noticed	specially	,	with	a	feeling	of	being	imperiously	directed
其他	事物	那	我	注意到	特别	,	和	一个	感觉	的	存在	专横跋扈	指导

[tu:; tə][du:; də][səʊ] ,

to	do	so	,
到	做	所以	,

还有一件事我特别注意到，感觉像是被强迫着去做的。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['rʌsti] [ki:] [ðæt] [hʌŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɔ:l] [də'rektli] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .

was	a	large	rusty	key	that	hung	on	the	wall	directly	under	the	picture	.
曾是	一个	大的	生锈的	钥匙	那	悬挂	在	这	墙	直接地	在下面	这	图片	.

墙上挂着一把又大又锈的钥匙，就在画的正下方。

[wen] [aɪ] [in'kwaiə] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [wɒt] [ðɪs] [ki:] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə][ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] [ðæt]

When	I	inquired	of	the	old	woman	what	this	key	belonged	to	she	answered	that
什么时候	我	询问	的	这	老的	女士	什么	这	钥匙	属于	到	她	回答	那

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] ,

she	had	never	known	,
她	有	绝不	已知	,

当我问老妇人这把钥匙是哪一把时，她回答说她一直不知道。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [hʌŋ] [ðeə(r)][baɪ][ðə; ði] [leɪt] [prə'praɪətə(r)][ænd; ənd][hæd; həd] [bi:n]

but	that	it	had	been	hung	there	by	the	late	proprietor	and	had	been
但	那	它	有	到过	悬挂	那里	经过	这	晚的	业主	和	有	到过

[ˌʌndɪ'stɜ:bd] [sɪns] [hɪz; ɪz] [deθ] .

undisturbed	since	his	death	.
未受干扰	自从	他的	死亡	.

但它是已故店主挂在那里的，自他去世后就一直没有动过。

[ðæt] [ɪ'vent] [hæd; həd] [ə'kɜ:d] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

That	event	had	occurred	a	great	many	years	ago	,
那	事件	有	发生	一个	伟大的	许多	年	前	,

那件事发生在很多年前了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['əʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [prə'vɪʒ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪl] [left] [baɪ][hɪm] [ðæt] [nəʊ][wʌn]

and	it	was	owing	to	the	provisions	of	the	will	left	by	him	that	no	one
和	它	曾是	欠款	到	这	条款	的	这	将要	左边	经过	他	那	不	一

[hæd; həd]['evə(r)] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntəv(ə)l] .

had	ever	occupied	the	house	in	the	interval	.
有	曾经	占领	这	房子	在	这	间隔	.

正是由于他留下的遗嘱规定，在此期间一直没有人居住过这所房子。

[ðə; ði] [prɪ'skraɪbd] [taɪm] [hæd; həd]['əʊnli][dʒʌst][ɪk'spaɪəd] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st]['pɜ:s(ə)n][tu:; tə]

The	prescribed	time	had	only	just	expired	,	and	I	was	the	first	person	to
这	规定	时间	有	仅有的	只是	已到期	,	和	我	曾是	这	第一的	人	到

[rent] [ðə; ði] ['ʃætəʊ] ,

rent	the	chateau	,
租	这	城堡	,

规定的租期刚刚结束，而我是第一个租下这座城堡的人。

[ðə; ði] ['revənju:] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][ə; eɪ] ['nefju:] , [hu:] [lɪvd; 'laɪvd] [ə'brɔ:d] .

the	revenue	from	which	was	to	go	to	a	nephew	,	who	lived	abroad	.
这	收入	从	哪个	曾是	到	去	到	一个	侄子	,	WHO	居住地	国外	.

这项收入原本要交给一位居住在国外的侄子。

[ðə; ði] ['sɑ:mbərnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] ['tʃeɪmbə(r)]['su:tɪd; 'sju:tɪd][maɪ] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd] ,

The	somberness	of	the	black	chamber	suited	my	frame	of	mind	,
这	严肃	的	这	黑色的	房间	适合	我的	框架	的	头脑	,

黑色房间的阴森气氛与我的心境十分契合。

[ænd; ənd][ai] [dɪ'saɪdɪd] [ɒn] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ruːm] .

and	I	decided	on	taking	it	for	my	room	.
和	我	决定	在	采取	它	为了	我的	房间	.

于是我决定把它带回我的房间。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] , [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] , [ðə; ði] [kiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [swɒn] [ɔːl] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] ,

Besides	this	,	the	picture	,	the	key	,	and	the	white	swan	all	interested	me	,
除了	这	,	这	图片	,	这	钥匙	,	和	这	白色的	天鹅	全部	感兴趣的	我	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

除此之外，那幅画、那把钥匙和那只白天鹅都引起了我的兴趣，而且，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðæt] [æn; ən] [ˌaʊt'saɪd] ['ɪntrəst] [hæd; həd] [meɪd] ['eni] ['hedweɪ]

as	it	was	the	first	time	that	an	outside	interest	had	made	any	headway
作为	它	曾是	这	第一的	时间	那	一个	外部	兴趣	有	制成	任何	进展

[ə'genst] [ðə; ði] ['meləŋkəli] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [θɔːts] ,

against	the	melancholy	of	my	own	thoughts	,
反对	这	忧郁	的	我的	自己的	想法	,

因为这是第一次有外部因素能够缓解我内心的忧郁情绪。

[ðiːz] ['ɒbdʒɪkts] , [fɑː(r)][frɒm; frəm] ['tʃɪəf(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ðəm'selvz] , [ə'fɔːd; ə'fɔrd][ə; eɪ]

these	objects	,	far	from	cheerful	as	they	were	in	themselves	,	afforded	a
这些	对象	,	远的	从	快乐	作为	他们	是	在	他们自己	,	提供	一个

['greɪtf(ə)l] [daɪ'vɜːʃ(ə)n] .

grateful	diversion	.
感激的	导流	.

这些物品本身虽然并不令人愉快，但却能给人带来令人欣慰的消遣。

[səʊ] [kən'tɪnjuəli] [dɪd][aɪ]['wʌndə(r)] [waɪ] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [lʊkt] ['ɔːlweɪz] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [kəm'pel] [ˌem 'iː]

So	continually	did	I	wonder	why	the	picture	looked	always	and	could	compel	me
所以	持续	做过	我	想知道	为什么	这	图片	看起来	总是	和	可以	迫使	我

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [wʌn] [spɒt] ,

to	look	at	that	one	spot	,
到	看	在	那	一	点	,

于是我一直纳闷，为什么这幅画总是让我忍不住去看那个地方。

[ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði] [kiː] [hæd; həd] [biːn] [hʌŋ] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] [ænd; ənd][hæd; həd] [kept] [ɪts] [pə'zɪʃ(ə)n]

and	why	the	key	had	been	hung	in	that	place	and	had	kept	its	position
和	为什么	这	钥匙	有	到过	悬挂	在	那	地方	和	有	保留	它是	位置

[səʊ] ['meni] [j'iəz] [ˌʌndɪ'stɜːbd] ,

so	many	years	undisturbed	,
所以	许多	年	未受干扰	,

以及为什么钥匙会挂在那里，并且多年来一直保持原位未曾动过。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['gəʊstli] ['gɑːdiən] [wɒtʃt] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [waɪ] , ['evə(r)][ænd; ənd] ['ɔːlweɪz]

as	if	some	ghostly	guardian	watched	over	it	,	and	why	,	ever	and	always
作为	如果	一些	幽灵般的	监护人	观看	超过	它	,	和	为什么	,	曾经	和	总是

,

,
,

仿佛有个幽灵般的守护者在守护着它，而且，为什么，总是如此?

[ðə; ði][əʊld] [waɪt] [swɒn] [kəm'peld] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][sʌm; səm] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['paʊə(r)] ,

the	old	white	swan	compelled	me	,	as	if	by	some	irresistible	power	,
这	老的	白色的	天鹅	被迫	我	,	作为	如果	经过	一些	无法抗拒	力量	,

那只白天鹅仿佛被某种不可抗拒的力量所吸引，让我不由自主地被它吸引。

[tuː; tə] [kə'nekt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðiːz] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] , [ðæt] [aɪ] [kept] [maɪ'self] [ə'weɪk] [æt; ət] [naɪt] ,

to	connect	it	with	these	other	things	,	that	I	kept	myself	awake	at	night	,
到	连接	它	和	这些	其他	事物	,	那	我	保留	我	醒	在	夜晚	,

为了将它与这些让我夜不能寐的其他事情联系起来，

['wiːvɪŋ] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] ['stɔːriz] [kən'sɜːnɪŋ] [ðiːz] ['ɒbdʒɪkts] ,

weaving	all	sorts	of	stories	concerning	these	objects	,
编织	全部	排序	的	故事	有关	这些	对象	,

围绕这些物品编织各种各样的故事，

[ænd; ənd] [spent] [hɑːf] [maɪ] [deɪz] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['pɪktʃə(r)] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [wɔːl] ,

and	spent	half	my	days	in	looking	from	the	picture	to	the	wall	,
和	花费	一半	我的	天	在	寻找	从	这	图片	到	这	墙	,

我每天有一半的时间都在看着画和墙之间来回移动。

[ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [kiː] , [ænd; ənd] [ðen] [aʊt]

and	back	again	to	the	key	,	and	then	out
和	后退	再次	到	这	钥匙	,	和	然后	出去

然后又回到关键点，然后退出

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['bætəd] ['efɪdʒi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] [bɜːd] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

of	the	window	at	the	battered	effigy	of	a	noble	bird	beneath	it	,
的	这	窗户	在	这	伤痕累累	人偶	的	一个	高贵	鸟	下面	它	,

透过窗户，可以看到下方那尊破损的高贵鸟类雕像。

[ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv] [maɪnd] [ðʌs] [prə'djuːst] [siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə] [draɪv] [ˌem 'iː] ['kreɪzi] .

until	the	confusion	of	mind	thus	produced	seemed	likely	to	drive	me	crazy	.
直到	这	困惑	的	头脑	因此	生产	似乎	可能	到	驾驶	我	疯狂的	.

直到这种精神混乱似乎要把我逼疯为止。

[aɪ] [ɪk'spendɪd] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [ˌɪndʒə'njuːəti] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [wɒz; wəz] ['mɑːstə(r)] [ɪn] ['kwestʃənɪŋ] [ðə; ðɪ] [əʊld]

I	expended	all	the	ingenuity	of	which	I	was	master	in	questioning	the	old
我	已支出	全部	这	独创性	的	哪个	我	曾是	掌握	在	提问	这	老的

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

我使尽浑身解数，使出浑身解数来盘问那位老妇人。

[huː] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] [hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['fɔːmə(r)] ['əʊnə(r)] ,

who	had	lived	here	in	the	time	of	the	former	owner	,
WHO	有	居住地	这里	在	这	时间	的	这	以前的	所有者	,

在前任房主居住期间曾居住于此的人，

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] ['miːgə(r)] .

but	the	satisfaction	of	my	curiosity	in	that	direction	was	rather	meager	.
但	这	满意	的	我的	好奇心	在	那	方向	曾是	相当	微薄	.

但我在这方面的好奇心却并未得到多少满足。

[ʃiː; ʃi] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːmə(r)] ['mɑːstə(r)] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [waɪf] [huːm] [hiː; hi] [ə'dɔːrd] ,

She	told	me	that	her	former	master	had	had	a	wife	whom	he	adored	,
她	讲述	我	那	她	以前的	掌握	有	有	一个	妻子	谁	他	受人喜爱	,

她告诉我，她以前的主人有一个他非常爱戴的妻子。

[feə(r)] [æz; əz] [æn; ən] ['eɪndʒl] , [ænd; ənd] ['gɪftɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪnli] ['bjuːtɪf(ə)l] [vɔɪs] , [sʌtʃ] [æz; əz] [nʌn] [hæd; həd] ['evə(r)] [hɜːd] ,

fair	as	an	angel	,	and	gifted	with	a	divinely	beautiful	voice	,	such	as	none	had	ever	heard	,
公平的	作为	一个	天使	,	和	天才	和	一个	神圣地	美丽的	嗓音	,	这样的	作为	没有任何	有	曾经	听到	,

她容貌如天使般美丽，拥有天籁之音，无人能及。

[bɪˈfɔː(r)] [ɔː(r)] [sɪns] .

before	or	since	.
前	或者	自从	.

之前或之后。

[ðɪs] [jʌŋ] [waɪf] [hæd; həd] [biːn] [snætʃt] [frɒm; frəm] [hɪm] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˈfraɪtf(ə)l] [deθ]

This	young	wife	had	been	snatched	from	him	by	a	sudden	and	frightful	death
这	年轻的	妻子	有	到过	抢夺	从	他	经过	一个	突然	和	可怕	死亡

.

:

.

这位年轻的妻子因一场突如其来的可怕死亡而离他而去。

[ðə; ði] [ˈfiːvə(r)] [wɪtʃ] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [kənˈteɪdʒəs] , [ðə; ði] [ˈwʊmən] [sed] ,

The	fever	which	seized	her	had	been	so	contagious	,	the	woman	said	,
这	发烧	哪个	查获	她	有	到过	所以	传染性	,	这	女士	说	,

这位女士说，她所患的这种高烧传染性极强。

[ðæt] [ˈevri] [wʌn] [hæd; həd] [fled] [ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] , [ɪkˈsept] [wʌn] [ˈwʊmən] [ˈsɜːvənt] [ænd; ənd] [ðə; ði]

that	every	one	had	fled	the	premises	,	except	one	woman	servant	and	the
那	每一个	一	有	逃亡	这	前提	,	除了	一	女士	仆人	和	这

[ˈmɑːstə(r)] [hɪmˈself] .

master	himself	.
掌握	他自己	.

除了一个女仆和主人本人之外，所有人都逃离了现场。

[ðiːz] , [wɪð] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈdɒktə(r)] ,

These	,	with	the	help	of	the	doctor	,
这些	,	和	这	帮助	的	这	医生	,

在医生的帮助下，这些

[hæd; həd] [nəːs] [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [briːf] [ˈɪlnəs] [ʌnˈtɪl] [ɪts] [end] .

had	nursed	the	young	wife	through	her	brief	illness	until	its	end	.
有	护理	这	年轻的	妻子	通过	她	简短的	疾病	直到	它是	结尾	.

他悉心照料这位年轻妻子，直到她去世。

[maɪ] [ɪnˈfɔːmənt] [hæd; həd] [hɜːd] [ˌaɪ ˈtiː] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [deθ]

My	informant	had	heard	it	said	that	the	circumstances	of	her	death
我的	线人	有	听到	它	说	那	这	情况	的	她	死亡

[wɜː(r); wə(r)] [ˈveri] [pɪˈkjuːliə(r)] ,

were	very	peculiar	,
是	非常	奇特	,

我的线人听说，她的死因非常蹊跷。

— [ðæt] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [dɪˈlɪriəm; dɪˈlɪəriəm] , [ɒn] [ðə; ði] [ˈveri] [lɑːst] [naɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɪlnəs] ,

—	that	,	in	her	delirium	,	on	the	very	last	night	of	her	illness	,
—	那	,	在	她	谵妄	,	在	这	非常	最后的	夜晚	的	她	疾病	,

——在她病重的最后一晚，在她神志不清的时候，

[ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [ˈlɪŋgə(r)] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] [hæd; həd] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)]

those	who	had	ventured	to	linger	about	the	premises	had	heard	her
那些	WHO	有	冒险	到	萦绕	关于	这	前提	有	听到	她

[ˈsɪŋɪŋ] [mɔː(r)] [ˈglɔːriəsli] [ðæn; ðən] [ˈevə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] ;

singing	more	gloriously	than	ever	in	her	life	;
歌唱	更多的	辉煌地	比	曾经	在	她	生活	;

那些冒险在她家附近逗留的人都听到了她歌声比以往任何时候都更加美妙动听；

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [rɪˈmaɪndid] [ðem; ðəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [swɒn] ,

that	it	had	reminded	them	of	the	great	white	swan	,
那	它	有	提醒	他们	的	这	伟大的	白色的	天鹅	,

它让他们想起了那只巨大的白色天鹅。

[wɪtʃ] [bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)][hæd; həd] [sʌŋ] [ɪts][lɑːst] [swiːt] [spŋ] [ɒn][ðə; ði] [leɪk] , [ɪn][ðə; ði]

which	but	the	night	before	had	sung	its	last	sweet	song	on	the	lake	,	in	the
哪个	但	这	夜晚	前	有	唱	它是最后的		甜的	歌曲	在	这	湖	,	在	这

['muːnlaɪt] ,

moonlight	,
月光	,

就在前一天晚上，它在月光下的湖面上唱起了最后一首甜美的歌。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [faʊnd] [ded] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

and	had	been	found	dead	in	the	morning	.
和	有	到过	成立	死的	在	这	早晨	.

早上发现他已经死亡。

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [help] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][lɑːst][sæd] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz]

The	woman	who	had	remained	to	help	the	master	in	his	last	sad	ministrations
这	女士	WHO	有	剩余	到	帮助	这	掌握	在	他的	最后的	伤心	服事

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [ænd; ənd] [ded] [waɪf] [hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['fjuːnərəl] ,

to	his	dying	and	dead	wife	had	gone	away	the	day	after	the	funeral	,
到	他的	垂死	和	死的	妻子	有	已消失	离开	这	天	后	这	葬礼	,

那位留下来帮助主人做临终关怀的妇人，在葬礼后的第二天就离开了。

[ænd; ənd][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [hɜːd] [ɒv; əv] [sɪns] .

and	had	never	been	heard	of	since	.
和	有	绝不	到过	听到	的	自从	.

此后便杳无音讯。

[ðæt] ['fjuːnərəl] , [ɪn][ðə; ði] [kweɪnt] [əʊld] [tʃɜːtʃ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,

That	funeral	,	in	the	quaint	old	church	but	a	few	paces	from	the	house	,
那	葬礼	,	在	这	古雅	老的	教会	但	一个	很少	步幅	从	这	房子	,

[hæd; həd] [biːn] ,

had	been	,
有	到过	,

那场葬礼在离房子不远的古雅教堂里举行，

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['wʊmənz] [ə'kaʊnt] , [ə; eɪ] ['meləŋkəli] [ə'feə(r)] [ɪ'nʌf] .

from	the	woman's	account	,	a	melancholy	affair	enough	.
从	这	女性的	帐户	,	一个	忧郁	事务	足够的	.

从这位女士的描述来看，这真是一件令人伤感的事。

['skeəsli] ['eni] [wʌn] [deəd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [səʊ] [mə'lɪgnənt] [hæd; həd] [biːn] [ðɪs] ['fiːvə(r)] ,

Scarcely	any	one	dared	to	come	to	it	,	so	malignant	had	been	this	fever	,
几乎	任何	一	敢于	到	来	到	它	,	所以	恶性	有	到过	这	发烧	,

几乎没有人敢来，可见这种热病有多么凶险。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fɪəd] [ðæt] [ðə; ði] [fjuː] [men] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][ækt][æz; əz][pɔːl] -

and	it	was	feared	that	the	few	men	who	were	willing	to	act	as	pall	-
和	它	曾是	害怕	那	这	很少	男人	WHO	是	愿意的	到	行为	作为	灵柩	-

['beərəz] [wʊd] [nɒt][biː; bi]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði][tɑːsk] ;

bearers	would	not	be	equal	to	the	task	;
持有者	会	不是	是	平等的	到	这	任务	;

人们担心，少数愿意担任抬棺人的男子可能无法胜任这项工作；

[bʌt; bət][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['leɪdi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [slaɪt] [ænd; ənd]['feəri] - [laɪk] [ɪn] ['fɪgə(r)] ,

but	the	poor	lady	had	always	been	slight	and	fairy	-	like	in	figure	,
但	这	贫穷的	女士	有	总是	到过	轻微	和	仙女	-	喜欢	在	数字	,

但这位可怜的女士一直身材纤细，宛如仙女一般。

[ænd; ənd][səʊ] ['weɪstɪd] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][frɒm; frəm] [ðɪs] [kən'sjuːmɪŋ] ['fiːvə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['beərəz] [dɪ'kleəd]

and	so	wasted	was	she	from	this	consuming	fever	that	the	bearers	declared
和	所以	浪费	曾是	她	从	这	消费	发烧	那	这	持有者	声明

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [weɪt] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][æn; ən] ['empti] ['kɒfɪn] .

that	her	weight	was	scarcely	more	than	that	of	an	empty	coffin	.
那	她	重量	曾是	几乎	更多的	比	那	的	一个	空的	棺材	.

她因高烧而消瘦不堪，抬棺人说她的体重几乎只剩下一个空棺材的重量。

[ðə; ði] ['wʊmən] ['fɜːðə(r)] [sed] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði] [smɔːl] ['fjuːnərəl][kɔː'teʒ; kɔː'teɪʒ][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]

The	woman	further	said	that	,	as	the	small	funeral	cortege	was	leaving	the
这	女士	更远	说	那	,	作为	这	小的	葬礼	送葬队伍	曾是	离开	这

[tʃɜːtʃ] ,

church	,
教会	,

这位女士还说，当小型送葬队伍离开教堂时，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sə'praɪzd] ['evri] [wʌn][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['hʌzbənd] , [huː] [wɒz; wəz] [də'rektli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

it	had	surprised	every	one	to	see	the	husband	,	who	was	directly	behind	the
它	有	惊讶	每一个	一	到	看	这	丈夫	,	WHO	曾是	直接地	在后面	这

['kɒfɪn] ,

coffin	,
棺材	,

令所有人都感到惊讶的是，丈夫竟然就站在棺材后面。

[pɔːz] [ə'brʌptli] ['ʌndə(r)][ə; eɪ]['stætʃuː][ɒv; əv][ðə; ði]['vɜːdʒɪn] , [ænd; ənd]['sɪŋg(ə)l] [aʊt] , [frɒm; frəm][ðə; ði]

pause	abruptly	under	a	statue	of	the	Virgin	,	and	single	out	,	from	the
暂停	突然	在下面	一个	雕像	的	这	处女	,	和	单身的	出去	,	从	这

在圣母像下突然停下脚步，并从中挑选出……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[greɪt] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [waɪt] ['rɪbənz] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ðeə(r)] ,

great	bunch	of	white	ribbons	which	hung	there	,
伟大的	束	的	白色的	丝带	哪个	悬挂	那里	,

那里挂着一大束白色丝带，

[ðə; ði] [lɒŋ] [strɪp] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf][hæd; həd] [pleɪst] [ðeə(r)][ɒn][ðə; ði] [deɪ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

the	long	strip	which	his	young	wife	had	placed	there	on	the	day	of	her
这	长的	条	哪个	他的	年轻的	妻子	有	放置	那里	在	这	天	的	她

['mærɪdʒ] [tuː; tə][hɪm] ,

marriage	to	him	,
婚姻	到	他	,

那是他年轻的妻子在结婚当天放在那里的长条纸巾。

[les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

less	than	a	year	before	.
较少的	比	一个	年	前	.

不到一年前。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] ['kʌstəm] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðɪs] [tʃɜːtʃ] .

It	was	an	old	custom	connected	with	this	church	.
它	曾是	一个	老的	风俗	连接	和	这	教会	.

这是与这座教堂有关的古老习俗。

['evri] [gɜːl]['evə(r)] ['mærid] [ðeə(r)][hæd; həd] [kən'fɔːmd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

Every	girl	ever	married	there	had	conformed	to	it	,
每一个	女孩	曾经	已婚	那里	有	符合	到	它	,

所有嫁到那里的女孩都必须遵守这个规定。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪbənz] [wɜː(r); wə(r)] ['jeləʊ] [wɪð] [taɪm] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['drɒpɪŋ]

and	some	of	the	ribbons	were	yellow	with	time	and	almost	dropping
和	一些	的	这	丝带	是	黄色的	和	时间	和	几乎	下降

[tuː; tə] ['piːsɪz] .

to	pieces	.
到	件	.

有些丝带因时间久远而泛黄，几乎要散架了。

[ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [ænd; ənd] [fɹ'ɛʃəst] [bɪt] [ɒv; əv][ɔːl][hæd; həd] [biːn] [pʊt] [ðeə(r)][baɪ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]

The	longest	and	freshest	bit	of	all	had	been	put	there	by	the	beautiful
这	最长	和	最新鲜的	少量	的	全部	有	到过	放	那里	经过	这	美丽的

[ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] [jʌŋ] ['kriːtʃə(r)] [naʊ] ['laɪɪŋ] [ded] [ɪn][ðə; ði]['flaʊə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [juːθ] [ænd; ənd]

and	beloved	young	creature	now	lying	dead	in	the	flower	of	her	youth	and
和	心爱	年轻的	生物	现在	说谎	死的	在	这	花	的	她	青年	和

['lʌvlinəs] .

loveliness	.
可爱	.

最长、最新鲜的那一段，是那位美丽动人、备受宠爱的年轻女子留下的，如今她已在青春和美丽的花期中凋零。

[nəʊ][wʌn]['evə(r)] [njuː] , [ðə; ði] ['wʊmən] [went] [ɒn][tuː; tə] [seɪ] ,

No	one	ever	knew	,	the	woman	went	on	to	say	,
不	一	曾经	知道	,	这	女士	去	在	到	说	,

“从来没有人知道，”这位女士接着说。

[haʊ] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] [spent] [hɪz; ɪz] [deɪz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['fjuːnərəl][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

how	the	master	spent	his	days	after	the	funeral	was	over	.
如何	这	掌握	花费	他的	天	后	这	葬礼	曾是	超过	.

葬礼结束后，大师是如何度过余生的。

[hiː; hi][hæd; həd] [fə'bɪd(ə)n] ['evri] ['sɜːvənt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] ,

He	had	forbidden	every	servant	to	return	,
他	有	禁止	每一个	仆人	到	返回	,

他禁止所有仆人返回。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ə; eɪ] [def] [ɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [rɪŋz] [ænd; ənd] [nɔk] [ɒv; əv] ['vɪzɪtəz] .

and	turned	a	deaf	ear	to	the	rings	and	knocks	of	visitors	.
和	转向	一个	聋	耳朵	到	这	戒指	和	敲门声	的	访客	.

对访客的门铃声和敲门声充耳不闻。

[mʌnθs] [hæd; həd] [pɑːst] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [held] [spiːtʃ] [wɪð] [hɪm] .

Months	had	passed	,	and	no	one	held	speech	with	him	.
几个月	有	通过了	,	和	不	一	握住	演讲	和	他	.

几个月过去了，没有人跟他说话。

[ðeɪ] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'laɪv] ,

They	knew	he	was	alive	,
他们	知道	他	曾是	活	,

他们知道他还活着。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] [peilɪŋz] [hæd; həd] [siːn] [hɪm] ['wɔːkɪŋ] [ɪn]

because	people	who	had	looked	through	the	palings	had	seen	him	walking	in
因为	人们	WHO	有	看起来	通过	这	栅栏	有	已见	他	步行	在

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

the	garden	,
这	花园	,

因为透过栅栏往里看的人看到他在花园里走动。

[ænd; ənd][wʌn]['pɜːs(ə)n] [rɪ'pɔːtɪd] ['hævɪŋ] [siːn] [hɪm] ['kæri] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði] [stʌft] ['bɒdi]

and	one	person	reported	having	seen	him	carry	from	the	house	the	stuffed	body
和	一	人	据报道	拥有	已见	他	携带	从	这	房子	这	填充	身体

[ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [swɒn] [ænd; ənd]['fɑːs(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði] [leɪk] ,

of	the	great	swan	and	fasten	it	in	its	place	on	the	lake	,
的	这	伟大的	天鹅	和	系	它	在	它是	地方	在	这	湖	,

有人报告说，他看到他把那只大天鹅的标本从房子里搬出来，固定在湖边原位。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['pleɪnli] [siːn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] .

where	it	could	be	plainly	seen	from	his	window	.
在哪里	它	可以	是	显然	已见	从	他的	窗户	.

从他的窗户可以清楚地看到它。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪm'bɑːmd] [ɔː(r)] [stʌft] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] , [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [sed] ,

He	must	have	embalmed	or	stuffed	it	himself	,	the	old	woman	said	,
他	必须	有	防腐处理	或者	填充	它	他自己	,	这	老的	女士	说	,

老妇人说，他一定是自己做了防腐处理或者填充标本。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [skɪl] [ɪn] [sʌtʃ]

for	he	was	known	to	have	remarkable	knowledge	and	skill	in	such
为了	他	曾是	已知	到	有	卓越	知识	和	技能	在	这样的

[streɪndʒ] [aːts] ,

strange	arts	,
奇怪的	艺术	,

因为众所周知，他精通这些奇异的技艺。

[ænd; ənd][hæd; həd][wʌns][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ruːm] [fɪld] [wɪð] [bɜːdz][ænd; ənd] [biːsts] ,

and	had	once	had	a	great	room	filled	with	birds	and	beasts	,
和	有	一次	有	一个	伟大的	房间	已填	和	鸟类	和	野兽	,

曾经有一个大房间，里面养满了鸟兽。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'zɜːvd] [baɪ] ['meθədz] ['stʌdid] [ɪn] ['fɒrən] [lændz] .

which	he	had	preserved	by	methods	studied	in	foreign	lands	.
哪个	他	有	保存完好	经过	方法	研究	在	外国的	土地	.

这是他通过在国外学习的方法保存下来的。

[æz; əz][wɒz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] , ['ɑːftə(r)] ['hɪərɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] , [maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] , [ænd; ənd] [swɒn]

As	was	inevitable	,	after	hearing	all	this	,	my	interest	in	the	picture	,	and	swan
作为	曾是	不可避免的	,	后	听力	全部	这	,	我的	兴趣	在	这	图片	,	和	天鹅

,

,

,

不出所料，听完这一切之后，我对这幅画和天鹅产生了浓厚的兴趣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kiː] ['diːpənd] ['sensəbli] .

and	the	key	deepened	sensibly	.
和	这	钥匙	加深	明智地	.

关键信息也随之加深。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] [spel] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] [ə'baʊt] [ðiːz] [θɪŋz]

There	was	certainly	a	spell	of	the	supernatural	about	these	things
那里	曾是	当然	一个	拼写	的	这	超自然	关于	这些	事物

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

for	me	.
为了	我	.

对我来说，这些事情确实带有一种超自然的魔力。

[ai][hæd; həd]['əʊnli][tuː; tə][stænd][nɪə(r)][ðə; ði][spɒt] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][wɜː(r); wə(r)]

I	had	only	to	stand	near	the	spot	on	which	the	eyes	of	the	picture	were
我	有	仅有的	到	站立	靠近	这	点	在	哪个	这	眼睛	的	这	图片	是

['fɑːsənd] [tuː; tə] [ɪk'spɪərɪəns] [ðə; ði]['streɪndʒɪst] ,

fastened	to	experience	the	strangest	,
系紧	到	经验	这	最奇怪的	,

我只需站在画中眼睛所注视的位置附近，就能体验到最奇特的景象。

[ðə; ði][məʊst] [ˌəʊvə'welmɪŋli] [sɪg'nɪfɪkənt] [sen'seiʃən] [ai][hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn] .

the	most	overwhelmingly	significant	sensations	I	had	ever	known	.
这	最多	压倒性的	重要的	感觉	我	有	曾经	已知	.

我所经历过的最震撼人心的感受。

[ðə; ði][spɒt][wɒz; wəz] ['hɔːntɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

The	spot	was	haunted	by	a	presence	for	me	,
这	点	曾是	闹鬼的	经过	一个	在场	为了	我	,

对我来说，那个地方仿佛萦绕着某种气息。

[ænd; ənd][æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz][ai] [stʊd] [ðeə(r)][ai] [wʊd] [fiːl] [maɪ] [hɑːt] [θrɒb] [ænd; ənd] [siːs]

and	as	often	as	I	stood	there	I	would	feel	my	heart	throb	and	cease
和	作为	经常	作为	我	站立	那里	我	会	感觉	我的	心	搏动	和	停止

[θrɒbɪŋ] ,

throbbing	,
悸动	,

我每次站在那里，都会感觉到自己的心脏怦怦直跳，然后又停止跳动。

[maɪ] [breθ] [pænt][ænd; ənd] [siːs] ['pæntɪŋ] , [maɪ] ['veri] [fleʃ] [tɜːn] [kəʊld][ænd; ənd] [mɔɪst] [wɪð]

my	breath	pant	and	cease	panting	,	my	very	flesh	turn	cold	and	moist	with
我的	气息	喘气	和	停止	喘息	,	我的	非常	肉	转动	寒冷的	和	潮湿	和

['kɒnʃəsnəs] [ænd; ənd] [ˌæprɪ'henʃn] .

consciousness	and	apprehension	.
意识	和	忧虑	.

我喘息着，时而停止喘息，我的肌肤因意识和恐惧而变得冰冷潮湿。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðɪs] [ɒn]['nætʃ(ə)rəl] [graʊndz] ,

I	tried	to	account	for	all	this	on	natural	grounds	,
我	尝试	到	帐户	为了	全部	这	在	自然的	理由	,

我试图从自然的角度来解释这一切，

[bʌt; bət][ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .

but	I	found	it	was	quite	impossible	to	do	so	.
但	我	成立	它	曾是	相当	不可能的	到	做	所以	.

但我发现这根本不可能做到。

[wʌn] [deɪ] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] 19th [ɒv; əv] ['ɔːgəst] — [ə; eɪ][hɒt] , ['sʌltri] , [kləʊz] , [ˌɪndɪ'skraɪbəbli]

One	day	—	it	was	the	19th	of	August	—	a	hot	,	sultry	,	close	,	indescribably
一	天	—	它	曾是	这	19th	的	八月	—	一个	热的	,	闷热	,	关闭	,	难以形容地

['gluːmi] [deɪ] ,

gloomy	day	,
阴沉	天	,

有一天——那是8月19日——天气闷热潮湿，阴沉得难以形容，

[wen] [ðə; ði] ['hevi] [klaʊdz] [ðæt] ['loʊərd; 'laʊərd] [siːmd] ['əʊnli][tuː; tə]['dɑːkən] [ðə; ði] [həʊl] [ɜːθ]

when	the	heavy	clouds	that	lowered	seemed	only	to	darken	the	whole	earth
什么时候	这	重的	云	那	降低	似乎	仅有的	到	变暗	这	所有的	地球

[wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [fɔːθ] [wʌn] [drɒp][ɒv; əv] ['mɔɪstʃə(r)] ,

without	giving	forth	one	drop	of	moisture	,
没有	给予	前进	一	降低	的	水分	,

当低垂的厚重云层似乎只是笼罩了整个大地，却没有带来一滴水汽时

[ðə; ðI][əʊld] ['wʊmən] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [tʃɑːnst] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

the	old	woman	came	to	my	room	and	chanced	to	mention	that	it	was
这	老的	女士	来了	到	我的	房间	和	偶然	到	提到	那	它	曾是

[ðə; ðI] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ðI] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ðI] [jʌŋ] ['mɪstrəs]

the	time	of	the	death	of	the	young	mistress
这	时间	的	这	死亡	的	这	年轻的	情妇

老妇人来到我的房间，无意中提到，那是年轻女主人去世的时候。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 15]

[页 -]

[第15页]

[ɒv; əv][ðə; ðI] ['ʃætəʊ] [blæŋk] .

of	the	Chateau	Blanc	.
的	这	城堡	布兰克	.

白城堡。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][daɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] , [dʒʌst][æt; ət] ['mɪdnaɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ðI] 19th [ænd; ənd] 20th

She	had	died	,	it	appeared	,	just	at	midnight	between	the	19th	and	20th
她	有	死亡	,	它	出现	,	只是	在	午夜	之间	这	19th	和	20th

[ɒv; əv] ['ɔːgəst] .

of	August	.
的	八月	.

她似乎是在8月19日和20日之间的午夜时分去世的。

['ɑːftə(r)] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [ðɪs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [sed] [gʊd] - ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ðI]

After	giving	me	this	information	,	she	said	good	-	evening	and	left	me	to	the
后	给予	我	这	信息	,	她	说	好的	-	晚上	和	左边	我	到	这

[rɪ'flekʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊzd] .

reflections	which	it	aroused	.
反思	哪个	它	被唤醒	.

她告诉我这些信息后，道了声晚安，然后留下我独自思考。

[aI][kæn; kən] ['skeəsli] [kɔːl][ðem; ðəm] [rɪ'flekʃ(ə)nz] .

I	can	scarcely	call	them	reflections	.
我	能	几乎	称呼	他们	反思	.

我几乎不能称它们为反思。

[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ðI] [fɔːm] , ['rɑːðə(r)] ,

They	took	the	form	,	rather	,
他们	采取	这	形式	,	相当	,

它们采取了这样的形式，更确切地说，

[ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [kəm'pʌlʃn] [ðæt] [wɒz; wəz] [leɪd] [ə'pɒn] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'beɪ] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [fɔːs] [baɪ]

of	a	sort	of	compulsion	that	was	laid	upon	me	to	obey	a	certain	force	by
的	一个	种类	的	强迫症	那	曾是	铺设	之上	我	到	服从	一个	肯定	力量	经过

[wɪtʃ] [aI] [felt] [maɪ'self] ['sʌd(ə)nli] ['dɒmɪneɪtɪd] .

which	I	felt	myself	suddenly	dominated	.
哪个	我	毛毡	我	突然	占主导地位	.

我感到自己突然被某种力量支配，被迫服从它。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðI]['pɪktʃə(r)] [ðæt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ; [ðɪs] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz][aI]

It	was	the	picture	that	did	it	;	this	was	certain	,	for	,	as	often	as	I
它	曾是	这	图片	那	做过	它	;	这	曾是	肯定	,	为了	,	作为	经常	作为	我

['fɔːltəd] ,

faltered	,
犹豫不决	,

是那张照片起了作用；这一点毋庸置疑，因为，尽管我屡屡动摇，

[wʌn] [lʊk] ['ɪntuː] [ðæt] [ɪn'sɪstənt] , [kə'mɑːndɪŋ] , [kəu'əːsiŋ] [feɪs] [kəm'peld] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ][ɒn] .

one	look	into	that	insistent	,	commanding	,	coercing	face	compelled	me	to	go	on	.
一	看	进入	那	坚持	,	指挥	,	胁迫	脸	被迫	我	到	去	在	.

只看了一眼那张执拗、威严、胁迫的脸，我就不得不继续往前走。

[ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ɪts] ['bɪdɪŋ] , [ai][dɪd][æz; əz] [fˈɒləʊz] : —

In	obedience	to	its	bidding	,	I	did	as	follows	:	—
在	服从	到	它是	投标	,	我	做过	作为	跟随	:	—

我遵照它的指示，做了以下事情：——

[ai] [went] [tuː; tə][æn; ən][əʊld] [desk] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [tʊk] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm]['sɪmp(ə)l]

I	went	to	an	old	desk	in	the	room	,	and	took	from	it	some	simple
我	去	到	一个	老的	桌子	在	这	房间	,	和	采取	从	它	一些	简单的

['kɑːpintəz] - [tuːlz] ,

carpenters	'	tools	,
木匠	-	工具	,

我走到房间里一张旧桌子旁，从上面拿出一些简单的木工工具。

[wɪð] [wɪtʃ] [ai] [dɪ'lɪbərətli] [kʌt] [θruː] , [fɜːst] , [ðə; ði] [wɔːl] - ['peɪpərɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [θɪn]

with	which	I	deliberately	cut	through	,	first	,	the	wall	-	papering	,	and	then	a	thin
和	哪个	我	故意地	切	通过	,	第一的	,	这	墙	-	纸张	,	和	然后	一个	薄的

['bɔːdɪŋ] ,

boarding	,
登机	,

我故意用刀先划破墙纸，然后又划破一层薄木板。

[wɪtʃ] ['kʌvəd] [ɔːl][ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][dɔː(r)][ænd; ənd] ['wɪndəʊ] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .

which	covered	all	the	space	between	a	door	and	window	opposite	the	picture	.
哪个	涵盖	全部	这	空间	之间	一个	门	和	窗户	对面的	这	图片	.

它遮盖了图片对面门窗之间的所有空间。

[wen] [ðɪs] [wɒz; wəz] [dʌn] [ai] [sɔː] — [ai] ['kænɒt] [seɪ] ['weðə(r)] [məʊst][tuː; tə][maɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɔː(r)][maɪ]

When	this	was	done	I	saw	—	I	cannot	say	whether	most	to	my	satisfaction	or	my
什么时候	这	曾是	完毕	我	锯	—	我	不能	说	无论	最多	到	我的	满意	或者	我的

['hɒrə(r)] ,

horror	,
恐怖	,

事情完成后，我看到了——我无法说这究竟是令我十分满意还是十分恐惧，

[ðæt] [ai] [stʊd] ['ɒpəzɪt] [ə; eɪ][dɔː(r)] , — [ə; eɪ]['regjələ(r)] , ['ɔːd(ə)n(ə)ri][dɔː(r)] , [wɪð] ['pænəlz] , ['hɪndʒɪz] ,

that	I	stood	opposite	a	door	,	—	a	regular	,	ordinary	door	,	with	panels	,	hinges	,
那	我	站立	对面的	一个	门	,	—	一个	常规的	,	普通的	门	,	和	面板	,	铰链	,

[ænd; ənd] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl] ,

and	,	more	than	all	,
和	,	更多的	比	全部	,

我站在一扇门对面——一扇普通的门，有门板、铰链，而且，最重要的是，

[ə; eɪ] ['kiːhəʊl] .

a	keyhole	.
一个	锁孔	.

钥匙孔。

[ai][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .

I	glanced	at	the	picture	.
我	瞥了一眼	在	这	图片	.

我瞥了一眼那张照片。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði]['kænvəs] ['pɒzətɪvli] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

It	seemed	to	me	that	the	canvas	positively	lived	with	expression	.
它	似乎	到	我	那	这	帆布	积极地	居住地	和	表达	.

在我看来，这幅画布充满了鲜活的生命力。

[ðə; ði] [aɪz] [kə'mɑ:nd] [ˌem 'i:][tu:; tə][get][ðə; ði] ['rʌsti] [ki:] .

The	eyes	commanded	me	to	get	the	rusty	key	.
这	眼睛	命令	我	到	得到	这	生锈的	钥匙	.

那双眼睛命令我去拿那把生锈的钥匙。

[ai][gɒt][ˌaɪ 'ti:] , ['fɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [lɒk] , [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [tɜ:nd] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd] [ðen] ,

I	got	it	,	fitted	it	in	the	lock	,	in	which	it	turned	with	difficulty	,	and	then	,
我	得到	它	,	适配	它	在	这	锁	,	在	哪个	它	转向	和	困难	,	和	然后	,

我拿到了，把它装进锁里，锁很难转动，然后，

[wɪð] [maɪ] [hɑ:t] ['ɔ:lməʊst] ['tʃəʊkɪŋ] [ˌem 'i:] [wɪð] [ɪts] [θrɔb] , [maɪ] [ni:z] ['ʃeɪkɪŋ] ['ʌndə(r)][ˌem 'i:] ,

with	my	heart	almost	choking	me	with	its	throbs	,	my	knees	shaking	under	me	,
和	我的	心	几乎	窒息	我	和	它是	悸动	,	我的	膝盖	摇晃	在下面	我	,

我的心脏剧烈跳动，几乎让我窒息，我的双腿也颤抖不已。

[maɪ] ['bɒdi] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ][kəʊld] [swet] , [ænd; ənd][maɪ] [tʌŋ] [draɪ][ɪn][maɪ] [maʊθ] ,

my	body	covered	with	a	cold	sweat	,	and	my	tongue	dry	in	my	mouth	,
我的	身体	涵盖	和	一个	寒冷的	汗	,	和	我的	舌头	干燥	在	我的	嘴	,

我浑身冷汗涔涔，舌头干涩难咽。

[ai] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔ:(r)] .

I	opened	the	door	.
我	打开	这	门	.

我打开了门。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [kri:k] [ɒn] [ɪts] ['rʌsti] ['hɪndʒɪz] , [ai] [sɔ:] ,

As	it	creaked	on	its	rusty	hinges	,	I	saw	,
作为	它	嘎吱作响	在	它是	生锈的	铰链	,	我	锯	,

我看到，当它吱吱作响地靠在生锈的铰链上时，

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l] [wɪtʃ] [aɪ] [held] [ɪn][maɪ][hænd] , [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] ['kɔbweb] ,

by	the	light	of	the	candle	which	I	held	in	my	hand	,	a	mass	of	cobwebs	,
经过	这	光	的	这	蜡烛	哪个	我	握住	在	我的	手	,	一个	大量的	的	蜘蛛网	,

借着我手中蜡烛的光亮，我看到了一堆蛛网。

['hevɪli] ['weɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv] [j'iəz] , [ænd; ənd] , [θru:] [ðiːz] , [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['fɪgə(r)] .

heavily	weighted	with	the	dust	of	years	,	and	,	through	these	,	a	woman's	figure
重度	加权	和	这	灰尘	的	年	,	和	,	通过	这些	,	一个	女性的	数字

:
.

厚重的岁月尘埃，透过这些尘埃，隐约可见一个女人的身影。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][klæd] — [fɔ:(r); fə(r)][ai] [əu'bei] [ðə; ði] [aɪz] , [wɪtʃ] [kə'mɑ:nd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'ti:] ,

It	was	clad	—	for	I	obeyed	the	eyes	,	which	commanded	me	to	examine	it	,
它	曾是	覆膜	—	为了	我	服从	这	眼睛	,	哪个	命令	我	到	检查	它	,

它被包裹着——因为我听从了眼睛的指引，它命令我去仔细观察它。

[ðəʊ] [maɪ] [hɑ:t] [wɒz; wəz][kəʊld] [wɪð] ['terə(r)] — [ɪn] [wɒt] [ai] [meɪd] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [waɪt] [sɪlk] [gaʊn] ,

though	my	heart	was	cold	with	terror	—	in	what	I	made	out	to	be	a	white	silk	gown	,
尽管	我的	心	曾是	寒冷的	和	恐怖	—	在	什么	我	制成	出去	到	是	一个	白色的	丝绸	袍	,

虽然我内心因恐惧而冰冷——我穿着一件我自认为是白色丝绸长袍的衣服，

[ə'bʌv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪs] , ['wɪðəd] [ænd; ənd] ['ɔ:fli] ['lɪvɪd] ,

above	which	was	the	face	,	withered	and	awfully	livid	,
多于	哪个	曾是	这	脸	,	干枯	和	非常	铁青	,

其上方是一张脸，干瘪而惨白。

[æz; əz][ai][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv] [ɪm'bɑːmd] [kɔːpsiz] [ə'pɪə(r)] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] [deθ] .

as	I	had	heard	the	faces	of	embalmed	corpses	appear	years	after	death	.
作为	我	有	听到	这	面孔	的	防腐处理	尸体	出现	年	后	死亡	.

正如我所听说的，经过防腐处理的尸体在死后多年仍能显现出面容。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rekəgnaɪzəbl; ˌrekəg'naɪzəbl][æz; əz][ə; eɪ]['riːəl]['hjuːmən] [feɪs] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]

Still	,	it	was	recognizable	as	a	real	human	face	,	and	was
仍然	,	它	曾是	可识别的	作为	一个	真实的	人类	脸	,	和	曾是

[sə'raʊndɪd] [baɪ] ['mæsɪz] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [heə(r)] ,

surrounded	by	masses	of	yellow	hair	,
包围	经过	群众	的	黄色的	头发	,

然而，它仍然能被辨认为是一张真实的人脸，周围环绕着浓密的黄色毛发。

[wɪtʃ] , ['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] ['kɔbweb] , [gliːm] [wɪð] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ɒv; əv][gəʊld]

which	,	even	through	the	dust	and	cobwebs	,	gleamed	with	the	brightness	of	gold
哪个	,	甚至	通过	这	灰尘	和	蜘蛛网	,	闪闪发光	和	这	亮度	的	金子

.

:

.

即使蒙尘布满蛛网，它依然闪耀着金色的光芒。

[ðə; ði][hændz] [held] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] ['ʃrʌŋkən] ['fɪŋgəz] , — [ə; eɪ] [waɪt] ['rɪbən] ,

The	hands	held	something	in	their	shrunken	fingers	,	—	a	white	ribbon	,
这	双手	握住	某物	在	他们的	缩小	手指	,	—	一个	白色的	丝带	,

那双萎缩的手手里握着什么东西——一条白丝带。

[wɪð] [ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd]

with	the	date	of	her	marriage	and
和	这	日期	的	她	婚姻	和

以及她的结婚日期

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[deθ] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [neɪm] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːdz] ,

death	upon	it	,	her	husband's	name	and	her	own	,	and	these	words	,
死亡	之上	它	,	她	丈夫的	姓名	和	她	自己的	,	和	这些	字	,

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

上面写着她丈夫的名字和她自己的名字，以及这些文字，这些文字，

['ʌndə(r)][ðə; ði] [kəm'pelɪŋ] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] , [aɪ] [lə'bɔːriəsli] ['stʌdid] [aʊt] : —

under	the	compelling	eyes	of	the	picture	,	I	laboriously	studied	out	:	—
在下面	这	引人注目的	眼睛	的	这	图片	,	我	费力地	研究	出去	:	—

在那幅引人入胜的画作的注视下，我费力地研究着：——

" [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][nɪə(r)][ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n][ɪn] [deθ] .

"	I	have	been	able	to	keep	you	near	me	,	even	in	death	.
"	我	有	到过	有能力的	到	保持	你	靠近	我	,	甚至	在	死亡	.

“即使在死亡中，我也能够让你留在我的身边。”

[aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][juː; jʊ] , [ɔː(r)][frɒm; frəm] [wɒt] [wɒz; wəz][juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː]

I	have	never	been	separated	from	you	,	or	from	what	was	you	to	me
我	有	绝不	到过	分开	从	你	,	或者	从	什么	曾是	你	到	我

[wʌns] .

once	.
一次	.

我从未与你分离，也从未与曾经属于我的你分离。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[bʌt; bət] [wen] [deθ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ]['paʊə(r)]['əʊvə(r)][maɪ] ['bɒdi] ,

But	when	death	shall	come	to	me	you	will	have	no	power	over	my	body	,
但	什么时候	死亡	将	来	到	我	你	将要	有	不	力量	超过	我的	身体	,

但是，当我死亡来临的时候，你们就不能再控制我的身体了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [teɪk] [ˌem ˈiː][frɒm; frəm][juː; jʊ] .

and	they	will	take	me	from	you	.
和	他们	将要	拿	我	从	你	.

他们会把我从你身边带走。

[ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [help] .

That	I	am	unable	to	help	.
那	我	是	无法	到	帮助	.

我无能为力。

[ai] [θɪŋk] ['əʊnli][ɒv; əv] [ðɪs] : [juː; jʊ] ['kænɒt] ['sʌfə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

I	think	only	of	this	:	you	cannot	suffer	for	it	,
我	思考	仅有的	的	这	:	你	不能	遭受	为了	它	,

我只想到这一点：你不会因此受苦。

[sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv][səʊ] [lɒŋ] [siːst] [tuː; tə][biː; bi] ,

since	you	have	so	long	ceased	to	be	,
自从	你	有	所以	长的	停止	到	是	,

因为你早已不复存在，

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [taɪm] [maɪ] ['sʌfərɪŋ] ['ɔːlsəʊ] [wɪl] [biː; bi]['əʊvə(r)] .

and	by	that	time	my	suffering	also	will	be	over	.
和	经过	那	时间	我的	痛苦	还	将要	是	超过	.

到那时，我的苦难也将结束。

[ai][ʃæl; ʃəl] [pʊt] [maɪ] ['spɪrɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][maɪ] ['pɪktʃə(r)] , [wɪtʃ] [wɪl] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][juː; jʊ] [stɪl] .

I	shall	put	my	spirit	into	the	eyes	of	my	picture	,	which	will	watch	over	you	still	.
我	将	放	我的	精神	进入	这	眼睛	的	我的	图片	,	哪个	将要	手表	超过	你	仍然	.

我将把我的灵魂注入到画像的眼睛里，它会继续守护着你。

" [ai] [lʊkt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['peɪpə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .

"	I	looked	from	the	paper	to	the	picture	.
"	我	看起来	从	这	纸	到	这	图片	.

“我的目光从报纸转移到了图片上。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [dʌl] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spresɪv] , — [mɪə(r)]['kænvəs][ænd; ənd] [peɪnt] .

It	seemed	dull	and	inexpressive	,	—	mere	canvas	and	paint	.
它	似乎	乏味的	和	不善表达的	,	—	仅仅	帆布	和	画	.

它看起来单调乏味，毫无生气——只不过是画布和颜料而已。

[ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [aɪz] [wɒz; wəz] [gɒn] .

The	power	of	the	eyes	was	gone	.
这	力量	的	这	眼睛	曾是	已消失	.

眼睛失去了力量。

[ðeə(r)] [spel] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː][wɒz; wəz]['brəʊkən] .

Their	spell	over	me	was	broken	.
他们的	拼写	超过	我	曾是	破碎的	.

他们对我施加的魔法消失了。

['sʌd(ə)nli] [ai] [felt] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [lɒŋ] - ['æbsənt] ['jɜ:nɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]['hju:mən] [kəm'pænjənʃɪp] , —

Suddenly	**I**	**felt**	**within**	**me**	**a**	**long**	**-**	**absent**	**yearning**	**for**	**human**	**companionship**	**,**	**—**
突然	我	毛毡	之内	我	一个	长的	-	缺席的	渴望	为了	人类	友谊	,	—

[fɔ:(r); fə(r)][laɪf][ænd; ənd] [lʌv] .

for	**life**	**and**	**love**	**.**
为了	生活	和	爱	.

突然间，我内心涌起一股久违的渴望，渴望与人相伴，渴望生活和爱情。

[ai][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] [pleɪs] [ɪm'peld] [baɪ][ə; eɪ] ['mɔ:bɪd] [ænd; ənd] [ʌn'helθi] [dɪ'zaɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)]

I	**had**	**come**	**to**	**this**	**place**	**impelled**	**by**	**a**	**morbid**	**and**	**unhealthy**	**desire**	**for**
我	有	来	到	这	地方	被迫	经过	一个	病态的	和	不良	欲望	为了

['sɒlətju:d] ,

solitude	**,**
孤独	,

我来到这里，是出于一种病态的、不健康的对孤独的渴望。

[ænd; ənd][maɪ] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [hɪə(r)][hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'i:][mɔ:(r)] ['mɔ:bɪd] [ænd; ənd] [ʌn'helθi] [stɪl] .

and	**my**	**experiences**	**here**	**had**	**made**	**me**	**more**	**morbid**	**and**	**unhealthy**	**still**	**.**
和	我的	经历	这里	有	制成	我	更多的	病态的	和	不良	仍然	.

我在这里的经历让我变得更加病态和不健康。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['kʌlmineit] [naʊ] [ɪn] [ðɪs] ['ɔ:f(ə)l] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [deθ] ,

They	**had**	**culminated**	**now**	**in**	**this**	**awful**	**revelation**	**of**	**disappointment**	**and**	**death**	**,**
他们	有	达到顶峰	现在	在	这	可怕	启示	的	失望	和	死亡	,

这一切最终都以这令人震惊的失望和死亡的真相揭晓而告终。

[wɪtʃ] [θru:] ['ɪntu:] ['brɪliənt] ['kɒntrɑ:st][ðə; ði] [braɪt] [ˌpɔsə'bilitiz] [wɪtʃ] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

which	**threw**	**into**	**brilliant**	**contrast**	**the**	**bright**	**possibilities**	**which**	**still**	**remained**	**to**	**me**	**,**
哪个	扔	进入	杰出的	对比	这	明亮的	可能性	哪个	仍然	剩余	到	我	,

这与我仍然拥有的美好前景形成了鲜明的对比。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə][gəʊ] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [wɜ:ld] [ænd; ənd][du:; də][maɪ][best][tu:; tə] [dɪ'zɜ:v]

and	**I**	**resolved**	**to**	**go**	**back**	**into**	**the**	**world**	**and**	**do**	**my**	**best**	**to**	**deserve**
和	我	已解决	到	去	后退	进入	这	世界	和	做	我的	最好的	到	应得

[ænd; ənd][wɪn] [ði:z] .

and	**win**	**these**	**.**
和	赢	这些	.

我决心重返社会，尽我所能去赢得这些荣誉。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**17**	**]**
[	页	-	]

[第17页]

[mɪs] [wʊd] , — [stə'nɒgrəfə(r)] .

Miss	**Wood**	**,**	**—**	**Stenographer**	**.**
错过	木头	,	—	速记员	.

伍德小姐，——速记员。

[baɪ] ['grænˌvɪl] ['ʃa:p] .

BY	**GRANVILLE**	**SHARPE**	**.**
经过	格兰维尔	夏普	.

作者：格兰维尔·夏普。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [dɪ'tektɪv] ['gɪlbət] [hu:] [təʊld][ðə; ði] ['stɔ:ri] [tu:; tə][ə; eɪ] [gru:p] [ɒv; əv] ['bɔ:dəz] ['si:tɪd] [ɒn]

IT	**was**	**Detective**	**Gilbert**	**who**	**told**	**the**	**story**	**to**	**a**	**group**	**of**	**boarders**	**seated**	**on**
它	曾是	侦探	吉尔伯特	WHO	讲述	这	故事	到	一个	团体	的	寄宿生	坐着	在

[ðə; ði][pi'ætsə][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kweɪnt] [əʊld] ['raɪnləndər] ['haʊzɪz] .

the	**piazza**	**of**	**one**	**of**	**the**	**quaint**	**old**	**Rhinelander**	**houses**	**.**
这	广场	的	一	的	这	古雅	老的	莱茵兰德	房屋	.

是吉尔伯特侦探把这个故事讲给了坐在莱茵兰一栋古色古香的老房子广场上的一群寄宿者。

[ðiːz] [dwelɪŋz] , [ðəʊ] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɒn] [west] [ɪ'lev(ə)nθ] [striːt] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] [hɑːt] [ɒv; əv] [njuː]

These	dwellings	,	though	situated	on	West	Eleventh	Street	,	in	the	very	heart	of	New
这些	住宅	,	尽管	位于	在	西方	第十一	街道	,	在	这	非常	心	的	新的

[jɔːk] ,

York	,
约克	,

这些住宅虽然位于纽约市中心的西十一街，

['prez(ə)nt][æn; ən]['ɔːlməʊst]['rʊərəl]['spektək(ə)l] , [wɪð] [ðeə(r)] [griːn] [lɔːnz] , [waɪd] [pi'ætsə] , [ænd; ənd] [vaɪn]

present	an	almost	rural	spectacle	,	with	their	green	lawns	,	wide	piazzas	,	and	vine
展示	一个	几乎	乡村的	奇观	,	和	他们的	绿色的	草坪	,	宽的	广场	,	和	藤

- ['kʌvəd] ['bælkəniz] .

-	covered	balconies	.
-	涵盖	阳台	.

呈现出一幅近乎乡村的景象，绿茵茵的草坪、宽阔的广场和爬满葡萄藤的阳台。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn] [deɪ] [ə'baʊt] [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['gɪlbət] ,

"	It	was	one	day	about	two	years	ago	,	"	said	Mr	.	Gilbert	,
"	它	曾是	一	天	关于	二	年	前	,	"	说	先生	.	吉尔伯特	,

“那是大约两年前的某一天，”吉尔伯特先生说。

" [ðæt] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [kɑːd] [ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn'greɪvd] [ðə; ði] [neɪm] , - [mɪs] ['dʒuːljə] [wʊd] . -

"	that	I	received	a	card	on	which	was	engraved	the	name	,	'	Miss	Julia	Wood	.	'
"	那	我	已收到	一个	卡片	在	哪个	曾是	刻	这	姓名	,	-	错过	朱莉娅	木头	.	-

“我收到了一张卡片，上面刻着‘朱莉娅·伍德小姐’的名字。”

[ðə; ði] [neɪm] [wɒz; wəz][ə; eɪ][fə'mɪliə(r)][wʌn] .

The	name	was	a	familiar	one	.
这	姓名	曾是	一个	熟悉的	一	.

这个名字很熟悉。

[wen] [maɪ] [waɪf] [wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [mɪs] [wʊd] [hæd; həd] [biːn] [æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend] [ɒv; əv] [hɜːz]

When	my	wife	was	living	Miss	Wood	had	been	an	intimate	friend	of	hers
什么时候	我的	妻子	曾是	活的	错过	木头	有	到过	一个	亲密的	朋友	的	她的

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['friːkwənt] ['vɪzɪtə(r)][tuː; tə]['aʊə(r)] [haʊs] .

and	a	frequent	visitor	to	our	house	.
和	一个	频繁	游客	到	我们的	房子	.

我妻子在世时，伍德小姐是她的密友，也是我们家的常客。

[sɪns] [ðen] [ai][hæd; həd] [lɒst] [treɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] , [ænd; ənd] [njuː] ['əʊnli] [ðæt] ,

Since	then	I	had	lost	trace	of	the	girl	,	and	knew	only	that	,
自从	然后	我	有	丢失的	痕迹	的	这	女孩	,	和	知道	仅有的	那	,

从那以后，我就失去了那个女孩的踪迹，只知道……

['əʊɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['streɪtnd] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv] [hɜː'self]

owing	to	her	father's	death	and	the	straitened	circumstances	of	herself
欠款	到	她	父亲的	死亡	和	这	拮据	情况	的	她自己

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ,

and	her	sister	,
和	她	姐姐	,

由于父亲去世以及她和妹妹生活拮据，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] [stə'nɒgrəfi] [ænd; ənd] ['taɪpraɪtɪŋ] , [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə]

she	had	taken	up	the	study	of	stenography	and	typewriting	,	with	the	idea
她	有	已采取	向上	这	学习	的	速记	和	打字	,	和	这	主意

[ɒv; əv] ['ɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪvɪŋ] .

of	earning	her	living	.
的	收入	她	活的	.

她学习速记和打字，目的是以此谋生。

[səʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [tuː; tə] [miːt] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ðə; ði] [rɪˈsepʃ(ə)n] - [ruːm] [ai] [wɒz; wəz] [ˈstɑːtld] [baɪ]

So	when	she	rose	to	meet	me	in	the	reception	-	room	I	was	startled	by
所以	什么时候	她	玫瑰	到	见面	我	在	这	接待	-	房间	我	曾是	惊慌	经过

[hɜː(r); hə(r)] [tʃeɪndʒd] [əˈpɪərəns] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈhægəd] ,

her	changed	appearance	and	the	haggard	,
她	已更改	外貌	和	这	枯槁	,

所以当她起身在接待室迎接我时，她外貌上的变化和憔悴的神情让我大吃一惊。

[ˈæŋkʃəs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] . "

anxious	expression	of	her	face	.	"
焦虑的	表达	的	她	脸	.	"

她脸上露出焦虑的表情。

" - [ˈmɪstə(r)] . [ˈgɪlbət] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ɪn] [greɪt] [ˈtrʌb(ə)l] , - [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [æz; əz] [ai] [ʃʊk] [hændz] [wɪð]

"	'	Mr	.	Gilbert	,	I	am	in	great	trouble	,	'	she	exclaimed	,	as	I	shook	hands	with
"	-	先生	.	吉尔伯特	,	我	是	在	伟大的	麻烦	,	-	她	惊呼	,	作为	我	摇晃	双手	和

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

“吉尔伯特先生，我遇到大麻烦了！”她惊呼道，我一边说着一边和她握手。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪˈðaʊt] [ˈfɜːðə(r)] [prɪˈlɪməˌneri] , [ʃiː; ʃi] [ˈsteɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [keɪs] .

and	then	,	without	further	preliminaries	,	she	stated	her	case	.
和	然后	,	没有	更远	预备工作	,	她	声明	她	案件	.

然后，她没有做任何铺垫，直接陈述了自己的情况。

" - [juː; jʊ] [nəʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈgɪlbət] , [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈəʊvə(r)] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ai] [hæv; həv] [biːn] [ˈstʌdiɪŋ]

"	'	You	know	,	Mr	.	Gilbert	,	that	for	over	a	year	I	have	been	studying
"	-	你	知道	,	先生	.	吉尔伯特	,	那	为了	超过	一个	年	我	有	到过	学习

[stəˈnɒgrəfi] [ænd; ənd] [ˈtaɪpraɪtɪŋ] ,

stenography	and	typewriting	,
速记	和	打字	,

“吉尔伯特先生，您知道吗，我学习速记和打字已经一年多了，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ˌʌndəˈstænd] [ðæt] [ˈleɪtli] [ai] [hæv; həv] [biːn] [ˈveri] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ]

and	you	can	understand	that	lately	I	have	been	very	anxious	to	find	a
和	你	能	理解	那	最近	我	有	到过	非常	焦虑的	到	寻找	一个

[pleɪs] .

place	.
地方	.

你应该能理解，我最近一直很急于找个地方住。

[æt; ət] [fɜːst] , [ai] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [ˈdɪfɪkəlt] ,

At	first	,	I	supposed	that	this	would	not	be	difficult	,
在	第一的	,	我	据称	那	这	会	不是	是	难的	,

起初，我以为这不会很难。

[bʌt; bət] [ai] [suːn] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [maɪ] [læk] [ɒv; əv] [ˈpræktɪkl] [ɪkˈspɪəriəns] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv]

but	I	soon	discovered	that	my	lack	of	practical	experience	stood	in	the	way	of
但	我	很快	发现	那	我的	缺少	的	实际的	经验	站立	在	这	方式	的

[maɪ] [ˈgetɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .

my	getting	anything	at	all	.
我的	获得	任何事物	在	全部	.

但我很快发现，缺乏实践经验阻碍了我获得任何东西。

[ɪn] [fækt] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʌnˈtɪl] [ðɪs] [wiːk] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ] [ˈtemprəri] [ˈəʊpənɪŋ] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself]

In	fact	,	it	was	not	until	this	week	that	even	a	temporary	opening	presented	itself
在	事实	,	它	曾是	不是	直到	这	星期	那	甚至	一个	暂时的	开幕	呈现	本身

. -
: '
. -

事实上，直到本周才出现了一个临时的空缺。

" [hɪə(r)] [mɪs] [wʊd] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['sʌmən] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)]
" Here Miss Wood paused for a moment , as if to summon all her
" 这里 错过 木头 暂停 为了 一个 片刻 , 作为 如果 到 召唤 全部 她
[streŋθ] , [ænd; ənd] [ðen] [kən'tɪnjuːd] : —
strength , and then continued : —
力量 , 和 然后 持续 : —

伍德小姐说到这里停顿了一下，似乎在积蓄力量，然后继续说道：

" - [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] ['jestədeɪ] ['mɔːnɪŋ] , [maɪ] ['tiːtʃə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['lɑːkɔmbi] ,
" ' About eleven o'clock yesterday morning , my teacher , Mr . Lacombe ,
" - 关于 十一 点钟 昨天 早晨 , 我的 老师 , 先生 . 拉科姆 ,

“昨天上午大约十一点钟，我的老师拉科姆先生，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['præktɪs] [ruːm] , [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz][æt; ət] [wɜːk] , [ænd; ənd] ,
came to the door of the practice room , where I was at work , and ,
来了 到 这 门 的 这 实践 房间 , 在哪里 我 曾是 在 工作 , 和 ,

他来到练习室门口，当时我正在那里工作，然后，

['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][wʌn] [saɪd] , [sed] : —
calling me to one side , said : —
呼叫 我 到 一 边 , 说 : —

他把我拉到一边，说：——

" - " [mɪs] [wʊd] , ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] [def] [ænd; ənd] [dʌm]
" ' " Miss Wood , didn't you tell me that you understood the deaf and dumb
" - " 错过 木头 , 没有 你 告诉 我 那 你 理解 这 聋 和 哑的
['ælfəbet] ? "
alphabet ? "
字母 ? "

“伍德小姐，你不是告诉我你懂聋哑人字母吗？”

" - " ['pɜːfɪktli] , " [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] .
" ' " Perfectly , " I answered .
" - " 完美 , " 我 回答 .

“完美，”我回答道。

" - [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['gɪlbət] , [maɪ]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] ['helən] [ɪz] [def] [ænd; ənd] [dʌm] ,
" ' As you know , Mr . Gilbert , my little sister Helen is deaf and dumb ,
" - 作为 你 知道 , 先生 . 吉尔伯特 , 我的 小的 姐姐 海伦 是 聋 和 哑的 ,

“吉尔伯特先生，您也知道，我的妹妹海伦又聋又哑，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [saɪn] - ['læŋgwɪdʒ] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː; də]
and that is why I understand the sign - language almost as well as I do
和 那 是 为什么 我 理解 这 符号 - 语言 几乎 作为 出色地 作为 我 做
['spəʊkən] ['ɪŋglɪʃ] .
spoken English .
说 英语 .

这就是为什么我对手语的理解几乎和我对英语口语的理解一样好。

" - " [aɪ] [θɔːt] [səʊ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['lɑːkɔmbi] , " [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][glæd] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk]
" ' " I thought so , " said Mr . Lacombe , " and am glad , for your sake
" - " 我 想法 所以 , " 说 先生 . 拉科姆 , " 和 是 高兴的 , 为了 你的 清酒
,
,
,

“我就知道，”拉科姆先生说，“为了你好，我很高兴。”

[ðæt] [juː; jʊ][duː; də] ,
that **you** **do** **,**
那 你 做 ,

你会的。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪv] [dʒʌst][hæd; həd][æn; ən] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] ['wɒnts] [ə; eɪ] [def] [ænd; ənd]
for **I've** **just** **had** **an** **application** **from** **a** **lady** **who** **wants** **a** **deaf** **and**
为了 我已经 只是 有 一个 应用 从 一个 女士 WHO 想要 一个 聋 和
[dʌm] [stə'nɒgrəfə(r)] . "
dumb **stenographer** **.** **"**
哑的 速记员 . "

因为我刚刚收到一位女士的申请，她想找一位聋哑速记员。

" - " [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [def] [ænd; ənd] [dʌm] , " [ai]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .
" **'** **"** **But** **I** **am** **not** **deaf** **and** **dumb** **,** **"** **I** **protested** **.**
" - " 但 我 是 不是 聋 和 哑的 , " 我 抗议 .

“但我又不是聋子和哑巴，”我抗议道。

" - " [nəʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði][saɪn] - ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][meɪn] [pɔɪnt] .
" **'** **"** **No** **,** **but** **you** **understand** **the** **sign** **-** **language** **,** **and** **that** **is** **the** **main** **point** **.**
" - " 不 , 但 你 理解 这 符号 - 语言 , 和 那 是 这 主要的 观点 .

“不，但你懂手语，这才是重点。”

[juː; jʊ] [siː] , [ðɪs] ['wʊmən] ['wɒnts] [sʌm; səm] [nəʊts] ['teɪkən][frɒm; frəm][ə; eɪ] [def] [ænd; ənd] [dʌm] ['relətɪv]
You **see** **,** **this** **woman** **wants** **some** **notes** **taken** **from** **a** **deaf** **and** **dumb** **relative**
你 看 , 这 女士 想要 一些 笔记 已采取 从 一个 聋 和 哑的 相对的
, [huː] ['juːzɪz; 'juːsɪz] ,
, **who** **uses** **,**
, WHO 用途 ,

你看，这位女士想从她一位聋哑亲戚那里获取一些笔记，这位亲戚使用.....

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] [def] [ænd; ənd] [dʌm] ['ælfəbet] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] , [ai] [sə'pəʊz] ,
of **course** **,** **the** **deaf** **and** **dumb** **alphabet** **,** **and** **she** **thinks** **,** **I** **suppose** **,**
的 课程 , 这 聋 和 哑的 字母 , 和 她 思考 , 我 认为 ,

当然，还有聋哑人使用的字母表，我想她大概是这么想的。

[ðæt] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] [ˌʌndə'stændz] [ðə; ði][saɪn] - ['læŋgwɪdʒ] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [def] [mjuːt] , ['ɔːlsəʊ]
that **a** **person** **who** **understands** **the** **sign** **-** **language** **must** **be** **a** **deaf** **mute** **,** **also**
那 一个 人 WHO 明白 这 符号 - 语言 必须 是 一个 聋 沉默的 , 还
.
:
.

认为懂手语的人也一定是聋哑人。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] [ðɪs] ['relətɪv] [ɒv; əv] [hɜːz] [ɪz] [ɪl] ; ['pɒsəbli] ['hæznt] [lɒŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
She **says** **that** **this** **relative** **of** **hers** **is** **ill** **;** **possibly** **hasn't** **long** **to** **live** **.**
她 说道 那 这 相对的 的 她的 是 患病的 ; 可能 还没有 长的 到 居住 .

她说她的一位亲戚病了，可能不久于人世了。

[səʊ][nəʊ] [daʊt] [jʊr; jər] ['wɒntɪd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv][æn; ən]['ænti] ['mɔːrtəm] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ;
So **no** **doubt** **you're** **wanted** **for** **some** **sort** **of** **an** **ante** **mortem** **examination** **;**
所以 不 怀疑 你是 通缉 为了 一些 种类 的 一个 赌注 死亡 考试 ;
[wʌn] , ['meɪbi] ,
one **,** **maybe** **,**
一 , 或许 ,

毫无疑问，你是被要求进行某种生前检查的；或许是一次检查。

[ðæts] [kə'nektɪd] [wɪð] [sʌm; səm]['fæməli]['skænd(ə)l][ɔː(r)]['siːkrət] [ðæt] [ðeɪ] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [liːk] [aʊt]

that's	connected	with	some	family	scandal	or	secret	that	they	don't	want	to	leak	out	.
那就是	连接	和	一些	家庭	丑闻	或者	秘密	那	他们	不	想	到	泄露	出去	.

那件事与他们不想泄露的某些家庭丑闻或秘密有关。

[dʒʌst][ə; eɪ]['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'skreʃn] , [ðæts] [ɔːl] .

Just	a	matter	for	discretion	,	that's	all	.
只是	一个	事情	为了	审慎	,	那就是	全部	.

这只是个人判断问题，仅此而已。

" - " [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [ɜːdʒ] [juː; jʊ]['ɪntuː] [ðɪs] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)] [wɪl] ,

"	'	"	Of	course	I	don't	want	to	urge	you	into	this	against	your	will	,
"	-	"	的	课程	我	不	想	到	敦促	你	进入	这	反对	你的	将要	,

“我当然不想强迫你违背自己的意愿去做这件事。”

" [hiː; hi] ['ædɪd] ,

"	he	added	,
"	他	额外	,

他补充道：“

" [bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)] ['præktɪkl]

"	but	I	know	how	much	you	want	a	position	and	a	chance	for	practical
"	但	我	知道	如何	很多	你	想	一个	位置	和	一个	机会	为了	实际的

[ɪk'spɪəriəns] .

experience	.
经验	.

但我知道你多么渴望一个职位和获得实践经验的机会。

[bɪ'saɪdz] , [ðɪs] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪz]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] , [pə'hæps] ['iːv(ə)n] [les] ,

Besides	,	this	engagement	is	only	for	a	week	,	perhaps	even	less	,
除了	,	这	订婚	是	仅有的	为了	一个	星期	,	也许	甚至	较少的	,

此外，这次订婚只有一周，甚至可能更短。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sæləri] [ɪz] ['fɪfti] [d'ɒləz] [ænd; ənd][ɔːl] [ɪk'spensɪz] [peɪd] .

and	the	salary	is	fifty	dollars	and	all	expenses	paid	.
和	这	薪水	是	五十	美元	和	全部	开支	有薪酬的	.

工资为五十美元，所有费用全包。

[ðə; ði] [meɪn] ['kwestʃən] [ɪz] ['weðə(r)] [juː; jʊ][keə(r)][tuː; tə][biː; bi] [def] [ænd; ənd] [dʌm] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [taɪm]

The	main	question	is	whether	you	care	to	be	deaf	and	dumb	for	that	time
这	主要的	问题	是	无论	你	关心	到	是	聋	和	哑的	为了	那	时间

. "

:	"
.	"

主要问题是，你是否愿意在那段时间里充耳不闻、哑口无言。

" - [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][ə; eɪ]['məʊmənt][aɪ] ['hezɪteɪtɪd] .

"	'	For	just	a	moment	I	hesitated	.
"	-	为了	只是	一个	片刻	我	犹豫了一下	.

“我犹豫了片刻。”

['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [kwɪə(r)] .

Certainly	the	conditions	were	very	queer	.
当然	这	状况	是	非常	酷儿	.

情况确实非常奇怪。

[stɪl] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['mʌni] , — [haʊ] [mʌtʃ] ['fɪfti] [d'ɒləz] [wʊd] [miːn] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ]

Still	,	there	was	the	money	,	—	how	much	fifty	dollars	would	mean	for	my
仍然	,	那里	曾是	这	钱	,	—	如何	很多	五十	美元	会	意思是	为了	我的

[pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['sɪstə(r)] !

poor	little	sister	!
贫穷的	小的	姐姐	!

不过，还有钱呢——五十美元对我可怜的小妹妹来说意味着什么啊！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [jes] — [ai] [mʌst; məst] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] —

There	was	the	experience	,	and	there	was	,	yes	—	I	must	confess	it	—
那里	曾是	这	经验	,	和	那里	曾是	,	是的	—	我	必须	承认	它	—

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] .

there	was	the	charm	of	adventure	.
那里	曾是	这	魅力	的	冒险	.

那是一段经历，而且，是的——我必须承认——冒险也有其魅力。

[juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [æn; ən] [əd'ventʃərəs] [ˌdɪspə'zɪʃn] ,

You	know	you	always	said	that	I	was	of	an	adventurous	disposition	,
你	知道	你	总是	说	那	我	曾是	的	一个	冒险的	处置	,

你知道你总是说我生性爱冒险，

[ænd; ənd] [ðæt] ['spɪrɪt] [hæz; həz] [grəʊn] [sɪns] [ai] [hæv; həv] [biːn] [θrəʊn] [ə'pɒn] [maɪ] [əʊn] [rɪ'sɔːsɪz] ,

and	that	spirit	has	grown	since	I	have	been	thrown	upon	my	own	resources	,
和	那	精神	有	生长	自从	我	有	到过	抛掷	之上	我的	自己的	资源	,

自从我完全依靠自己以来，这种精神就更加强烈了。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [ðæt] [ai] [mʌst; məst] [meɪk] [maɪ] [əʊn] [wei] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ,

and	have	made	up	my	mind	that	I	must	make	my	own	way	in	the	world	,
和	有	制成	向上	我的	头脑	那	我	必须	制作	我的	自己的	方式	在	这	世界	,

我已经下定决心，必须在这个世界上闯出自己的一片天地。

[æz; əz] [ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [mæn] .

as	if	I	were	a	man	.
作为	如果	我	是	一个	男人	.

就好像我是个男人一样。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] ['æktɪŋ] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [def] [mjuːt] , [ðæt] [siːmd] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['mætə(r)] [tuː; tə]

As	for	acting	the	part	of	a	deaf	mute	,	that	seemed	a	simple	matter	to
作为	为了	表演	这	部分	的	一个	聋	沉默的	,	那	似乎	一个	简单的	事情	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

至于扮演聋哑人，在我看来这似乎很简单。

[huː] [nəʊ] [səʊ] [wel] [ðə; ði] ['hæbɪts] [ɒv; əv]

who	know	so	well	the	habits	of
WHO	知道	所以	出色地	这	习惯	的

那些非常了解这些习惯的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[ðə; ði] [def] [ænd; ənd] [dʌm] , [θruː] ['kɒnstənt] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪð] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['helən] .

the	deaf	and	dumb	,	through	constant	association	with	poor	little	Helen	.
这	聋	和	哑的	,	通过	持续的	协会	和	贫穷的	小的	海伦	.

聋哑人，因为经常与可怜的小海伦在一起。

" - ['mʌni] , [ɪk'spɪəriəns] , [ænd; ənd] [əd'ventʃə(r)] !

"	'	Money	,	experience	,	and	adventure	!
"	-	钱	,	经验	,	和	冒险	!

“金钱、经验和冒险！”

[ðə; ði] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['pruːd(ə)ns] .

The	combination	was	too	much	for	my	prudence	.
这	组合	曾是	也	很多	为了	我的	谨慎	.

这种组合对我来说太过冒险了。

[ɪn] [les] [taɪm] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [ai] [hæd; həd] [ək'septɪd] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] .

In	less	time	than	it	would	take	to	buy	a	handkerchief	I	had	accepted	the	position	.
在	较少的	时间	比	它	会	拿	到	买	一个	手帕	我	有	公认	这	位置	.

不到买条手帕的时间，我就接受了这份工作。

['fɔːti] - [faɪv] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ai] [wɔːkt] ['ɪntuː] ['mɪstə(r)] . [lækəmz] ['ɒfɪs] [ai] [sæt] [ɒn] [ə; eɪ] ['sʌðən] - [baʊnd] [treɪn] ,

Forty	-	five	minutes	after	the	time	that	I	walked	into	Mr	.	Lacombe's	office	I	sat	on	a	Southern	-	bound	train	,
四十	-	五	分钟	后	这	时间	那	我	步行	进入	先生	.	拉科姆	办公室	我	卫星	在	一个	南方	-	边界	火车	,

走进拉科姆先生办公室四十五分钟后，我坐上了开往南方的火车。

['rʌʃɪŋ] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] [pleɪs] [aɪ'd] ['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [bɪ'fɔː(r)] ,

rushing	towards	a	place	I'd	never	heard	of	before	,
匆忙	向	一个	地方	ID	绝不	听到	的	前	,

匆匆赶往一个我从未听说过的地方，

[ðə; ði] [kəm'pænjən] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ʌtə(r)] ['streɪndʒə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

the	companion	of	a	woman	who	was	an	utter	stranger	to	me	,
这	伴侣	的	一个	女士	WHO	曾是	一个	说出	陌生人	到	我	,

一位我完全陌生的女性的伴侣，

[ænd; ənd] [baʊnd] [ɒn] [æn; ən] ['erənd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [njuː] ['præktɪkli] ['nʌθɪŋ] .

and	bound	on	an	errand	of	which	I	knew	practically	nothing	.
和	边界	在	一个	差事	的	哪个	我	知道	几乎	没有什么	.

我被派去执行一项我几乎一无所知的任务。

" - [juː; jʊ] [siː] , [ɪn] [ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [aɪ'd] [nəʊ] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)] [ˌriːkən'sidə] [maɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

"	-	You	see	,	in	the	rush	of	preparation	I'd	no	chance	for	reconsidering	my	decision	.
"	-	你	看	,	在	这	匆忙	的	准备	ID	不	机会	为了	重新考虑	我的	决定	.

“你看，在匆忙的准备过程中，我根本没有机会重新考虑我的决定。”

[ɪn'diːd] , [wen] [ai] [wɒz; wəz] [led] ['ɪntuː] ['mɪstə(r)] . [lækəmz] ['ɪnə(r)] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə] [maɪ] [prə'spektɪv] [ɪm'plɔɪə(r)] ,

Indeed	,	when	I	was	led	into	Mr	.	Lacombe's	inner	office	and	introduced	to	my	prospective	employer	,
的确	,	什么时候	我	曾是	引领	进入	先生	.	拉科姆	内	办公室	和	介绍	到	我的	预期	雇主	,

事实上，当我被带进拉科姆先生的办公室，并被介绍给我未来的雇主时，

['mɪsɪz] . ['westɪŋhaʊs] , [baɪ] [miːnz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɒv; əv] ['pens(ə)l] , [ænd; ənd] ['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] ['dʒestʃəz] ,

Mrs	.	Westinghouse	,	by	means	,	of	course	,	of	pencil	,	and	paper	,	and	gestures	,
太太	.	西屋	,	经过	方法	,	的	课程	,	的	铅笔	,	和	纸	,	和	手势	,

当然，韦斯汀豪斯夫人是通过铅笔、纸和手势来表达的。

[ai] ['hɑːdli] ['nəʊtɪst] [ɪn][maɪ] [ɪk'saɪtmənt] [wɒt] ['mænə(r)][ɒv; əv] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

I	hardly	noticed	in	my	excitement	what	manner	of	woman	she	was	.
我	几乎	注意到	在	我的	激动	什么	方式	的	女士	她	曾是	.

我当时太过兴奋，几乎没注意到她是什么样的女人。

[ai][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ɪn] ['kiːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ai][hæd; həd] [ə'sjuːmd]

I	had	enough	to	think	of	in	keeping	to	the	character	I	had	assumed
我	有	足够的	到	思考	的	在	保持	到	这	特点	我	有	假定

[ænd; ənd][ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [ɪn][hɑːf][æn; ən] ['aʊərz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːks] ['dʒɜːni] ;

and	in	preparing	in	half	an	hour's	time	for	a	week's	journey	;
和	在	准备	在	一半	一个	小时	时间	为了	一个	本周	旅行	;

我有很多事情需要考虑，既要保持我所扮演的角色，又要为一周的旅程在半小时内做好准备；

[fɔː(r); fə(r)]['ɔːlməʊst][ðə; ði][fɜːst] [dɪ'mɑːnd] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [streɪndʒ] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ]

for	almost	the	first	demand	made	by	the	strange	woman	was	that	I	should	go
为了	几乎	这	第一的	要求	制成	经过	这	奇怪的	女士	曾是	那	我	应该	去

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [nuːn] [treɪn] .

with	her	upon	the	noon	train	.
和	她	之上	这	中午	火车	.

这位陌生女子几乎提出的第一个要求就是让我和她一起乘坐中午的火车。

[ðə; ði][ɪn'vælɪd][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [left] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ,

The	invalid	had	no	doubt	only	a	few	days	left	to	live	,	she	explained	,
这	无效的	有	不	怀疑	仅有的	一个	很少	天	左边	到	居住	,	她	解释	,

她解释说，这位病人无疑只剩下几天的生命了。

[ænd; ənd] ['evri] ['mɪnɪt] [wɒz; wəz] ['preʃəs] .

and	every	minute	was	precious	.
和	每一个	分钟	曾是	宝贵的	.

每一分钟都弥足珍贵。

" - [ə'pɒn] ['riːdɪŋ] [maɪ] ['pensəld] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ai][mʌst; məst][gəʊ] [həʊm] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ]

"	'	Upon	reading	my	pencilled	explanation	that	I	must	go	home	to	say	good	-	by
"	-	之上	阅读	我的	铅笔画	解释	那	我	必须	去	家	到	说	好的	-	经过

[tuː; tə][maɪ]['sɪstə(r)][ænd; ənd][get][ə; eɪ] [fjuː] ['ɑːtɪk(ə)lz][fɔː(r); fə(r)][maɪ][trɪp] ,

to	my	sister	and	get	a	few	articles	for	my	trip	,
到	我的	姐姐	和	得到	一个	很少	文章	为了	我的	旅行	,

“读完我用铅笔写的解释，说我必须回家和姐姐道别，还要买几件旅行要用的东西，

[ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ə; eɪ][ten] - ['dɒlə(r)] [bɪl] ['ɪntuː][maɪ][hænd] ,

she	thrust	a	ten	-	dollar	bill	into	my	hand	,
她	推力	一个	十	-	美元	账单	进入	我的	手	,

她把一张十美元的钞票塞到我手里，

['telɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][juːz] [ðæt] [tuː; tə] [baɪ] [wɒt'evə(r)] [ai] ['niːdɪd] .

telling	me	to	use	that	to	buy	whatever	I	needed	.
讲述	我	到	使用	那	到	买	任何	我	需要	.

让我用那笔钱去买我需要的任何东西。

['mɪstə(r)] . ['lɑːkɔmbi] , [ʃiː; ʃi] ['sɪgnɪfaɪd] , [kʊd; kəd][ɪk'spleɪn] ['mætəz] [tuː; tə][maɪ]['sɪstə(r)] ,

Mr	.	Lacombe	,	she	signified	,	could	explain	matters	to	my	sister	,
先生	.	拉科姆	,	她	表示	,	可以	解释	事情	到	我的	姐姐	,

她示意拉科姆先生可以向我妹妹解释清楚。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hʌrɪd] [ˌem 'iː] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd]['ɪntuː][ə; eɪ][kæb] ['weɪtɪŋ] [bɪ'ləʊ] .

and	with	that	she	hurried	me	down	the	stairs	and	into	a	cab	waiting	below	.
和	和	那	她	慌忙	我	向下	这	楼梯	和	进入	一个	出租车	等待	以下	.

说完，她催促我下楼，坐进楼下等候的出租车。

[ɪn] [ðɪs] [ai][wɒz; wəz] [wɜːl] [ə'weɪ] ,

In	this	I	was	whirled	away	,
在	这	我	曾是	旋转	离开	,

我被卷入其中，

[fɜːst] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bɪg] [dɪ'pɑːtmənt] [stɔː(r)] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['reɪlrəʊd] ['steɪʃ(ə)n] ,

first	to	a	big	department	store	and	then	to	the	railroad	station	,
第一的	到	一个	大的	部门	店铺	和	然后	到	这	铁路	车站	,

先去一家大型百货商店，然后去火车站。

[ə'raɪvɪŋ] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [nuːn] [treɪn] ,

arriving	just	in	time	for	the	noon	train	,
抵达	只是	在	时间	为了	这	中午	火车	,

正好赶上中午的火车。

[səʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['ləʊk(ə)l] [ɪk'spres] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['æktʃuəli]

so	it	wasn't	until	I	was	seated	in	the	local	express	and	had	actually
所以	它	不是	直到	我	曾是	坐着	在	这	当地的	表达	和	有	实际上

['stɑːtɪd] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [rɪ'vjuː] [ðə; ðɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [maɪ]

started	that	I	had	a	chance	to	review	the	situation	and	to	examine	my
开始	那	我	有	一个	机会	到	审查	这	情况	和	到	检查	我的

[kəm'pænjən] . -

companion	.	'
伴侣	.	-

所以直到我坐上当地快车，车程真正开始后，我才有机会重新审视情况，并观察我的同伴。

" - [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] ? -

"	'	What	sort	of	a	woman	was	she	?	'
"	-	什么	种类	的	一个	女士	曾是	她	?	-

“她究竟是怎样一个女人？”

[aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

I	interrupted	.
我	中断	.

我打断了他。

" - [əʊ] , [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] ['pɜːfɪktli] [rɪ'spektəbl] ,

"	'	Oh	,	she	appeared	perfectly	respectable	,
"	-	哦	,	她	出现	完美	可敬	,

“哦，她看起来非常体面。”

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː'self] [ə'griːəb(ə)l] [baɪ] ['kiːpɪŋ] [ˌem 'iː] ['bɪzi] ['ɑːnsərɪŋ] ['kwestʃənz] [ɒn]

and	tried	to	make	herself	agreeable	by	keeping	me	busy	answering	questions	on
和	尝试	到	制作	她自己	同意	经过	保持	我	忙碌的	回答	问题	在

[maɪ] [pæd] ,

my	pad	,
我的	软垫	,

她试图通过让我忙着在平板电脑上回答问题来讨好我，

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [kəʊld] [greɪ] [aɪz] , [ɔː(r)] , [pə'hæps] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [haɪ] [mə'tælɪk]

but	something	in	her	cold	gray	eyes	,	or	,	perhaps	,	in	her	high	metallic
但	某物	在	她	寒冷的	灰色的	眼睛	,	或者	,	也许	,	在	她	高的	金属

[vɔɪs] , [tʃɪld] [maɪ] ['ɑːdə(r)] .

voice	,	chilled	my	ardor	.
嗓音	,	冷藏	我的	热情	.

但她冰冷的灰色眼睛里，或者，也许是她尖锐的金属嗓音里，有什么东西浇灭了我的热情。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [taɪm] [aɪ] ['rɪəlaɪzd] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

For	the	first	time	I	realized	my	position	.
为了	这	第一的	时间	我	已实现	我的	位置	.

我第一次意识到自己的处境。

[hɪə(r)][ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə]['entə(r)]['ɪntu:][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] [ˌʌn'nəʊn] ['pi:p(ə)l] , ['ʌndə(r)][æn; ən]

Here	I	was	about	to	enter	into	the	lives	of	unknown	people	,	under	an
这里	我	曾是	关于	到	进入	进入	这	生活	的	未知	人们	,	在下面	一个

[ə'sju:md] ['kærəktə(r)] ,

assumed	character	,
假定	特点	,

我即将以假身份进入陌生人的生活，

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [mait] [ɪn'vɒlv]

and	one	that	might	involve
和	一	那	可能	涉及

以及可能涉及

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ˌem 'i:][ɪn] ['mætəz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['si:krət] , [pə'hæps] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['neɪtʃə(r)] .

me	in	matters	of	a	secret	,	perhaps	a	dangerous	nature	.
我	在	事情	的	一个	秘密	,	也许	一个	危险的	自然	.

我会处理一些秘密的、或许是危险的事情。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tu:] [leɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə] [rɪ'tri:t] .

By	this	time	,	however	,	it	was	too	late	for	me	to	retreat	.
经过	这	时间	,	然而	,	它	曾是	也	晚的	为了	我	到	撤退	.

然而，此时我已经没有退路了。

[ɔ:l] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][du:; də][wɒz; wəz][tu:; tə] [vaʊ] , [æz; əz][ai][dɪd] [wɪð] [ɔ:l][maɪ] [hɑ:t] ,

All	that	I	could	do	was	to	vow	,	as	I	did	with	all	my	heart	,
全部	那	我	可以	做	曾是	到	发誓	,	作为	我	做过	和	全部	我的	心	,

我所能做的，就是发自内心地发誓：

[ðæt] [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [ai] ['lɜ:nɪd] [waɪl] [wɪð] [ðɪ:z] ['pi:p(ə)l] [ai] [wʊd] [meɪk] [nəʊ][ju:z][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

that	no	matter	what	I	learned	while	with	these	people	I	would	make	no	use	of	it	.
那	不	事情	什么	我	学习	尽管	和	这些	人们	我	会	制作	不	使用	的	它	.

无论我从这些人身上学到了什么，我都不会用得上。

" - [ə'pɒn] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [treɪn] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ][raɪd][ɒv; əv] [ə'baʊt] [tu:] ['aʊəz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f] ,

"	'	Upon	leaving	the	train	,	after	a	ride	of	about	two	hours	and	a	half	,
"	-	之上	离开	这	火车	,	后	一个	骑	的	关于	二	小时	和	一个	一半	,

“下火车后，大约经过两个半小时的车程，

[ai] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn] ['rɑ:kˌwʊd] ,

I	found	myself	in	Rockwood	,
我	成立	我	在	洛克伍德	,

我发现自己身处罗克伍德，

[ə; eɪ] ['desələt] ['lɪt(ə)l] [wei] ['steɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][məʊst] ['drɪəri] ['sekʃ(ə)n] [ai][hæd; həd]['evə(r)] [si:n] .

a	desolate	little	way	station	in	the	most	dreary	section	I	had	ever	seen	.
一个	荒凉	小的	方式	车站	在	这	最多	凄凉	部分	我	有	曾经	已见	.

这是我见过的最荒凉的地区里一个孤零零的小驿站。

[ðə; ði]['əʊnli] [saɪn] [ɒv; əv] [laɪf] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tɒp] ['kærɪdʒ] ,

The	only	sign	of	life	was	a	top	carriage	,
这	仅有的	符号	的	生活	曾是	一个	顶部	运输	,

唯一的生命迹象是一辆马车顶篷。

[drɔ:n] [baɪ][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [li:n] ['hɔ:sɪz] [ænd; ənd] ['drɪvn] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][maɪ] [kəm'pænjən] ,

drawn	by	a	pair	of	lean	horses	and	driven	by	the	son	of	my	companion	,
绘制	经过	一个	一对	的	倾斜	马匹	和	驱动	经过	这	儿子	的	我的	伴侣	,

由两匹精瘦的马拉着，由我同伴的儿子驾车。

[ə; eɪ][mæn] [ə'baʊt] ['θɜːti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] .

a	man	about	thirty	years	of	age	.
一个	男人	关于	三十	年	的	年龄	.

一名三十岁左右的男子。

[hiː; hi][hæd; həd] ['hænsəm] ['fiːtʃəz] , [bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] ,

He	had	handsome	features	,	but	,	somehow	,
他	有	英俊的	特征	,	但	,	不知何故	,

他五官英俊，但不知为何，

[hɪz; ɪz] ['blʌdʃɒt] [aɪz] [ænd; ənd] ['dɪsɪpeɪtɪd] [lʊk] [ɪm'prest] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n][mɔː(r)] [ʌn'feɪvərəbli]

his	bloodshot	eyes	and	dissipated	look	impressed	me	even	more	unfavorably
他的	充血	眼睛	和	消散	看	印象深刻	我	甚至	更多的	不利的

[ðæn; ðən][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [ə'pɪərəns] .

than	had	his	mother's	appearance	.
比	有	他的	母亲的	外貌	.

他布满血丝的双眼和憔悴的神情，比他母亲的外貌更让我对他印象不佳。

[aɪ][wɒz; wəz][daɪ'rɛktɪd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] [bæk] [siːt] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['westɪŋhaʊs] [sæt][ɪn] [frʌnt]

I	was	directed	to	take	the	back	seat	,	and	Mrs	.	Westinghouse	sat	in	front
我	曾是	指导	到	拿	这	后退	座位	,	和	太太	.	西屋	卫星	在	正面

[bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] .

beside	her	son	.
旁	她	儿子	.

我被安排坐在后座，韦斯汀豪斯夫人则坐在前排她儿子旁边。

" - [æz; əz][wiː; wi] [drəʊv] [ɒf] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [pʊt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [æt; ət] [wʌns] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɒt][hɪə(r)]

"	'	As	we	drove	off	the	young	man	put	a	question	at	once	which	I	did	not	hear
"	-	作为	我们	驾驶	离开	这	年轻的	男人	放	一个	问题	在	一次	哪个	我	做过	不是	听到

,

,

,

“我们开车离开时，那个年轻人立刻问了一个问题，但我没听清。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] [vɔɪs] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [def] [mjuːt]

but	his	mother	in	her	usual	voice	assured	him	that	I	was	a	deaf	mute
但	他的	母亲	在	她	通常	嗓音	保证	他	那	我	曾是	一个	聋	沉默的

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [sɪ'kjʊəd] [æt; ət][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['sæləri] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n] .

and	had	been	secured	at	a	large	salary	for	that	reason	.
和	有	到过	安全	在	一个	大的	薪水	为了	那	原因	.

但他的母亲用她惯常的语气向他保证，我是个聋哑人，正因如此才获得了高薪。

[ðen] [ðeɪ] [prə'siːdid] [wɪð] [ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] ,

Then	they	proceeded	with	their	conversation	without	restriction	,
然后	他们	继续	和	他们的	对话	没有	限制	,

然后他们继续毫无顾忌地交谈。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][rəʊd][wɒz; wəz][səʊ]['stəʊni][ænd; ənd]['aʊə(r)] [spiːd] [səʊ] [greɪt] [ðæt] [aɪ] [kɔːt] ['əʊnli][ə; eɪ]

but	the	road	was	so	stony	and	our	speed	so	great	that	I	caught	only	a
但	这	路	曾是	所以	石质的	和	我们的	速度	所以	伟大的	那	我	捕捉	仅有的	一个

['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

little	of	it	.
小的	的	它	.

但是路面非常崎岖，而且我们的车速很快，所以我只看到了一小部分。

[wɒt] [aɪ] [hɜːd] [dɪd][nɒt] [sɜːv] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] ['eni] ['iːzɪə] .

What	I	heard	did	not	serve	to	make	me	feel	any	easier	.
什么	我	听到	做过	不是	服务	到	制作	我	感觉	任何	更轻松	.

我听到的那些话并没有让我感觉好一些。

[ðeɪ] [spəʊk] [ɒv; əv][sʌm; səm]['pɜːs(ə)n] , [huː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['relətɪv] , [wɪð] [ðə; ði][məʊst]

They	spoke	of	some	person	,	who	appeared	to	be	a	relative	,	with	the	most
他们	辐	的	一些	人	,	WHO	出现	到	是	一个	相对的	,	和	这	最多

['dredf(ə)l] ['epəˌθets] ,

dreadful	epithets	,
可怕	绰号	,

他们用极其可怕的词语辱骂某个人，那个人似乎是他们的亲戚。

[ænd; ənd] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['plænɪŋ] [sʌm; səm] [weɪ] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [tɜːmz] ,

and	appeared	to	be	planning	some	way	to	bring	him	to	terms	,
和	出现	到	是	规划	一些	方式	到	带来	他	到	条款	,

似乎正在计划某种方式让他同意和解。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [pruːv] ['ɒbstɪnət] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [wɪð] [ðə; ði] [stə'nɒgrəfə(r)] .

should	he	prove	obstinate	after	they	arrived	with	the	stenographer	.
应该	他	证明	顽固	后	他们	到达的	和	这	速记员	.

如果他和速记员到达后仍然固执己见。

[bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][hæd; həd] [gɒn] [ə; eɪ] [maɪl] [ai][wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli] [sɪk] [ɒv; əv][maɪ] ['bɑːgən] ,

Before	we	had	gone	a	mile	I	was	not	only	sick	of	my	bargain	,
前	我们	有	已消失	一个	英里	我	曾是	不是	仅有的	生病的	的	我的	便宜货	,

还没走一英里，我就不仅厌倦了我的交易，

[bʌt; bət] ['redi] [tuː; tə][dʒʌmp][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌaɪ 'tiː] .

but	ready	to	jump	from	the	carriage	to	escape	it	.
但	准备好	到	跳	从	这	运输	到	逃脱	它	.

但他随时准备跳下马车逃离。

" - [ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , ['ɔːlsəʊ] , [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][məʊst] [hɪ'leəriəs]

"	'	The	aspect	of	the	country	,	also	,	was	enough	to	make	the	most	hilarious
"	-	这	方面	的	这	国家	,	还	,	曾是	足够的	到	制作	这	最多	太搞笑了

['pɜːs(ə)n] [fiːl] ['meləŋkəli] .

person	feel	melancholy	.
人	感觉	忧郁	.

“这个国家的面貌也足以让最幽默的人感到忧郁。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rɒki] , ['steraɪl] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] .

It	was	rocky	,	sterile	,	and	almost	uninhabited	.
它	曾是	岩石	,	无菌	,	和	几乎	无人	.

那里岩石嶙峋，土地贫瘠，几乎无人居住。

[ðə; ði] [fjuː] ['fɑːmhaus] [wiː; wi] [pɑːst] [wɜː(r); wə(r)] , [ɔːl] [seɪv] [wʌn] , ['ʌn'tenəntid] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ]

The	few	farmhouses	we	passed	were	,	all	save	one	,	untenanted	and	falling
这	很少	农舍	我们	通过了	是	,	全部	节省	一	,	空置的	和	坠落

[tuː; tə] ['piːsɪz] .

to	pieces	.
到	件	.

我们路过的几座农舍，除了一座之外，其余都无人居住，而且破败不堪。

[ðə; ði] ['fiːldz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [θɪk] [grəʊθ] [ɒv; əv] ['beɪˌberi] [bʊʃɪz] [ɔː(r)] ['stʌntɪd] [fɜːrz] .

The	fields	were	covered	with	a	thick	growth	of	bayberry	bushes	or	stunted	firs	.
这	字段	是	涵盖	和	一个	厚的	生长	的	杨梅	灌木丛	或者	发育不良	杉树	.

田野里长满了茂密的杨梅灌木或矮小的冷杉。

" - [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] , [æz; əz] ['nɪəli] [æz; əz][ai][kæn; kən] [dʒʌdʒ] , [ə'baʊt] [θriː] [maɪlz] [frɒm; frəm]

"	'	The	house	was	,	as	nearly	as	I	can	judge	,	about	three	miles	from
"	-	这	房子	曾是	,	作为	几乎	作为	我	能	法官	,	关于	三	英里	从

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

the	station	.
这	车站	.

“据我判断，房子距离车站大约三英里。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][wʌns] [biːn] [ə; eɪ][faɪn] ['mænʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ʃəʊd] [saɪnz][ɒv; əv] [nɪ'glekt] [ænd; ənd][eɪdʒ] .

It	had	once	been	a	fine	mansion	,	but	showed	signs	of	neglect	and	age	.
它	有	一次	到过	一个	美好的	大厦	,	但	显示	标志	的	忽视	和	年龄	.

它曾经是一座漂亮的宅邸，但现在已经破败不堪，显露出岁月的痕迹。

[ðə; ði] [peɪnt] [wɒz; wəz] [wɔːn] [ɒf] [ɪn] ['pætʃɪz] ; [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][pi'ætsə][wɒz; wəz]['rɒt(ə)n] .

The	paint	was	worn	off	in	patches	;	the	floor	of	the	piazza	was	rotten	.
这	画	曾是	磨损	离开	在	补丁	;	这	地面	的	这	广场	曾是	烂	.

油漆斑驳脱落；广场的地板已经腐烂。

[ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] ['feəli] ['kʌmftəb(ə)l] , [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] ['biːɪŋ]

The	inside	of	the	house	,	however	,	was	fairly	comfortable	,	the	furniture	being
这	里面	的	这	房子	,	然而	,	曾是	相当	舒服的	,	这	家具	存在

[ɪk'striːmli] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [ænd; ənd] [kweɪnt] .

extremely	old	-	fashioned	and	quaint	.
极其	老的	-	造型	和	古雅	.

然而，房子内部却相当舒适，家具虽然非常老式别致。

" - [ai][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [tʌtʃ] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ɒv; əv] ['sʌpə(r)] , [ænd; ənd] [suːn] [ɪk'skjuːzd][maɪ'self]

"	'	I	could	hardly	touch	a	mouthful	of	supper	,	and	soon	excused	myself
"	-	我	可以	几乎	触碰	一个	一口气	的	晚餐	,	和	很快	已原谅	我

[frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

from	the	table	.
从	这	桌子	.

“我几乎吃不下一口晚餐，很快就告辞离开了餐桌。”

['wɒndərɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði][pi'ætsə]

Wandering	around	the	piazza
漫游	大约	这	广场

在广场上闲逛

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[wɪtʃ] ['skɜːtɪd] [ðə; ði] [haʊs] , [ai] [keɪm] [ə'pɒn][ə; eɪ][rɪə(r)] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['premɪsɪz] .

which	skirted	the	house	,	I	came	upon	a	rear	view	of	the	premises	.
哪个	裙摆	这	房子	,	我	来了	之上	一个	后部	看法	的	这	前提	.

沿着房子的后方走去，我看到了房屋的后部。

[hɪə(r)][ai][hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] [sə'praɪz] , [fɔː(r); fə(r)] , [dɪ'tætʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [meɪn] [haʊs] [ænd; ənd]

Here	I	had	another	surprise	,	for	,	detached	from	the	main	house	and
这里	我	有	其他	惊喜	,	为了	,	分离的	从	这	主要的	房子	和

['sevrəl] [jɑːrdz] [ə'weɪ] ,

several	yards	away	,
一些	码	离开	,

这里我又遇到了一个意想不到的情况，因为，它与主屋分离，相距几码远，

[stʊd] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [ləʊ] [brɪk] ['bɪldɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['tʃɪmni] , [laɪk][ə; eɪ] [smərʊk] - [stæk] ,

stood	a	long	,	low	brick	building	with	a	huge	chimney	,	like	a	smoke	-	stack	,
站立	一个	长的	,	低的	砖	建筑	和	一个	巨大的	烟囱	,	喜欢	一个	抽烟	-	堆	,

[prə'siːdɪŋ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

proceeding	from	it	.
进行中	从	它	.

矗立着一座又长又低的砖砌建筑，上面耸立着一个巨大的烟囱，像个烟囱一样。

[ɪts] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊz] [ə'genst] [ðə; ði] [ruːf] , [ænd; ənd] ['prɒbəbli] [ə'baʊt] [twelv] [fiːt] [frɒm; frəm]

Its	windows	were	close	against	the	roof	,	and	probably	about	twelve	feet	from
它是	视窗	是	关闭	反对	这	屋顶	,	和	大概	关于	十二	脚	从

[ðə; ði] [graʊnd] ,

the	ground	,
这	地面	,

它的窗户紧贴屋顶，离地面大概有十二英尺高。

[waɪl] [ðə; ði]['əʊnli] ['entrəns] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][baɪ] [wei] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rʌf] [brɪdʒ] [ɪk'stendɪŋ]

while	the	only	entrance	seemed	to	be	by	way	of	a	rough	bridge	extending
尽管	这	仅有的	入口	似乎	到	是	经过	方式	的	一个	粗糙的	桥	扩展

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['kjʊəriəs][dɔː(r)][ɒn][ə; eɪ][laɪn] [wɪð] [ðiːz] ['wɪndəʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði]['sekənd]

from	a	curious	door	on	a	line	with	these	windows	to	a	window	in	the	second
从	一个	好奇的	门	在	一个	线	和	这些	视窗	到	一个	窗户	在	这	第二

['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dwelɪŋ] - [haʊs] .

story	of	the	dwelling	-	house	.
故事	的	这	住宅	-	房子	.

而唯一的入口似乎是通过一座简陋的桥，从与这些窗户成一直线的奇特门延伸到住宅二楼的一扇窗户。

" - [waɪl] [aɪ] [stʊd] ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['bɪldɪŋ] [aɪ] ['nəʊtɪst] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['westɪŋhaʊs]

"	'	While	I	stood	gazing	at	this	remarkable	building	I	noticed	that	Mrs	.	Westinghouse
"	-	尽管	我	站立	凝视	在	这	卓越	建筑	我	注意到	那	太太	.	西屋

[hæd; həd] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː] .

had	followed	me	.
有	随后	我	.

“当我站在那里凝视着这座非凡的建筑时，我注意到威斯汀豪斯夫人跟在我身后。”

[aɪ][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [rɪ'streɪn] [maɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] , [bʌt; bət] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['bɪldɪŋ]

I	could	no	longer	restrain	my	curiosity	,	but	pointed	to	the	mysterious	building
我	可以	不	更长	抑制	我的	好奇心	,	但	尖	到	这	神秘	建筑

[ænd; ənd] [reɪzd] [maɪ] ['aɪbraʊz] .

and	raised	my	eyebrows	.
和	提高	我的	眉毛	.

我再也抑制不住好奇心，指着那座神秘的建筑物，挑了挑眉。

[wɪð] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt]['dʒestʃə(r)] , [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [ri'zent] [maɪ] [ɪn'kwɪzətɪvnəs] ,

With	an	impatient	gesture	,	as	though	she	resented	my	inquisitiveness	,
和	一个	不耐烦	手势	,	作为	尽管	她	怨恨	我的	好奇心	,

她不耐烦地摆出一副姿态，仿佛对我的好奇心感到不满。

[ðə; ði]['leɪdi] [kɔːt] [ʌp][maɪ] ['raɪtɪŋ] - [pæd][ænd; ənd] ['skrɪbld] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['brʌðərz] [lə'bɒrətri] ;

the	lady	caught	up	my	writing	-	pad	and	scribbled	:	"	It	is	my	brother's	laboratory	;
这	女士	捕捉	向上	我的	写作	-	软垫	和	潦草的	:	"	它	是	我的	兄弟	实验室	;

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [mə'tælədʒɪst] .

he	is	a	metallurgist	.
他	是	一个	冶金学家	.

那位女士接过我的写字板，潦草地写道：“这是我哥哥的实验室；他是一名冶金学家。”

[wiː; wi] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][dɪk'teɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][hɪm] . "

We	wish	you	to	come	and	take	a	dictation	from	him	.	"
我们	希望	你	到	来	和	拿	一个	听写	从	他	.	"

我们希望你来给他口述一下。

" - [ðen] , ['liːdɪŋ] [ˌem 'iː] [ˌʌp'steəz] , [ʃiː; ʃi] [ˌʌn'lɒkt] [ə; eɪ][dɔː(r)][ænd; ənd] ['ʌʃə] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ]

"	'	Then	,	leading	me	upstairs	,	she	unlocked	a	door	and	ushered	me	into	a
"	-	然后	,	领导	我	楼上	,	她	已解锁	一个	门	和	引导	我	进入	一个

[lɑːdʒ] [ə'pɑːtmənt] ,

large	apartment	,
大的	公寓	,

“然后，她领着我上楼，打开一扇门，把我领进一间大公寓。”

[ɪn] [wɪtʃ] , [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [aɪ] [sɔː] ['əʊnlɪ][wʌn]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , — [ə; eɪ][mæn] [stretʃt] [ə'pɒn]

in	which	,	at	that	moment	,	I	saw	only	one	object	,	—	a	man	stretched	upon
在	哪个	,	在	那	片刻	,	我	锯	仅有的	一	目的	,	—	一个	男人	拉伸	之上

[ə; eɪ] [kaʊtʃ] .

a	couch	.
一个	长椅	.

那一刻，我只看到一个物体——一个男人躺在沙发上。

[ðə; ði] ['kʌvərɪŋz] , [θrəʊn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] [feɪs] , [rɪ'viːld] [bəuθ][tuː; tə][biː; bi]

The	coverings	,	thrown	away	from	the	neck	and	face	,	revealed	both	to	be
这	覆盖物	,	抛掷	离开	从	这	脖子	和	脸	,	揭晓	两个都	到	是

['ʃɒkɪŋlɪ] [ɪ'meɪsɪeɪtɪd] ;

shockingly	emaciated	;
令人震惊地	瘦弱	;

被扯掉的遮盖物从脖子和脸上露出来，露出了令人震惊的消瘦模样；

[ðə; ði] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][waɪld][ænd; ənd] ['steərɪŋ] , [ðə; ði][lɪps] [drɔːn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tiːθ] ,

the	eyes	were	wild	and	staring	,	the	lips	drawn	away	from	the	teeth	,
这	眼睛	是	荒野	和	凝视	,	这	嘴唇	绘制	离开	从	这	牙齿	,

眼神狂乱而呆滞，嘴唇紧抿，远离牙齿。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [waɪt] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] .

which	were	white	and	even	.
哪个	是	白色的	和	甚至	.

它们洁白均匀。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [streŋθ] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] ['daɪɪŋ] [dɪ'speə(r)] — [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [glɑːns] [aɪ] [sɔː]

But	there	was	strength	even	in	that	dying	despair	—	at	the	first	glance	I	saw
但	那里	曾是	力量	甚至	在	那	垂死	绝望	—	在	这	第一的	瞥一眼	我	锯

[ðæt] .

that	.
那	.

但即使在垂死的绝望中，也蕴藏着力量——我第一眼就看到了这一点。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['dɒgɪd] [ɪn'djʊərəns] [ɪn] ['evrɪ] [laɪn] [ænd; ənd] ['fiːtʃə(r)] .

There	was	a	look	of	dogged	endurance	in	every	line	and	feature	.
那里	曾是	一个	看	的	顽强	耐力	在	每一个	线	和	特征	.

每一条线条、每一个细节都透着一股坚韧不拔的劲头。

" - " [naʊ] , ['ælfrɪd] ,

"	'	"	Now	,	Alfred	,
"	-	"	现在	,	阿尔弗雷德	,

“现在，阿尔弗雷德，

" [rəʊt] ['mɪsɪz] . ['westɪŋhaʊs] [ə'pɒn][maɪ][pæd][ænd; ənd] ['sɪgnɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz]

"	wrote	Mrs	.	Westinghouse	upon	my	pad	and	signifying	to	me	that	this	was
"	写道	太太	.	西屋	之上	我的	软垫	和	表示	到	我	那	这	曾是

[maɪ] [ˌɪntrə'dʌkʃn] ,

my	introduction	,
我的	介绍	,

韦斯汀豪斯夫人在我的笔记本上写道，并示意这是我的自我介绍。

" [hɪə(r)][ɪz] [mɪs] [wʊd] , [ə; eɪ] [def] [ænd; ənd] [dʌm] [stə'nɒgrəfə(r)] [wiː; wi][hæv; həv] [brɔːt] [frɒm; frəm]

"	here	is	Miss	Wood	,	a	deaf	and	dumb	stenographer	we	have	brought	from
"	这里	是	错过	木头	,	一个	聋	和	哑的	速记员	我们	有	带来	从

[njuː] [jɔːk] ,

New	York	,
新的	约克	,

“这位是伍德小姐，她是我们从纽约请来的聋哑速记员。”

[səʊ][ðeəz; ðəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['eni] ['ri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['ki:pɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] ['preʃəs] ['si:krət] .

so	there's	no	longer	any	reason	for	your	keeping	your	precious	secret	.
所以	有	不	更长	任何	原因	为了	你的	保持	你的	宝贵的	秘密	.

所以你再也没有理由保守你珍贵的秘密了。

[ʃi:; ʃi] [ˌʌndə'stændz] [ðə; ði] [saɪnz] ,

She	understands	the	signs	,
她	明白	这	标志	,

她明白这些信号。

[ænd; ənd][kæn; kən][pʊt][jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:dz] [ɒn]['peɪpə(r)][æz; əz][fɑ:st][æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ðem; ðəm]

and	can	put	your	words	on	paper	as	fast	as	you	can	give	them
和	能	放	你的	字	在	纸	作为	快速地	作为	你	能	给	他们

[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

to	her	.
到	她	.

她能以你说话的速度把你的话写下来。

" [ðen] , ['pɑ:sɪŋ] [ðə; ði][pæd][tu:; tə][ðə; ði][ɪn'vælɪd] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][sʌn] .

"	Then	,	passing	the	pad	to	the	invalid	,	she	turned	to	her	son	.
"	然后	,	通过	这	软垫	到	这	无效的	,	她	转向	到	她	儿子	.

然后，她把垫子递给病人，转身对儿子说。

" ['vɪktə(r)] , [lʌv] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] ['peɪpə(r)] , ['penslz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l]

"	Victor	,	love	,	"	she	said	,	"	the	writing	paper	,	pencils	,	and	a	little	table
"	胜利者	,	爱	,	"	她	说	,	"	这	写作	纸	,	铅笔	,	和	一个	小的	桌子

[fɔ:(r); fə(r)] [mɪs] [wʊd] . "

for	Miss	Wood	.	"
为了	错过	木头	.	"

“维克多，亲爱的，”她说，“给伍德小姐准备的信纸、铅笔和一张小桌子。”

" - " [hɪə(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

"	'	"	Here	they	are	,	"	said	the	young	man	,
"	-	"	这里	他们	是	,	"	说	这	年轻的	男人	,

“他们在这里，”年轻人说。

['rəʊlɪŋ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [tə'wɔ:dz] [ˌem 'i:] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋ] [lɪə(r)] .

rolling	the	table	towards	me	with	an	ingratiating	leer	.
滚动	这	桌子	向	我	和	一个	讨好	斜视	.

他带着谄媚的笑容，把桌子推向我。

" - [ai][glɑ:ns, glæns][æt; ət][ðə; ði][ɪn'vælɪd] .

"	'	I	glanced	at	the	invalid	.
"	-	我	瞥了一眼	在	这	无效的	.

我瞥了一眼那个病人。

[hi:; hi] [geɪv] [nəʊ][saɪn][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ri:d] [hɪz; ɪz] ['rɛlətɪvz] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][leɪ] [kwaɪt] [stɪl]

He	gave	no	sign	of	having	read	his	relative's	communication	,	but	lay	quite	still
他	给予	不	符号	的	拥有	读	他的	亲属	沟通	,	但	躺	相当	仍然

[ænd; ənd] [bri:ðd]

and	breathed
和	呼吸

他没有丝毫看懂亲戚来信的迹象，只是静静地躺着，呼吸平稳。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

['sɒftli] [ɪn][gɑ:sps] .

softly	in	gasps	.
轻轻	在	喘息	.

轻轻地喘息着。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [səˈpraɪzd] [tuː; tə] [hæv; həv] [siːn] [hɪm] [ˈdrɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɑːst] [breθ] [æt; ət]

I	should	not	have	been	surprised	to	have	seen	him	drawing	his	last	breath	at
我	应该	不是	有	到过	惊讶	到	有	已见	他	绘画	他的	最后的	气息	在

['eni] ['məʊmənt] .

any	moment	.
任何	片刻	.

我本不该对他随时咽下最后一口气感到惊讶。

" - [ðə; ði] ['wʊmən] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [ə'piːlɪŋli] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] ;

"	'	The	woman	stood	looking	at	him	appealingly	until	she	caught	his	eye	;
"	-	这	女士	站立	寻找	在	他	吸引人的	直到	她	捕捉	他的	眼睛	;

“那女人站在那里，用充满爱意的目光看着他，直到她与他对视；

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] , [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi]

then	she	covered	her	face	with	her	handkerchief	,	pretending	to	be
然后	她	涵盖	她	脸	和	她	手帕	,	假装	到	是

[ˌəʊvə'kʌm] [baɪ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

overcome	by	emotion	.
克服	经过	情感	.

然后她用手帕捂住脸，假装情绪激动。

[ə; eɪ] ['məʊmənt] ['leɪtə(r)] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'saɪd] [tuː; tə] ['vɪktə(r)] [ænd; ənd] [his] , " [əʊ] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [leɪt] ?

A	moment	later	she	turned	aside	to	Victor	and	hissed	,	"	Oh	,	is	it	too	late	?
一个	片刻	之后	她	转向	旁边	到	胜利者	和	嘶嘶作响	,	"	哦	,	是	它	也	晚的	?

片刻之后，她转向维克多，嘶嘶地说：“哦，是不是太晚了？”

[ɪf] [aɪ] ['əʊnli] [njuː] [sʌm; səm] ['tɔːtʃə(r)] [ðæt] [wʊd] [rɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪm] [ðæt] ['siːkrət] [wɪtʃ] [wʊd]

If	I	only	knew	some	torture	that	would	wring	from	him	that	secret	which	would
如果	我	仅有的	知道	一些	酷刑	那	会	拧	从	他	那	秘密	哪个	会

[brɪŋ] [ˌjuː 'es] [m'ɪliənz] . "

bring	us	millions	.	"
带来	我们	百万	.	"

如果我知道什么酷刑能逼他吐出那个能给我们带来数百万美元的秘密就好了。”

" - [ðen] , [kən'trəʊlɪŋ] [hɜː'self] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [mɔː(r)] ['kɑːmli] : " [sɪt] [daʊn] , [mɪs] [wʊd] , [ænd; ənd]

"	'	Then	,	controlling	herself	,	she	went	on	more	calmly	:	"	Sit	down	,	Miss	Wood	,	and
"	-	然后	,	控制	她自己	,	她	去	在	更多的	平静地	:	"	坐	向下	,	错过	木头	,	和

[teɪk] [ðə; ði] [dɪk'teɪʃ(ə)n] . "

take	the	dictation	.	"
拿	这	听写	.	"

“然后，她控制住自己的情绪，平静地继续说道：‘伍德小姐，坐下，听写。’”

" - [aɪ] [sɔː] ['vɪktə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [maɪnd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn]

"	'	I	saw	Victor	looking	at	me	and	had	the	presence	of	mind	to	remain
"	-	我	锯	胜利者	寻找	在	我	和	有	这	在场	的	头脑	到	保持

['pɜːfɪktli] ['kwaɪət] ,

perfectly	quiet	,
完美	安静的	,

“我看到维克多在看着我，但我还是保持了冷静，没有发出任何声音。”

[wɪ'ðaʊt] ['nəʊtɪsɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] , [fɔː(r); fə(r)] , [ɪn'diːd] ,

without	noticing	what	she	said	,	for	,	indeed	,
没有	注意到	什么	她	说	,	为了	,	的确	,

没有注意到她说了什么，因为，确实如此。

[aɪ] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] ['despərət] ['piːp(ə)l] ,

I	had	now	begun	to	feel	that	I	was	among	desperate	people	,
我	有	现在	开始	到	感觉	那	我	曾是	之中	绝望的	人们	,

我开始觉得我身处一群绝望的人之中。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [best] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [wel] - ['biːɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [maɪ] [rəʊl] [æz; əz] [ai]

and	that	it	would	be	best	for	my	well	-	being	to	carry	out	my	role	as	I
和	那	它	会	是	最好的	为了	我的	出色地	-	存在	到	携带	出去	我的	角色	作为	我

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

had	begun	it	.
有	开始	它	.

而且，为了我的身心健康，我最好还是继续履行我最初开始的职责。

[ə'pærəntli] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ʌn'fɔːtʃənət] [æz; əz] [ai] [kleɪmd] [tuː; tə] [biː; bi] ,

Apparently	satisfied	that	I	was	as	unfortunate	as	I	claimed	to	be	,
显然	使满意	那	我	曾是	作为	不幸	作为	我	声称	到	是	,

显然，他确信我像我声称的那样不幸。

[ʃiː; ʃi] ['sɪgnɪfaɪd] [baɪ] ['məuʃənz] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [siːt] [maɪ'self] [ænd; ənd] [raɪt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

she	signified	by	motions	that	I	was	to	seat	myself	and	write	as	soon	as
她	表示	经过	运动	那	我	曾是	到	座位	我	和	写	作为	很快	作为

[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [dɪk'teɪt] .

her	brother	should	dictate	.
她	兄弟	应该	听写	.

她示意我坐下，等她哥哥口述后就开始记录。

" - [ai] [dɪd] [səʊ] ,

"	'	I	did	so	,
"	-	我	做过	所以	,

“我照做了，

[bʌt; bət] [waɪl] ['vɪktə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] [ə'reɪndʒɪŋ] [maɪ] [juː'tensɪlz] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] .

but	while	Victor	had	been	occupied	in	arranging	my	utensils	and	Mrs	.
但	尽管	胜利者	有	到过	占领	在	安排	我的	餐具	和	太太	.

['westɪŋhaʊs] [wɒz; wəz] [əb'zɔːbd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [prɪ'tendɪd] [ɪ'moʊʃnz] [ðə; ði] [mæn] [ɒn] [ðə; ði] [bed]

Westinghouse	was	absorbed	in	her	pretended	emotions	the	man	on	the	bed
西屋	曾是	吸收	在	她	假装	情绪	这	男人	在	这	床

[hæd; həd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntuː] [maɪn] .

had	turned	his	eyes	and	looked	straight	into	mine	.
有	转向	他的	眼睛	和	看起来	直的	进入	矿	.

但当维克多忙着整理我的餐具，而韦斯汀豪斯太太沉浸在她假装的情感中时，床上的男人转过头，直直地看着我。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] [trə'mendəs] .

The	effect	was	tremendous	.
这	影响	曾是	巨大的	.

效果非常显著。

[ai] [felt] [kɑːm, kɑːlm] .

I	felt	calmed	.
我	毛毡	平静下来	.

我感到平静下来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [æn; ən] [ˌʌndə'stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

There	was	almost	an	understanding	between	us	.
那里	曾是	几乎	一个	理解	之间	我们	.

我们之间几乎达成了一种默契。

[æt; ət] [liːst] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sɪmpəθi] .

At	least	,	there	was	sympathy	.
在	至少	,	那里	曾是	同情	.

至少，人们还表示了同情。

" - [æz; əz] [ai] ['siːtɪd] [maɪ'self] [ænd; ənd] [kɔːt] [ʌp] [maɪ] ['pens(ə)l] ,

"	'	As	I	seated	myself	and	caught	up	my	pencil	,
"	-	作为	我	坐着	我	和	捕捉	向上	我的	铅笔	,

“我坐下后，拿起铅笔，

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [waɪt] [hændz][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][saɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] : —

he	raised	his	white	hands	and	began	to	sign	to	me	:	—
他	提高	他的	白色的	双手	和	开始	到	符号	到	我	:	—

他举起白皙的双手，开始用手语向我比划：——

" - " [ʃəʊ] [nəʊ] [fraɪt] [æt; ət] [wɒt'evə(r)] [aɪ] [seɪ] .

"	'	"	Show	no	fright	at	whatever	I	say	.
"	-	"	展示	不	惊吓	在	任何	我	说	.

“无论我说什么，都不要表现出害怕。”

[prɪ'tend] [tuː; tə] [teɪk] [nəʊts] , [ɔː(r)][juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'treɪ] [jɔː'self] . "

Pretend	to	take	notes	,	or	you	will	betray	yourself	.	"
假装	到	拿	笔记	,	或者	你	将要	背叛	你自己	.	"

假装记笔记，否则你会暴露自己。

" - ['æktɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [səˈdʒestʃən] , [aɪ][bɪ'gæn] ['treɪsɪŋ] [dɪs'dʒɔɪntɪd] ['sentənsɪz] [ə'pɒn][ðə; ði]['peɪpə(r)] .

"	'	Acting	on	his	suggestion	,	I	began	tracing	disjointed	sentences	upon	the	paper	.
"	-	表演	在	他的	建议	,	我	开始	追踪	脱节的	句子	之上	这	纸	.

“我采纳了他的建议，开始在纸上描摹零散的句子。”

" - [ðen] , ['ɑːftə(r)] [ə'laʊɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv]

"	'	Then	,	after	allowing	me	a	few	moments	to	recover	from	the	effects	of
"	-	然后	,	后	允许	我	一个	很少	时刻	到	恢复	从	这	效果	的

[ðɪs] ['stɑːtlɪŋ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] ,

this	startling	communication	,
这	令人震惊	沟通	,

“然后，在让我稍作喘息，从这番令人震惊的交流中缓过神来之后，

[hiː; hi] [went] [ɒn] : —

he	went	on	:	—
他	去	在	:	—

他接着说：——

" - " [ðɪs] [ɪz][nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

"	'	"	This	is	no	place	for	you	.
"	-	"	这	是	不	地方	为了	你	.

“这里不适合你。”

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['despərət] ['kærəktəz] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [sə'spektɪd] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['seɪɪŋ]

These	people	are	desperate	characters	,	and	if	they	suspected	what	I	am	saying
这些	人们	是	绝望的	人物	,	和	如果	他们	怀疑	什么	我	是	说

[maɪt] ['ɪndʒə(r)][juː; jʊ] . "

might	injure	you	.	"
可能	损伤	你	.	"

这些人都是走投无路的人，如果他们怀疑我说的话可能会伤害到你。

" - [ə'gen] [ə; eɪ] [pɔːz] ,

"	'	Again	a	pause	,
"	-	再次	一个	暂停	,

“再次停顿，

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] ['ʃeɪdɪd] [maɪ] [feɪs] [wɪð] [wʌn][hænd][ænd; ənd] [skrɔːl] ['sensləs] [mɑːrks]['əʊvə(r)]

during	which	I	shaded	my	face	with	one	hand	and	scrawled	senseless	marks	over
期间	哪个	我	阴影	我的	脸	和	一	手	和	潦草的	无意义的	标记	超过

[ðə; ði]['peɪpə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

the	paper	with	the	other	.
这	纸	和	这	其他	.

期间，我用一只手遮住脸，另一只手在纸上胡乱涂画。

[bɪ'niːθ] [maɪ]['ləʊəd; 'laʊərd][lɪdz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [tuː] [peə(r)][ɒv; əv] [aɪz] ,

Beneath	my	lowered	lids	I	could	see	that	two	pair	of	eyes	,
下面	我的	降低	盖子	我	可以	看	那	二	一对	的	眼睛	,

透过我低垂的眼睑，我能看到两双眼睛，

[wʌn] ['blʌdʃɒt] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['stiːli] [greɪ] , [wɜː(r); wə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ə; eɪ]

one	bloodshot	and	the	other	steely	gray	,	were	watching	me	from	a
一	充血	和	这	其他	钢铁般的	灰色的	,	是	观看	我	从	一个

一只眼睛布满血丝，另一只眼睛灰蒙蒙的，正从某个地方盯着我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

['ʃædəʊi] ['riːses; rɪ'ses][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][bed] .

shadowy	recess	on	the	other	side	of	the	bed	.
阴暗的	凹陷处	在	这	其他	边	的	这	床	.

床的另一侧是一个阴暗的凹陷处。

[aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ]['riːəl] ['fiːlɪŋz] [maɪt] [pruːv] ['feɪt(ə)l] .

I	realized	that	the	slightest	expression	of	my	real	feelings	might	prove	fatal	.
我	已实现	那	这	丝毫	表达	的	我的	真实的	情怀	可能	证明	致命的	.

我意识到，哪怕最轻微地流露出我的真实感受，都可能酿成致命的后果。

[aɪ][set][maɪ] [tiːθ] [hɑːd] .

I	set	my	teeth	hard	.
我	放	我的	牙齿	难的	.

我咬紧牙关。

[maɪ][əʊld] [əd'ventʃərəs] ['spɪrɪt] [rɪ'tɜːnd] .

My	old	adventurous	spirit	returned	.
我的	老的	冒险的	精神	返回	.

我那颗热爱冒险的心又回来了。

[æz; əz] [mə'kænɪkli] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [skuːl] [dɪk'teɪʃ(ə)n] ,

As	mechanically	as	though	I	were	taking	a	school	dictation	,
作为	机械地	作为	尽管	我	是	采取	一个	学校	听写	,

就像机械地听写学校作业一样，

[aɪ] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [tremblɪŋ] [waɪt] [hænd][ænd; ənd] [treɪst] [ðəʊz]

I	followed	the	movements	of	the	trembling	white	hand	and	traced	those
我	随后	这	移动	的	这	发抖	白色的	手	和	追踪	那些

['miːnɪŋləs] [mɑːrks] .

meaningless	marks	.
无意义的	标记	.

我循着那只颤抖的白皙的手的动作，描摹着那些毫无意义的痕迹。

" - [ə'pærəntli] , ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [sʌn] [wɜː(r); wə(r)]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðeə(r)]['skruːtəni] ,

"	'	Apparently	,	mother	and	son	were	satisfied	with	their	scrutiny	,
"	-	显然	,	母亲	和	儿子	是	使满意	和	他们的	审查	,

“显然，母子二人对他们的审查结果感到满意。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [suːn] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [ruːm] .

for	they	soon	retired	to	the	other	end	of	the	long	room	.
为了	他们	很快	退休	到	这	其他	结尾	的	这	长的	房间	.

因为他们很快就退到了长房间的另一端。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] , [aɪ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)]['mɜːmə(r)][tuː; tə]['vɪktə(r)] : —

As	they	went	,	I	heard	her	murmur	to	Victor	:	—
作为	他们	去	,	我	听到	她	低语	到	胜利者	:	—

他们走后，我听到她低声对维克多说：——

" - " [kʌm] ; [ðə; ði][əʊld]['maɪzə(r)][woʊnt] [fə'get] [hɪz; ɪz] [əʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .

"	'	"	Come	;	the	old	miser	won't	forget	his	own	flesh	and	blood	.
"	-	"	来	;	这	老的	吝啬鬼	惯于	忘记	他的	自己的	肉	和	血	.

“来吧；这个老守财奴不会忘记自己的骨肉。”

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

At	any	rate	,
在	任何	速度	,

好歹，

[ðæt] [gɜːl][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊts] [ɑː(r); ə(r)] ['rɪt(ə)n] [aʊt] [ɪn] [pleɪn] ['ɪŋglɪʃ]

that	girl	shall	stay	in	the	house	until	her	notes	are	written	out	in	plain	English
那	女孩	将	停留	在	这	房子	直到	她	笔记	是	书面	出去	在	清楚的	英语

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪk'sperɪm(ə)nts] [meɪd] .

and	the	experiments	made	.
和	这	实验	制成	.

那女孩必须待在房子里，直到她用通俗易懂的英语写下笔记，并且完成实验为止。

[aɪ] [geɪv] [ðæt] ['fuːlɪʃ] ['tiːtʃə(r)] [ɒv; əv] [hɜːz] [ə; eɪ] [rɒŋ] [ə'dres] . "

I	gave	that	foolish	teacher	of	hers	a	wrong	address	.	"
我	给予	那	愚蠢	老师	的	她的	一个	错误的	地址	.	"

我把她那个愚蠢的老师的地址给错了。

" - [æt; ət] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ɒn][ˌem 'iː] ['sʌd(ə)nli] ,

"	'	At	this	she	turned	on	me	suddenly	,
"	-	在	这	她	转向	在	我	突然	,

“这时她突然翻脸不认人了，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [prɪ'ventɪd] [maɪ] [feɪs] [rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði] [fraɪt] [ðæt]

and	nothing	on	earth	could	have	prevented	my	face	revealing	the	fright	that
和	没有什么	在	地球	可以	有	阻止	我的	脸	揭示	这	惊吓	那

[wɒz; wəz][ɒn][ˌem 'iː] .

was	on	me	.
曾是	在	我	.

世上没有任何东西能够阻止我脸上流露出的恐惧。

[aɪ][kʊd; kəd][haɪd][maɪ]['terə(r)]['əʊnli][baɪ] ['sniːzɪŋ] ['vaɪələntli] ['ɪntuː][maɪ] ['hæŋkətʃɪf] .

I	could	hide	my	terror	only	by	sneezing	violently	into	my	handkerchief	.
我	可以	隐藏	我的	恐怖	仅有的	经过	打喷嚏	暴力	进入	我的	手帕	.

我只能通过对着手帕猛打喷嚏来掩饰我的恐惧。

" - [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði]

"	'	As	soon	as	they	had	withdrawn	to	the	farther	end	of	the	room	the
"	-	作为	很快	作为	他们	有	撤回	到	这	更远	结尾	的	这	房间	这

[ɪn'vælɪd] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] [ɪn]

invalid	hastened	to	communicate	as	rapidly	as	possible	the	state	of	affairs	in
无效的	加快	到	交流	作为	快速	作为	可能的	这	状态	的	事务	在

[ðɪs] [streɪndʒ] ['haʊshəʊld] .

this	strange	household	.
这	奇怪的	家庭	.

“他们一退到房间的另一头，病人就赶紧尽快把这个陌生家庭的情况告诉了别人。

[ðə; ði] ['wʊmən] , ['mɪsɪz] . ['westɪŋhaʊs] , [wɒz; wəz] , [səʊ][hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , [ðə; ði]

The	woman	,	Mrs	.	Westinghouse	,	was	,	so	he	said	,	his	sister	-	in	-	law	,	the
这	女士	,	太太	.	西屋	,	曾是	,	所以	他	说	,	他的	姐姐	-	在	-	法律	,	这

['wɪdəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['əʊnli] ['brʌðə(r)] ,

widow	of	his	only	brother	,
寡妇	的	他的	仅有的	兄弟	,

他说，那位女士名叫韦斯汀豪斯夫人，是他的弟媳，也是他唯一哥哥的遗孀。

[ænd; ənd]['vɪktə(r)][wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hɪz; ɪz] ['nefjuː] .

and	Victor	was	,	of	course	,	his	nephew	.
和	胜利者	曾是	,	的	课程	,	他的	侄子	.

当然，维克托是他的侄子。

[ɒn] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ,

On	the	death	of	his	brother	,
在	这	死亡	的	他的	兄弟	,

在他哥哥去世后，

[ðə; ði][mæn] [hu:] [nəʊ] [leɪ] ['daɪɪŋ] [hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][sʌn] , [ðen] [ə; eɪ]

the	man	who	now	lay	dying	had	invited	the	widow	and	her	son	,	then	a
这	男人	WHO	现在	躺	垂死	有	受邀	这	寡妇	和	她	儿子	,	然后	一个

['hænsəm] [læd] ,

handsome	lad	,
英俊的	小伙子	,

这位如今奄奄一息的男子曾邀请过寡妇和她的儿子，当时她的儿子还是个英俊的小伙子。

[tu:; tə] [meɪk] [ðeə(r)] [həʊm] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] ,

to	make	their	home	with	him	,	and	,	indeed	,
到	制作	他们的	家	和	他	,	和	,	的确	,

与他一起生活，而且，确实如此，

[hæd; həd] ['tri:tɪd] ['vɪktə(r)][æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'dɒptɪd] [sʌn] [ænd; ənd]['prɒbəb(ə)l][eə(r)] .

had	treated	Victor	as	his	adopted	son	and	probable	heir	.
有	治疗	胜利者	作为	他的	已采用	儿子	和	可能	继承人	.

他一直把维克托当作自己的养子和可能的继承人。

[ə'baʊt] [θri:] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [haʊ'evə(r)] , ['vɪktə(r)] , [hu:] [hæd; həd]['æktɪd][æz; əz][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [ə'sɪstənt]

About	three	years	ago	,	however	,	Victor	,	who	had	acted	as	his	uncle's	assistant
关于	三	年	前	,	然而	,	胜利者	,	WHO	有	行动	作为	他的	叔叔的	助手

[ɪn][ðə; ði] [lə'bɒrətri] ,

in	the	laboratory	,
在	这	实验室	,

然而，大约三年前，维克托，当时他正在实验室里担任他叔叔的助手，

[hæd; həd] [rɪ'peɪd] [hɪz; ɪz][ˌdʒenə'rɒsəti][baɪ] [ə'tempt] [tu:; tə] [sti:l] [frɒm; frəm] [hɪm] [ðə; ði] ['si:krət] [wɪtʃ]

had	repaid	his	generosity	by	attempting	to	steal	from	him	the	secret	which
有	已偿还	他的	慷慨	经过	尝试	到	偷	从	他	这	秘密	哪个

[hi:; hi][hæd; həd] [spent] [j'iəz] [ɪn] [pə'fektɪŋ] .

he	had	spent	years	in	perfecting	.
他	有	花费	年	在	完善	.

他却以企图窃取他花费多年时间完善的秘密来回报他的慷慨。

['feɪlɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ,

Failing	in	this	,
失败	在	这	,

如果做不到这一点，

[hi:; hi][hæd; həd] [fɔ:dʒd] [hɪz; ɪz] ['bɛn.əˌfæk.tərz] [neɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [sʌm] [ə'maunt] [tu:; tə][ə; eɪ] [lɑ:dʒ]

he	had	forged	his	benefactor's	name	for	a	sum	amounting	to	a	large
他	有	锻造	他的	恩人的	姓名	为了	一个	和	金额	到	一个	大的

[ʃeə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔ:tʃu:n] ,

share	of	his	fortune	,
分享	的	他的	财富	,

他伪造了恩人的签名，骗取了相当于恩人大部分财产的巨额款项。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'plaɪd] [ðə; ði] ['prəʊsi:dz] [tu:; tə][ðə; ði] ['peɪmənt] [ɒv; əv] ['gæmblɪŋ] [dets] .

and	had	applied	the	proceeds	to	the	payment	of	gambling	debts	.
和	有	应用	这	收益	到	这	支付	的	赌博	债务	.

并将所得款项用于偿还赌债。

[sɪns] [ðen] , ['mɪstə(r)] . ['westɪŋhaʊs] , [ðəʊ] [ə'laʊɪŋ] ['vɪktə(r)][tu:; tə][gəʊ] [fri:] ,

Since	then	,	Mr	.	Westinghouse	,	though	allowing	Victor	to	go	free	,
自从	然后	,	先生	.	西屋	,	尽管	允许	胜利者	到	去	自由的	,

从那时起，威斯汀豪斯先生虽然放走了维克多，

[hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [siː] ['aɪðə(r)] [hɪm] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [naʊ] ,

had	refused	to	see	either	him	or	his	mother	,	and	it	was	only	now	,
有	拒绝	到	看	任何一个	他	或者	他的	母亲	,	和	它	曾是	仅有的	现在	,

她一直拒绝见他和他的母亲，直到现在。

[wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] , [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] , [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] ,

when	he	was	on	his	death	-	bed	,	that	they	returned	,	uninvited	,
什么时候	他	曾是	在	他的	死亡	-	床	,	那	他们	返回	,	不速之客	,

在他弥留之际，他们不请自来。

[wɪð] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [ɪk'stræktɪŋ] [frɒm; fræm] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] [ðə; ði] ['əʊnli] [welθ] [rɪ'meɪnɪŋ] [tuː; tə]

with	the	hope	of	extracting	from	the	sick	man	the	only	wealth	remaining	to
和	这	希望	的	提取	从	这	生病的	男人	这	仅有的	财富	其余的	到

[hɪm] ,

him	,
他	,

希望能从这个病人身上榨取他仅剩的财产。

— [hɪz; ɪz] ['riːs(ə)nt] [dɪ'skʌvəri] .

—	his	recent	discovery	.
—	他的	最近的	发现	.

——他最近的发现。

" - [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] [ɪn'vælɪd] [stɒpt] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [wʌns] [mɔː(r)] [diːp] ['ɪntuː] [maɪ]

"	'	At	this	point	the	invalid	stopped	abruptly	,	and	looked	once	more	deep	into	my
"	-	在	这	观点	这	无效的	停止	突然	,	和	看起来	一次	更多的	深的	进入	我的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

“这时，病人突然停了下来，再次深深地凝视着我的眼睛。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ðæt] [siːmd] [wʌn] [ɒv; əv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] : —

Then	,	with	a	sigh	that	seemed	one	of	satisfaction	,	he	continued	:	—
然后	,	和	一个	叹	那	似乎	一	的	满意	,	他	持续	:	—

然后，他似乎满意地叹了口气，继续说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

" - " [ðeɪ] [θɪŋk] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [həʊld] [ˌem 'iː] [æz; əz] ['prɪz(ə)nə(r)] [hɪə(r)] [ə'pɒn] [maɪ] [deθ] - [bed] ,

"	'	"	They	think	,	because	they	hold	me	as	prisoner	here	upon	my	death	-	bed	,
"	-	"	他们	思考	,	因为	他们	抓住	我	作为	囚犯	这里	之上	我的	死亡	-	床	,

“他们认为，因为他们把我囚禁在这里，让我躺在临终的病床上，

[hæv; həv] [dɪ'preɪvd] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] , [ænd; ənd] ['spɪrɪtɪd] [ə'weɪ] [maɪ] ['feɪθf(ə)l] [mæn] - ['sɜːvənt] ,

have	deprived	me	of	society	,	and	spirited	away	my	faithful	man	-	servant	,
有	被剥夺的	我	的	社会	,	和	精神抖擞	离开	我的	忠实	男人	-	仆人	,

他们剥夺了我的社交生活，还带走了我忠实的男仆。

[ðə; ði] ['əʊnli] ['pɜːs(ə)n] [huː] [ˌʌndə'stʊd] [maɪ] [saɪn] - ['læŋgwɪdʒ] , [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [fɔːs] [maɪ] ['siːkrət]

the	only	person	who	understood	my	sign	-	language	,	that	they	can	force	my	secret
这	仅有的	人	WHO	理解	我的	符号	-	语言	,	那	他们	能	力量	我的	秘密

[frɒm; fræm] [ˌem 'iː] .

from	me	.
从	我	.

唯一一个能听懂我的手语的人，他们就能逼我说出我的秘密。

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [telz] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ai][kæn; kən] [trʌst] [juː; jʊ] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðeə(r)]

But	your	face	tells	me	that	I	can	trust	you	,	that	you	are	not	their
但	你的	脸	讲述	我	那	我	能	相信	你	,	那	你	是	不是	他们的

[əˈkʌmplɪs] . "

accomplice	.	"
同案犯	.	"

但你的表情让我相信你可以，你不是他们的同伙。

" - " [ɪnˈdiːd] [ai][ˌeɪ ˈem][nɒt] , " [ai] [saɪnd] [ˈheɪstɪli] .

"	'	"	Indeed	I	am	not	,	"	I	signed	hastily	.
"	-	"	的确	我	是	不是	,	"	我	签名	草草	.

“我确实不是，”我匆匆签道。

" [ai] [keɪm] [hɪə(r)] [ˈɪgnərənt] [ɒv; əv] [wɒt] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə][duː; də] ,

"	I	came	here	ignorant	of	what	I	was	to	do	,
"	我	来了	这里	无知	的	什么	我	曾是	到	做	,

“我来这里的时候对要做的事情一无所知，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ai][mʌst; məst] [steɪ] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [nəʊts] [ɑː(r); ə(r)] [ˈrɪt(ə)n] [aʊt] [ænd; ənd]

and	now	they	say	that	I	must	stay	until	the	notes	are	written	out	and
和	现在	他们	说	那	我	必须	停留	直到	这	笔记	是	书面	出去	和

[ðə; ði] [ɪkˈsperɪmənt] [ɪz] [meɪd] .

the	experiment	is	made	.
这	实验	是	制成	.

现在他们说我必须留下来，直到笔记写完、实验完成为止。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [feɪlz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][gəʊ] [hɑːd] [wɪð] [bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː ˈes] . "

If	it	fails	it	is	likely	to	go	hard	with	both	of	us	.	"
如果	它	失败	它	是	可能	到	去	难的	和	两个都	的	我们	.	"

如果失败，我们俩都可能面临沉重的打击。

" - [ðə; ði][ɪnˈvælɪd] [rɪˈsiːvd] [maɪ] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)n] [ˈkwaɪətli] , [wɪˈðaʊt] [ˈɑːskɪŋ] [haʊ] [ai] [geɪnd] [maɪ]

"	'	The	invalid	received	my	communication	quietly	,	without	asking	how	I	gained	my
"	-	这	无效的	已收到	我的	沟通	悄悄	,	没有	问	如何	我	获得	我的

['nɒlɪdʒ] .

knowledge	.
知识	.

“这位病人默默地接收了我的信息，没有问我是如何获得这些信息的。”

[ðen] , [ˈɑːftə(r)] [ˈɑːskɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈsiːvɪŋ] [ˈɑːnsəz] [tuː; tə] [ˈsevrəl] [ˈkwestʃənz] [ɪn] [rɪˈgɑːd] [tuː; tə][maɪ]

Then	,	after	asking	and	receiving	answers	to	several	questions	in	regard	to	my
然后	,	后	问	和	接收	答案	到	一些	问题	在	看待	到	我的

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

history	,
历史	,

然后，在询问并得到了几个关于我过往经历的问题的答案之后，

[hiː; hi] [nˈɒdɪd] [æz; əz] [ɪf] [ˈsætɪsfaɪd] ,

he	nodded	as	if	satisfied	,
他	点头	作为	如果	使满意	,

他满意地点了点头。

[ænd; ənd] [saɪnd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [teɪk] [daʊn] [wɪð] [ɪkˈstriːm] [ˈækjərəsi] [wɒt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ˌem ˈiː] .

and	signed	me	to	take	down	with	extreme	accuracy	what	he	should	give	me	.
和	签名	我	到	拿	向下	和	极端	准确性	什么	他	应该	给	我	.

他签我合同，让我极其准确地记下他应该给我的东西。

[hiː; hi] [ðen] [dɪkˈteɪtɪd] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [saɪn] [ˈælfəbet] [wɒt] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈteknɪk(ə)l]

He	then	dictated	by	means	of	the	sign	alphabet	what	seemed	like	a	technical
他	然后	口述	经过	方法	的	这	符号	字母	什么	似乎	喜欢	一个	技术的

[ˈɑːtɪk(ə)l] ,

article	,
文章	,

然后，他通过手语字母口述了一篇看似技术文章的内容。

[ˈmeni] [wɜːdz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [spel] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ,

many	words	of	which	he	was	obliged	to	spell	for	me	,
许多	字	的	哪个	他	曾是	有义务	到	拼写	为了	我	,

他不得不为我拼写许多单词，

[ænd; ənd] [ɪnˈkluːdɪŋ] [ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [weɪts] [ænd; ənd] [ˈmeʒəz] [rɪˈleɪtɪŋ] [tuː; tə] [məˈtælədʒi] .

and	including	the	finest	weights	and	measures	relating	to	metallurgy	.
和	包括	这	最好的	重量	和	措施	相关	到	冶金	.

包括冶金领域最精细的度量衡。

[ˈɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [kəmˈplitɪd] [ˌaɪ ˈtiː][hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm][baɪ][saɪnz] ,

After	he	had	completed	it	he	asked	me	to	read	it	to	him	by	signs	,
后	他	有	完全的	它	他	问	我	到	读	它	到	他	经过	标志	,

他写完后，让我用手势读给他听。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [kəˈrekt] .

so	that	he	could	be	sure	that	it	was	correct	.
所以	那	他	可以	是	当然	那	它	曾是	正确的	.

这样他才能确定结果是正确的。

[wen] [ai][hæd; həd] [dʌn] [səʊ][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ,

When	I	had	done	so	he	looked	up	,
什么时候	我	有	完毕	所以	他	看起来	向上	,

我照做之后，他抬起头来。

[smaɪld] [ˈfeɪntli] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd] [sʌn] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ˈbekən]

smiled	faintly	to	see	that	mother	and	son	had	left	the	room	,	and	beckoned
微笑	淡淡的	到	看	那	母亲	和	儿子	有	左边	这	房间	,	和	招手

[ˌem ˈiː][tuː; tə][hɪm] .

me	to	him	.
我	到	他	.

看到母子俩离开了房间，他微微一笑，向我招了招手。

[hiː; hi] [tʊk] [maɪ][hændz] , [klɑːsp, klæsp][ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [saɪnd] :

He	took	my	hands	,	clasped	them	in	his	,	and	then	signed	:
他	采取	我的	双手	,	紧握	他们	在	他的	,	和	然后	签名	:

他握住我的手，与他对握，然后签了名：

" [sweə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevə(r)] [pəˈmɪt] [ðæt] [ˈpeɪpə(r)][tuː; tə] [fɔːl] [ˈɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ˈmɪsɪz] .

"	Swear	that	you	will	never	permit	that	paper	to	fall	into	the	hands	of	Mrs	.
"	发誓	那	你	将要	绝不	允许	那	纸	到	落下	进入	这	双手	的	太太	.

['westɪŋhaʊs] [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] . "

Westinghouse	or	her	son	.	"
西屋	或者	她	儿子	.	"

“发誓你绝不会让那份文件落入威斯汀豪斯夫人或她儿子手中。”

" - [ɪn][maɪ] [fraɪt] [ai] [tʊk] [ðə; ði] [əʊθ] .

"	-	In	my	fright	I	took	the	oath	.
"	-	在	我的	惊吓	我	采取	这	誓言	.

“我当时吓坏了，所以发了誓。”

" - " [gɑːd] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , " [hiː; hi] ['sɪgnɪfaɪd] , " [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [bɪ'jɒnd] [jɔː(r); jə(r)]

"	'	"	**Guard**	**it**	**well**	**,**	"	**he**	**signified**	**,**	"	**for**	**it**	**is**	**a**	**fortune**	**beyond**	**your**
"	-	"	警卫	它	出色地	,	"	他	表示	,	"	为了	它	是	一个	财富	超过	你的

[driːmz] .

dreams	**.**
梦境	.

“好好保管它，”他说道，“因为这是一笔超乎你想象的财富。”

[naʊ] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ]['bəʊgəs]['peɪpə(r)] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [tuː; tə]['mɪsɪz] .

Now	**sit**	**down**	**and**	**take**	**a**	**bogus**	**paper**	**,**	**which**	**you**	**must**	**give**	**to**	**Mrs**	**.**
现在	坐	向下	和	拿	一个	虚假	纸	,	哪个	你	必须	给	到	太太	.

['westɪŋhaʊs] .

Westinghouse	**.**
西屋	.

现在坐下，拿一张假文件，把它交给威斯汀豪斯夫人。

[bʌt; bət] [fɜːst] [kən'siːl] [ðɪs] ['peɪpə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [dres] . "

But	**first**	**conceal**	**this**	**paper**	**in**	**your**	**dress**	**.**	**"**
但	第一的	隐藏	这	纸	在	你的	裙子	.	"

但请先将这张纸藏在你的裙子里。

" - [aɪ][dɪd][səʊ] .

"	**'**	**I**	**did**	**so**	**.**
"	-	我	做过	所以	.

“我照做了。”

[hiː; hi] [ðen] [dɪk'teɪtɪd] [ə'nʌðə(r)] ['peɪpə(r)] , ['dɪfrənt] [ɪn] ['evri] [wei] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst][æz; əz][tuː; tə]

He	**then**	**dictated**	**another**	**paper**	**,**	**different**	**in**	**every**	**way**	**from**	**the**	**first**	**as**	**to**
他	然后	口述	其他	纸	,	不同的	在	每一个	方式	从	这	第一的	作为	到

[ɪts] ['meθədz] ;

its	**methods**	**;**
它是	方法	;

然后他口述了另一篇论文，这篇论文在方法上与第一篇论文截然不同；

[ænd; ənd] [ðen] [m'əʊʃənd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [raɪt] [aʊt] [ðə; ði] ['sekənd] ['peɪpə(r)][æz; əz] [suːn] [æz; əz]

and	**then**	**motioned**	**that**	**I**	**must**	**write**	**out**	**the**	**second**	**paper**	**as**	**soon**	**as**
和	然后	示意	那	我	必须	写	出去	这	第二	纸	作为	很快	作为

['pɒsəb(ə)l] ,

possible	**,**
可能的	,

然后他示意我必须尽快写出第二篇论文。

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['westɪŋhaʊs] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪ'fekt] [maɪ] [ɪ'skeɪp] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [frɔːd]

give	**it**	**to**	**Mrs**	**.**	**Westinghouse**	**,**	**and**	**then**	**effect**	**my**	**escape**	**before**	**the**	**fraud**
给	它	到	太太	.	西屋	,	和	然后	影响	我的	逃脱	前	这	欺诈罪

[wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] .

was	**discovered**	**.**
曾是	发现	.

把东西交给威斯汀豪斯夫人，然后在骗局被发现之前逃走。

" - [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['daʊtɪŋli] , [hiː; hi] ['ædɪd] : " [trʌst] [ˌem 'iː] .

"	**'**	**As**	**I**	**looked**	**at**	**him**	**doubtingly**	**,**	**he**	**added**	**:**	**"**	**Trust**	**me**	**.**
"	-	作为	我	看起来	在	他	怀疑地	,	他	额外	:	"	相信	我	.

“我怀疑地看着他，他补充道：‘相信我。’

[aɪ] [wɪl] [prə'veɪd] [ðə; ði] [wei] . "

I	**will**	**provide**	**the**	**way**	**.**	**"**
我	将要	提供	这	方式	.	"

我会指明方向。

" - " [bʌt; bət][juː; jʊ] ? " [ai] [sed] .
" ' " But you ? " I said .
" - " 但 你 ? " 我 说 .

“但是你呢？”我说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

" - [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [lɑːf] .
" ' He tried to laugh .
" - 他 尝试 到 笑 .

“他试图笑出来。”

" [ai] [ʃænt] [lɪv; laɪv] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] , " [hiː; hi] [sed] .
" I shan't live twenty - four hours , " he said .
" 我 不会 居住 二十 - 四 小时 , " 他 说 .

“我活不过二十四小时了，”他说。

" - [ai] [ɑːskt] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [bleɪm] .
" ' I asked if they were to blame .
" - 我 问 如果 他们 是 到 责备 .

“我问他们是否应该为此负责。”

[hiː; hi] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
He shrugged his shoulders .
他 耸了耸肩 他的 肩膀 .

他耸了耸肩。

" [hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] ['tretʃəri] [rɔb] [ˌem 'iː][ɒv; əv] [helθ] [ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] .
" Her son's treachery robbed me of health and fortune .
" 她 儿子的 背信弃义 被抢劫 我 的 健康 和 财富 .

“她儿子的背叛夺走了我的健康和财富。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn][ðeə(r)] ['fiːndɪʃ] [griːd] [tuː; tə] [ɪn'herɪt] [ðə; ði] ['siːkrət] [ðeɪ] [hæv; həv] [lɒkt] [ˌem 'iː][ɪn]
And now in their fiendish greed to inherit the secret they have locked me in
和 现在 在 他们的 邪恶的 贪婪 到 继承 这 秘密 他们 有 已锁定 我 在
[ðɪs] [ruːm] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [rɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ˌem 'iː][baɪ][ðeə(r)] [sɒft] [wɜːdz] [ænd; ənd]
this room and tried to wring it from me by their soft words and
这 房间 和 尝试 到 拧 它 从 我 经过 他们的 柔软的 字 和
['wiːdəlɪŋ] [kə'res] .
wheedling caresses .
哄骗 爱抚 .

现在，他们贪婪地想要继承这个秘密，把我锁在这个房间里，用甜言蜜语和哄骗的抚摸试图从我口中套出这个秘密。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [sək'siːd] .
But they shall not succeed .
但 他们 将 不是 成功 .

但他们不会得逞。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [nəʊ] [ðɪs] . "
They shall never know this . "
他们 将 绝不 知道 这 . "

他们永远不会知道这件事。

" - [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi] [druː] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] [ə; eɪ] [smɔːl] [bleɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ʃiːθ] .
" ' As he spoke he drew from under his pillow a small blade in a sheath .
" - 作为 他 辐 他 画 从 在下面 他的 枕头 一个 小的 刀刃 在 一个 鞘 .

“他一边说着，一边从枕头底下拔出一把带鞘的小刀。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] ['braʊnɪʃ] ['jeləʊ] ; [ðə; ði] [edʒ] [wɒz; wəz] [ʃɑːp] [æz; əz][ə; eɪ]['reɪzə(r)] .

It	was	a	bright	brownish	yellow	;	the	edge	was	sharp	as	a	razor	.
它	曾是	一个	明亮的	棕褐色	黄色的	;	这	边缘	曾是	锋利的	作为	一个	剃刀	.

它呈亮棕黄色；边缘锋利如剃刀。

[hiː; hi] ['hændɪd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] , ['sɪgnɪfaɪɪŋ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] .

He	handed	it	to	me	,	signifying	that	I	was	to	keep	it	.
他	递交	它	到	我	,	表示	那	我	曾是	到	保持	它	.

他把它递给我，意思是让我留着它。

" - ['hɑːdli] [hæd; həd][ai] [ʃiːðd] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['wepən] [ænd; ənd] [kən'siːld] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][fəʊldz]

"	-	Hardly	had	I	sheathed	the	strange	weapon	and	concealed	it	in	the	folds
"	-	几乎	有	我	鞘	这	奇怪的	武器	和	暗	它	在	这	折叠

[ɒv; əv][maɪ] ['bɒdɪs] [wen] [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [ə'gen] ['entəd] .

of	my	bodice	when	the	door	opened	and	the	woman	again	entered	.
的	我的	紧身胸衣	什么时候	这	门	打开	和	这	女士	再次	进入	.

“我刚把那件奇怪的武器收进鞘里，藏在胸衣的褶皱里，门就开了，那女人又进来了。”

[ai] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['peɪdʒɪz] [ðæt] [ai][hæd; həd]['teɪkən][ænd; ənd] ['pensəld] [ə; eɪ] [nəʊt] ,

I	showed	her	the	pages	that	I	had	taken	and	pencilled	a	note	,
我	显示	她	这	页面	那	我	有	已采取	和	铅笔画	一个	笔记	,

我给她看了我取下来的纸页，并用铅笔写了些什么。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔːmjələ] [wɒz; wəz] [kəm'pliːt] ,

saying	that	the	formula	was	complete	,
说	那	这	公式	曾是	完全的	,

他说公式已经完成。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [teɪk] [æt; ət] [liːst] [hɑːf][ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] ,

but	that	it	would	take	at	least	half	a	day	to	write	it	out	,
但	那	它	会	拿	在	至少	一半	一个	天	到	写	它	出去	,

但写出来至少需要半天时间。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [kən'teɪnd] ['meni] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [tɜːmz] [wɪtʃ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [niːd] [tuː; tə][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ə; eɪ]

as	it	contained	many	unfamiliar	terms	which	I	should	need	to	refer	to	a
作为	它	包含	许多	陌生	条款	哪个	我	应该	需要	到	参考	到	一个

['dɪkʃən(ə)ri] .

dictionary	.
字典	.

因为它包含许多我不熟悉的术语，我需要查阅字典。

[fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] ['wʊmən] [skænd] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'vælɪd]

For	just	a	moment	the	woman	scanned	my	face	and	that	of	the	invalid
为了	只是	一个	片刻	这	女士	扫描	我的	脸	和	那	的	这	无效的

[wɪð] [ðæt] [streɪndʒ] [eə(r)][ɒv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] ['nevə(r)] ['həʊlli] [dɪ'zɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

with	that	strange	air	of	suspicion	that	never	wholly	deserted	her	.
和	那	奇怪的	空气	的	怀疑	那	绝不	完全	荒凉的	她	.

那女人用那种始终萦绕在她心头的奇怪怀疑神情，扫视了我和那位病人的脸片刻。

" - [ə'pærəntli] , [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['sætɪsfaɪd][hɜː(r); hə(r)] ,

"	-	Apparently	,	what	she	saw	satisfied	her	,
"	-	显然	,	什么	她	锯	使满意	她	,

“显然，她所看到的让她很满意。”

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ['sɪgnɪfaɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['pleʒə(r)] [ðæt] [ai][hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði]

for	she	signified	her	pleasure	that	I	had	succeeded	in	gaining	the
为了	她	表示	她	乐趣	那	我	有	成功了	在	获得	这

[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɪn][səʊ] [ʃɔːt] [ə; eɪ] [taɪm] ,

information	in	so	short	a	time	,
信息	在	所以	短的	一个	时间	,

因为她表示很高兴我能在这么短的时间内获得这些信息。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ðæt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [pɑːst] ['mɪdnaɪt] ,

and	added	that	,	as	it	was	now	past	midnight	,
和	额外	那	,	作为	它	曾是	现在	过去的	午夜	,

并补充说，现在已经过了午夜，

[ai] [mait] [liːv] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][maɪ] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

I	might	leave	the	rest	of	my	work	for	the	next	day	.
我	可能	离开	这	休息	的	我的	工作	为了	这	下一个	天	.

我可能会把剩下的工作留到第二天再做。

[ə'pɒn] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [led] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [ruːm] ['əʊpənɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

Upon	this	,	she	led	me	to	a	room	opening	out	of	her	own	,
之上	这	,	她	引领	我	到	一个	房间	开幕	出去	的	她	自己的	,

于是，她领我走进她自己房间的出口。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ai] [mait] [fiːl] [les] ['ləʊnli] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

indicating	that	she	thought	I	might	feel	less	lonely	if	I	were	near	her	.
表明	那	她	想法	我	可能	感觉	较少的	孤独	如果	我	是	靠近	她	.

这说明她觉得如果我在她身边，我可能会感到不那么孤独。

['leɪtə(r)] ,

Later	,
之后	,

之后，

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] [kiː] [tɜːn] ['sɒftli] [ɪn][ðə; ði] [lɒk] [ɒn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] ['liːdɪŋ] [frɒm; frəm]

I	heard	the	key	turn	softly	in	the	lock	on	the	outside	of	the	door	leading	from
我	听到	这	钥匙	转动	轻轻	在	这	锁	在	这	外部	的	这	门	领导	从

[maɪ] [ruːm] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] ,

my	room	into	the	hall	,
我的	房间	进入	这	大厅	,

我听到钥匙在通往走廊的门外锁里轻轻转动的声音。

[ænd; ənd] — [wel] , [juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ai][gɒt] ['veri] ['lɪt(ə)l] [sliːp] [ðæt] [naɪt] .

and	—	well	,	you	can	imagine	that	I	got	very	little	sleep	that	night	.
和	—	出色地	,	你	能	想象	那	我	得到	非常	小的	睡觉	那	夜晚	.

嗯，你可以想象我那天晚上几乎没睡着。

" - ['ɜːli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmən] [ˌʌn'lɒkt] [maɪ][dɔː(r)] , [ænd; ənd] ,

"	'	Early	the	next	morning	the	woman	unlocked	my	door	,	and	,
"	-	早期的	这	下一个	早晨	这	女士	已解锁	我的	门	,	和	,

“第二天一大早，那女人就打开了我的门，然后，

['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd] ['iːt(ə)n] [ə; eɪ] ['heɪsti] ['brekfəst] , [led] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ]['laɪbrəri] [wel] [ɪ'kwɪpt] [wɪð]

after	I	had	eaten	a	hasty	breakfast	,	led	me	to	a	library	well	equipped	with
后	我	有	吃	一个	仓促	早餐	,	引领	我	到	一个	图书馆	出色地	配备	和

['refrəns] [bʊks] ,

reference	books	,
参考	图书	,

匆匆吃过早餐后，他带我去了一家藏书丰富的图书馆。

[weə(r)] , [səʊ][ʃiː; ʃi] [rəʊt] , [ai][wɒz; wəz][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [maɪ] [wɜːk] .

where	,	so	she	wrote	,	I	was	to	finish	my	work	.
在哪里	,	所以	她	写道	,	我	曾是	到	结束	我的	工作	.

她写道，我将在那里完成我的工作。

" - [ðen] [ʃiː; ʃi] [left] [ˌem 'iː] , ['lɒkɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] [wʌns] [mɔː(r)] .

"	'	Then	she	left	me	,	locking	me	in	once	more	.
"	-	然后	她	左边	我	,	锁定	我	在	一次	更多的	.

“然后她离开了，再次把我锁在里面。”

" - [ai][hæd; həd] [ri:tʃt] [ə'baʊt][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][fɔ:ls]['fɔ:mjələ] [wen] [ðə; ði][dɔ:(r)]['əʊpənd]

"	'	I	had	reached	about	the	middle	of	the	false	formula	when	the	door	opened
"	-	我	有	达到	关于	这	中间	的	这	错误的	公式	什么时候	这	门	打开

[ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən] ['entəd] [ɪn] [greɪt] [heɪst] .

and	the	woman	entered	in	great	haste	.
和	这	女士	进入	在	伟大的	匆忙	.

"我正念到那个虚假公式的中间部分时，门开了，那女人急匆匆地走了进来。

[frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌrid] ['mu:vmənts] [ænd; ənd][ðə; ði]['æŋkʃəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs]

From	her	hurried	movements	and	the	anxious	expression	of	her	face
从	她	慌忙	移动	和	这	焦虑的	表达	的	她	脸

[ai] [dʒʌdʒd] [ðæt] [sʌm; səm] [nju:] [ˌkɒmplɪ'keɪʃ(ə)n] [hæd; həd][ə'rɪz(ə)n] .

I	judged	that	some	new	complication	had	arisen	.
我	评判	那	一些	新的	并发症	有	出现	.

从她匆忙的动作和焦虑的表情来看，我判断出出现了新的问题。

[ai][wɒz; wəz] [raɪt] .

I	was	right	.
我	曾是	正确的	.

我猜对了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

['snætʃɪŋ] [ʌp][maɪ][pæd] , [ðə; ði]['wʊmən] [rəʊt] , " [hi:; hi][ɪz] ['sɪŋkɪŋ] [fɑ:st] .

Snatching	up	my	pad	,	the	woman	wrote	,	"	He	is	sinking	fast	.
抢夺	向上	我的	软垫	,	这	女士	写道	,	"	他	是	下沉	快速地	.

女人一把抢过我的记事本，写道："他正在迅速下沉。"

[ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [wʌns] .

The	experiment	must	begin	at	once	.
这	实验	必须	开始	在	一次	.

实验必须立即开始。

[haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɔ:mjələ] [rɪ'meɪnz] ? "

How	much	of	the	formula	remains	?	"
如何	很多	的	这	公式	遗迹	?	"

配方还剩下多少?

" - [ai] [rəʊt] : " ['əʊvə(r)][wʌn][hɑ:f] . "

"	'	I	wrote	:	"	Over	one	half	.	"
"	-	我	写道	:	"	超过	一	一半	.	"

我写道："超过一半。"

" - " ['nevə(r)][maɪnd] , " [ʃi:; ʃi] [rəʊt] [ɪn] [rɪ'tɜ:n] .

"	'	"	Never	mind	,	"	she	wrote	in	return	.
"	-	"	绝不	头脑	,	"	她	写道	在	返回	.

"没关系，"她回复道。

" ['vɪktə(r)][kæn; kən][bɪ'gɪn] [wɪð] [wɒt] [ju:; jʊ][hæv; həv] .

"	Victor	can	begin	with	what	you	have	.
"	胜利者	能	开始	和	什么	你	有	.

"维克多可以从你现有的资源开始。"

[gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði]['peɪpəz] .

Give	me	the	papers	.
给	我	这	文件	.

把文件给我。

[juː; jʊ] [meɪ] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [rest] [ɪn][maɪ] ['brʌðərz] [ruːm] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði]

You	may	finish	the	rest	in	my	brother's	room	and	bring	it	to	us	in	the
你	可能	结束	这	休息	在	我的	兄弟	房间	和	带来	它	到	我们	在	这

[ləˈbɒrətri] . "

laboratory	.	"
实验室	.	"

剩下的部分你可以在我哥哥的房间里完成，然后带到实验室来。

" - [æz; əz][wiː; wi] ['entəd] [ðə; ði] [-] [ruːm] , [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [lʊk] [wɪð] [ðə; ði] [sɪk]

"	'	As	we	entered	the	invalid's	room	,	I	tried	to	exchange	a	look	with	the	sick
"	-	作为	我们	进入	这	无效的	房间	,	我	尝试	到	交换	一个	看	和	这	生病的

[mæn] ,

man	,
男人	,

“当我们走进病人的房间时，我试图和病人交换一个眼神，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] [druː] [ˌem 'iː] [əˈweɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [frentʃ] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði][end] ['fɑːðɪst]

but	the	woman	drew	me	away	to	a	large	French	window	at	the	end	farthest
但	这	女士	画	我	离开	到	一个	大的	法语	窗户	在	这	结尾	最远

[frɒm; frəm][ðə; ði][bed] ,

from	the	bed	,
从	这	床	,

但那女人把我拉到离床最远的一扇大落地窗前。

[ænd; ənd] , ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['sæʃɪz] , [wɪtʃ] [swʌŋ] ['ɪnwəd] , [mˈəʊʃənd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] .

and	,	opening	the	sashes	,	which	swung	inward	,	motioned	me	to	look	out	.
和	,	开幕	这	腰带	,	哪个	摇摆	向内	,	示意	我	到	看	出去	.

然后，他打开向内摆动的窗扇，示意我向外看。

[tuː; tə][maɪ] [səˈpraɪz] ,

To	my	surprise	,
到	我的	惊喜	,

令我惊讶的是，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔː(r)] [æz; əz] [kəˈnektɪŋ] [ðə; ði]

I	saw	that	the	bridge	that	I	had	noticed	the	night	before	as	connecting	the
我	锯	那	这	桥	那	我	有	注意到	这	夜晚	前	作为	连接	这

[haʊs] [ænd; ənd] [ləˈbɒrətri] [wɒz; wəz] [ɐpɹˈəʊtʃt] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['wɪndəʊ] .

house	and	laboratory	was	approached	from	this	window	.
房子	和	实验室	曾是	接近	从	这	窗户	.

我看到，从这扇窗户可以通往我前一天晚上注意到的那座连接房子和实验室的桥。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rʌf] [əˈfeə(r)] , [rɪˈzemblɪŋ] [ðəʊz] [juːst] [ɒn] ['ʃɪpbɔːd] ,

It	was	a	rough	affair	,	resembling	those	used	on	shipboard	,
它	曾是	一个	粗糙的	事务	,	类似	那些	用过的	在	船上	,

那是一件很粗糙的事，类似于船上用的那种。

[ænd; ənd] [kənˈsistid] [ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪd] [plæŋk] ['gɑːdɪd] ['əʊnli][baɪ] [tuː] [rəʊps] [stretʃt] [wʌn] [ɒn] ['aɪðə(r)]

and	consisted	of	a	wide	plank	guarded	only	by	two	ropes	stretched	one	on	either
和	由.....组成	的	一个	宽的	板	守卫	仅有的	经过	二	绳索	拉伸	一	在	任何一个

[saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][plæŋk] ,

side	of	the	plank	,
边	的	这	板	,

它由一块宽木板组成，木板两侧各拉起一根绳子加以保护。

[əˈbaʊt] [θriː] [fiːt] [əˈbʌv] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [gɑːd] [reɪl] .

about	three	feet	above	it	,	as	a	sort	of	guard	rail	.
关于	三	脚	多于	它	,	作为	一个	种类	的	警卫	轨	.

在它上方约三英尺处，起到类似护栏的作用。

[ɒn] [ðə; ði] [ləˈbɒrətri] [saɪd] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ˈtɜːrməˌnet] [æt; ət] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈhevi]

On	the	laboratory	side	the	bridge	terminated	at	what	seemed	to	be	a	heavy
在	这	实验室	边	这	桥	终止	在	什么	似乎	到	是	一个	重的

[dɔː(r)] ,

door	,
门	,

桥的尽头似乎是一扇厚重的门，位于实验室一侧。

[meɪd] [ɒv; əv] [wʌn] [ˈsɒlɪd] [piːs] [ɒv; əv] [ˈtɪmbə(r)] [ænd; ənd] [prəˈvaɪdɪd] [wʌn] [θɜːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] [frɒm; frəm]

made	of	one	solid	piece	of	timber	and	provided	one	third	of	the	way	from
制成	的	一	坚硬的	片	的	木材	和	假如	一	第三	的	这	方式	从

[ðə; ði] [tɒp] [wɪð] [tuː] [smɔːl] [ˈwɪndəʊz] ,

the	top	with	two	small	windows	,
这	顶部	和	二	小的	视窗	,

由一整块实木制成，顶部三分之一处设有两扇小窗户。

[ɔː(r)] , [ˈrɑːðə(r)] , [peɪnz] [ɒv; əv] [glɑːs] , [əˈbaʊt] [eɪt] [ˈɪntʃɪz] [skweə(r)] .

or	,	rather	,	panes	of	glass	,	about	eight	inches	square	.
或者	,	相当	,	窗格	的	玻璃	,	关于	八	英寸	正方形	.

或者更确切地说，是大约八英寸见方的玻璃板。

[bɪˈhaɪnd] [iːtʃ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈaɪən] [bɑː(r)] .

Behind	each	there	was	a	heavy	iron	bar	.
在后面	每个	那里	曾是	一个	重的	铁	酒吧	.

每根铁条后面都有一根粗重的铁栏杆。

" - [ˈheɪstɪli] [ˈsɪgnɪfaɪɪŋ] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [krɒs] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɪn] [ˈɔːdə(r)] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði]

"	'	Hastily	signifying	that	I	must	cross	the	bridge	in	order	to	bring	her	the
"	-	草草	表示	那	我	必须	叉	这	桥	在	命令	到	带来	她	这

[rɪˈmeɪndə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfɔːmjələ] ,

remainder	of	the	formula	,
余	的	这	公式	,

“我匆匆示意自己必须过桥去把剩下的配方带给她，

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [sent] [ˈvɪktə(r)] [əˈhed] [ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] .

the	woman	sent	Victor	ahead	and	then	turned	to	follow	.
这	女士	发送	胜利者	前方	和	然后	转向	到	跟随	.

女人让维克托先走，然后转身跟了上去。

[bɪˈfɔː(r)] [ˈgəʊɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ˈɪntɪmeɪtɪd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ðæt] [waɪl] [aɪ] [rəʊt] [aɪ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [bɪˈsaɪd]

Before	going	she	intimated	to	me	that	while	I	wrote	I	was	to	remain	beside
前	去	她	暗示	到	我	那	尽管	我	写道	我	曾是	到	保持	旁

[ðɪs] [ˈwɪndəʊ] [weə(r)] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ˈeni] [saɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈwɜːkəz] [ɪn] [ðə; ði] [ləˈbɒrətri] [ænd; ənd]

this	window	where	I	could	see	any	sign	from	the	workers	in	the	laboratory	and
这	窗户	在哪里	我	可以	看	任何	符号	从	这	工人	在	这	实验室	和

[biː; bi] [siːn] [baɪ] [ðem; ðəm] .

be	seen	by	them	.
是	已见	经过	他们	.

临走前，她暗示我，在我写作的时候，要待在这扇窗户旁边，这样我就可以看到实验室工作人员的任何信号，也能被他们看到。

" - [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] [tuː] [ˈaʊəz] [ˈnʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːd] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [seɪv] [ðə; ði]

"	'	For	the	next	two	hours	nothing	was	to	be	heard	in	the	room	save	the
"	-	为了	这	下一个	二	小时	没有什么	曾是	到	是	听到	在	这	房间	节省	这

['skrætʃɪŋ] [ɒv; əv] [maɪ] [pen] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪbəd] ['briːðɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['daɪɪŋ]

scratching	of	my	pen	over	the	paper	and	the	labored	breathing	of	the	dying
抓挠	的	我的	笔	超过	这	纸	和	这	辛勤劳作	呼吸	的	这	垂死

[mæn] .

man	.
男人	.

“接下来的两个小时里，房间里除了我的笔在纸上沙沙作响的声音和垂死之人艰难的呼吸声之外，什么也听不到。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪŋkɪŋ] ['ræpɪdli] , [bʌt; bət] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [kɔːt] [maɪ] [glɑːns] [wʊd]
He seemed to be sinking rapidly , but whenever he caught my glance would
他 似乎 到 是 下沉 快速 , 但 每当 他 捕捉 我的 瞥一眼 会
[smaɪl] [ˌriːə'ʃʊərɪŋli] ,
smile reassuringly ,
微笑 令人安心 ,

他似乎正在迅速下沉，但每当他与我对视时，都会露出令人安心的微笑。

[æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [seɪ] : " [duː; də] [nɒt] [biː; bi] [ə'freɪd] .
as though to say : " Do not be afraid .
作为 尽管 到 说 : " 做 不是 是 害怕的 .

仿佛在说："不要害怕。"

[ɔːl] [wɪl] [kʌm] [raɪt] .
All will come right .
全部 将要 来 正确的 .

一切都会好起来的。

" [æz; əz][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] [ɒn][ðə; ði]['mænt(ə)l] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][ɪ'lev(ə)n] ,
" As the hands of the clock on the mantel approached the hour of eleven ,
" 作为 这 双手 的 这 钟 在 这 壁炉架 接近 这 小时 的 十一 ,
[haʊ'evə(r)] ,
however ,
然而 ,

"As the hands of the clock on the mantel approached the hour of eleven, however,

[hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [grəʊ] ['sʌd(ə)nli] [strɒŋgə(r)] ; [ə; eɪ] [feɪnt] ['kʌlə(r)] [tɪndʒd] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,
he appeared to grow suddenly stronger ; a faint color tinged his cheeks ,
他 出现 到 生长 突然 更强 ; 一个 头晕的 颜色 带点色调 他的 脸颊 ,

他似乎突然变得强壮起来；他的双颊泛起了一抹淡淡的红晕。

[ænd; ənd][hiː; hi][hɑːf] [rəʊz] [ɪn] [bed] , [æz; əz] [ðəʊ] [ə'weɪtɪŋ] [sʌm; səm] [njuː] [dɪ'veləpmənts] .
and he half rose in bed , as though awaiting some new developments .
和 他 一半 玫瑰 在 床 , 作为 尽管 等待中 一些 新的 发展 .

他半起身子，仿佛在等待新的进展。

[ɒn] [ðə; ði] [strəʊk] [ɒv; əv] [ɪ'lev(ə)n] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [saɪnd] : " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [taɪm] [tuː; tə]
On the stroke of eleven he turned to me and signed : " It is time to
在 这 中风 的 十一 他 转向 到 我 和 签名 : " 它 是 时间 到
[gəʊ] . "
go . "
去 . "

十一点整，他转向我，用手语说道："该走了。"

" - " [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪdʒɪz] [tuː; tə] [raɪt] [aʊt] , " [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] .
" - " But there are still a few pages to write out , " I answered .
" - " 但 那里 是 仍然 一个 很少 页面 到 写 出去 , " 我 回答 .

"但是还有几页要写，"我回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

" - " [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi][,riː'dʒɔin, ri-] .
" - " It's all right , " he rejoined .
" - " 它是 全部 正确的 , " 他 重新加入 .

"没关系，"他重新说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] .
" It is enough .
" 它 是 足够的 .

够了。

['əʊnli][gəʊ] — [gəʊ][æt; ət][wʌns] .

Only	go	—	go	at	once	.
仅有的	去	—	去	在	一次	.

只管走——立刻走。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [weɪ] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] . "

It	is	your	way	of	escape	.	"
它	是	你的	方式	的	逃脱	.	"

这是你的逃避方式。

" - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][aɪ] ['hezɪteɪtɪd] .

"	'	For	a	moment	I	hesitated	.
"	-	为了	一个	片刻	我	犹豫了一下	.

“我犹豫了一会儿。”

[ðə; ðɪ] [wɜːdz] ['saʊndɪd] ['sensləs] ; [sɪk] [men] , [aɪ] ['riːzənd] , [hæd; həd] [streɪndʒ] ['fænsiz] .

The	words	sounded	senseless	;	sick	men	,	I	reasoned	,	had	strange	fancies	.
这	字	听起来	无意义的	;	生病的	男人	,	我	有理智的	,	有	奇怪的	幻想	.

这些话听起来毫无意义；我想，病人总会有一些奇怪的想法。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [glɑːns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɒz; wəz] [seɪn] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)] , — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

But	the	glance	of	his	eyes	was	sane	;	it	was	more	,	—	it	was
但	这	瞥一眼	的	他的	眼睛	曾是	理智	;	它	曾是	更多的	,	—	它	曾是

[kən'vɪnsɪŋ] .

convincing	.
令人信服的	.

但他眼神中的神情是理智的；不仅如此，——还很有说服力。

" - [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] , [aɪ] ['gæðəd] [ʌp] [maɪ] ['peɪpəz] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [brɪdʒ] .

"	'	Without	another	word	,	I	gathered	up	my	papers	and	started	across	the	bridge	.
"	-	没有	其他	单词	,	我	聚集	向上	我的	文件	和	开始	穿过	这	桥	.

“我一言不发，收拾好文件，开始过桥。”

[ˌaɪ 'tiː] [sweɪd] , [bʌt; bət]['əʊnli] ['slaɪtli] .

It	swayed	,	but	only	slightly	.
它	摇摆	,	但	仅有的	轻微地	.

它摇晃了一下，但幅度很小。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ðɪ] ['slaɪtɪst] ['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['æksɪdənt] .

There	was	not	the	slightest	danger	of	an	accident	.
那里	曾是	不是	这	丝毫	危险	的	一个	事故	.

根本不存在发生事故的丝毫危险。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn][maɪ] ['pæsɪdʒ] [ə'krɒs] [ðæt] [brɪdʒ] [aɪ] ['trembld] ['vaɪələntli] .

And	yet	in	my	passage	across	that	bridge	I	trembled	violently	.
和	然而	在	我的	通道	穿过	那	桥	我	颤抖	暴力	.

然而，当我走过那座桥时，我却剧烈地颤抖起来。

[wen] ['faɪnəli] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] ['streɪndʒli] ['gɑːdɪd] [dɔː(r)][aɪ][hæd; həd] ['beəli] [streŋθ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

When	finally	I	reached	the	strangely	guarded	door	I	had	barely	strength	enough	to
什么时候	最后	我	达到	这	奇怪的	守卫	门	我	有	仅仅	力量	足够的	到

[nɒk] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['hevi] [tˈɪmbəz] .

knock	upon	the	heavy	timbers	.
敲	之上	这	重的	木材	.

当我终于走到那扇戒备森严的大门前时，我几乎筋疲力尽，只能勉强敲击沉重的门板。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][rɪ'plaɪ] .

There	was	no	reply	.
那里	曾是	不	回复	.

没有回复。

['evɪdəntlɪ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [əb'zɔːbd] [ɪn][ðeə(r)] [ɪk'sperɪmənt] , [aɪ] [θɔːt] , [ænd; ənd] [nɒkt] [ə'gen] .

Evidently	**they**	**were**	**absorbed**	**in**	**their**	**experiment**	**,**	**I**	**thought**	**,**	**and**	**knocked**	**again**	**.**
显然	他们	是	吸收	在	他们的	实验	,	我	想法	,	和	敲门	再次	.

显然他们正全神贯注于他们的实验，我想，于是又敲了敲门。

[stɪl] [nəʊ][rɪ'plaɪ] , [ðəʊ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ] [feɪnt] ['muːvmənt] [wɪ'ðɪn] .

Still	**no**	**reply**	**,**	**though**	**this**	**time**	**I**	**seemed**	**to**	**hear**	**a**	**faint**	**movement**	**within**	**.**
仍然	不	回复	,	尽管	这	时间	我	似乎	到	听到	一个	头晕的	移动	之内	.

仍然没有回应，不过这次我似乎听到里面有微弱的动静。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə][pɪə(r)] [θruː] [ðə; ði]['taɪni] ['wɪndəʊ] - [peɪnz] [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)] .

I	**tried**	**to**	**peer**	**through**	**the**	**tiny**	**window**	**-**	**panes**	**in**	**the**	**door**	**.**
我	尝试	到	同伴	通过	这	微小的	窗户	-	窗格	在	这	门	.

我试着透过门上的小窗户往外看。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmwɒt] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] ['pɑːtlɪ] [əb'skjuəd] [baɪ][ðə; ði]

They	**were**	**somewhat**	**above**	**the**	**level**	**of**	**my**	**face**	**and**	**partly**	**obscured**	**by**	**the**
他们	是	有些	多于	这	等级	的	我的	脸	和	部分	模糊不清	经过	这

['aɪən][bɑːrz] .

iron	**bars**	**.**
铁	酒吧	.

它们比我的脸略高一些，并且部分被铁栏杆遮挡住了。

[səʊ][aɪ] [reɪzd] [maɪ'self][ɒn] ['tɪptəʊ] [ænd; ənd] , ['ʃeɪdɪŋ] [maɪ] [aɪz] [wɪð] [maɪ][hændz] , [lʊkt] [ɪn] .

So	**I**	**raised**	**myself**	**on**	**tiptoe**	**and**	**,**	**shading**	**my**	**eyes**	**with**	**my**	**hands**	**,**	**looked**	**in**	**.**
所以	我	提高	我	在	脚尖	和	,	阴影	我的	眼睛	和	我的	双手	,	看起来	在	.

于是我踮起脚尖，用手遮住眼睛，向里望去。

" - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] .

"	**'**	**For**	**a**	**moment**	**I**	**could**	**see**	**nothing**	**.**
"	-	为了	一个	片刻	我	可以	看	没有什么	.

“有那么一会儿，我什么也看不见了。”

[ðen] , [æz; əz][aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [gluːm] , [aɪ] [meɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [fjuː] ['ɒbdʒɪkts][nɪə(r)] [baɪ] ,

Then	**,**	**as**	**I**	**became**	**accustomed**	**to**	**the**	**gloom**	**,**	**I**	**made**	**out**	**a**	**few**	**objects**	**near**	**by**	**,**
然后	,	作为	我	成为	习惯	到	这	愁云	,	我	制成	出去	一个	很少	对象	靠近	经过	,

后来，当我逐渐适应了昏暗的光线后，我辨认出附近有一些物体。

— [ə; eɪ] ['tʃɑːkəʊl] [stəʊv] , [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [skeɪlz] , ['pɪnsəz] , ['bləʊpaɪp] , [ə; eɪ] ['grædʒueɪtɪŋ] [glɑːs] ,

—	**a**	**charcoal**	**stove**	**,**	**a**	**table**	**holding**	**a**	**pair**	**of**	**scales**	**,**	**pincers**	**,**	**blowpipe**	**,**	**a**	**graduating**	**glass**	**,**
—	一个	木炭	火炉	,	一个	桌子	保持	一个	一对	的	秤	,	钳	,	吹管	,	一个	毕业	玻璃	,

—一个炭炉，一张桌子上放着一副天平，一把钳子，一根吹管，一个量杯，

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [ˌæpə'reɪtəs] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] .

and	**other**	**apparatus**	**with**	**which**	**I**	**was**	**unfamiliar**	**.**
和	其他	设备	和	哪个	我	曾是	陌生	.

以及其他我不熟悉的设备。

[æt; ət][ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l][sæt][ə; eɪ] ['məʊʃnləs] ['fiːmeɪl] ['fɪgə(r)] , [ðə; ði] [hed] [θrəʊn] [bæk] ,

At	**the**	**farther**	**end**	**of**	**the**	**table**	**sat**	**a**	**motionless**	**female**	**figure**	**,**	**the**	**head**	**thrown**	**back**	**,**
在	这	更远	结尾	的	这	桌子	卫星	一个	静止不动	女性	数字	,	这	头	抛掷	后退	,

桌子远端坐着一个一动不动的女性身影，头向后仰着。

[wʌn] [hænd] ['klʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['krʌmpld] [ʃi:t] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hʌŋ] ['lɪmpli] [æt; ət]

one	hand	clutching	a	crumpled	sheet	of	paper	,	while	the	other	hung	limply	at
一	手	紧握	一个	皱巴巴的	床单	的	纸	,	尽管	这	其他	悬挂	软弱无力	在

[hɜ:(r); hə(r)] [saɪd] .

her	side	.
她	边	.

她一只手紧紧攥着一张揉成一团的纸，另一只手无力地垂在身侧。

[də'rektli] ['ɒpəzɪt] [ə; eɪ] [mæn] [sæt] , ['ɔ:lsəʊ] ['məʊʃnləs] , [hɪz; ɪz] [baʊd] [hed] ['restɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [edʒ]

Directly	opposite	a	man	sat	,	also	motionless	,	his	bowed	head	resting	on	the	edge
直接地	对面的	一个	男人	卫星	,	还	静止不动	,	他的	鞠躬	头	休息	在	这	边缘

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

of	the	table	.
的	这	桌子	.

对面坐着一个男人，也一动不动，低着头，倚在桌子边缘。

[æz; əz] [aɪ] [lʊkt] , [aɪ] ['fænsɪd] [ðə; ði] [hænd] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [twɪtʃt] ['slaɪtli] .

As	I	looked	,	I	fancied	the	hand	holding	the	paper	twitched	slightly	.
作为	我	看起来	,	我	幻想	这	手	保持	这	纸	抽搐	轻微地	.

我看着，觉得拿着纸的那只手微微抽搐了一下。

" - [aɪ] ['ʃɪftɪd] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

"	'	I	shifted	my	position	.
"	-	我	转移	我的	位置	.

“我改变了位置。”

[ə; eɪ] [feɪnt] [laɪt] [fel] [ə'pɒn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] .

A	faint	light	fell	upon	the	face	of	the	woman	.
一个	头晕的	光	跌倒	之上	这	脸	的	这	女士	.

一束微弱的光线落在女人的脸上。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . ['westɪŋhaʊs] , [bʌt; bət] [waɪt] [ænd; ənd] ['rɪdʒɪd] , [wɪð] ['saɪtləs] ,

It	was	that	of	Mrs	.	Westinghouse	,	but	white	and	rigid	,	with	sightless	,
它	曾是	那	的	太太	.	西屋	,	但	白色的	和	死板的	,	和	失明	,

['steərɪŋ] [aɪz] .

staring	eyes	.
凝视	眼睛	.

那是威斯汀豪斯太太的脸，但脸色苍白僵硬，双眼空洞无神，直勾勾地盯着前方。

" - " [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ded] !

"	'	"	They	are	dead	!
"	-	"	他们	是	死的	!

“他们死了！”

" [aɪ] [kraɪd] , [æz; əz] [aɪ] [rʌʃt] [bæk] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] .

"	I	cried	,	as	I	rushed	back	into	the	room	of	the	dying	man	.
"	我	哭	,	作为	我	匆忙	后退	进入	这	房间	的	这	垂死	男人	.

“我哭着冲回了垂死之人的房间。”

[ðen] , [ˌrekə'lekt] [maɪ'self] ,

Then	,	recollecting	myself	,
然后	,	回忆	我	,

然后，我回过神来，

[aɪ] [sək'si:dɪd] [ɪn] [rɪ'pi:tɪŋ] [maɪ] [wɜ:dz] [wɪð] ['fɪŋgəz] [ðæt] ['trembld] [səʊ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] ['hɑ:dli]

I	succeeded	in	repeating	my	words	with	fingers	that	trembled	so	that	I	could	hardly
我	成功了	在	重复	我的	字	和	手指	那	颤抖	所以	那	我	可以	几乎

[gɪv] [ðə; ði] [saɪnz] .

give	the	signs	.
给	这	标志	.

我努力重复着我的话语，但我的手指颤抖得几乎无法打手势。

" - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [siːmd] [ʌn'muːvd] ; [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] ['gɑːstli] [smaɪl] , [hiː; hi]
" - 为了 一个 片刻 他 似乎 不动 ; 然后 , 和 一个 阴森 微笑 , 他
['sɪgnəld] : —
发出信号 : —

“他起初似乎无动于衷；然后，脸上浮现出一抹诡异的笑容，示意道：——

" - " [ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] . "
" - " 这 是 你的 时间 到 逃脱 . "

“现在是你逃跑的时候了。”

" - " [bʌt; bət][juː; jʊ] —
" - " 但 你 —

“但是你——”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [页 -]

[第28页]

" - " ['nevə(r)][maɪnd][ˌem 'iː] .
" - " 绝不 头脑 我 .

“别理我。”

[ɔːl] [aɪ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɪz][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['siːkrət] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .
全部 我 关心 为了 是 到 保持 我的 秘密 从 他们 .

我只希望对他们保守秘密。

[rɪ'membə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [vaʊ] — [ænd; ənd] [naʊ] [gəʊ] — [gəʊ] — [ænd; ənd] [gɒd] [bles] [juː; jʊ] . "
记住 你的 发誓 — 和 现在 去 — 去 — 和 上帝 保佑 你 . "

记住你的誓言——现在走吧——走吧——愿上帝保佑你。

" - [aɪ][grɑːsp, græsp][hɪz; ɪz][hænd] , [ðen] [rʌʃt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ruːm] .
" - 我 抓住 他的 手 , 然后 匆忙 从 这 房间 .

“我抓住他的手，然后冲出了房间。”

[aɪ] [snætʃt] [maɪ][hæt][ænd; ənd] [kəʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] [hɔːl] [bɪ'ləʊ] ,
我 抢夺 我的 帽子 和 外套 在 这 大厅 以下 ,

我在楼下走廊里抓起帽子和外套，

[ænd; ənd][ræn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [rəʊd] , ['nevə(r)] ['stɒpɪŋ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [riːtʃt]
和 跑 出去 的 这 房子 和 向下 这 路 , 绝不 停止 直到 我 达到
[ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n] .
这 车站 .

然后我跑出房子，沿着路一路狂奔，直到到达车站才停下来。

[ðeə(r)] [aɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ][nekst] [treɪn] [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] ['sɪti] ['əʊnli] [hɑːf] [æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] . -
那里 我 采取 这 下一个 火车 和 达到 这 城市 仅有的 一半 一个 小时 前 . -

我在那里搭乘下一班火车，半小时前才到达市区。

" [hɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['gɪlbət] [bɪ'gæn][tu:; tə] [lait] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:(r)] , [æz; əz] [ðəʊ] [hɪz; ɪz]['stɔ:ri][wɜ:(r); wə(r)]
" Here Mr . Gilbert began to light a cigar , as though his story were
" 这里 先生 . 吉尔伯特 开始 到 光 一个 雪茄 , 作为 尽管 他的 故事 是
['fɪnɪʃt] .
finished .
完成的 .

“吉尔伯特先生说着，点燃了一支雪茄，仿佛他的故事已经讲完了。”

" [bʌt; bət] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] — [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [sʌn] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l]
" But what became of the dying man — of the mother and son — the little
" 但 什么 成为 的 这 垂死 男人 — 的 这 母亲 和 儿子 — 这 小的
[stə'nɒgrəfə(r)] ? "
stenographer ? "
速记员 ? "

“但是那个垂死的男人、那对母子、那个小速记员后来怎么样了呢？”

" [əʊ] , [jes] , [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ; " [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [nəʊ] [ðə; ði]['si:kwəl] .
" Oh , yes , to be sure , " said the detective ; " you wish to know the sequel .
" 哦 , 是的 , 到 是 当然 , " 说 这 侦探 ; " 你 希望 到 知道 这 续集 .

“哦，是的，当然，”侦探说；“你想知道续集。”

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ai] [went] [ʌp] [ðeə(r)] [ðæt] [deɪ] [wɪð] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [men] [ænd; ənd] [faʊnd] ['evriθɪŋ] [æz; əz] [ʃɪd]
I went up there that day with two or three men and found everything as she'd
我 去 向上 那里 那 天 和 二 或者 三 男人 和 成立 一切 作为 棚
[dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'ti:] .
described it .
描述 它 .

那天我和两三个男人一起去了那里，发现一切都和她描述的一样。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [sʌn] [hæd; həd] ['sɪmpli] [bi:n] ['evɪdəntli] ['stju:pɪfaɪd] [baɪ] [drʌgz] ['pɜ:pəsli]
The mother and son had simply been evidently stupefied by drugs purposely
这 母亲 和 儿子 有 简单地 到过 显然 目瞪口呆 经过 药物 故意
[ˌɪntrə'dju:st] ['ɪntu:][ðə; ði] [fɔ:ls] ['fɔ:mjələ] ,
introduced into the false formula ,
介绍 进入 这 错误的 公式 ,

很明显，这对母子只是因为被故意掺入假配方奶粉中的药物而神志不清。

[ænd; ənd] [su:n] [rɪ'kʌvəd] [ðeə(r)] ['sensɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [bri:ðd] [hɪz; ɪz][lɑ:st] .
and soon recovered their senses , but the uncle had breathed his last .
和 很快 恢复 他们的 感官 , 但 这 叔叔 有 呼吸 他的 最后的 .

他们很快恢复了意识，但叔叔已经去世了。

['mɪsɪz] . ['westɪŋhaʊs] [hæd; həd] [bi:n] [smɑ:t] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][get][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [hu:] [wɒz; wəz]
Mrs . Westinghouse had been smart enough to get a physician , who was
太太 . 西屋 有 到过 聪明的 足够的 到 得到 一个 医生 , WHO 曾是
[ðeə(r)] [wen] [wi:; wi] [ə'raɪvd] ,
there when we arrived ,
那里 什么时候 我们 到达的 ,

韦斯汀豪斯夫人很聪明，她请了一位医生，我们到达时医生就在那里。

[ænd; ənd] [hu:] , ['ɒnɪstli] [ɪ'nʌf] , [ai] [sə'pəʊz] , [ə'skraɪbd] [hɪz; ɪz] [deθ] [tu:; tə]['nætʃ(ə)rəl] ['kɔ:zɪz] .
and who , honestly enough , I suppose , ascribed his death to natural causes .
和 WHO , 诚实地 足够的 , 我 认为 , 归因于 他的 死亡 到 自然的 原因 .

而说实话，我想，他（指某人）将他的死因归咎于自然死亡。

[wiː; wi][kʊd; kəd][duː; də] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm] [læk] [ɒv; əv] ['evɪdəns] . "

We	could	do	nothing	from	lack	of	evidence	.	"
我们	可以	做	没有什么	从	缺少	的	证据	.	"

由于缺乏证据，我们无能为力。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['siːkrət] , — [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['fɔːmjələ] ? "

"	But	the	secret	,	—	the	mysterious	formula	?	"
"	但	这	秘密	,	—	这	神秘	公式	?	"

“但是那个秘密——那个神秘的配方呢？”

" [ɑː] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [sædist] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] .

"	Ah	,	that	is	the	saddest	part	of	the	whole	affair	.
"	啊	,	那	是	这	最悲伤的	部分	的	这	所有的	事务	.

“啊，这是整件事中最令人难过的部分。”

[hɑːf] [kreɪzd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['hɒrəb(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,

Half	crazed	by	her	horrible	experience	in	this	house	,
一半	疯狂	经过	她	可怕	经验	在	这	房子	,

她在这所房子里经历了可怕的事情，几乎精神失常。

[ænd; ənd] [rɪ'kɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vaʊ] [tuː; tə] [meɪk] [nəʊ] [juːz] [ɒv; əv] ['eni] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [geɪnd] [waɪl] [ðeə(r)]

and	recalling	her	vow	to	make	no	use	of	any	information	gained	while	there
和	回忆	她	发誓	到	制作	不	使用	的	任何	信息	获得	尽管	那里

,

,

,

她回想起自己曾发誓不会利用在那里获得的任何信息，

[mɪs] [wʊd] [hæd; həd][nəʊ]['suːnə(r)] [ɪ'skeɪpt] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][tɔː(r)][ðə; ði] [truː] ['fɔːmjələ] ['ɪntuː] ['piːsɪz]

Miss	Wood	had	no	sooner	escaped	than	she	tore	the	true	formula	into	pieces
错过	木头	有	不	很快	逃脱	比	她	撕裂	这	真的	公式	进入	件

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

and	threw	it	away	.
和	扔	它	离开	.

伍德小姐刚逃出来，就把真正的配方撕成碎片扔掉了。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kept] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [hæv; həv] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən] [ɪ'nɔːməs]

Had	she	kept	it	,	it	would	undoubtedly	have	brought	her	an	enormous
有	她	保留	它	,	它	会	无疑	有	带来	她	一个	巨大的

['fɔːtʃuːn] ,

fortune	,
财富	,

如果她当时留着它，无疑会给她带来巨额财富。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ekspɜːt] [mə'tælədʒɪst] [huː] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['dægə(r)]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

for	an	expert	metallurgist	who	examined	the	strange	dagger	given	to	her
为了	一个	专家	冶金学家	WHO	检查	这	奇怪的	匕首	给定	到	她

[baɪ][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['praɪsləs] [ɑːt] ,

by	the	dying	man	pronounced	it	to	be	an	example	of	a	priceless	art	,
经过	这	垂死	男人	发音	它	到	是	一个	例子	的	一个	无价	艺术	,

一位冶金专家鉴定了垂死之人留给她的那把奇特匕首后，宣称它是一件价值连城的艺术品。

— [ðæt] [ɒv; əv] ['tempərɪŋ] ['kɒpə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'sɪstənsi] [ɒv; əv] [stiːl] , — [ə; eɪ] ['prəʊses]

—	that	of	tempering	copper	to	the	consistency	of	steel	,	—	a	process
—	那	的	回火	铜	到	这	一致性	的	钢	,	—	一个	过程

[ˌʌndə'stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['eɪnʃənts] ,

understood	by	the	ancients	,
理解	经过	这	古代人	,

——将铜淬火至钢的硬度——这是古人早已了解的工艺。

[bʌt; bət] [lɒst] [naʊ] [ðiːz] [θˈaʊzəndz] [ɒv; əv] [jˈiəz] .

but	lost	now	these	thousands	of	years	.
但	丢失的	现在	这些	数千	的	年	.

但如今已遗失数千年。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	29	]
"	[	页	-	]

[第29页]

[hɜː(r); hə(r)] [ˈhuːduː] .

Her	Hoodoo	.
她	观	.

她的巫术。

[baɪ] [ˈhærəld] [kɪnsæbi] .

BY	HAROLD	KINSABBY	.
经过	哈罗德	金萨比	.

作者：哈罗德·金萨比。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [maɪ] [ˈsɪstəm] [ˈniːdɪd] [ˈəʊzəʊn] [ðæt] [ai] [went]

IT	was	because	the	doctor	insisted	that	my	system	needed	ozone	that	I	went
它	曾是	因为	这	医生	坚持	那	我的	系统	需要	臭氧	那	我	去

[tuː; tə][ˌkɒləˈrɑːdəʊ][ɒn][ə; eɪ] [ˈhʌntɪŋ] [trɪp] .

to	Colorado	on	a	hunting	trip	.
到	科罗拉多州	在	一个	打猎	旅行	.

正是因为医生坚持认为我的身体需要臭氧治疗，我才去科罗拉多州进行了一次狩猎之旅。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] [ðæt] [ai] [met] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,

It	was	there	that	I	met	her	,	and	it	was	there	,	by	the	way	,
它	曾是	那里	那	我	遇见	她	,	和	它	曾是	那里	,	经过	这	方式	,

我就在那里遇见了她，顺便说一句，也是在那里。

[ðæt] [ai] [bɪˈkeɪm] [kənˈvɪnst] [ðæt] [wen] [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [leɪm] [lʌŋ] [ˌʌndəˈteik] [tuː; tə] [hʌnt]

that	I	became	convinced	that	when	a	man	with	a	lame	lung	undertakes	to	hunt
那	我	成为	确信	那	什么时候	一个	男人	和	一个	瘸	肺	承担	到	打猎

['əʊzəʊn][ɪn][ðə; ði][waɪldz][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒki] ['maʊntənz] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [prəˈvaɪd] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ]

ozone	in	the	wilds	of	the	Rocky	Mountains	he	ought	to	provide	himself	with	a
臭氧	在	这	荒野	的	这	洛基	山脉	他	应该	到	提供	他自己	和	一个

[gaɪd] .

guide	.
指导	.

我开始确信，当一个肺部有缺陷的人决定在落基山脉的荒野中寻找臭氧时，他应该给自己找个向导。

[ai] [went] [əˈləʊn] , [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [ai] [gɒt] [lɒst] .

I	went	alone	,	and	that's	why	I	got	lost	.
我	去	独自的	,	和	那就是	为什么	我	得到	丢失的	.

我独自一人去的，所以才迷路了。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] [ai][hæd; həd] [træmp] , [hɑːf] [stɑːvd] , [təˈwɔːd] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] ,

For	two	days	I	had	tramped	,	half	starved	,	toward	the	rising	sun	,
为了	二	天	我	有	践踏	,	一半	饥饿	,	朝向	这	上升	太阳	,

我饿着肚子，跋涉了两天，朝着冉冉升起的太阳走去。

[wɪð] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['riːtʃɪŋ] [sʌm; səm]['kæt(ə)l] [rɑːntʃ] [nɪə(r)]['denvə(r)] .

with	the	hope	of	reaching	some	cattle	ranch	near	Denver	.
和	这	希望	的	到达	一些	牛	牧场	靠近	丹佛	.

希望能到达丹佛附近的某个养牛场。

[ɒn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz] [trʌdʒ] [θruː] [ə; eɪ] [θɪk]

On	the	morning	of	the	third	day	,	as	I	was	trudging	through	a	thick
在	这	早晨	的	这	第三	天	,	作为	我	曾是	艰难跋涉	通过	一个	厚的

['ʌndəgrəʊθ] ,

undergrowth	,
灌木丛	,

第三天早上，当我艰难地穿过茂密的灌木丛时，

[ai][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['stɑːtld] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] : —

I	was	suddenly	startled	by	a	woman's	voice	:	—
我	曾是	突然	惊慌	经过	一个	女性的	嗓音	:	—

我突然被一个女人的声音吓了一跳：——

" [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] ['hæpən] [tuː; tə][spaɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['spekld] ['hefə(r)] [bæk] ['jɒndə(r)] , [dɪd][juː; jʊ] ,

"	You	didn't	happen	to	spy	a	little	speckled	heifer	back	yonder	,	did	you	,
"	你	没有	发生	到	间谍	一个	小的	斑驳的	小母牛	后退	远处	,	做过	你	,

['streɪndʒə(r)] ?

stranger	?
陌生人	?

“陌生人，你有没有碰巧看到那边有一头带斑点的小母牛呢？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ðə; ði][fɜːst] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv][ə; eɪ]

"	It	is	said	that	upon	the	approach	of	a	human	being	the	first	impulse	of	a
"	它	是	说	那	之上	这	方法	的	一个	人类	存在	这	第一的	冲动	的	一个

[mæn] [huː] [hæz; həz] [biːn] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ɪz] [ðæt] ['bɪblɪkli] [ə'skraɪbd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪkɪd] ,

man	who	has	been	lost	in	the	woods	is	that	biblically	ascribed	to	the	wicked	,
男人	WHO	有	到过	丢失的	在	这	树林	是	那	圣经	归因于	到	这	邪恶	,

据说，当有人靠近时，一个在森林里迷路的人的第一反应，就是圣经中描述的恶人的反应。

['neɪmli] , " [tuː; tə] [fliː] [wen] [nəʊ][mæn] [-] .

namely	,	"	to	flee	when	no	man	pursueth	.
即	,	"	到	逃跑	什么时候	不	男人	追求	.

即“无人追赶时逃跑”。

" [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ai][wɒz; wəz] [tuː] [fɑː(r)] [gɒn] [wɪð] ['hʌŋgə(r)][ænd; ənd] ['wɪərinəs] [tuː; tə] [fliː]

"	But	at	this	time	I	was	too	far	gone	with	hunger	and	weariness	to	flee
"	但	在	这	时间	我	曾是	也	远的	已消失	和	饥饿	和	疲劳	到	逃跑

[frɒm; frəm] ['eniθɪŋ] .

from	anything	.
从	任何事物	.

“但当时我又饿又累，根本无力逃跑。”

[ai] ['sɪmpli] [liːnd] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] [trʌŋk] [ænd; ənd] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɔɪsɪz]

I	simply	leaned	against	a	tree	trunk	and	awaited	the	appearance	of	the	voice's
我	简单地	倾斜	反对	一个	树	树干	和	等待中	这	外貌	的	这	声音

['əʊnə(r)] .

owner	.
所有者	.

我只是靠在一棵树干上，等待着声音的主人出现。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['raɪdɪŋ] [ə; eɪ]['brɒŋkəʊ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [krest] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɪlək] .

She	came	riding	a	bronco	across	the	crest	of	a	hillock	.
她	来了	骑术	一个	野马	穿过	这	波峰	的	一个	岗	.

她骑着野马，从山脊上飞驰而来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [slaɪt] [ænd; ənd]['waɪəri] ,

She	was	slight	and	wiry	,
她	曾是	轻微	和	细长的	,

她身材瘦小精干。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][hjuːdʒ][sɒm'breərəʊ][ænd; ənd][mænz]['kænvəs] ['ʃuːtɪŋ] - [kəʊt] [wɪð]

and	she	wore	her	huge	sombrero	and	man's	canvas	shooting	-	coat	with
和	她	穿着	她	巨大的	宽边帽	和	男人的	帆布	射击	-	外套	和

[æn; ən][eə(r)] [ðæt] [æt; ət] [fɜːst] [sə'dʒestid] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] .

an	air	that	at	first	suggested	the	cowboy	.
一个	空气	那	在	第一的	建议	这	牛仔	.

她戴着巨大的墨西哥宽边帽，穿着男士帆布猎装，一副牛仔的模样。

[ə; eɪ]['leɪtə(r)] [glɪmps] [ɒv; əv] ['femənɪn] ['dreɪpəri] , [haʊ'evə(r)] , [prə'kleɪmd] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ]

A	later	glimpse	of	feminine	drapery	,	however	,	proclaimed	her	something
一个	之后	一瞥	的	女性	布料	,	然而	,	宣布	她	某物

['ɪnfɪnətli] [mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] ,

infinitely	more	interesting	,
无限地	更多的	有趣的	,

然而，后来瞥见的女性服饰却展现了她身上更加迷人的特质。

— [ə; eɪ]['riːəl] ['rɒki] ['maʊntən] [kaʊ] - [gɜːl][ɪn][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['glɔːri] .

—	a	real	Rocky	Mountain	cow	-	girl	in	all	her	glory	.
—	一个	真实的	洛基	山	奶牛	-	女孩	在	全部	她	荣耀	.

——一位真正的落基山脉女牛仔，风采依旧。

" [nəʊ] , " [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] ['wiːkli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'piːtɪd] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [-]

"	No	,	"	I	answered	weakly	to	her	repeated	question	as	to	the	heifer's
"	不	,	"	我	回答	弱	到	她	重复	问题	作为	到	这	小母牛

['weərəbaʊts] .

whereabouts	.
下落	.

“没有，”对于她反复询问小母牛的下落，我无力地回答道。

" [nəʊ] , [aɪv] [siːn] ['naɪðə(r)] [huːf] [nɔː(r)][haɪd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['hefə(r)] , [wɪtʃ] [ɪz] ['lʌki] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

"	No	,	I've	seen	neither	hoof	nor	hide	of	your	heifer	,	which	is	lucky	for	you	,
"	不	,	我已经	已见	两者都不	蹄	也不	隐藏	的	你的	小母牛	,	哪个	是	幸运的	为了	你	,

“不，我既没看到你那头小母牛的蹄子也没看到它的皮，这对你来说是件好事。”

[æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['prɒbəbli] [hæv; həv]['iːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] . "

as	I	should	probably	have	eaten	it	if	I	had	.	"
作为	我	应该	大概	有	吃	它	如果	我	有	.	"

如果我吃了的话，我应该会吃掉的。

" [juː; jʊ][duː; də] [lʊk] ['hʌŋgri] , " [sed] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['hɔːswʊmən] ; [ænd; ənd][æz; əz]

"	You	do	look	hungry	,	"	said	the	strange	horsewoman	;	and	as
"	你	做	看	饥饿的	,	"	说	这	奇怪的	女骑手	;	和	作为

“你看上去很饿，”那位奇怪的女骑手说道；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ðə; ði][bəʊld] [laɪnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['ækwɪlaɪn] [feɪs] [rɪ'lækst] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]

she	spoke	the	bold	lines	of	her	aquiline	face	relaxed	into	an	expression	of
她	辐	这	大胆的	线条	的	她	鹰嘴豆	脸	轻松	进入	一个	表达	的

['wʊmənli] [sə'lɪsɪtjuːd] .

womanly	solicitude	.
女性	关怀	.

她说着，原本线条硬朗的鹰钩鼻放松下来，脸上露出女性特有的关切表情。

" [hɪə(r)] , [teɪk] [ðɪs] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] - [laɪk] [təʊn] , [prə'dju:sɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][bæg]
" Here , take this , " she added in a business - like tone , producing from a bag
" 这里 , 拿 这 , " 她 额外 在 一个 商业 - 喜欢 语气 , 生产 从 一个 包
[ðæt] [leɪ] ,
that lay ,
那 躺 ,

“给你，”她用公事公办的语气说道，同时从一个放在地上的袋子里拿出一个东西。

[mi:l] [sæk] ['fæʃ(ə)n] , [ə'krɒs] [hɜ:(r); hə(r)]['sæd(ə)l] ,
meal sack fashion , across her saddle ,
一顿饭 解雇 时尚 , 穿过 她 鞍 ,

像用面粉袋做成的一样，披在她的马鞍上，

[ə; eɪ][kæn; kən][ɒv; əv] [prest] [bi:f] [ænd; ənd][ə; eɪ][skweə(r)] [fʊt] [ɔ:(r)][səʊ][ɒv; əv] [kɔ:n] [bred] .
a can of pressed beef and a square foot or so of corn bread .
一个 能 的 按下 牛肉 和 一个 正方形 脚 或者 所以 的 玉米 面包 .

一罐压制牛肉和大约一平方英尺的玉米面包。

" [nəʊ] , " [æz; əz][ai] [traɪd] [tu:; tə] [spi:k] , " ['nevə(r)][maɪnd] [ˌeksplə'neɪʃnz] .
" No , " as I tried to speak , " never mind explanations .
" 不 , " 作为 我 尝试 到 说话 , " 绝不 头脑 解释 .

“不，”我试图开口，“解释什么的就不用了。”

[hæv; həv][sʌm; səm] [lʌntʃ] [wɪð] [ˌem 'i:][ænd; ənd] [tɔ:k] ['ɑ:ftəwədz] ; [ðæt] [ɪz] ,
Have some lunch with me and talk afterwards ; that is ,
有 一些 午餐 和 我 和 讲话 然后 ; 那 是 ,

和我一起吃个午饭，饭后聊聊；也就是说，

[ɪf] [ju:; jʊ] [eɪnt] [ə'freɪd] [tu:; tə] [i:t] [wɪð] [ə; eɪ] [kaʊ] - [gɜ:l] .
if you ain't afraid to eat with a cow - girl .
如果 你 不是 害怕的 到 吃 和 一个 奶牛 - 女孩 .

如果你不害怕和女牛仔一起吃饭的话。

" [ju:; jʊ] [si:] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] ,
" You see , " she continued ,
" 你 看 , " 她 持续 ,

“你看，”她继续说道，

[wen] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ['si:tɪd] [ɒn][ə; eɪ] [mɒs] - [grəʊn] [lɒg] [ðæt] [sɜ:vd] [æz; əz]
when we were comfortably seated on a moss - grown log that served as
什么时候 我们 是 舒适地 坐着 在 一个 苔藓 - 生长 日志 那 服务 作为
[ə; eɪ] [həʊl] [set][ɒv; əv]['daɪnɪŋ] - [ru:m] ['fɜ:nɪtʃə(r)] ,
a whole set of dining - room furniture ,
一个 所有的 放 的 用餐 - 房间 家具 ,

当我们舒适地坐在长满青苔的圆木上时，这圆木本身就成了一整套餐厅家具。

" [ai] [nəʊ] [maɪ'self] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][get] [lɒst] [ænd; ənd] ['nɪəli] [stɑ:v] [tu:; tə] [deθ] .
" I know myself what it is to get lost and nearly starve to death .
" 我 知道 我 什么 它 是 到 得到 丢失的 和 几乎 饿死 到 死亡 .

“我亲身经历过迷路和濒临饿死的滋味。”

- ['hævɪŋ] [ɪk'spɪəriənst] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] [maɪ'self] , [ai] [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə] ['pɪti] ['ʌðə(r)z] . -
' Having experienced misfortune myself , I know how to pity others . '
- 拥有 经验丰富的 不幸 我 , 我 知道 如何 到 遗憾 其他的 . -

“因为我自己也经历过不幸，所以我懂得同情别人。”

" [ai] [tʃəʊkt] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['mɔ:s(ə)l][ɒv; əv] [kɔ:n] [bred] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][maɪ] [kəm'pænjən] [wɪð]
" I choked over a morsel of corn bread and stared at my companion with
" 我 窒息 超过 一个 小块 的 玉米 面包 和 凝视 在 我的 伴侣 和
[ɪl] - [bred] [ə'stɒnɪʃmənt] .
ill - bred astonishment .
患病的 - 繁殖 惊讶 .

“我被一小块玉米面包噎住了，带着粗鲁的惊讶盯着我的同伴。

[ə; eɪ] [kaʊ] - [gɜːl] [huː] [kwəʊtid] ['vɜːdʒɪl] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [trænz'leɪʃ(ə)n] , [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [nɒt] [driːmd]

A	cow	-	girl	who	quoted	Virgil	,	even	in	a	translation	,	was	something	not	dreamed
一个	奶牛	-	女孩	WHO	引	维吉尔	,	甚至	在	一个	翻译	,	曾是	某物	不是	梦见

[ɒv; əv] [ɪn] [maɪ] [fə'lɒsəfi] .

of	in	my	philosophy	.
的	在	我的	哲学	.

一个会引用维吉尔诗歌（即使是译本）的女牛仔，这在我的哲学观念里是想都不敢想的。

" [jes] , [ai] [doʊnt] ['wʌndə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [lʊk] [sə'praɪzd] , " [sed] [maɪ] ['həʊstəs] [gʊd] - ['neɪtʃərdli] .

"	Yes	,	I	don't	wonder	that	you	look	surprised	,	"	said	my	hostess	good	-	naturedly	.
"	是的	,	我	不	想知道	那	你	看	惊讶	,	"	说	我的	女主人	好的	-	自然地	.

“是的，难怪你看上去很惊讶，”女主人和蔼地说。

" [ai] [sə'pəʊz] [ai] [doʊnt] [lʊk] [æz; əz] [ðəʊ] [ai] [wɒz; wəz] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['klæsɪks] ,

"	I	suppose	I	don't	look	as	though	I	was	up	in	the	classics	,
"	我	认为	我	不	看	作为	尽管	我	曾是	向上	在	这	经典	,

“我想我的样子看起来不像学过古典文学的人。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fækt] [ɪz] [aɪm] [ə; eɪ] ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] [ɒv; əv] ['aɪəwə] ['weslɪən] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] , [ænd; ənd] [aɪv]

but	the	fact	is	I'm	a	graduate	of	Iowa	Wesleyan	University	,	and	I've
但	这	事实	是	我是	一个	毕业	的	爱荷华州	卫斯理大学	大学	,	和	我已经

['stʌdid] ['lætɪn] ,

studied	Latin	,
研究	拉丁	,

但事实上，我是爱荷华卫斯理大学的毕业生，而且我学过拉丁语。

['ʃeɪkspɪə(r)] , [dʒi'ɒmətri] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] .

Shakespeare	,	geometry	,	and	all	the	rest	.
莎士比亚	,	几何学	,	和	全部	这	休息	.

莎士比亚、几何学以及其他所有学科。

" [jes] , " ['mjuːziŋli] , " [wʌns] [ai] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [pə'sjuː] [ə; eɪ] ['lɪtərəri] [kə'rɪə(r)] .

"	Yes	,	"	musingly	,	"	once	I	expected	to	pursue	a	literary	career	.
"	是的	,	"	若有所思地	,	"	一次	我	预期的	到	追求	一个	文学	职业	.

“是的，”他沉思道，“我曾经期望从事文学事业。”

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[maɪ] [prə'fesər] [ɔːl] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [mait] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [dʒɔːdʒ] ['eliət] [ɔː(r)] ['mɪsɪz] . ['braʊnɪŋ]

my	professors	all	told	me	that	I	might	become	the	George	Eliot	or	Mrs	.	Browning
我的	教授们	全部	讲述	我	那	我	可能	变得	这	乔治	艾略特	或者	太太	.	勃朗宁

[ɒv; əv] [ə'merɪkə] .

of	America	.
的	美国	.

我的教授们都告诉我，我可能会成为美国的乔治·艾略特或勃朗宁夫人。

[bʌt; bət] [ðæt] ['spekld] ['hefə(r)] [ai] [wɒz; wəz] ['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [dʒʌst] [naʊ] [nɒkt] [ɔːl] [maɪ] [plænz]

But	that	speckled	heifer	I	was	asking	you	about	just	now	knocked	all	my	plans
但	那	斑驳的	小母牛	我	曾是	问	你	关于	只是	现在	敲门	全部	我的	计划

['ɪntuː] [ə; eɪ] [kɒkt] [hæt] . "

into	a	cocked	hat	.	"
进入	一个	上膛	帽子	.	"

但我刚才问你的那头带斑点的小母牛，却彻底打乱了我的所有计划。

" [haʊ] [wɒz; wəz] [ðæt] ?

"	How	was	that	?
"	如何	曾是	那	?

感觉怎么样？

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [wel] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ðɪs] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊ] - [gɜːl] ['kɒlɪdʒ] ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] ,
" Well , it was like this , " said the cow - girl college graduate ,
" 出色地 , 它 曾是 喜欢 这 , " 说 这 奶牛 - 女孩 大学 毕业 ,

“事情是这样的，”这位牛仔女大学生毕业生说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [əˈsaɪd][hɜː(r); hə(r)] [kɔːn] [bred] , [ʌnˈteɪstɪd] , [ænd; ənd] , ['plɑːntɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊz]
as she pushed aside her corn bread , untasted , and , planting her elbows
作为 她 推动 旁边 她 玉米 面包 , 未尝过的 , 和 , 种植 她 肘部
[əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [niː] ,
upon her knee ,
之上 她 膝盖 ,

她一把推开还没尝过的玉米面包，然后把手肘撑在膝盖上，

[prɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [pɑːmz] , [mæn] ['fæʃ(ə)n] .
propped her chin upon her palms , man fashion .
支撑 她 下巴 之上 她 棕榈树 , 男人 时尚 .

她双手托着下巴，摆出一副男人的姿势。

" [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv] - , ['sevrəl] [jˈiəz] ['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd]['grædʒueɪtɪd] , [maɪ]['fɑːðə(r)] [daɪd] ,
" In the spring of 1885 , several years after I had graduated , my father died ,
" 在 这 春天 的 - , 一些 年 后 我 有 毕业 , 我的 父亲 死亡 ,
[ænd; ənd] ['mʌðə(r)]
and mother
和 母亲

“1885年春天，在我毕业几年后，我的父亲去世了，母亲也去世了。”

[ænd; ənd][ai] [keɪm] [tuː; tə][ˌkɒləˈrɑːdəʊ][ænd; ənd] [bɔːt] [ə; eɪ] [rɑːntʃ] [æt; ət] [plʌm] [kriːk] ,
and I came to Colorado and bought a ranch at Plum Creek ,
和 我 来了 到 科罗拉多州 和 买 一个 牧场 在 李子 溪 ,

于是我来到科罗拉多州，在普拉姆溪买了一个牧场。

[sʌm; səm] ['twenti] - [θriː] [maɪlz] [saʊθ] [ɒv; əv]['denvə(r)] .
some twenty - three miles south of Denver .
一些 二十 - 三 英里 南 的 丹佛 .

位于丹佛以南约23英里处。

[juː; jʊ] [siː] , [maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [biːn] [æn; ən][ɪnˈvælɪd] ,
You see , my father had been an invalid ,
你 看 , 我的 父亲 有 到过 一个 无效的 ,

你看，我父亲一直卧病在床。

[ænd; ənd]['evə(r)] [sɪns] [ai][kæn; kən] [rɪˈembə(r)] [wɪd] [biːn] ['tʃeɪsɪŋ] [raʊnd] [frɒm; frəm]['pɪlə(r)][tuː; tə][pəʊst]
and ever since I can remember we'd been chasing round from pillar to post
和 曾经 自从 我 能 记住 我们会 到过 追逐 圆形的 从 支柱 到 邮政
,
,
,

从我记事起，我们就一直四处奔波，到处追逐。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['klaɪmət] [ðæt] [əˈgriːd] [wɪð] [hɪm] ;
trying to find a climate that agreed with him ;
尝试 到 寻找 一个 气候 那 同意 和 他 ;

他试图找到一种适合他的气候；

[səʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['riːəli] [wɒt] [juː; jʊ] [mait] [kɔːl][ðə; ði][fɜːst] [tʃɑːns] [ai][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]

so	this	was	really	what	you	might	call	the	first	chance	I	had	to	go	to
所以	这	曾是	真的	什么	你	可能	称呼	这	第一的	机会	我	有	到	去	到

[wɜːk] [ɪn] ['ɜːnɪst] .

work	in	earnest	.
工作	在	认真	.

所以，这可以说是我第一次真正有机会认真工作了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

It	was
它	曾是

那是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[ə; eɪ] ['lʌvli] ['kwaɪət][spɒt] , [æn; ən][aɪ'diːəl] [pleɪs] , [ai] [θɔːt] ,

a	lovely	quiet	spot	,	an	ideal	place	,	I	thought	,
一个	迷人的	安静的	点	,	一个	理想的	地方	,	我	想法	,

我觉得，这里真是个安静宜人的好地方，是个理想的地方。

[fɔː(r); fə(r)] [kə'mjuːnɪŋ] [wɪð] ['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] [pə'sjuːɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪtərəri] [kə'rɪə(r)] .

for	communing	with	nature	and	pursuing	a	literary	career	.
为了	沟通	和	自然	和	追求	一个	文学	职业	.

为了亲近自然和追求文学事业。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ][tuː; tə][biː; bi] .

But	it	was	not	so	to	be	.
但	它	曾是	不是	所以	到	是	.

但事实并非如此。

[laɪk] — [wʌts] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['tendə(r)] [hiːl] ? "

Like	—	what's	his	name	with	a	tender	heel	?	"
喜欢	—	是什么	他的	姓名	和	一个	投标	脚跟	?	"

比如——他叫什么来着？脚后跟很脆弱的那种？

" [ə'kɪliːz] ?

"	Achilles	?
"	阿喀琉斯	?

阿喀琉斯？

" [ai] [sə'dʒestid] .

"	I	suggested	.
"	我	建议	.

我建议道。

" [jes] , [laɪk] [ə'kɪliːz] , [ai][hæd; həd][wʌn] [wiːk] [spɒt] [ðæt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][maɪ]['ruːɪn] .

"	Yes	,	like	Achilles	,	I	had	one	weak	spot	that	was	going	to	be	my	ruin	.
"	是的	,	喜欢	阿喀琉斯	,	我	有	一	虚弱的	点	那	曾是	去	到	是	我的	废墟	.

“是的，就像阿喀琉斯一样，我有一个弱点，而这个弱点将会毁了我。”

[ai][wɒz; wəz]['kreɪzi] [ə'baʊt] [pets] .

I	was	crazy	about	pets	.
我	曾是	疯狂的	关于	宠物	.

我以前特别喜欢宠物。

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wiːk] [spɒt] [ai] [mait] [biː; bi] ['weərɪŋ] ['lɪtərəri] ['lɔrəl, 'lɔː-] [ɪn'sted]

if	it	hadn't	been	for	that	weak	spot	I	might	be	wearing	literary	laurel	instead
如果	它	之前没有	到过	为了	那	虚弱的	点	我	可能	是	穿着	文学	月桂树	反而

[ɒv; əv] [læ'suːɪŋ] ['kæt(ə)l] — [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['naɪðə(r)] [hɪə(r)] [nɔː(r)] [ðeə(r)] .

of	lassoing	cattle	—	but	this	is	neither	here	nor	there	.
的	套索	牛	—	但	这	是	两者都不	这里	也不	那里	.

如果不是因为这个弱点，我可能已经戴上了文学桂冠而不是在套牛——但这无关紧要。

[wɒt] [ai] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [wɒz; wəz] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ'd] [biːn] ['set(ə)ld] [ɒn] [ðæt] [rɑːntʃ] [θriː]

What	I	was	going	to	say	was	that	before	I'd	been	settled	on	that	ranch	three
什么	我	曾是	去	到	说	曾是	那	前	ID	到过	定居	在	那	牧场	三

[deɪz] [sʌm; səm] [men] [keɪm] ['aʊə(r)] [wei] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] [hɜːd] [ɒv; əv] ['teksəs] ['kæt(ə)l] [tuː; tə] ['denvə(r)] ,

days	some	men	came	our	way	driving	a	herd	of	Texas	cattle	to	Denver	,
天	一些	男人	来了	我们的	方式	驾驶	一个	一群	的	德克萨斯州	牛	到	丹佛	,

我原本想说的是，在我搬到那个牧场安顿下来三天之前，有些人赶着一群德州牛往丹佛方向走来。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ə; eɪ] [leɪt] ['snəʊstɔːm] [keɪm] [ʌp] [dʒʌst] [ðen] ,

and	,	as	a	late	snowstorm	came	up	just	then	,
和	,	作为	一个	晚的	暴风雪	来了	向上	只是	然后	,

就在这时，一场迟来的暴风雪袭来。

[ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [kæmp] [ɒn] [gʊd] [fiːd] [ɪn] [ðə; ði] [hɪlz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [maɪ] [rɑːntʃ] .

they	decided	to	camp	on	good	feed	in	the	hills	in	front	of	my	ranch	.
他们	决定	到	营	在	好的	喂养	在	这	丘陵	在	正面	的	我的	牧场	.

他们决定在我牧场前面的山坡上扎营，那里有很好的牧草。

[ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [ðeɪ] [keɪm] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [haʊs] [tuː; tə] [bai] [bred] ,

That	afternoon	they	came	over	to	our	house	to	buy	bread	,
那	下午	他们	来了	超过	到	我们的	房子	到	买	面包	,

那天下午他们来我家买面包，

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] [ðeɪ] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [naɪs]

and	while	they	were	there	they	mentioned	to	me	that	they	had	a	nice
和	尽管	他们	是	那里	他们	提及	到	我	那	他们	有	一个	好的

[kaʊ] [ðæt] [hæd; həd] [dʒʌst] [kɑːvd] ,

cow	that	had	just	calved	,
奶牛	那	有	只是	小牛	,

他们在那里的时候告诉我，他们有一头刚生完小牛的漂亮母牛。

[ænd; ənd] ['ɒfəd] [ɪf] [ai] [wʊd] [bai] [ðə; ði] [kaʊ] [tuː; tə] [θrəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːf] ,

and	offered	if	I	would	buy	the	cow	to	throw	in	the	calf	,
和	提供	如果	我	会	买	这	奶牛	到	扔	在	这	小牛	,

他们提出如果我买下那头母牛，就把小牛犊放进去。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dʒʌst] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [ˌaɪ 'tiː] .

as	they	were	just	going	to	kill	it	.
作为	他们	是	只是	去	到	杀	它	.

他们本来打算把它杀掉。

[wel] , [hɪə(r)] [wɒz; wəz] [weə(r)] [maɪ] [wiːk] [spɒt] [keɪm] [ɪn] .

Well	,	here	was	where	my	weak	spot	came	in	.
出色地	,	这里	曾是	在哪里	我的	虚弱的	点	来了	在	.

嗯，这就是我的弱点所在。

[nəʊ] ['suːnə(r)] [dɪd] [ai] [hɪə(r)] [ə'baʊt] [ðəʊz] ['ænɪmlz] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [duː; də] [bʌt; bət] [ðæt] [ai]

No	sooner	did	I	hear	about	those	animals	than	nothing	would	do	but	that	I
不	很快	做过	我	听到	关于	那些	动物	比	没有什么	会	做	但	那	我

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [pets] .

should	have	them	for	pets	.
应该	有	他们	为了	宠物	.

我一听说这些动物，就觉得除了养它们当宠物之外，别无他法。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [kaʊ] [wɒz; wəz] ['ɒfəd] ['maɪti] [tʃi:p] , ['əʊnli] [ˌeɪ'ti:n] [d'ɒləz] ,
Besides , the cow was offered mighty cheap , only eighteen dollars ,
除了 , 这 奶牛 曾是 提供 强大的 便宜的 , 仅有的 十八 美元 ,

此外，这头牛的价格非常便宜，只要十八美元。

[waɪl] [aɪ'd] [bi:n] ['gəʊɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [mɪlk] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] [peɪ] [ðə; ði] ['fɪfti] [ɔ:(r)] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [d'ɒləz]
while I'd been going without milk rather than pay the fifty or seventy - five dollars
尽管 ID 到过 去 没有 牛奶 相当 比 支付 这 五十 或者 七十 - 五 美元
[ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪltʃ] [kaʊ] ;
asked for a milch cow ;
问 为了 一个 牛奶 奶牛 ;

我宁愿不喝牛奶，也不愿意花五十美元或七十五美元买一头奶牛；

[səʊ] [naʊ] [aɪ] [θɔ:t] [wɒz; wəz][maɪ] [tʃɑ:ns] [tu:; tə] [kləʊz] [ə; eɪ] [gʊd] ['bɑ:gən] [ænd; ənd] [get] [tu:] [naɪs]
so now I thought was my chance to close a good bargain and get two nice
所以 现在 我 想法 曾是 我的 机会 到 关闭 一个 好的 便宜货 和 得到 二 好的
[pets] ,
pets ,
宠物 ,

所以我觉得这是个好机会，可以捡个便宜，买到两只可爱的宠物。

[bɪ'saɪd] .
beside .
旁 .

旁。

[jes] , [sɜ:(r)] ,
Yes , sir ,
是的 , 先生 ,

是的，先生。

[aɪ]['i:v(ə)n] [plænd] [waɪl] [ðə; ði] [men] [wɜ:(r); wə(r)] [gɒn] ['ɑ:ftə(r)] [ðəʊz] ['ænɪmlz] [haʊ] [aɪ] [wʊd]
I even planned while the men were gone after those animals how I would
我 甚至 计划 尽管 这 男人 是 已消失 后 那些 动物 如何 我 会
[də'mestɪkeɪt] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] . "
domesticate them in a few days . "
家养 他们 在 一个 很少 天 . "

趁着男人们去追赶那些动物的时候，我甚至计划好了几天之内要如何驯服它们。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [lɒŋgə(r)] ?
" And it took longer ?
" 和 它 采取 更长 ?

“而且花费的时间更长？”

" [aɪ] [ɑ:skt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [də'mestɪkeɪt] !
" Domesticate !
" 家养 !

“驯化！

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə] [də'mestɪkeɪt] [æn; ən] ['æktɪv] [vɒl'keɪnəʊ] — [bʌt; bət][aɪ]
I might as well have tried to domesticate an active volcano — but I
我 可能 作为 出色地 有 尝试 到 家养 一个 积极的 火山 — 但 我
['mʌsnt] [æn'tɪsɪpeɪt] .
mustn't anticipate .
不得 预料 .

我这就像试图驯服一座活火山一样——但我不能妄下断言。

" [maɪ][fɜːst] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ][pet] [kaʊ] [ˈwʌznt] [ɪgˈzæktli] [ɪnˈkʌrɪdʒɪŋ] .

"	My	first	impression	of	my	pet	cow	wasn't	exactly	encouraging	.
"	我的	第一的	印象	的	我的	宠物	奶牛	不是	确切地	鼓励	.

“我对我的宠物牛的第一印象并不太好。”

[ai][hæd; həd][ɪˈmædʒɪnd][hɜː(r); hə(r)] [ˈæmbl] [səˈriːnli] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [maɪld] - [aɪd] [ænd; ənd]

I	had	imagined	her	ambling	serenely	up	to	the	house	,	mild	-	eyed	and
我	有	想象	她	漫步	平静地	向上	到	这	房子	,	温和的	-	眼睛	和

['dʒent(ə)l] ,

gentle	,
温和的	,

我曾想象她神态安详地漫步走向房子，眼神温和，举止轻柔。

[wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] - ['trɒtɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

with	the	little	calflet	trotting	at	her	side	.
和	这	小的	-	小跑	在	她	边	.

小牛犊在她身边小跑着。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ɪn'sted] ,
Instead ,
反而 ,

反而，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drægd] [ə'pɒn][ðə; ði] [siːn] [baɪ][fɔː(r)][men] [huː] [hæd; həd][spent][æt; ət] [liːst] [æn; ən]
she was dragged upon the scene by four men who had spent at least an
她 曾是 拖拽 之上 这 场景 经过 四 男人 WHO 有 花费 在 至少 一个
['aʊə(r)][ɪn] ['kætʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .
hour in catching her and bringing her to me .
小时 在 捕捉 她 和 带来 她 到 我 .

她被四个男人拖到现场，他们至少花了一个小时才抓住她并把她带到我面前。

[ðə; ði][kɑːf] , ['miːntaɪm] ,
The calf , meantime ,
这 小牛 , 与此同时 ,

与此同时，小牛

['ɑːftə(r)][æn; ən] ['iːkwəli] [ɪk'saɪtɪŋ] [tʃeɪs] [hæd; həd] [biːn] [led][ʌp][ænd; ənd][taɪd][tuː; tə][ə; eɪ][lɑːdʒ] [plʌm]
after an equally exciting chase had been led up and tied to a large plum
后 一个 同样地 激动人心 追赶 有 到过 引领 向上 和 系 到 一个 大的 李子
[bʊʃ] .
bush .
衬套 .

经过一番同样激动人心的追逐，人们将猎物引到一棵大李子树上并绑了起来。

" [haʊ'evə(r)] , [aɪ] ['wʌznt] [wʌn][tuː; tə][let][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [feɪz] [ˌem 'iː] .
" However , I wasn't one to let a little thing like that phase me .
" 然而 , 我 不是 一 到 让 一个 小的 事物 喜欢 那 阶段 我 .

“但是，我不会因为这种小事而动摇。”

[aɪ][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð] [ðæt] [kaʊ] ; [səʊ]
I was determined to make friends with that cow ; so
我 曾是 决定 到 制作 朋友们 和 那 奶牛 ; 所以

我决心要和那头牛交朋友；所以

[wen] , [ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd] [jɑːrdz][frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði][men] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]
when , about two hundred yards from the house , the men threw her and
什么时候 , 关于 二 百 码 从 这 房子 , 这 男人 扔 她 和
[tʊk]
took
采取

当距离房子大约两百码时，那些人把她扔了出去，然后带走了她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ɒf] [ðə; ði][rəʊp][aɪ] [əd'vɑːnst] [wɪð] [ðæt] [aɪ'dɪə] .
off the rope I advanced with that idea .
离开 这 绳索 我 先进的 和 那 主意 .

我带着这个想法从绳子上跳了下来。

[bʌt; bət][ai] ['wʌznt] [hɑ:f][səʊ] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [meɪk] [frendz] [æz; əz][ðə; ði] [kaʊ] [wɒz; wəz] .

But	I	wasn't	half	so	anxious	to	make	friends	as	the	cow	was	.
但	我	不是	一半	所以	焦虑的	到	制作	朋友们	作为	这	奶牛	曾是	.

但我远没有那头牛那么渴望交朋友。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [set] [aɪz] [ɒn][ˌem 'i:] — [ænd; ənd] [ɪf] ['evə(r)][æn; ən]['ænɪm(ə)l][hæd; həd][ðə; ði]['i:v(ə)l] [aɪ] ,

As	soon	as	she	set	eyes	on	me	—	and	if	ever	an	animal	had	the	evil	eye	,
作为	很快	作为	她	放	眼睛	在	我	—	和	如果	曾经	一个	动物	有	这	邪恶的	眼睛	,

她一看到我——如果说动物界有哪种动物拥有邪恶的眼神，

[ðæt] [kaʊ] [dɪd] — [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [bi:] [laɪn] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:z] ['tru:li] .

that	cow	did	—	she	made	a	bee	line	for	yours	truly	.
那	奶牛	做过	—	她	制成	一个	蜜蜂	线	为了	你的	真的	.

那头牛果然如此——她径直朝我冲过来。

" - [lʊk] [aʊt] , - ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [men] .

"	'	Look	out	,	'	shouted	the	men	.
"	-	看	出去	,	-	喊叫	这	男人	.

“小心！”男人们喊道。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] ['fʊtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['prɪti] ['laɪvli] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['θɪkɪt] [weə(r)] [ðə; ði][kɑ:f] [wɒz; wəz] [taɪd] ,

But	I	was	already	footing	it	pretty	lively	towards	the	thicket	where	the	calf	was	tied	,
但	我	曾是	已经	立足点	它	漂亮的	热闹	向	这	灌木丛	在哪里	这	小牛	曾是	系	,

但我已经加快脚步，朝着拴着小牛犊的灌木丛走去。

[ðə; ði] [kaʊ] ['ɑ:ftə(r)][ˌem 'i:] , [snɔ:rtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [sti:m] ['endʒɪn] ['ɔ:lməʊst][ɪn][maɪ][ɪə(r)] .

the	cow	after	me	,	snorting	like	a	steam	engine	almost	in	my	ear	.
这	奶牛	后	我	,	吸鼻	喜欢	一个	蒸汽	引擎	几乎	在	我的	耳朵	.

那头牛跟在我身后，几乎在我耳边像蒸汽机一样喷着鼻息。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ðæt] [ai] [nju:] [ai][hæd; həd] [slɪpt] [ænd; ənd] ['fɔ:lən] [ɒn][ðə; ði][aɪs][ɪn][ðə; ði] [nɔ:θ] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊʃɪz] [wɪð] [ðə; ði] [kaʊ] [ɒn] [tɒp] .

The	next	thing	that	I	knew	I	had	slipped	and	fallen	on	the	ice	in	the	north	side	of	the	bushes	with	the	cow	on	top	.
这	下一个	事物	那	我	知道	我	有	滑倒了	和	倒下	在	这	冰	在	这	北	边	的	这	灌木丛	和	这	奶牛	在	顶部	.

下一秒，我就滑倒在灌木丛北侧的冰面上，而那头牛就压在我身上。

[ai] [bɪ'li:v] [ðæt] [ai] [traɪd] [tu:; tə][græb][ðə; ði] ['kri:tʃə(r)] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [hɔ:nz] ,

I	believe	that	I	tried	to	grab	the	creature	by	her	horns	,
我	相信	那	我	尝试	到	抓住	这	生物	经过	她	角	,

我相信我当时试图抓住那只动物的角。

[wɪð] [ə; eɪ][waɪld][həʊp] [ðæt] [ai] [mait] [həʊld][hɜ:(r); hə(r)] [daʊn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][men] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['reskju:] .

with	a	wild	hope	that	I	might	hold	her	down	until	the	men	came	to	the	rescue	.
和	一个	荒野	希望	那	我	可能	抓住	她	向下	直到	这	男人	来了	到	这	救援	.

我抱着一丝侥幸，希望能够按住她，直到男人们来救她。

" [ai] [mait] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə][həʊld] [daʊn] [ə; eɪ] ['hʌrɪkən] .

"	I	might	as	well	have	tried	to	hold	down	a	hurricane	.
"	我	可能	作为	出色地	有	尝试	到	抓住	向下	一个	飓风	.

“我当时就像是在试图阻止一场飓风一样。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi][rəʊz][səʊ][dɪd][aɪ] ,
As she rose so did I ,
作为 她 玫瑰 所以 做过 我 ,

她起身时，我也跟着起身。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɒn][maɪ] [fiːt] ['twenti] [jɑːrdz] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
and was on my feet twenty yards away before she could see where she was
和 曾是 在 我的 脚 二十 码 离开 前 她 可以 看 在哪里 她 曾是
[æt; ət] .
at .
在 .

在我站起来的时候，她还没反应过来，我已经跑出了二十码远。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bʊʃ] [ænd; ənd] [lʌndʒd] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] ,
Just as she rushed from the bush and lunged after me ,
只是 作为 她 匆忙 从 这 衬套 和 猛扑 后 我 ,

她突然从灌木丛中冲出来，扑向我，

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][rəʊp] [swɪŋ] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] ,
I saw a rope swing through the air ,
我 锯 一个 绳索 摇摆 通过 这 空气 ,

我看到一根绳子在空中摆动，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ðæt] ['dev(ə)l] - [pə'zest] [kaʊ] [njuː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][taɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [klʌmp]
and the next thing that devil - possessed cow knew she was tied to a clump
和 这 下一个 事物 那 魔鬼 - 拥有 奶牛 知道 她 曾是 系 到 一个 丛
[ɒv; əv] ['θɪkɪt] [ænd; ənd] [left] [tuː; tə] ['medɪteɪt] [ə'pɒn][ðə; ði]['iːv(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [weɪz] . "
of thicket and left to meditate upon the evil of her ways . "
的 灌木丛 和 左边 到 幽思 之上 这 邪恶的 的 她 方式 . "

那头被魔鬼附身的母牛还没反应过来，就被绑在了一丛灌木丛里，任由自己反省自己的罪恶行径。

" [wɒt] [dɪd][ðə; ði][men] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪs] ?
" What did the men say to this ?
" 什么 做过 这 男人 说 到 这 ?

男人们对此作何回应?

" [aɪ] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [meɪd] [aʊt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːfli] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['kaʊz] ['æntɪks] ,
" Of course they made out that they were awfully surprised at the cow's antics ,
" 的 课程 他们 制成 出去 那 他们 是 非常 惊讶 在 这 牛的 滑稽动作 ,

“他们当然装出一副对母牛的滑稽举动感到非常惊讶的样子。”

['fɪəfəli] [skeəd] [æt; ət][maɪ] [kləʊz] [kɔːl] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ;
fearfully scared at my close call , and all that ;
恐惧地 害怕的 在 我的 关闭 称呼 , 和 全部 那 ;

当时我吓坏了，真是千钧一发；

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] ['grɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] [tuː; tə] [bɜːst]
but I saw them grinning and chuckling as if they were ready to burst
但 我 锯 他们 咧嘴笑 和 轻笑 作为 如果 他们 是 准备好 到 爆裂
[æz; əz] [ðeɪ] [rəʊd] [ɒf] ,
as they rode off ,
作为 他们 骑 离开 ,

但我看到他们骑马离开时，脸上带着笑容，咯咯地笑着，仿佛笑声快要爆发了。

[ænd; ənd][ai] [felt] [ded] [ʃʊə(r)] [ðeid] [plænd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['fjuːnərəl] , [kaʊ] [ænd; ənd][kɑːf]
and 和 **I** 我 **felt** 毛毡 **dead** 死的 **sure** 当然 **they'd** 他们会 **planned** 计划 **to** 到 **have** 有 **a** 一个 **double** 双倍的 **funeral** 葬礼 **,** , **cow** 奶牛 **and** 和 **calf** 小牛
[bəuθ] ,
both 两个都 **,** ,

我当时非常肯定他们计划举行双重葬礼，一头母牛和一头小牛都要参加。

[ɪf] [ðeɪ] ['hædnt] [faʊnd] [ə; eɪ]['tendə(r)] - [fʊt] [tuː; tə] [ˌʌn'ləʊd] [ðem; ðəm][ɒn] .
if 如果 **they** 他们 **hadn't** 之前没有 **found** 成立 **a** 一个 **tender** 投标 **-** - **foot** 脚 **to** 到 **unload** 卸下 **them** 他们 **on** 在 **.** .

如果他们没找到一个容易上当受骗的人来卸下这些重担的话。

" [haʊ'evə(r)] , [ai]['nevə(r)][wɒz; wəz][wʌn][tuː; tə] [gɪv] [ɪn] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['biːt(ə)n] [baɪ] ['eniθɪŋ] , [fɜːst] [ɒf]
" " **However** 然而 **,** , **I** 我 **never** 绝不 **was** 曾是 **one** 一 **to** 到 **give** 给 **in** 在 **that** 那 **I** 我 **was** 曾是 **beaten** 被打败 **by** 经过 **anything** 任何事物 **,** , **first** 第一的 **off** 离开
,
,
,

“然而，首先，我从不轻易认输，承认自己被任何事打败。”

[ɪ'speʃəli] [baɪ][ə; eɪ] [kaʊ] .
especially 尤其 **by** 经过 **a** 一个 **cow** 奶牛 **.** .

尤其是被牛。

[bɪ'saɪdz] , [ðæt] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [tuː] [naɪs] [pets] [hæd; həd] [gɒt] [ə; eɪ] [greɪt] [həʊld][ɒn][ˌem 'iː] .
Besides 除了 **,** , **that** 那 **idea** 主意 **of** 的 **having** 拥有 **two** 二 **nice** 好的 **pets** 宠物 **had** 有 **got** 得到 **a** 一个 **great** 伟大的 **hold** 抓住 **on** 在 **me** 我 **.** .

此外，拥有两只可爱宠物的想法深深地吸引了我。

[ai] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [ðæt] [ɪf] ['kaɪndnəs] [kʊd; kəd] [rɪ'kleɪm] [ðæt] ['ɜːrɪŋ] [kaʊ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
I 我 **made** 制成 **up** 向上 **my** 我的 **mind** 头脑 **that** 那 **if** 如果 **kindness** 仁慈 **could** 可以 **reclaim** 回收 **that** 那 **erring** 犯错 **cow** 奶牛 **she** 她 **should** 应该 **be** 是
['kɔdl] [laɪk] [æn; ən] ['ɪnfənt] .
coddled 娇惯 **like** 喜欢 **an** 一个 **infant** 婴儿 **.** .

我下定决心，如果善意能够挽回那头犯错的母牛，就应该像对待婴儿一样宠爱她。

[səʊ][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [braɪt] [ænd; ənd] ['ɜːli] ,
So 所以 **next** 下一个 **morning** 早晨 **,** , **bright** 明亮的 **and** 和 **early** 早期的 **,** ,

第二天一大早，

[ai] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [plʌm] [bʊʃ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði][kɑːf][wɜː(r); wə(r)] [taɪd] , [dɪ'tɜːmɪnd]
I 我 **started** 开始 **for** 为了 **the** 这 **plum** 李子 **bush** 衬套 **where** 在哪里 **she** 她 **and** 和 **the** 这 **calf** 小牛 **were** 是 **tied** 系 **,** , **determined** 决定
[tuː; tə] [meɪk] [piːs] .
to 到 **make** 制作 **peace** 和平 **.** .

我朝着她和小牛被拴着的那丛李子树走去，决心要和解。

['fɔːtʃənətli] , [tuː] ['dʒentlmən] , [huː] [hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['epɪsəʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ,
Fortunately 幸运的是 **,** , **two** 二 **gentlemen** 先生们 **,** , **who** WHO **had** 有 **heard** 听到 **of** 的 **the** 这 **episode** 插曲 **of** 的 **the** 这 **day** 天 **before** 前 **,** ,

幸运的是，有两位先生听说了前一天发生的事情，

[rəʊd] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ˌem 'iː] [ɒn] [maɪ] [piːs] - ['meɪkɪŋ]

rode	over	to	see	me	that	morning	and	joined	me	on	my	peace	-	making
骑	超过	到	看	我	那	早晨	和	加入	我	在	我的	和平	-	制作

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

expedition	.
远征	.

那天早上他骑马来看我，并加入了我的和平缔造之旅。

[nəʊ] ['suːnə(r)] [dɪd] [ðə; ði] [kaʊ] [siː] [ˌem 'iː] [wɪ'ðɪn] ['θɜːti] [fiːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]

No	sooner	did	the	cow	see	me	within	thirty	feet	of	her	than	she	gave	a
不	很快	做过	这	奶牛	看	我	之内	三十	脚	的	她	比	她	给予	一个

['fɪəf(ə)l] [sɜːdʒ] ;

fearful	surge	;
可怕	涌	;

母牛刚一看到我离她不到三十英尺，就猛地一窜；

[ðə; ði] [rəʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [taɪd] [wɪð] — [wɔːn] [θɪn] [baɪ] ['rʌbɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [triː] [ɔːl] [naɪt] —

the	rope	that	she	was	tied	with	—	worn	thin	by	rubbing	against	the	tree	all	night	—
这	绳索	那	她	曾是	系	和	—	磨损	薄的	经过	擦	反对	这	树	全部	夜晚	—

[geɪv] [weɪ] ,

gave	way	,
给予	方式	,

她身上的绳子——因为整夜与树干摩擦而变得很细——断了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kaʊ] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ðəʊ] ['fɪfti] [d'ɛvəlz] [hæd; həd] ['teɪkən] [pə'zeʃ(ə)n]

and	the	cow	made	for	me	as	though	fifty	devils	had	taken	possession
和	这	奶牛	制成	为了	我	作为	尽管	五十	魔鬼	有	已采取	拥有

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [ɜːdʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] .

of	her	and	were	urging	her	on	.
的	她	和	是	敦促	她	在	.

那头母牛向我走来，仿佛有五十个魔鬼附身在她身上，驱使着她前进。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [stɒp] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] [ɒn] [ðə; ði] [bruːt]

"	I	tell	you	I	didn't	stop	to	think	about	the	power	of	kindness	on	the	brute
"	我	告诉	你	我	没有	停止	到	思考	关于	这	力量	的	仁慈	在	这	蛮力

[kri'eɪʃ(ə)n] .

creation	.
创建	.

“我告诉你，我从未停下来思考过善良对残暴的造物所具有的力量。”

[aɪ] ['sɪmpli] [jeld] , - ['mɜːdə(r)] ,

I	simply	yelled	,	'	Murder	,
我	简单地	大喊	,	-	谋杀	,

我只是大喊：“谋杀！”

- [ænd; ənd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [sænd] [gʌltʃ] [nɪə(r)] [baɪ] [æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] [bænd] [ɒv; əv] [waɪld] ['ɪndiənz]

'	and	made	for	a	sand	gulch	near	by	as	though	a	band	of	wild	Indians
-	和	制成	为了	一个	沙	峡谷	靠近	经过	作为	尽管	一个	乐队	的	荒野	印度人

[wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [maɪ] [treɪl] .

were	on	my	trail	.
是	在	我的	踪迹	.

然后我朝附近的一个沙沟走去，仿佛有一群野蛮的印第安人正在追赶我。

[æz; əz] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [gʌltʃ] [ænd; ənd] [drɒpt] [ten] [fiːt] [ɔː(r)] [səʊ] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [bæŋk] ,

As	I	reached	the	gulch	and	dropped	ten	feet	or	so	down	the	steep	bank	,
作为	我	达到	这	峡谷	和	掉落	十	脚	或者	所以	向下	这	陡	银行	,

当我到达沟壑，沿着陡峭的河岸向下跳下大约十英尺时，

['dɪgɪŋ] [maɪ] [hiːlz] ['ɪntuː][ðə; ði] [luːs] [sænd][tuː; tə] [stɒp] [maɪ'self] ,

digging	my	heels	into	the	loose	sand	to	stop	myself	,
挖掘	我的	高跟鞋	进入	这	松动的	沙	到	停止	我	,

我用脚后跟用力蹬着松软的沙子，试图阻止自己。

[ðæt] [ˌækrə'bætɪk] [kaʊ] [seɪld] [streɪt] ['əʊvə(r)][maɪ] [hed] [ænd; ənd] [lɪt] [ə'baʊt] ['twenti] [jɑːrdz] [bɪ'ləʊ] .

that	acrobatic	cow	sailed	straight	over	my	head	and	lit	about	twenty	yards	below	.
那	杂技	奶牛	航行	直的	超过	我的	头	和	点燃	关于	二十	码	以下	.

那头身手矫健的牛径直从我头顶飞过，落在了大约二十码远的地方。

[æt; ət] [fɜːst] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ded] , [bʌt; bət] [nəʊ] [sʌtʃ] [lʌk] .

At	first	I	thought	that	she	was	dead	,	but	no	such	luck	.
在	第一的	我	想法	那	她	曾是	死的	,	但	不	这样的	运气	.

起初我以为她死了，但可惜并非如此。

[ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] , ['lʊkɪŋ] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] [deɪzd] , [bʌt; bət] ['veri] [mʌtʃ] [ə'laɪv] ,

In	a	moment	she	got	up	,	looking	foolish	and	dazed	,	but	very	much	alive	,
在	一个	片刻	她	得到	向上	,	寻找	愚蠢	和	茫然	,	但	非常	很多	活	,

片刻后她站了起来，看起来傻乎乎的，神情恍惚，但显然还活着。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [pɔː] ['fɪəsli] ,

and	began	shaking	her	head	and	pawing	fiercely	,
和	开始	摇晃	她	头	和	爪子	激烈地	,

然后她开始摇头，并用爪子猛烈地抓挠，

[wen] [ðə; ði] [tuː] ['dʒentlmən] [riːtʃt] [daʊn] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ˌem 'iː] [aʊt] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [tuː; tə]

when	the	two	gentlemen	reached	down	and	lifted	me	out	,	as	much	as	to
什么时候	这	二	先生们	达到	向下	和	抬起	我	出去	,	作为	很多	作为	到

[seɪ] ,

say	,
说	,

当那两位先生俯身把我拉出来时，仿佛在说：

- [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [aɪl] [duː; də] [wen] [ai] [get] [həʊld] [ɒv; əv] [juː; jʊ] . - "

'	This	is	what	I'll	do	when	I	get	hold	of	you	.	'	"
-	这	是	什么	患病的	做	什么时候	我	得到	抓住	的	你	.	-	"

“等我联系上你，我就这么做。”

" [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] , [ai] [həʊp] , " [ai] [pʊt] [ɪn] .

"	Which	she	didn't	,	I	hope	,	"	I	put	in	.
"	哪个	她	没有	,	我	希望	,	"	我	放	在	.

“我希望她没有，”我补充道。

" [nəʊ] , [ɪn'diːd] ;

"	No	,	indeed	;
"	不	,	的确	;

“不，确实如此；

[juː; jʊ] [kæn; kən] [biː; bi] ['preʃəs] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ai] [tʊk] [pə'tɪkjələ(r)] [keə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [hæv; həv]

you	can	be	precious	sure	that	I	took	particular	care	that	she	didn't	have
你	能	是	宝贵的	当然	那	我	采取	特别的	关心	那	她	没有	有

[ə'nʌðə(r)] [tʃɑːns] [tuː; tə] [get] [həʊld] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [ɔː(r)] [tuː; tə] [get] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [jɑːd] [ə'gen] .

another	chance	to	get	hold	of	me	or	to	get	back	into	the	yard	again	.
其他	机会	到	得到	抓住	的	我	或者	到	得到	后退	进入	这	院子	再次	.

你可以非常肯定地说，我格外小心，确保她没有机会再联系上我，也没有机会再回到院子里。

[fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɔː(r)] [səʊ] ['ɑːftə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['hɔɪstɪd] [hɜː'self] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gʌltʃ] [ʃiː; ʃi]

For	an	hour	or	so	after	she	had	hoisted	herself	out	of	the	gulch	she
为了	一个	小时	或者	所以	后	她	有	吊起	她自己	出去	的	这	峡谷	她

[stʊd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [fens] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] [jɑːd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fiːld] ,

stood	outside	the	fence	that	separated	the	yard	from	the	field	,
站立	外部	这	栅栏	那	分开	这	院子	从	这	场地	,

她从沟壑里爬出来后，在分隔院子和田地的栅栏外站了一个小时左右。

['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [pɔː] [wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['eni] [ɒv; əv][juː 'es][æt; ət][ðə; ði] [dɔːz]

shaking	her	head	and	pawing	whenever	she	saw	any	of	us	at	the	doors
摇晃	她	头	和	爪子	每当	她	锯	任何	的	我们	在	这	门

[ɔː(r)] ['wɪndəʊz] .

or	windows	.
或者	视窗	.

每当她看到我们中的任何人在门口或窗户边，她就会摇头并用爪子挠我们。

[æt; ət][lɑːst] , [tə'wɔːdz] ['iːvnɪŋ] ,

At	last	,	towards	evening	,
在	最后的	,	向	晚上	,

最后，临近傍晚时分，

[ʃiː; ʃi] [trɔt] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ]['zɪgzæg] ['wɒbəl] [daʊn] [ðə; ði][bæŋk] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [kriːk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

she	trotted	off	with	a	zigzag	wabble	down	the	bank	towards	the	creek	among	the
她	小跑	离开	和	一个	之字形	摇摆	向下	这	银行	向	这	溪	之中	这

['wiləuz] ,

willows	,
柳树	,

她沿着河岸，摇摇摆摆地小跑着，朝着柳树丛中的小溪走去。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn] ['æmbʊʃ] , [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] ,

and	there	she	lay	in	ambush	,	you	might	say	,
和	那里	她	躺	在	伏击	,	你	可能	说	,

可以说，她当时就埋伏在那里。

[səʊ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] ['ɑːftə(r)][wiː; wi]['dɪd(ə)nt][deə(r)][tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['gɑːd(ə)n]

so	that	for	a	week	after	we	didn't	dare	to	go	down	to	make	a	garden
所以	那	为了	一个	星期	后	我们	没有	敢	到	去	向下	到	制作	一个	花园

[ɔː(r)][duː; də] ['eniθɪŋ] [els] ,

or	do	anything	else	,
或者	做	任何事物	别的	,

所以接下来的一个星期，我们都不敢下去打理花园或者做任何其他事情。

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ðæt] [kaʊ] [dɪ'send] [laɪk] [ə; eɪ] [wʊlf] [ɒn][ðə; ði][fəʊld] . "

for	fear	of	having	that	cow	descend	like	a	wolf	on	the	fold	.	"
为了	害怕	的	拥有	那	奶牛	下降	喜欢	一个	狼	在	这	折叠	.	"

生怕那头母牛像狼一样扑向羊群。

" [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [wiːk] ? " [ai] [in'kwaiə] .

"	And	after	that	week	?	"	I	inquired	.
"	和	后	那	星期	?	"	我	询问	.

“那一周之后呢？”我问道。

" [wel] , ['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['bəʊldə(r)] , [ænd; ənd] ['ventʃəd] [ɒn][ðə; ði]['meɪsə][nɪə(r)][ðə; ði] ['reɪlrəʊd] [træk] ,

"	Well	,	finally	she	grew	bolder	,	and	ventured	on	the	mesa	near	the	railroad	track	,
"	出色地	,	最后	她	生长	更大胆	,	和	冒险	在	这	台面	靠近	这	铁路	追踪	,

“最后，她胆子更大了，冒险走到铁路附近的台地上。”

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [wɔː(r)][ɒn][ðə; ði] ['sekʃ(ə)n] [hændz] ,

where	she	made	war	on	the	section	hands	,
在哪里	她	制成	战争	在	这	部分	双手	,

她在那里向工兵们发动了战争，

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [wɔːnd] [ðæt] [ai][mʌst; məst] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ɔː(r)] [ðeɪ]

and	I	was	warned	that	I	must	take	her	out	of	the	field	or	they
和	我	曾是	警告	那	我	必须	拿	她	出去	的	这	场地	或者	他们

[wʊd] [ʃuːt] [hɜː(r); hə(r)] .

would	shoot	her	.
会	射击	她	.

有人警告我，我必须把她带出田地，否则他们会枪毙她。

[səʊ][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [dɪ'mɒrəlaɪzɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['neɪbəhʊd] [aɪ][hæd; həd]

So	to	prevent	her	from	demoralizing	the	entire	neighborhood	I	had
所以	到	防止	她	从	令人沮丧的	这	全部的	邻里	我	有

[hɜː(r); hə(r)] [kɪld] [ænd; ənd] [juːst] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [biːf] .

her	killed	and	used	her	for	beef	.
她	被杀	和	用过的	她	为了	牛肉	.

为了防止她败坏整个社区的士气，我杀了她，把她的肉做成了牛肉。

[ænd; ənd] [tʌf] ['iːtɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , " [sed] [maɪ] ['həʊstəs] , ['lɑːfɪŋ] ;

And	tough	eating	she	was	,	"	said	my	hostess	,	laughing	;
和	艰难的	吃	她	曾是	,	"	说	我的	女主人	,	笑	;

“她食量很大，”女主人笑着说；

" [bʌt; bət][ɪn] ['eni] [keɪs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['betə(r)] [ded] [ðæn; ðən][ə'laɪv] ,

"	but	in	any	case	she	was	better	dead	than	alive	,
"	但	在	任何	案件	她	曾是	更好的	死的	比	活	,

但无论如何，她死了比活着好。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['wʌznt] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [kaʊ] [ænd; ənd][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kʌntri] . "

for	there	wasn't	room	for	that	cow	and	me	in	the	same	country	.	"
为了	那里	不是	房间	为了	那	奶牛	和	我	在	这	相同的	国家	.	"

因为同一个国家容不下我和那头牛。

" [bʌt; bət] [juːv] [biːn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kaʊ] .

"	But	you've	been	telling	me	about	the	cow	.
"	但	你已经	到过	讲述	我	关于	这	奶牛	.

“但是你一直在跟我讲那头牛的事。”

[wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['hefə(r)] ?

What	about	the	heifer	?
什么	关于	这	小母牛	?

那头小母牛呢?

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] — "

I	thought	that	you	said	that	she	was	the	cause	—	"
我	想法	那	你	说	那	她	曾是	这	原因	—	"

我以为你说过她是罪魁祸首——”

" [əʊ] , [jes] .

"	Oh	,	yes	.
"	哦	,	是的	.

“哦是的。

[ðə; ði]['hefə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][kɑːf] .

The	heifer	was	the	calf	.
这	小母牛	曾是	这	小牛	.

那头小母牛就是那头小牛犊。

[naʊ] , ['weðə(r)] [ðə; ði] [kaʊ] [dis'əun] [ðə; ði][kɑːf] , [ɔː(r)][ðə; ði][kɑːf][ðə; ði] [kaʊ] , [aɪ]['nevə(r)] [faʊnd] [aʊt] .

Now	,	whether	the	cow	disowned	the	calf	,	or	the	calf	the	cow	,	I	never	found	out	.
现在	,	无论	这	奶牛	被断绝关系	这	小牛	,	或者	这	小牛	这	奶牛	,	我	绝不	成立	出去	.

至于究竟是母牛抛弃了小牛，还是小牛抛弃了母牛，我始终不得而知。

['eniweɪ] , [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊ] [dɪsə'pɪəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɒtəm] [lænd] [ðæt] ['lɪt(ə)l]

Anyway	,	the	day	that	the	cow	disappeared	into	the	bottom	land	that	little
反正	,	这	天	那	这	奶牛	消失	进入	这	底部	土地	那	小的

总之，就在那头牛消失在低洼地带的那天，小

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[kɑːf] [trɔt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['tɪəfəli] [begd] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] .

calf	trotted	up	to	the	house	and	tearfully	begged	to	be	loved	.
小牛	小跑	向上	到	这	房子	和	泪流满面	乞求	到	是	喜爱	.

小牛犊小跑着来到房子前，含着眼泪乞求人们的疼爱。

[wel] , [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [θɔːt] [aɪ'd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [pets] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [waɪl] , [bʌt; bət]

Well	,	you	might	have	thought	I'd	had	enough	of	pets	for	one	while	,	but
出色地	,	你	可能	有	想法	ID	有	足够的	的	宠物	为了	一	尽管	,	但

, [nəʊ] ;

,	no	;
,	不	;

你可能以为我已经有一段时间没养宠物了，但是，并没有；

[ðə; ði] ['helpləsnəs] [ɒv; əv] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [kɑːf] [səʊ] [went] [tuː; tə] [maɪ] [hɑːt] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)]

the	helplessness	of	that	poor	little	calf	so	went	to	my	heart	that	for
这	无助	的	那	贫穷的	小的	小牛	所以	去	到	我的	心	那	为了

[wiːks] [aɪ] [rəʊd] [naɪn] [maɪlz] ['evri] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [mɪlk] ,

weeks	I	rode	nine	miles	every	day	for	milk	,
周	我	骑	九	英里	每一个	天	为了	牛奶	,

那头可怜的小牛犊的无助深深触动了我的心，以至于接下来的几个星期，我每天都骑马走九英里去买牛奶。

[ænd; ənd] [fed] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [hændz] . "

and	fed	it	to	that	little	creature	with	my	own	hands	.	"
和	美联储	它	到	那	小的	生物	和	我的	自己的	双手	.	"

我亲手把它喂给了那个小家伙。

" [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['fɒstə(r)] - ['mʌðə(r)] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] .

"	A	sort	of	foster	-	mother	,	"	I	suggested	.
"	一个	种类	的	促进	-	母亲	,	"	我	建议	.

“就像个养母一样，”我建议道。

" [jes] , [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['ɔːf(ə)n] [kɑːf] .

"	Yes	,	I	was	a	mother	to	that	little	orphan	calf	.
"	是的	,	我	曾是	一个	母亲	到	那	小的	孤儿	小牛	.

“是的，我曾是那头小孤儿牛犊的母亲。”

[bʌt; bət] , [ɪf] [jʊl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

But	,	if	you'll	believe	me	,
但	,	如果	你会	相信	我	,

但是，如果你相信我的话，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] - [haʊ] ['ʃɑːpə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sɜːrpənts] [tuːθ] [ɪz][æn; ən] [ʌn'greɪtf(ə)l]

it	was	a	case	of	'	how	sharper	than	a	serpent's	tooth	is	an	ungrateful
它	曾是	一个	案件	的	-	如何	更锐利	比	一个	蛇的	齿	是	一个	忘恩负义

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

这正应了那句话：“忘恩负义的孩子比蛇牙还锋利。”

- [ɔː(r)] [haʊ'evə(r)] [ðæt] [gəʊz] .

'	or	however	that	goes	.
-	或者	然而	那	去	.

或者诸如此类的事情。

[jes] , [sɜː(r)] , [ðæt] [kɑːf] ['fɒləʊd] [ɪn][ðə; ði]['iːv(ə)l] [kɔːs] [ɒv; əv][ɪts] ['mʌðə(r)] ,

Yes	,	sir	,	that	calf	followed	in	the	evil	course	of	its	mother	,
是的	,	先生	,	那	小牛	随后	在	这	邪恶的	课程	的	它是	母亲	,

是的，先生，那头小牛犊继承了它母亲的恶行。

['əʊnli] [ɪf] ['eniθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːs] , [sɔːt] [ɒv; əv] [laɪk] [ˌægrɪ'paɪnə] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ,

only	if	anything	it	was	worse	,	sort	of	like	Agrippina	and	her	son	,
仅有的	如果	任何事物	它	曾是	更糟	,	种类	的	喜欢	阿格里皮娜	和	她	儿子	,

['nɪərəʊ] ,

Nero	,
尼禄	,

如果说有什么不同的话，那就是情况更糟了，有点像阿格里皮娜和她的儿子尼禄。

['əʊnli] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] .

only	this	was	a	daughter	.
仅有的	这	曾是	一个	女儿	.

只不过，她是个女儿。

" [juː; jʊ] [siː] , [ðə; ðɪ] [kaʊ] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['əʊpən] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]['iːv(ə)l] [diːdz] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ][kɑːf]

"	You	see	,	the	cow	was	perfectly	open	about	her	evil	deeds	,	but	the	calf
"	你	看	,	这	奶牛	曾是	完美	打开	关于	她	邪恶的	契约	,	但	这	小牛

[wɒz; wəz] [ˌʌndə'hændɪd] .

was	underhanded	.
曾是	卑鄙的	.

你看，母牛对自己的恶行毫不掩饰，但小牛却很狡猾。

['ɑːftə(r)] ['trɒtɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz] [ðəʊ] ['bʌtə(r)] [ˌwʊdnt] [melt] [ɪn]

After	trotting	around	me	,	looking	as	innocent	as	though	butter	wouldn't	melt	in
后	小跑	大约	我	,	寻找	作为	清白的	作为	尽管	黄油	不会	熔化	在

[hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ,

her	mouth	,
她	嘴	,

她绕着我小跑了一圈，一副天真无邪的样子，好像黄油不会在她嘴里融化似的。

[ʃɪd] [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌdɪsə'pɪə(r)] ,

she'd	all	of	a	sudden	disappear	,
棚	全部	的	一个	突然	消失	,

她会突然消失，

[ænd; ənd] [kʌm] [bæk] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [wɪð] [æn; ən][ɪə(r)] [tɔːn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [skɪn] [reɪkt] [ɒf]

and	come	back	after	a	few	days	with	an	ear	torn	and	the	skin	raked	off
和	来	后退	后	一个	很少	天	和	一个	耳朵	撕裂	和	这	皮肤	耙过的	离开

[hɜː(r); hə(r)] [saɪd] ;

her	side	;
她	边	;

几天后回来时，耳朵被撕破了，侧身的皮也被刮掉了；

[ænd; ənd] ['prɪti] [suːn] [aɪ'd][hɪə(r)] [ðæt] [ʃɪd] [biːn] [ə'tækɪŋ] ['hɔːsɪz] [ɔː(r)] ['faɪtɪŋ] ['ʌðə(r)] [kaʊz] .

and	pretty	soon	I'd	hear	that	she'd	been	attacking	horses	or	fighting	other	cows	.
和	漂亮的	很快	ID	听到	那	棚	到过	攻击	马匹	或者	斗争	其他	牛	.

不久之后，我就会听说她攻击了马匹或与其他牛打架。

" [wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [tʃeɪst] [æn; ən] [ʌn'lʌki] ['wɜːkmən] [aʊt] ['ɒntə] [ðə; ðɪ] ['reɪlrəʊd] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [kept]

"	One	day	she	chased	an	unlucky	workman	out	onto	the	railroad	bridge	and	kept
"	一	天	她	追逐	一个	倒霉	工人	出去	到	这	铁路	桥	和	保留

[hɪm] [ðeə(r)] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [treɪn] [keɪm] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˌendʒɪ'nɪə(r)] ['slækən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk]

him	there	until	a	train	came	along	and	the	engineer	slackened	enough	to	take
他	那里	直到	一个	火车	来了	沿着	和	这	工程师	松弛	足够的	到	拿

[hɪm] [ɒn][ænd; ənd] ['kæri] [hɪm] [tuː; tə] [plʌm] ['steɪʃ(ə)n] .

him	on	and	carry	him	to	Plum	Station	.
他	在	和	携带	他	到	李子	车站	.

“有一天，她追赶一个倒霉的工人到铁路桥上，把他困在那里，直到一列火车经过，火车司机放松了警惕，把他带上火车，送到普拉姆车站。

[ə'nʌðə(r)] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [gɒt] ['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] [træmp] [ðæt] [wɒz; wəz] ['kæmpɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['bɒtəm] [lænd] [ə'mʌŋ]

Another	time	she	got	after	a	tramp	that	was	camping	on	the	bottom	land	among
其他	时间	她	得到	后	一个	流浪汉	那	曾是	野营	在	这	底部	土地	之中

[ðə; ði] ['wiləuz] ,

the	willows	,
这	柳树	,

还有一次，她追赶一个在柳树丛中的低洼地带露营的流浪汉。

[ænd; ənd] [fɔ:st] [hɪm] [tu:; tə] [teɪk] ['refju:dʒ] [ɪn] [ðə; ði] [fɔ:rks] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['krʊkɪd] [tri:] ,

and	forced	him	to	take	refuge	in	the	forks	of	a	crooked	tree	,
和	强制	他	到	拿	避难所	在	这	叉子	的	一个	歪	树	,

并迫使他躲到一棵弯曲的树杈间。

[weə(r)] [hi:; hi] [ru:st] [ʌn'tɪl] [wʌn] [ɒv; əv] [ju: 'es] [went] [daʊn] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [ɒf] [mɪs] ['bɒsɪ] .

where	he	roosted	until	one	of	us	went	down	and	called	off	Miss	Bossie	.
在哪里	他	栖息	直到	一	的	我们	去	向下	和	称为	离开	错过	博西	.

他一直栖息在那里，直到我们中的一人下去叫醒了博西小姐。

[ɪn] [fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ðə; ði] ['əʊnli] [rɪ'tɜ:n] [ðæt] [kɑ:f] ['evə(r)] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [maɪ] ['lʌvɪŋ] [keə(r)] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [skeə(r)] [ə'weɪ]

the	only	return	that	calf	ever	made	for	all	my	loving	care	was	to	scare	away
这	仅有的	返回	那	小牛	曾经	制成	为了	全部	我的	爱	关心	曾是	到	吓	离开

[træmp] .

tramps	.
流浪汉	.

我悉心照料这头小牛，它唯一的回报就是吓跑了流浪汉。

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kept] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [dʒʌst] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜ:pəs] [ʃi:; ʃi]

If	I	could	have	kept	her	around	the	house	just	for	that	purpose	she
如果	我	可以	有	保留	她	大约	这	房子	只是	为了	那	目的	她

[wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] [ɪn'vestmənts] [aɪ] ['evə(r)] [meɪd] .

would	have	been	one	of	the	best	investments	I	ever	made	.
会	有	到过	一	的	这	最好的	投资	我	曾经	制成	.

如果我当初能把她留在家，仅仅为了那个目的，那她将是我做过的最明智的投资之一。

" [bʌt; bət] [æz; əz] [j'iəz] [went] [baɪ] [ðæt] [kɑ:f] [bɪ'keɪm] [mɔ:(r)] [ænd; ənd] [mɔ:(r)] [ə'bændənd] [tu:; tə] ['i:v(ə)l] .

"	But	as	years	went	by	that	calf	became	more	and	more	abandoned	to	evil	.
"	但	作为	年	去	经过	那	小牛	成为	更多的	和	更多的	弃	到	邪恶的	.

“但随着岁月的流逝，那头小牛犊却越来越被邪恶所抛弃。”

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['wɒndə(r)] ['fɑ:ðə(r)] [ænd; ənd] ['fɑ:ðə(r)] [frɒm; frəm] [həʊm] ,

She	would	wander	farther	and	farther	from	home	,
她	会	漫步	更远	和	更远	从	家	,

她会越走越远，离家越来越远。

[ʌn'tɪl] [naʊ] [aɪ] [spend] [hɑ:f] [maɪ] [naɪts] ['wʌrɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [ænd; ənd] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [hɑ:f] [ðə; ði]

until	now	I	spend	half	my	nights	worrying	about	her	and	more	than	half	the
直到	现在	我	花费	一半	我的	夜晚	令人担忧	关于	她	和	更多的	比	一半	这

[deɪ] ['fɒləʊɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌp] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [həʊm] [wɪð] [ˌem 'i:] . "

day	following	her	up	and	taking	her	home	with	me	.	"
天	下列的	她	向上	和	采取	她	家	和	我	.	"

直到现在，我晚上有一半的时间都在担心她，白天也有一半以上的时间在跟踪她，然后把她带回家。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [jʊd] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kri:tʃə(r)] , " [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	I	should	think	you'd	get	rid	of	the	creature	,	"	I	interrupted	.
"	我	应该	思考	你会	得到	摆脱	的	这	生物	,	"	我	中断	.

“我想你应该会除掉那个怪物，”我打断道。

" [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] ?

"	Kill	her	?
"	杀	她	?

“杀了她？”

[jes] , [ai] [sə'pəʊz] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][məʊst]['sensəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ,

Yes	,	I	suppose	that	would	be	the	most	sensible	thing	to	do	,
是的	,	我	认为	那	会	是	这	最多	明智的	事物	到	做	,

是的，我想那应该是最明智的做法。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] ['ɔːlweɪz] ['lʌvɪŋ] [ðə; ði]['prɒdɪg(ə)l] [sʌn] [ðə; ði][məʊst] .

but	you	know	how	it	is	about	always	loving	the	prodigal	son	the	most	.
但	你	知道	如何	它	是	关于	总是	爱	这	浪子	儿子	这	最多	.

但你知道，人们总是最爱浪子回头。

[jes] , [sɜː(r)] ; [weər'evə(r)] [ðæt] ['ænɪm(ə)l] [gəʊz] [ˌaɪ 'tiː]

Yes	,	sir	;	wherever	that	animal	goes	it
是的	,	先生	;	无论	那	动物	去	它

是的，先生；无论那只动物走到哪里，它都会跟着去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[teɪks] [maɪ] [hɑːt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [ðəʊ] [ɪts] [naɪ] ['ɒntə] [ɪ'lev(ə)n] [j'iəz] [əʊld] ,

takes	my	heart	with	it	,	and	,	though	it's	nigh	onto	eleven	years	old	,
需要	我的	心	和	它	,	和	,	尽管	它是	夜	到	十一	年	老的	,

它带走了我的心，虽然它已经快十一岁了，

[ai]['nevə(r)][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][pet][kɑːf] . "

I	never	can	think	of	it	as	anything	but	a	pet	calf	.	"
我	绝不	能	思考	的	它	作为	任何事物	但	一个	宠物	小牛	.	"

我一直都把它当成宠物小牛犊。

" [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [ðæt] ['hefə(r)] [ðæt] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['lɪtərəri]

"	And	so	it	was	bringing	up	that	heifer	that	interfered	with	your	literary
"	和	所以	它	曾是	带来	向上	那	小母牛	那	干扰	和	你的	文学

[kə'rɪə(r)] ? "

career	?	"
职业	?	"

“所以，是养那头小母牛妨碍了你的文学事业？”

" [ˌɪntə'fiəd] ?

"	Interfered	?
"	干扰	?

干预?

[wel] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [səʊ] !

Well	,	I	should	say	so	!
出色地	,	我	应该	说	所以	!

没错，我就是这么认为的!

[bæk] [æt; ət][ðə; ði] [stɑːt] [ai][dɪd] ['pʌblɪʃ] [sʌm; səm]['poʊəmz][ɪn][ðə; ði]['ləʊk(ə)l] ['peɪpəz] ,

Back	at	the	start	I	did	publish	some	poems	in	the	local	papers	,
后退	在	这	开始	我	做过	发布	一些	诗歌	在	这	当地的	文件	,

起初，我确实在当地报纸上发表过一些诗歌。

[ænd; ənd][ai] [riːd] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['eseɪz; e'seɪz][æt; ət][ðə; ði]['zaɪən] [tʃɜːtʃ] - .

and	I	read	one	or	two	essays	at	the	Zion	Church	literaries	.
和	我	读	一	或者	二	散文	在	这	锡安	教会	-	.

我在锡安教会的文学活动中读了一两篇文章。

[bʌt; bət] ['piːp(ə)l] [ˌwʊdnt] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l] .

But	people	wouldn't	believe	they	were	original	.
但	人们	不会	相信	他们	是	原来的	.

但人们不会相信它们是原创的。

[nəʊ] ['wʊmən] , [ðeɪ] [sed] ,

No	woman	,	they	said	,
不	女士	,	他们	说	,

他们说，没有女人。

[huː] [spent] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] ['tʃeɪsɪŋ] [waɪld] [kaʊz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] [kʊd; kəd] [raɪt] [əʊdz] [tuː; tə]

who	spent	her	time	chasing	wild	cows	over	the	country	could	write	odes	to
WHO	花费	她	时间	追逐	荒野	牛	超过	这	国家	可以	写	颂歌	到

[sprɪŋ] [ænd; ənd]['eseɪz; e'seɪz][ɒn] ['ʃeɪkspɪə(r)] .

spring	and	essays	on	Shakespeare	.
春天	和	散文	在	莎士比亚	.

她一生都在全国各地追逐野牛，却能写出赞美春天的颂歌和关于莎士比亚的文章。

" [maɪ] ['lɪtərəri] [kə'rɪə(r)][wɒz; wəz] [kɪld] , ['blaɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [bʌd] .

"	My	literary	career	was	killed	,	blighted	in	the	bud	.
"	我的	文学	职业	曾是	被杀	,	秕	在	这	芽	.

我的文学事业被扼杀了，胎死腹中。

[ænd; ənd] , [æz; əz][maɪ] ['ɪnkʌm] [wɒz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd][ai][hæd; həd][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]

And	,	as	my	income	was	small	and	I	had	to	do	something	to
和	,	作为	我的	收入	曾是	小的	和	我	有	到	做	某物	到

[meɪk] [aʊt] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ,

make	out	a	living	,
制作	出去	一个	活的	,

而且，由于我的收入微薄，我必须做点什么来维持生计，

[aɪv] [dʒʌst] [tɜːnd] [maɪ][hænd][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ðæt] [keɪm] [ə'lɒŋ] .

I've	just	turned	my	hand	to	anything	that	came	along	.
我已经	只是	转向	我的	手	到	任何事物	那	来了	沿着	.

我只是来者不拒。

" [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['geɪnɪŋ] [feɪm] [æz; əz][ðə; ði] [ə'merɪkən] [dʒɔːdʒ] ['eliət] , [aɪv] [biːn] [kɔːld] [ˌkɒlə'rɑːdəʊ]

"	Instead	of	gaining	fame	as	the	American	George	Eliot	,	I've	been	called	Colorado
"	反而	的	获得	名声	作为	这	美国人	乔治	艾略特	,	我已经	到过	称为	科罗拉多州

[kaʊ] - [gɜːl][ænd; ənd]['brɒŋkəʊ]['bʌstə(r)] .

Cow	-	girl	and	Bronco	Buster	.
奶牛	-	女孩	和	野马	巴斯特	.

“我没有像人们期待的那样成为美国的乔治·艾略特，反而被人们称为科罗拉多女牛仔和野马驯服者。”

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['wiːldɪŋ] [ðə; ði][pen] , [aɪv] ['drɪvn] [ə; eɪ][fɔː(r)] - [hɔːs] [steɪdʒ] , ['brændɪd] ['kæt(ə)l] ,

Instead	of	wielding	the	pen	,	I've	driven	a	four	-	horse	stage	,	branded	cattle	,
反而	的	挥舞	这	笔	,	我已经	驱动	一个	四	-	马	阶段	,	品牌	牛	,

['brəʊkən]['sæd(ə)l] ['hɔːsɪz] ,

broken	saddle	horses	,
破碎的	鞍	马匹	,

我没有执笔写作，而是驾着四匹马拉的驿马车，给牛打烙印，驯服鞍马。

[sʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] ['kwaɪə(r)] , [rʌn] [ə; eɪ] ['blækˌsmɪθs] [ʃɒp] , [kept] [skuːl] , ['gɪv(ə)n]['mjuːzɪk] ['lesnz]

sung	in	a	church	choir	,	run	a	blacksmith's	shop	,	kept	school	,	given	music	lessons
唱	在	一个	教会	唱诗班	,	跑步	一个	铁匠	店铺	,	保留	学校	,	给定	音乐	课程

, [rʌn] [ə; eɪ][həʊ'tel] ,

,	run	a	hotel	,
,	跑步	一个	酒店	,

在教堂唱诗班唱歌，经营铁匠铺，开办学校，教授音乐课，经营旅馆，

[tɔːt] ['peɪntɪŋ] , ['kærid] [meɪl] , [rʌf] [ˌaɪ'tiː][ɒn] ['hɔːsbæk] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [frɒm; frəm][ˌkɒlə'rɑːdəʊ]

taught	painting	,	carried	mail	,	roughed	it	on	horseback	all	the	way	from	Colorado
教授	绘画	,	携带	邮件	,	粗糙	它	在	马背	全部	这	方式	从	科罗拉多州

[tuː; tə] ['ɒrəgən] ,

to	Oregon	,
到	俄勒冈州	,

他教过绘画，送过邮件，骑马从科罗拉多州一路艰苦跋涉到俄勒冈州。

[ænd; ənd]['teɪkən][ə; eɪ][hænd][ɪn] ['prɪti] [mʌtʃ] ['evriθɪŋ] [els] , [ɪk'sept] ['ʃʌvəl] [wɪnd] [ɒf] [ðə; ði]

and	taken	a	hand	in	pretty	much	everything	else	,	except	shoveling	wind	off	the
和	已采取	一个	手	在	漂亮的	很多	一切	别的	,	除了	铲雪	风	离开	这

[ruːf] .

roof	.
屋顶	.

除了铲掉屋顶上的风之外，他几乎参与了所有其他事情。

[bʌt; bət][ðeə(r)] " — ['breɪkɪŋ] [ɒf] ['sʌd(ə)nli] — " [juː; jʊ] [ɑːrnt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] .

But	there	"	—	breaking	off	suddenly	—	"	you	aren't	interested	in	all	this	.
但	那里	"	—	打破	离开	突然	—	"	你	不是	感兴趣的	在	全部	这	.

但是"——突然停顿了一下——"你对这一切都不感兴趣。"

[wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] [naʊ] [ɪz] [rest] [ænd; ənd] ['ʃeltə(r)] .

What	you	want	now	is	rest	and	shelter	.
什么	你	想	现在	是	休息	和	庇护所	.

你现在需要的是休息和住处。

" [teɪk] [maɪ] ['aʊtfɪt] [ænd; ənd] [meɪk] [træks] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪlkɪnz] [rɑːntʃ] .

"	Take	my	outfit	and	make	tracks	for	Wilkins	ranch	.
"	拿	我的	全套服装	和	制作	轨道	为了	威尔金斯	牧场	.

"带上我的衣服，赶紧去威尔金斯牧场。"

[dʒʌst] [gɪv] [ðə; ði]['pəʊni][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [hiːl] [lænd][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] .

Just	give	the	pony	his	head	and	he'll	land	you	all	right	.
只是	给	这	小马	他的	头	和	地狱	土地	你	全部	正确的	.

只要把头给小马，它就会把你安全送回家。

" [ɪts] ['əʊvə(r)] [ðæt] [wei] , " ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['dʒestʃərɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ˌsaʊθ'iːst] .

"	It's	over	that	way	,	"	rising	and	gesturing	toward	the	southeast	.
"	它是	超过	那	方式	,	"	上升	和	做手势	朝向	这	东南	.

"在那边，"他站起身，朝东南方向做了个手势。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə]['prəʊtest] [ə'genst] [ðɪs] [plæn] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˌkɒlə'rɑːdəʊ] [kaʊ] - [gɜːl][wɒz; wəz] [ɔːl'redi]

I	tried	to	protest	against	this	plan	,	but	the	Colorado	cow	-	girl	was	already
我	尝试	到	反对	反对	这	计划	,	但	这	科罗拉多州	奶牛	-	女孩	曾是	已经

['sevrəl] [jɑːrdz] [ə'weɪ] .

several	yards	away	.
一些	码	离开	.

我试图反对这个计划，但那位科罗拉多女牛仔已经走远了。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] ; [miːt] [juː; jʊ]['leɪtə(r)][æt; ət][ðə; ði] [rɑːntʃ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,

"	That's	all	right	;	meet	you	later	at	the	ranch	,	"	she	cried	,
"	那就是	全部	正确的	;	见面	你	之后	在	这	牧场	,	"	她	哭	,

"没关系，待会儿在牧场见，"她喊道。

['tɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['θɪkɪt] .

turning	for	a	moment	before	she	plunged	into	the	thicket	.
转弯	为了	一个	片刻	前	她	暴跌	进入	这	灌木丛	.

她转身片刻，然后一头扎进了灌木丛中。

" [bʌt; bət][fɜːst] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð] ['ɔːlməʊst][mə'tɜːn(ə)l] [sə'lɪsɪtjuːd] ,

"	But	first	,	"	she	added	,	with	almost	maternal	solicitude	,
"	但	第一的	,	"	她	额外	,	和	几乎	母体	关怀	,

"但是首先，"她补充道，语气中带着近乎母亲般的关切。

" [ai] [θɪŋk] [aɪl] [dʒʌst] [lʊk] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ai] [kænt] [faɪnd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['spekld] ['hefə(r)] .

"	I	think	I'll	just	look	around	and	see	if	I	can't	find	that	little	speckled	heifer	.
"	我	思考	患病的	只是	看	大约	和	看	如果	我	不能	寻找	那	小的	斑驳的	小母牛	.

“我想我四处看看，能不能找到那头带斑点的小母牛。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	36	]
"	[	页	-	]

[第36页]

[ɪn] [ə; eɪ] ['taɪgə(r)] [træp] .

In	a	Tiger	Trap	.
在	一个	老虎	陷阱	.

落入老虎陷阱。

[baɪ] [tʃɑːlz] ['edwəd] [bɑːrnz] .

BY	CHARLES	EDWARD	BARNS	.
经过	查尔斯	爱德华	谷仓	.

作者：查尔斯·爱德华·巴恩斯。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] [mə'leɪ] ['taɪgə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['dʒentlmən] .

THE	royal	Malay	tiger	is	no	gentleman	.
这	皇家	马来语	老虎	是	不	绅士	.

马来虎可不是什么绅士。

[ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] , [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [wʊd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [biːn] [təʊld] .

If	he	were	,	the	following	would	never	have	been	told	.
如果	他	是	,	这	下列的	会	绝不	有	到过	讲述	.

如果他真是那样的人，以下的事情就永远不会被揭露出来。

['pʌndə] - [tsæŋ] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɪnkiːpə(r)] .

Punda	-	Tsang	was	an	innkeeper	.
蓬达	-	曾	曾是	一个	旅店老板	.

蓬达藏是一位客栈老板。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊl] [prə'praɪətə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] - - ,

He	was	sole	proprietor	of	the	Ballawari	-	Dâk	,
他	曾是	唯一	业主	的	这	-	-	达克	,

他是 Ballawari-Dâk 的唯一所有者，

[wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [bɪg] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['neɪtɪv] [həʊ'tel] [ə'baʊt] ['sɪksti] [maɪlz] [nɔːθ]

which	is	a	very	big	name	for	a	very	small	native	hotel	about	sixty	miles	north
哪个	是	一个	非常	大的	姓名	为了	一个	非常	小的	本国的	酒店	关于	六十	英里	北

[ɒv; əv] [pɪ'næŋ] ,

of	Penang	,
的	槟城	,

对于一家位于槟城以北约 60 英里的小型本地酒店来说，这名字可谓相当响亮。

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [haɪ] [rəʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] - [steps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊ'kɪt] , [ɔː(r)] [hɪl] - ['kʌntri]

and	on	the	high	road	to	the	hunting	-	steppes	of	the	Bukit	,	or	hill	-	country
和	在	这	高的	路	到	这	打猎	-	草原	的	这	武吉	,	或者	爬坡道	-	国家

.

:

.

以及通往武吉山狩猎草原（或称丘陵地带）的大路。

[ðə; ði] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l] ['hɒspɪs] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['maʊntən] [saɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['swɑːloʊz] [nest] ,

The	quaint	little	hospice	clung	to	the	mountain	side	like	a	swallow's	nest	,
这	古雅	小的	临终关怀	紧紧抓住	到	这	山	边	喜欢	一个	燕子的	巢	,

那座古朴的小型疗养院像燕窝一样依偎在山腰上。

[haɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] - ['bedɪd] ['sʌn^eɪ] , [huːz] ['fəʊmɪŋ] ,
high over the jungle - bedded Sungei , whose foaming ,
高的 超过 这 丛林 - 卧床 双溪 , 谁 起泡 ,

高高地悬于丛林密布的双溪之上，双溪激起阵阵泡沫，

['kræʃɪŋ] [t'ɒɹənts] [keɪm] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['maʊntənz] [laɪk] [æn; ən] ['endləs] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv]
crashing torrents came down from the upper mountains like an endless charge of
崩溃 种子 来了 向下 从 这 上 山脉 喜欢 一个 无尽的 收费 的
[waɪt] ['kæv(ə)lri][tuː; tə][ðə; ði] [siː] .
white cavalry to the sea .
白色的 骑兵 到 这 海 .

汹涌的洪流从高山上奔涌而下，如同无尽的白色骑兵向大海发起冲锋。

['pʌndə] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mə'leɪ] , [wɪtʃ] [miːnz] [ə; eɪ][bæd] [sɔːt] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ]
Punda was a good sort of a Malay , which means a bad sort of anything
蓬达 曾是 一个 好的 种类 的 一个 马来语 , 哪个 方法 一个 坏的 种类 的 任何事物
[els] .
else .
别的 .

Punda 是个不错的马来人，这意味着他是个不太好的其他类型的人。

[ðæt] [ɪz] , [hiː; hi] [wʊd] ['plʌndə(r)]['əʊnli][ɒn][ðə; ði] [sɪ'kjʊə(r)] ['prɪnsəp(ə)lz] ,
That is , he would plunder only on the securest principles ,
那 是 , 他 会 掠夺 仅有的 在 这 最安全 原则 ,

也就是说，他只会按照最稳妥的原则进行掠夺。

[ænd; ənd]['nevə(r)] ['kwɒrəl] [wɪð] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [mæn][nɔː(r)][ə; eɪ]['betə(r)] [ɑːmd] [wʌn][ðæn; ðən][hiː; hi] .
and never quarrel with a bigger man nor a better armed one than he .
和 绝不 争吵 和 一个 大 男人 也不 一个 更好的 武装 一 比 他 .

永远不要和比自己身材更高大、武器更精良的人争吵。

[ɪn] [ðɪs] [hiː; hi] ['difə] [frɒm; frəm] ['ʌðə(r)] [mə'leɪz] ,
In this he differed from other Malays ,
在 这 他 不同 从 其他 马来人 ,

在这一点上，他与其他马来人不同。

[huː] [wʊd] ['plʌndə(r)][ænd; ənd] [naɪf] [ə'pɒn] [nəʊ]['prɪnsəp(ə)l][ɔː(r)] [ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] [wɒt'evə(r)] ,
who would plunder and knife upon no principle or provocation whatever ,
WHO 会 掠夺 和 刀 之上 不 原则 或者 挑衅 任何 ,

他们会毫无原则或挑衅地进行抢劫和刀剑行凶。

[ɪf] [ðeɪ] [θɔːt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ten] - ['ʌnə] [piːs] [ɪn][ðə; ði][dʒɒb] .
if they thought there was a ten - anna piece in the job .
如果 他们 想法 那里 曾是 一个 十 - 安娜 片 在 这 工作 .

如果他们认为这份工作里有价值十安娜的奖金。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [diːpə(r)] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['prɒspərəs] ['bɒnɪˌfeɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒʌŋglz] [rɪ'viːld] [ðə; ði]
But a deeper reading of this prosperous boniface of the jungles revealed the
但 一个 更深 阅读 的 这 繁荣 博尼法斯 的 这 丛林 揭晓 这
[fækt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [lʌv] ,
fact that he was capable of love ,
事实 那 他 曾是 有能力的 的 爱 ,

但深入了解这位生活在丛林中、生活富足的俊美男子后，我们发现他其实也懂得爱。

— [jes] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['tendə(r)] , ['hjuːmən] [ə'fekʃn] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] - , [hɪz; ɪz] [faɪv] - [jɪə(r)] - [əʊld]
— yes , even a tender , human affection ; and that little Iali , his five - year - old
— 是的 , 甚至 一个 投标 , 人类 感情 ; 和 那 小的 - , 他的 五 - 年 - 老的
['dɔːtə(r)] ,
daughter ,
女儿 ,

——是的，甚至还有温柔的人间情谊；以及他五岁的女儿伊亚莉，

[wɒz; wəz][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɜːʃɪp] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['fɜːvənt] [ðæn; ðən]

was	the	object	of	a	worship	in	his	heart	even	more	fervent	than
曾是	这	目的	的	一个	崇拜	在	他的	心	甚至	更多的	热切	比

[ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn][ðə; ði][faɪv] [həʊm] - [meɪd] [kleɪ] [gɒdz] [bɪ'fɔː(r)] [wɪtʃ] ,

that	which	he	bestowed	upon	the	five	home	-	made	clay	gods	before	which	,
那	哪个	他	授予	之上	这	五	家	-	制成	黏土	神	前	哪个	,

在他心中，祂所崇拜的对象甚至比祂之前崇拜的五个自制泥塑神像还要虔诚。

[ɪn][ə; eɪ] [dɑːk] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] , [hiː; hi] [bɜːnd] [ə; eɪ][vɑːst] [diːl] [ɒv; əv] [ɪl] - ['smelɪŋ] [pʌŋk] .

in	a	dark	corner	of	the	Dâk	,	he	burned	a	vast	deal	of	ill	-	smelling	punk	.
在	一个	黑暗的	角落	的	这	达克	,	他	烧伤	一个	广阔的	交易	的	患病的	-	闻起来	朋克	.

在达克的一个阴暗角落里，他烧掉了大量的散发着恶臭的朋克。

[ðə; ði] ['sekənd] [jɪə(r)][ɒv; əv] [tsæŋz] ['mærɪd] [laɪf][hæd; həd] ['hɑːdlɪ] [bɪ'gʌn] [wen] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪf]

The	second	year	of	Tsang's	married	life	had	hardly	begun	when	his	beautiful	wife
这	第二	年	的	曾氏	已婚	生活	有	几乎	开始	什么时候	他的	美丽的	妻子

[wɒz; wəz] ['bɪtn] [baɪ][ə; eɪ] ['jeləʊ] ['vaɪpə(r)] [waɪl] ['gæðərɪŋ] ['hiːlɪŋ] [hɜːbs] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['væli] .

was	bitten	by	a	yellow	viper	while	gathering	healing	herbs	down	in	the	valley	.
曾是	被咬	经过	一个	黄色的	毒蛇	尽管	采集	康复	草药	向下	在	这	谷	.

曾先生婚后生活的第二年才刚刚开始，他美丽的妻子在山谷里采药时被黄蝰蛇咬伤。

[wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] — [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [njuː] - [bɔːn]

When	they	found	the	poor	creature	she	was	dying	—	with	a	little	new	-	born
什么时候	他们	成立	这	贫穷的	生物	她	曾是	垂死	—	和	一个	小的	新的	-	出生

[beɪb] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

babe	in	her	arms	.
宝贝	在	她	武器	.

当他们发现这可怜的女子时，她已经奄奄一息——怀里还抱着一个刚出生的婴儿。

[ðɪs] [kə'læməti][ðə; ði] [bɪ'riːvd] ['hʌzbənd] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ə; eɪ][də'rekt] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [kleɪ]

This	calamity	the	bereaved	husband	regarded	as	a	direct	visitation	of	the	clay
这	灾害	这	丧亲者	丈夫	认为	作为	一个	直接的	探视	的	这	黏土

[gɒdz][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] ;

gods	in	the	corner	;
神	在	这	角落	;

这场灾难被痛失爱妻的丈夫视为角落里泥土神灵的直接降临；

['əʊnli][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [rɔb] [ə; eɪ] [klɪŋ] ['hʌntə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

only	the	day	before	he	had	robbed	a	Kling	hunter	of	his
仅有的	这	天	前	他	有	被抢劫	一个	克林	猎人	的	他的

就在前一天，他抢劫了一名克林族猎人的财物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

['raɪf(ə)l] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ˌʌn'ɑːmd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] ,

rifle	,	leaving	the	poor	fellow	to	make	his	way	unarmed	down	to	the	sea	,
步枪	,	离开	这	贫穷的	同伴	到	制作	他的	方式	徒手	向下	到	这	海	,

步枪被拿走，可怜的家伙只能赤手空拳地走到海边。

[weə(r)] [hiː; hi][ræn][ə'pɒn][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][hɑːf] - [stɑːvd] , [ə; eɪ] ['vɪʃəs] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv]

where	he	ran	upon	a	pair	of	half	-	starved	kukangs	,	a	vicious	species	of
在哪里	他	跑	之上	一个	一对	的	一半	-	饥饿	库康	,	一个	恶毒	物种	的

[mə'leɪ] [ˌtʃɪmpæn'ziː] ,

Malay	chimpanzee	,
马来语	黑猩猩	,

在那里，他遇到了一对半饿得奄奄一息的库康猩猩，这是一种凶猛的马来黑猩猩。

[ɪn] ['fliːɪŋ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fel] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [klɪf] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [dæʃt] [tuː; tə] ['piːsɪz] .

in	fleeing	from	which	he	fell	over	the	cliff	and	was	dashed	to	pieces	.
在	逃离	从	哪个	他	跌倒	超过	这	悬崖	和	曾是	虚线	到	件	.

在逃跑过程中，他跌落悬崖，摔得粉身碎骨。

[ænd; ənd] ['pʌndə] - [tsæŋ] ['ɔːlweɪz] [felt] [ðæt] [ðæt] ['jeləʊ] ['vaɪpə(r)][wɒz; wəz] [sent] [də'rekt][frɒm; frəm][ðə; ði]

And	Punda	-	Tsang	always	felt	that	that	yellow	viper	was	sent	direct	from	the
和	蓬达	-	曾	总是	毛毡	那	那	黄色的	毒蛇	曾是	发送	直接的	从	这

[lænd][ɒv; əv][ðə; ði] [dʒʌdʒɪŋ] [gɒdz] [tuː; tə] [ə'vendʒ] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [klɪŋ] ['hʌntə(r)] .

land	of	the	judging	gods	to	avenge	the	blood	of	the	poor	Kling	hunter	.
土地	的	这	评判	神	到	报仇	这	血	的	这	贫穷的	克林	猎人	.

蓬达藏始终觉得那条黄蝰蛇是从审判之神那里直接派来的，为可怜的克林猎人报仇雪恨。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [θɪŋ] [ðæt] ['mɪtɪgeɪtɪd] [ðə; ði] ['hɑːʃnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['vendʒəns] ,

But	there	was	one	thing	that	mitigated	the	harshness	of	this	vengeance	,
但	那里	曾是	一	事物	那	缓解	这	严厉	的	这	复仇	,

但有一件事减轻了这种复仇的残酷性，

— [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [huːm] [hiː; hi] ['tendəli] ['tʃerɪʃt] , [ænd; ənd] [huːm]

—	the	presence	of	the	little	child	,	whom	he	tenderly	cherished	,	and	whom
—	这	在场	的	这	小的	孩子	,	谁	他	温柔地	珍爱	,	和	谁

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] - ,

he	had	called	Iali	,
他	有	称为	-	,

——他悉心呵护的小女孩，他给她取名为伊亚利，就在她身边。

[wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] " [fə'gɪvn] .

which	is	to	say	"	forgiven	.
哪个	是	到	说	"	已原谅	.

也就是说，“被原谅了”。

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [fə'gɪvnəs] [tuː; tə][ðə; ði]

"	But	even	were	not	the	little	creature	a	messenger	of	forgiveness	to	the
"	但	甚至	是	不是	这	小的	生物	一个	信使	的	饶恕	到	这

['penɪtənt] ['sævɪdʒ] [hɑːt] ,

penitent	savage	heart	,
忏悔者	野蛮的	心	,

“即便这小家伙不是向忏悔的野蛮心灵传递宽恕的使者，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['wɜːði] [hɪz; ɪz] ['wɜːʃɪp] [ænd; ənd] [lʌv] , — [ðɪs] [tʃaɪld][ɒv; əv][ðə; ði]['trɒpɪk]

she	was	more	than	worthy	his	worship	and	love	,	—	this	child	of	the	tropic
她	曾是	更多的	比	值得	他的	崇拜	和	爱	,	—	这	孩子	的	这	热带

['fɒrɪst] ,

forest	,
森林	,

她完全值得他的崇拜和爱戴——这个来自热带雨林的孩子。

['restləs] [ænd; ənd]['ædʒaɪl][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['pænθə(r)] , [wɪð] ['lʌstrəs] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld]

restless	and	agile	as	a	young	panther	,	with	lustrous	black	eyes	and	a	wild
不安	和	敏捷	作为	一个	年轻的	豹	,	和	光泽的	黑色的	眼睛	和	一个	荒野

, ['weɪwəd] ['neɪtʃə(r)] ,

,	wayward	nature	,
,	任性的	自然	,

像年轻的黑豹一样躁动敏捷，有着闪亮的黑眼睛和狂野不羁的性格。

[mʌtʃ] [spɔɪld] [baɪ][ðə; ði] ['weif,ɛərə] [ænd; ənd] [fɔːn] [ə'pɒn][baɪ][ðə; ði] ['kuːlɪz] [ðæt] [swɔːm] [ə'baʊt]

much	spoiled	by	the	wayfarers	and	fawned	upon	by	the	coolies	that	swarmed	about
很多	被宠坏了	经过	这	旅行者	和	谄媚	之上	经过	这	苦力	那	蜂拥而至	关于

[ðə; ði] ['kɒmpaʊnd] .

the	compound	.
这	化合物	.

受到过路旅客的宠爱，受到在院子里熙熙攘攘的苦力们的奉承。

[wʌn] [deɪ] [tuː] ['brɪtɪʃ] ['neɪv(ə)l] ['ɒfɪsəz] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði] [ɒn][ðeə(r)] [weɪ] [daʊn] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

One	day	two	British	naval	officers	stopped	at	the	Dâk	on	their	way	down	from	a
一	天	二	英国	海军	警官	停止	在	这	达克	在	他们的	方式	向下	从	一个

[hʌnt] [ɪn][ðə; ði] [hɪl] ['kʌntri] .

hunt	in	the	hill	country	.
打猎	在	这	爬坡道	国家	.

有一天，两名英国海军军官在山地狩猎归来途中，在达克停留了一会儿。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [pɑːmz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['bʌŋgələʊ] ['ɑːftə(r)] ['tɪfɪn] , ['sməʊkɪŋ]

We	were	seated	under	the	palms	before	the	bungalow	after	tiffin	,	smoking
我们	是	坐着	在下面	这	棕榈树	前	这	平房	后	午餐盒	,	吸烟

[ʃə'ruːt] ,

cheroots	,
雪茄	,

午餐后，我们坐在小屋前的棕榈树下，抽着雪茄。

[waɪl] [aɪ] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðeə(r)] [ɪk'splɔɪts] [wɪð] ['ɪntrəst] .

while	I	listened	to	their	exploits	with	interest	.
尽管	我	听着	到	他们的	漏洞	和	兴趣	.

我饶有兴致地听他们讲述自己的冒险经历。

['sʌd(ə)nli] [fɔː(r)] ['neɪtɪv] [mə'leɪz] [ep ɹ'əʊtʃt] , ['wiːlɪŋ] [ə; eɪ][lɪv; laɪv]['taɪgə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['klʌmzi] ['wʊdn]

Suddenly	four	native	Malays	approached	,	wheeling	a	live	tiger	in	a	clumsy	wooden
突然	四	本国的	马来人	接近	,	惠灵	一个	居住	老虎	在	一个	笨拙	木制的

[keɪdʒ] ,

cage	,
笼	,

突然，四个马来土著人推着一个简陋的木笼子走过来，笼子里装着一只活老虎。

[ænd; ənd] ['hɔːltɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] .

and	halted	before	the	Dâk	.
和	停止	前	这	达克	.

并在达克河前停了下来。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv] [hɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəlɪst] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [kəʊst] ,

They	were	going	to	dispose	of	him	to	a	naturalist	down	on	the	coast	,
他们	是	去	到	处置	的	他	到	一个	博物学家	向下	在	这	海岸	,

他们打算把他送到海边的一位博物学家那里去。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['meθəd] [ɒv; əv] ['kɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['stʌfɪŋ] ['ænɪmlz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɑːvələs]

who	had	a	method	of	killing	and	stuffing	animals	by	which	the	marvelous
WHO	有	一个	方法	的	杀	和	馅	动物	经过	哪个	这	奇妙

['lʌstə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [skɪnz] [wɒz; wəz] [prɪ'zɜːvd] .

luster	of	their	skins	was	preserved	.
光泽	的	他们的	皮肤	曾是	保存完好	.

他们有一种宰杀和制作动物标本的方法，可以保存动物皮毛的奇妙光泽。

[ðə; ði] ['fɒrɪst] [kɪŋ] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['spesɪmən] .

The	forest	king	was	certainly	a	magnificent	specimen	.
这	森林	国王	曾是	当然	一个	壮丽	标本	.

森林之王无疑是一个雄伟壮丽的生物。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ][lɪv; laɪv]['taɪgə(r)] [freʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒʌŋglz] , [teɪk] [maɪ] [wɜːd]

If	you	have	never	seen	a	live	tiger	fresh	from	the	jungles	,	take	my	word
如果	你	有	绝不	已见	一个	居住	老虎	新鲜的	从	这	丛林	,	拿	我的	单词

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

for	it	,
为了	它	,

如果你从未亲眼见过刚从丛林里出来的活老虎，那就相信我的话。

[ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri][keɪdʒd]['taɪgə(r)][æt; ət][ðə; ði] [zuː] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [laɪk][ðə; ði]['fɔːmə(r)][æz; əz] [kænd]

the	ordinary	caged	tiger	at	the	Zoo	is	as	much	like	the	former	as	canned
这	普通的	笼中	老虎	在	这	动物园	是	作为	很多	喜欢	这	以前的	作为	罐装

['strɔːb(ə)riz] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [freʃ] ,

strawberries	are	like	the	fresh	,
草莓	是	喜欢	这	新鲜的	,

动物园里普通的笼养老虎与前者之间的区别，就像罐装草莓与新鲜草莓之间的区别一样。

['lʌstrəs] [fruːt] [ɒv; əv][dʒuːn] .

lustrous	fruit	of	June	.
光泽的	水果	的	六月	.

六月的光泽果实。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ['evɪdəntli] [θɔːt] [səʊ] , [tuː] , [æz; əz] [ðeɪ] [kən'kluːdɪd] [tuː; tə] [baɪ] [hɪm] ,

The	Englishmen	evidently	thought	so	,	too	,	as	they	concluded	to	buy	him	,
这	英国人	显然	想法	所以	,	也	,	作为	他们	结束	到	买	他	,

英国人显然也这么认为，因为他们决定买下他。

[ænd; ənd][sweə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kæptʃəd] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ðə; ði] [biːst]

and	swear	that	they	had	captured	him	,	and	then	to	present	the	beast
和	发誓	那	他们	有	捕获	他	,	和	然后	到	展示	这	兽

[tuː; tə][ðə; ði] ['lʌndən] [zuː] .

to	the	London	Zoo	.
到	这	伦敦	动物园	.

他们发誓说他们抓住了他，然后把这头野兽送到伦敦动物园。

[ðeɪ] [bɔːt] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti] ['meksɪkən] [d'ɒləz] , [sent] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [bæk] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,

They	bought	the	animal	for	forty	Mexican	dollars	,	sent	the	natives	back	rejoicing	,
他们	买	这	动物	为了	四十	墨西哥	美元	,	发送	这	本地人	后退	欢欣鼓舞	,

他们花了四十墨西哥比索买下了这只动物，让当地人高兴地离开了。

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [daʊn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [kəʊst] , [waɪl] ['pʌndə] - [tsæŋ] ,

and	started	down	towards	the	coast	,	while	Punda	-	Tsang	,
和	开始	向下	向	这	海岸	,	尽管	蓬达	-	曾	,

然后开始向海岸方向前进，而蓬达藏，

[nɒt] [kən'tentɪd] [wɪð] [ɪg'zæktɪŋ] ['fɪfti] [pə(r)] [sent] [kə'mɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['feloʊz]

not	contented	with	exacting	fifty	per	cent	commission	from	the	poor	fellows
不是	满足	和	严格	五十	每	中心	委员会	从	这	贫穷的	伙伴们

[fɔː(r); fə(r)] ['juːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['taɪgə(r)] [mɑːt] ,

for	using	his	Dâk	for	a	tiger	mart	,
为了	使用	他的	达克	为了	一个	老虎	市场	,

他不仅向那些把他的达克用作老虎市场、却只能靠它牟利的穷苦家伙们收取百分之五十的佣金，

[kə'mɪtɪd] [ðə; ði] ['miːnɪst] [ækt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

committed	the	meanest	act	of	his	life	.
坚定的	这	最卑鄙的	行为	的	他的	生活	.

他犯下了一生中最卑鄙的罪行。

[hiː; hi]['slaɪli] [sɔːd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][keɪdʒ][bɑːrz] ['nɪəli] [θruː] [ɪn][fɔː(r)]['pleɪsɪz] .

He	slyly	sawed	one	of	the	cage	bars	nearly	through	in	four	places	.
他	狡猾地	锯	一	的	这	笼	酒吧	几乎	通过	在	四	地方	.

他偷偷地用锯子将笼子的一根铁条锯断了四处。

[ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [wɜːk] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [weɪ'leɪ] [ðə; ði]['taɪgə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Then	he	went	to	work	planning	to	waylay	the	tiger	on	his	way	back	to	his
然后	他	去	到	工作	规划	到	路障	这	老虎	在	他的	方式	后退	到	他的

[hɔːnt] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [luːs] ,

haunts	after	he	should	break	loose	,
闹鬼的地方	后	他	应该	休息	松动的	,

然后他开始着手计划，准备在老虎挣脱束缚返回巢穴的路上伏击它。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [njuː] [wʊd] ['hæpən] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

which	he	knew	would	happen	before	the
哪个	他	知道	会	发生	前	这

他事先就知道这件事会发生

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

['ɪŋglɪʃmən] [kʊd; kəd] [get] ['meni] [maɪlz] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] .

Englishmen	could	get	many	miles	down	the	valley	.
英国人	可以	得到	许多	英里	向下	这	谷	.

英国人可以沿着山谷走很远。

[hiː; hi] ['kwaɪətli] [pə'sjuːd] [hɪz; ɪz] ['plænɪŋ] [ʌn'tɪl] [leɪt] [ðæt] [naɪt] ,

He	quietly	pursued	his	planning	until	late	that	night	,
他	悄悄	追击	他的	规划	直到	晚的	那	夜晚	,

他一直默默地进行着计划，直到深夜。

[wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ə'pɒn] [gʊd] [ɔː'θɒrəti] [ðæt] [ðə; ði] ['taɪgə(r)] [hæd; həd] ['brəʊkən] [dʒeɪl] [ænd; ənd] ['nɪəli]

when	he	heard	upon	good	authority	that	the	tiger	had	broken	jail	and	nearly
什么时候	他	听到	之上	好的	权威	那	这	老虎	有	破碎的	监狱	和	几乎

[kɪld] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['əʊnə(r)z] .

killed	one	of	his	owners	.
被杀	一	的	他的	所有者	.

当他从可靠渠道得知老虎越狱并差点杀死其中一位主人时。

[ðen] [hiː; hi] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [plænz] ['ɪntuː] ['ækʃ(ə)n] .

Then	he	prepared	to	put	his	plans	into	action	.
然后	他	准备	到	放	他的	计划	进入	行动	.

然后他准备将计划付诸实施。

[hɪə(r)] [wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] - ['menʃ(ə)nd] [fækt] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [tsæŋ]

Here	we	reach	the	illustration	of	the	first	-	mentioned	fact	,	of	which	Tsang
这里	我们	抵达	这	插图	的	这	第一的	-	提及	事实	,	的	哪个	曾

[wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] :

was	ready	to	take	advantage	:
曾是	准备好	到	拿	优势	:

这就引出了前面提到的第一个事实的例子，曾志伟正准备利用这一点：

[ðæt] [ðə; ði] [mə'leɪ] ['taɪgə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['dʒentlmən] .

that	the	Malay	tiger	is	no	gentleman	.
那	这	马来语	老虎	是	不	绅士	.

马来虎可不是什么绅士。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [biːst] [wɪl] ['nevə(r)] [wɔːk] [ʌp] ['leʒəli] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [baɪt] [laɪk] [ə; eɪ]

He	knew	that	the	beast	will	never	walk	up	leisurely	and	take	his	bite	like	a
他	知道	那	这	兽	将要	绝不	走	向上	悠闲	和	拿	他的	咬	喜欢	一个

[smuːð] [ænd; ənd] ['ɔɪli] ['klʌbmən] [æt; ət] [ə; eɪ] [friː] [lʌntʃ] ,

smooth	and	oily	clubman	at	a	free	lunch	,
光滑的	和	油腻的	俱乐部成员	在	一个	自由的	午餐	,

他知道，这头野兽绝不会像个油滑的夜总会工作人员在享用免费午餐那样，悠闲地走过来，一口咬下。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['ɪnstənt] [ðæt] [hiː; hi] [smelz] [blʌd] [hiː; hi] [wɪl] [drɒp] [flæt] , [ænd; ənd] ,

but	that	the	very	instant	that	he	smells	blood	he	will	drop	flat	,	and	,
但	那	这	非常	立即的	那	他	气味	血	他	将要	降低	平坦的	,	和	,

但他一旦闻到血腥味，就会立刻倒地不起，而且，

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [fiːst] [ɪz] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] , [wɪl] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] [sləʊ] , ['kriːpɪŋ] ['dʒɜːni] [tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː] ,

even	if	the	feast	is	a	mile	away	,	will	begin	a	slow	,	creeping	journey	towards	it	,
甚至	如果	这	盛宴	是	一个	英里	离开	,	将要	开始	一个	慢的	,	爬行	旅行	向	它	,

即使盛宴远在一英里之外，它也会开始缓慢而隐秘地向它靠近。

['weɪstɪŋ] ['aʊəz] , [pə'hæps] , [ænd; ənd] ['wɜːkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['hʌŋgə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] .

wasting	hours	,	perhaps	,	and	working	up	a	terrific	hunger	in	the	meantime	.
浪费	小时	,	也许	,	和	在职的	向上	一个	了不起	饥饿	在	这	与此同时	.

或许会浪费几个小时，同时还会感到极度饥饿。

[wen] [hiː; hi] [hæz; həz] [ɐpɹ'əʊtʃt] [wɪ'ðɪn] ['twenti] [fiːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [praɪz] , ['kwɪvərɪŋ] [wɪð] [dɪ'zaɪə(r)] [ænd; ənd] ['terəb(ə)l] [wɪð] [griːd] ,

When	he	has	approached	within	twenty	feet	of	the	prize	,	quivering	with	desire	and	terrible	with	greed	,
什么时候	他	有	接近	之内	二十	脚	的	这	奖	,	颤抖	和	欲望	和	糟糕的	和	贪婪	,

当他接近到距离奖品不到二十英尺的地方时，他既渴望又贪婪，浑身颤抖

[hiː; hi] [wɪl] [liːp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [eə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['kænən] [bɔːl] [ænd; ənd] [plʌndʒ] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] .

he	will	leap	into	the	air	like	a	cannon	ball	and	plunge	down	upon	his	victim	.
他	将要	飞跃	进入	这	空气	喜欢	一个	大炮	球	和	暴跌	向下	之上	他的	受害者	.

他会像炮弹一样跃向空中，然后猛扑向他的猎物。

['pʌndə] - [tsæŋ] [njuː] [ɔːl] [ðɪs] ; [səʊ] [hiː; hi] [dʌg] [ə; eɪ] [pɪt] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] ,

Punda	-	Tsang	knew	all	this	;	so	he	dug	a	pit	down	the	valley	,
蓬达	-	曾	知道	全部	这	;	所以	他	挖	一个	坑	向下	这	谷	,

蓬达藏知道这一切，于是他在山谷里挖了一个坑。

[kən'strʌktɪd] [ə; eɪ] ['netwɜːk] [ɒv; əv] ['brɑːntʃɪz] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [leɪd] [ðə; ði] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bʊlək] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

constructed	a	network	of	branches	over	it	,	and	laid	the	quarter	of	a	bullock	upon	it	.
建造	一个	网络	的	分支	超过	它	,	和	铺设	这	四分之一	的	一个	犍	之上	它	.

在上面搭起一张树枝网，并在上面放上一头牛的四分之一。

[ðen] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['taɪgə(r)] [tuː; tə] [sent] [ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [sləʊ] , ['krɔːlɪŋ] ['dʒɜːni] ,

Then	he	waited	for	the	tiger	to	scent	the	blood	and	make	his	slow	,	crawling	journey	,
然后	他	等待	为了	这	老虎	到	香味	这	血	和	制作	他的	慢的	,	爬行	旅行	,

然后他等待老虎闻到血腥味，慢慢地爬行前进。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [grænd] ['twenti] - [fʊt] [liːp] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] ['kræʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['netwɜːk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pɪt] [bɪ'ləʊ] .

knowing	that	when	he	made	the	grand	twenty	-	foot	leap	he	would	go	crashing	through	the	network	into	the	pit	below	.
会心	那	什么时候	他	制成	这	盛大	二十	-	脚	飞跃	他	会	去	崩溃	通过	这	网络	进入	这	坑	以下	.

他知道，当他纵身一跃二十英尺时，他会撞破网子，坠入下面的深坑。

[ðen] [tsæŋ] [plænd] [hiː; hi] [wʊd] [stɑːv] [ðə; ði] [biːst] , [let] [daʊn] [ə; eɪ] [keɪdʒ] [beit] [wɪð] [mɔː(r)] [freʃ] [miːt] ,

Then	Tsang	planned	he	would	starve	the	beast	,	let	down	a	cage	baited	with	more	fresh	meat	,
然后	曾	计划	他	会	饿死	这	兽	,	让	向下	一个	笼	诱饵	和	更多的	新鲜的	肉	,

曾志伟计划饿死这头野兽，于是放下一个笼子，里面放上更多的新鲜肉作为诱饵。

[ænd; ənd] , ['slaɪdɪŋ] [ðə; ði] [bɑːrz] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] , [hɔːl] [ðə; ði] ['kæptʃəd] ['taɪgə(r)] [aʊt] [ænd; ənd] [sel] [hɪm] ['əʊvə(r)] [ə'gen] .

and	,	sliding	the	bars	from	above	,	haul	the	captured	tiger	out	and	sell	him	over	again	.
和	,	滑动	这	酒吧	从	多于	,	运输	这	捕获	老虎	出去	和	卖	他	超过	再次	.

然后，从上面滑开栏杆，把捕获的老虎拖出来，再把它卖掉。

[ɔːl] [ɒv; əv] [ðɪs] [mait] [hæv; həv] ['hæpənd] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪd(ə)nt] .

All	of	this	might	have	happened	,	but	it	didn't	.
全部	的	这	可能	有	发生	,	但	它	没有	.

这一切或许都发生过，但并没有。

[ɪ'vents] ['sʌmwɒt] ['streɪndʒə(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['terəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['pʌndə] - [tsæŋ] [ˌɪntə'fiəd] ,

Events	somewhat	stranger	and	more	terrible	for	Punda	-	Tsang	interfered	,
活动	有些	陌生人	和	更多的	糟糕的	为了	蓬达	-	曾	干扰	,

事情变得更加离奇和可怕，因为蓬达·曾介入了此事。

['daʊtləs] [æz; əz] [ə'nʌðə(r)] [də'rekt] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vendʒəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kleɪ] [gɒdz] [ɪn]

doubtless	as	another	direct	visitation	of	the	vengeance	of	the	little	clay	gods	in
毫无疑问	作为	其他	直接的	探视	的	这	复仇	的	这	小的	黏土	神	在

[ðə; ði] ['bʌŋgələʊ] ['kɔːnə(r)] ,

the	bungalow	corner	,
这	平房	角落	,

毫无疑问，这是小屋角落里那些小泥塑神灵的又一次直接报复。

[hɑːf] [kən'siːld] [ɪn] [klaʊdz] [ɒv; əv] [pʌŋk] - [sməʊk] .

half	concealed	in	clouds	of	punk	-	smoke	.
一半	暗	在	云	的	朋克	-	抽烟	.

半隐于朋克烟雾之中。

[æz; əz] ['lɪt(ə)l] - [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ɪnkiːpərz] ['kɒnstənt] ['sɒləs] [ænd; ənd] [kəm'pænjən] , [ʃiː; ʃi] [went] [wɪð]

As	little	Iali	was	the	innkeeper's	constant	solace	and	companion	,	she	went	with
作为	小的	-	曾是	这	旅店老板	持续的	慰藉	和	伴侣	,	她	去	和

[hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɪt] - ['dɪgɪŋ] ,

him	to	the	pit	-	digging	,
他	到	这	坑	-	挖掘	,

由于小伊阿利是旅店老板的知心朋友和忠实伙伴，她便陪着他去挖坑。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɒv; əv] ['kæptʃərɪŋ] [ðə; ði] " [fɔː(r)] - ['fʊtɪd]

her	father	explaining	to	her	the	manner	of	capturing	the	"	four	-	footed
她	父亲	解释	到	她	这	方式	的	捕捉	这	"	四	-	有脚的

['dʒʌŋg(ə)l] - [gɒd] , " [wɪtʃ] [fækts] ,

jungle	-	god	,	"	which	facts	,
丛林	-	上帝	,	"	哪个	事实	,

她父亲向她解释了捕捉"四足丛林之神"的方法，而事实是，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

instead	of	frightening	the	child	,
反而	的	令人恐惧	这	孩子	,

相反，不会吓到孩子。

['əʊnli] [helpt] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] [stɒk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪ] [gɒdz] [ænd; ənd] ['diːmənz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

only	helped	to	increase	the	stock	of	her	play	gods	and	demons	which	she
仅有的	帮助	到	增加	这	库存	的	她	玩	神	和	恶魔	哪个	她

['məʊldɪd] ['deftli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [red] [kleɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rə'viːn] .

molded	deftly	from	the	red	clay	of	the	ravine	.
模制	巧妙地	从	这	红色的	黏土	的	这	峡谷	.

这只会增加她用峡谷中的红土巧妙塑造的戏神和戏魔的数量。

[wɪð] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] [muːn] , [ðæt] ['mæskət] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɔːri'entəlz] , [ðə; ði] [pɪt]

With	the	appearance	of	the	new	moon	,	that	mascot	of	the	Orientals	,	the	pit
和	这	外貌	的	这	新的	月亮	,	那	吉祥物	的	这	东方人	,	这	坑

[wɒz; wəz] [beit] .

was	baited	.
曾是	诱饵	.

随着东方象征——新月的出现，陷阱被设下了诱饵。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['taɪgə(r)] ,

For	two	days	nothing	was	heard	of	the	tiger	,
为了	二	天	没有什么	曾是	听到	的	这	老虎	,

两天来，再也没有老虎的消息。

[ænd; ənd] ['pʌndə] - [tsæŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə][fɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] [baɪ]

and	Punda	-	Tsang	began	to	fear	that	he	had	gone	back	to	the	hills	by
和	蓬达	-	曾	开始	到	害怕	那	他	有	已消失	后退	到	这	丘陵	经过

[ə'nʌðə(r)] [ruːt] .

another	route	.
其他	路线	.

蓬达藏开始担心他是不是走了另一条路回山里去了。

[ɒn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] [aɪ][sæt][ɒn][ðə; ði] [klɪfs] [edʒ] ,

On	the	afternoon	of	the	third	day	I	sat	on	the	cliff's	edge	,
在	这	下午	的	这	第三	天	我	卫星	在	这	悬崖	边缘	,

第三天下午，我坐在悬崖边上。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [mɪsts] [raɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ['rɪvə(r)] ['bɒtəm] , [ə; eɪ] [fə'nɒmɪnən]

watching	the	mists	rise	from	the	roaring	river	bottom	,	a	phenomenon
观看	这	薄雾	上升	从	这	咆哮	河	底部	,	一个	现象

看着雾气从咆哮的河底升腾而起，这是一种奇特的现象。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [ə'kʌmp(ə)nɪz] [ðə; ði] ['kləʊzɪŋ] [deɪ] .

which	always	accompanies	the	closing	day	.
哪个	总是	伴随	这	结束	天	.

它总是伴随房屋交割日而来。

['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['ʃʌflɪŋ] [ɒv; əv]['sænd(ə)lz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɒmpaʊnd] ,

Suddenly	there	was	a	great	shuffling	of	sandals	about	the	compound	,
突然	那里	曾是	一个	伟大的	洗牌	的	凉鞋	关于	这	化合物	,

突然，院子里传来一阵拖鞋窸窣窣的走动声。

[ænd; ənd][aɪ] [njuː] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] .

and	I	knew	something	extraordinary	was	taking	place	.
和	我	知道	某物	非凡的	曾是	采取	地方	.

我知道有非同寻常的事情正在发生。

[aɪ] [tɜːnd] ['kwɪkli] ; [ðə; ði][bɪg] [fɔːm] [ɒv; əv] ['pʌndə] - [tsæŋ] , [ðə; ði] ['ɪnkiːpə(r)] , [bɜːst] [ə'pɒn][ˌem 'iː]

I	turned	quickly	;	the	big	form	of	Punda	-	Tsang	,	the	innkeeper	,	burst	upon	me
我	转向	迅速地	;	这	大的	形式	的	蓬达	-	曾	,	这	旅店老板	,	爆裂	之上	我

['sʌd(ə)nli] ,

suddenly	,
突然	,

我猛地转身，只见客栈老板蓬达曾魁梧的身影突然出现在我面前。

[hɪz; ɪz] [flæt] [feɪs] [æz; əz] ['pælɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['diːmənz] , [fə'rəʊʃəs] , [bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [fə'rɒsəti] [ɒv; əv]

his	flat	face	as	pallid	as	a	demon's	,	ferocious	,	but	with	the	ferocity	of
他的	平坦的	脸	作为	苍白	作为	一个	恶魔的	,	凶猛	,	但	和	这	恶	的

['neɪmləs] [fɪə(r)] .

nameless	fear	.
无名	害怕	.

他那张扁平的脸苍白得像魔鬼的脸，凶狠无比，但凶狠中带着一种难以名状的恐惧。

" - ! " [kraɪd] [hiː; hi] ['hɔːsli] .

"	Iali	!	"	cried	he	hoarsely	.
"	-	!	"	哭	他	沙哑地	.

“伊亚利！”他嘶哑地喊道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] - ? "

"	Have	you	seen	Iali	?	"
"	有	你	已见	-	?	"

你见过伊亚利吗?

" [nəʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不!

" [ai] [rɪˈplaɪd] , ['ɔːlməʊst][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .

"	I	replied	,	almost	in	a	whisper	.
"	我	回复	,	几乎	在	一个	耳语	.

我几乎是低声回答的。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [weɪt] , [bʌt; bət][sped] [təˈwɔːdz] [ðə; ði][səʊ] - [kɔːld] ['bʊlək] - [ʃedz] ,

He	did	not	wait	,	but	sped	towards	the	so	-	called	bullock	-	sheds	,
他	做过	不是	等待	,	但	加速	向	这	所以	-	称为	犍	-	棚屋	,

他没有等待，而是迅速朝所谓的牛棚驶去。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [keɪvz] [kʌt] [ɪn][ðə; ði]['sɒlɪd] [rɒk] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] .

which	were	really	caves	cut	in	the	solid	rock	beyond	the	Dâk	.
哪个	是	真的	洞穴	切	在	这	坚硬的	岩石	超过	这	达克	.

那些实际上是在达克河对岸坚硬的岩石中开凿的洞穴。

[aɪ][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] , [huːz] ['mɑːvələs] ['bjuːti] [hæd; həd] [tʃɑːmd] ,

I	had	become	attached	to	the	child	,	whose	marvelous	beauty	had	charmed	,
我	有	变得	随附的	到	这	孩子	,	谁	奇妙	美丽	有	迷住了	,

我被这个孩子迷住了，她惊艳的美貌令我着迷。

[ænd; ənd] [huːz] [wɪəd] [weɪz] ['mɪstɪfaɪd] [ˌem 'iː] .

and	whose	weird	ways	mystified	me	.
和	谁	诡异的	方式	困惑	我	.

他古怪的行事方式让我百思不得其解。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [əˈləʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

But	I	had	never	been	alone	with	her	,
但	我	有	绝不	到过	独自的	和	她	,

但我从未和她单独相处过。

['nəʊɪŋ] [ðæt] ['eni] ['æksɪdənt] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] - [waɪl] [ɪn][maɪ] ['kiːpɪŋ] [wʊd] [rɪ'zʌlt] ['sɪəriəsli]

knowing	that	any	accident	happening	to	Iali	while	in	my	keeping	would	result	seriously
会心	那	任何	事故	发生	到	-	尽管	在	我的	保持	会	结果	严重地

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [pəˈhæps] [kɒst] [ˌem 'iː][maɪ][laɪf] .

for	me	—	perhaps	cost	me	my	life	.
为了	我	—	也许	成本	我	我的	生活	.

我知道，如果伊亚利在我照看期间发生任何意外，都会给我带来严重的后果——甚至可能危及我的生命。

[ðə; ði] ['kuːlɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['flaɪɪŋ] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][eə(r)] [rɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)] [laʊd]

The	coolies	were	flying	hither	and	thither	,	making	the	air	ring	with	their	loud
这	苦力	是	飞行	这里	和	那里	,	制作	这	空气	戒指	和	他们的	大声

[weil] .

wails	.
哀嚎	.

苦力们四处奔逃，响亮的哭喊声响彻天空。

[sʌtʃ] [ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðiːz] ['vægəˌbɔndz] [raʊzd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ]

Such	agitation	on	the	part	of	these	vagabonds	roused	me	to	a
这样的	搅动	在	这	部分	的	这些	流浪汉	唤醒	我	到	一个

[ˌriːəlaɪˈzeɪʃn; ˌrɪəlaɪˈzeɪʃn][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪldz] ['deɪndʒə(r)] .

realization	of	the	child's	danger	.
实现	的	这	孩子的	危险	.

这些流浪汉的这种骚动让我意识到孩子的危险处境。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [tɜːnd] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [θɔːts] [ɪn][ðə; ðɪ][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rə'viːn] [weə(r)]

Suddenly	**I**	**turned**	**my**	**eyes**	**and**	**thoughts**	**in**	**the**	**direction**	**of**	**the**	**ravine**	**where**
突然	我	转向	我的	眼睛	和	想法	在	这	方向	的	这	峡谷	在哪里

[ðə; ðɪ]['taɪgə(r)][træp] [leɪ] .

the	**tiger**	**trap**	**lay**	**.**
这	老虎	陷阱	躺	.

我突然将目光和思绪转向了老虎陷阱所在的峡谷方向。

[aɪ][riˈkɔːl, ˈriːkɔːl] ['vɪvɪdli] [ðə; ðɪ] [tʃaɪldz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ðɪ] " ['dʒʌŋg(ə)l] - [gɒd] " [huː] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

I	**recalled**	**vividly**	**the**	**child's**	**interest**	**in**	**the**	**"**	**jungle**	**-**	**god**	**"**	**who**	**was**	**to**	**be**
我	召回	生动地	这	孩子的	兴趣	在	这	"	丛林	-	上帝	"	WHO	曾是	到	是

['kæptʃəd] [ɪn][ðə; ðɪ] [diːp] [pɪt] ;

captured	**in**	**the**	**deep**	**pit**	**;**
捕获	在	这	深的	坑	;

我清楚地记得，孩子对即将被困在深坑里的“丛林之神”很感兴趣；

[ænd; ənd] , ['nəʊɪŋ] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz] ['æbsəluːt] ['fɪələsnəs] , [θɔːt] [ðæt] , ['æktɪŋ] [ə'pɒn]

and	**,**	**knowing**	**the**	**little**	**creature's**	**absolute**	**fearlessness**	**,**	**thought**	**that**	**,**	**acting**	**upon**
和	,	会心	这	小的	生物的	绝对	无畏	,	想法	那	,	表演	之上

[sʌm; səm] ['tʃaɪldɪʃ] ['ɪmpʌls] ,

some	**childish**	**impulse**	**,**
一些	幼稚	冲动	,

而且，由于知道这小家伙胆子特别大，便想，或许是出于某种孩子气的冲动，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [streɪd] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['nærəʊ] [pɑːθ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][pɪt] .

she	**might**	**have**	**strayed**	**down**	**the**	**narrow**	**path**	**to**	**the**	**pit**	**.**
她	可能	有	迷路了	向下	这	狭窄的	小路	到	这	坑	.

她可能误入了通往矿坑的狭窄小路。

['miːnwaɪl] [ðə; ðɪ] ['weɪlɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [ɪn'kriːst] .

Meanwhile	**the**	**wailing**	**about**	**me**	**increased**	**.**
同时	这	哀嚎	关于	我	增加	.

与此同时，围绕我的哭喊声越来越大。

[aɪ] [drɒpt] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [ledʒ] , [suːn] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] ['pɑːθweɪ] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɔːt] [ruːt] .

I	**dropped**	**over**	**the**	**ledge**	**,**	**soon**	**reaching**	**the**	**pathway**	**by**	**a**	**short**	**route**	**.**
我	掉落	超过	这	壁架	,	很快	到达	这	路径	经过	一个	短的	路线	.

我从悬崖边跳下去，很快就通过一条捷径到达了小路。

[æz; əz][aɪ] ['penətreɪtɪd] [ðə; ðɪ]['dʒʌŋg(ə)l] , [naʊ] [sə'fjuːz] [wɪð] [mɪst] [ɪn][ðə; ðɪ]['ruːbi] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

As	**I**	**penetrated**	**the**	**jungle**	**,**	**now**	**suffused**	**with**	**mist**	**in**	**the**	**ruby**	**glow**	**of**	**the**
作为	我	渗透	这	丛林	,	现在	弥漫	和	薄雾	在	这	红宝石	辉光	的	这

[ɪk'spaɪərɪŋ] [deɪ] ,

expiring	**day**	**,**
到期	天	,

当我深入丛林时，此时丛林已被薄雾笼罩，沐浴在夕阳西下的红宝石般的光芒中，

[aɪ] ['riːəlaɪzd] [wɪð] [wɒt] [rɪsks] [tuː; tə][maɪ'self][aɪ][wɒz; wəz] ['entərɪŋ] [ðɪs] ['deɪndʒərəs] [spɒt] , [ɔːl]

I	**realized**	**with**	**what**	**risks**	**to**	**myself**	**I**	**was**	**entering**	**this**	**dangerous**	**spot**	**,**	**all**
我	已实现	和	什么	风险	到	我	我	曾是	进入	这	危险的	点	,	全部

[ˌʌn'ɑːmd] .

unarmed	**.**
徒手	.

我意识到自己冒着多大的风险，赤手空拳地进入了这个危险的地方。

[aɪ][wɒz; wəz] [stɪl] [dɪ'beɪtɪŋ] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wepən] [ɒv; əv] [dɪ'fens] ,

I	**was**	**still**	**debating**	**whether**	**or**	**not**	**to**	**return**	**for**	**a**	**weapon**	**of**	**defense**	**,**
我	曾是	仍然	辩论	无论	或者	不是	到	返回	为了	一个	武器	的	防御	,

[wen] ,

when	**,**
什么时候	,

我还在犹豫要不要回去拿一件防身武器时，

[æz; əz][aɪ] [liːpt] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [spʃt] [spɒt] [ɪn][ðə; ði] [red] [kleɪ] ,

as	I	leaped	over	a	soft	spot	in	the	red	clay	,
作为	我	跳跃	超过	一个	柔软的	点	在	这	红色的	黏土	,

当我跃过红土中的一块松软地带时，

[aɪ] [sɔː] [tuː] ['fʊtˌprɪnt] [ðæt] [ʃɒt] ['terə(r)]['ɪntuː][maɪ] [hɑːt] ; [wʌn][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mæməθ] ['taɪgə(r)] ,

I	saw	two	footprints	that	shot	terror	into	my	heart	;	one	was	that	of	a	mammoth	tiger	,
我	锯	二	脚印	那	射击	恐怖	进入	我的	心	;	一	曾是	那	的	一个	长毛象	老虎	,

我看到了两个让我心惊胆战的脚印；其中一个是猛犸象的脚印。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

the	other	belonged	to	a	little	child	.
这	其他	属于	到	一个	小的	孩子	.

另一件属于一个小孩。

[aɪ] [drɒpt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .

I	dropped	down	beside	them	.
我	掉落	向下	旁	他们	.

我跳到他们旁边。

[nəʊ] .

No	.
不	.

不。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðem; ðəm] , [səʊ][klɪə(r)][ænd; ənd] [freʃ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] .

There	was	no	mistaking	them	,	so	clear	and	fresh	were	both	.
那里	曾是	不	误会	他们	,	所以	清除	和	新鲜的	是	两个都	.

它们清晰明亮，绝不会认错。

[aɪ] [rəʊz] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] , [maɪ] [hed] [hwɜːrl] ,

I	rose	to	my	feet	,	my	head	whirling	,
我	玫瑰	到	我的	脚	,	我的	头	旋转	,

我站起身来，头晕目眩。

[maɪ] [ɪəz] [hɑːf] - ['defənd] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] ['ɪnsekts] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] [rɔː(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['rɪvə(r)] [bɪ'jɒnd] .

my	ears	half	-	deafened	by	the	noise	of	the	jungle	insects	and	the	increasing	roar	of	that	river	beyond	.
我的	耳朵	一半	-	耳聋	经过	这	噪音	的	这	丛林	昆虫	和	这	增加	吼	的	那	河	超过	.

我的耳朵被丛林昆虫的鸣叫声和远处河流越来越大的轰鸣声震聋了。

[ðen] [aɪ] [krept] ['fɔːwəd] , ['skeəsli] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [briːð] , [maɪ] [hɑːt] ['biːtɪŋ] [fɑːstə(r)][ænd; ənd] [fɑːstə(r)] [wɪð] [ˌæprɪ'henʃn] .

Then	I	crept	forward	,	scarcely	daring	to	breathe	,	my	heart	beating	faster	and	faster	with	apprehension	.
然后	我	悄悄地爬	向前	,	几乎	大胆	到	呼吸	,	我的	心	殴打	快点	和	快点	和	忧虑	.

然后我蹑手蹑脚地向前挪动，几乎不敢呼吸，心跳越来越快，越来越焦虑。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [tuː; tə] [ðæt] ['taɪgə(r)][pɪt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['dʌbld] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	distance	to	that	tiger	pit	seemed	to	be	doubled	,	and	the
这	距离	到	那	老虎	坑	似乎	到	是	双倍	,	和	这

到那个虎穴的距离似乎增加了一倍，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[taɪm] [ðæt] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔː(r)] ['riːtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌevə'lɑːstɪŋ] .

time	that	elapsed	before	reaching	it	everlasting	.
时间	那	过去	前	到达	它	永恒	.

到达永恒之前所流逝的时间。

[ðə; ði] ['kræklɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd] [twɪgz] [ɒn][ðə; ði] [mɒs] [bɪ'niːθ] [maɪ] [fiːt] ['ædɪd] [tuː; tə] [maɪ] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] .

The	crackling	of	the	leaves	and	twigs	on	the	moss	beneath	my	feet	added	to	my	trepidations	.
这	噼啪作响	的	这	树叶	和	树枝	在	这	苔藓	下面	我的	脚	额外	到	我的	忐忑不安	.

脚下苔藓上树叶和树枝的沙沙声，更增添了我的不安。

['ɔːlməʊst] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][aɪ][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][bɪg][træp] , [ænd; ənd] [ðen] ['hɔːltɪd] [ʃɔːt] ,

Almost	before	I	realized	it	I	had	reached	the	big	trap	,	and	then	halted	short	,
几乎	前	我	已实现	它	我	有	达到	这	大的	陷阱	,	和	然后	停止	短的	,

几乎在我意识到之前，我已经落入了那个大陷阱，然后猛地停了下来。

[θrɪld] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['hjuːmən] .

thrilled	by	the	sound	of	something	human	.
激动不已	经过	这	声音	的	某物	人类	.

听到人类的声音，他兴奋不已。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] .

I	looked	up	.
我	看起来	向上	.

我抬起头。

[θruː] [ðə; ði] ['diːpənɪŋ] [mɪsts] [ænd; ənd] [ˌɪntə'viːnɪŋ] [bau] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] - ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] - ['kriːpɪŋ] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['wɪðəd] ['brɑːntʃɪz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [pɪt] .

Through	the	deepening	mists	and	intervening	boughs	I	saw	the	little	child	-	figure	of	Iali	creeping	out	upon	the	withered	branches	over	the	pit	.
通过	这	加深	薄雾	和	介入	树枝	我	锯	这	小的	孩子	-	数字	的	-	爬行	出去	之上	这	干枯	分支	超过	这	坑	.

透过越来越浓的薄雾和稀疏的树枝，我看到伊亚利的小孩身影从坑上方枯萎的树枝上爬了出来。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪnstənt] [aɪ][hæd; həd][nəʊ]['paʊə(r)][tuː; tə] [muːv] , [nɔː(r)] [deəd] [aɪ] [spiːk] , [lest] ,

For	the	instant	I	had	no	power	to	move	,	nor	dared	I	speak	,	lest	,
为了	这	立即的	我	有	不	力量	到	移动	,	也不	敢于	我	说话	,	免得	,

那一刻我动弹不得，也不敢说话，唯恐……

[ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [fraɪt] , [ðə; ði] [freɪl] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [maɪt] [luːz] [hɜː(r); hə(r)] ['fʊthəʊld] .

overcome	with	sudden	fright	,	the	frail	little	one	might	lose	her	foothold	.
克服	和	突然	惊吓	,	这	脆弱	小的	一	可能	失去	她	立足点	.

受到突如其来的惊吓，这个体弱的小女孩可能会失去立足之地。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [njuː] ['hɒrə(r)] [dis'kləuz] [ɪt'self] .

Suddenly	a	new	horror	disclosed	itself	.
突然	一个	新的	恐怖	披露	本身	.

突然，一种新的恐怖显现出来。

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [tuː] ['gleərɪŋ] , [kəʊld] , [jet] ['faɪəri] [pɔɪnts] [dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][pɪt] ,

What	were	those	two	glaring	,	cold	,	yet	fiery	points	just	beyond	the	pit	,
什么	是	那些	二	刺眼	,	寒冷的	,	然而	火热	积分	只是	超过	这	坑	,

坑边那两个刺眼、冰冷却又炽热的点是什么？

['bɜːnɪŋ] [ðeə(r)] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] ?

burning	their	way	through	the	shadows	?
燃烧	他们的	方式	通过	这	阴影	?

他们是否在阴影中燃烧出一条道路？

[maɪ][gɒd] !
My **God** **!**
我的 上帝 !

我的上帝!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['taɪgə(r)] .
It **was** **the** **tiger** **.**
它 曾是 这 老虎 .

是老虎。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [flæt] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , ['kaʊtʃənt] , [pɔːz] [ɪk'stendɪd] , ['kwɪvərɪŋ] , ['redi]
He **was** **lying** **flat** **on** **the** **ground** **,** **couchant** **,** **paws** **extended** **,** **quivering** **,** **ready**
他 曾是 说谎 平坦的 在 这 地面 , 卧倒 , 爪子 扩展 , 颤抖 , 准备好
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [sprɪŋ] .
for **the** **fatal** **spring** **.**
为了 这 致命的 春天 .

他平躺在地上，四肢伸展，颤抖着，准备迎接致命的弹跳。

[ɪn] ['moments] [laɪk] [ðiːz] [wʌnz] ['riːzənɪŋ] [p'aʊəz] [bɪ'kʌm] ['suːpə(r)] - ['hjuːmən] .
In **moments** **like** **these** **one's** **reasoning** **powers** **become** **super** **-** **human** **.**
在 时刻 喜欢 这些 一个人的 推理 权力 变得 极好的 - 人类 .

在这样的时刻，人的推理能力会变得超乎常人。

[ai] [sɔː] [ðæt] [ɪn] [ɔːl] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] ['aɪðə(r)] - [ɔː(r)][ai][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['sækrɪfaɪst] ,
I **saw** **that** **in** **all** **probability** **either** **Iali** **or** **I** **was** **to** **be** **sacrificed** **,**
我 锯 那 在 全部 可能性 任何一个 - 或者 我 曾是 到 是 牺牲 ,

我预感到，很可能我和伊阿里之间会有一个人被牺牲。

[wɪtʃ] [wʌn] [dɪ'pendɪd] ['mɪəli] [ə'pɒn][ðə; ði] [kə'priːs] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪld] [biːst] .
which **one** **depended** **merely** **upon** **the** **caprice** **of** **the** **wild** **beast** **.**
哪个 一 取决于 仅仅 之上 这 任性 的 这 荒野 兽 .

哪一个仅仅取决于野兽的任性呢?

[ai][hæd; həd] [hɜːd] [ðæt] [ðə; ði][kɑːm] , ['stedi] ,
I **had** **heard** **that** **the** **calm** **,** **steady** **,**
我 有 听到 那 这 冷静的 , 稳定的 ,

我曾听说，平静、沉稳的

['fɪələs] [steə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən][ɪz][mɔː(r)] ['terɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][waɪld] ['ænɪmlz] [ðæn; ðən][gʌnz] [ðæt] [kɪl]
fearless **stare** **of** **a** **human** **is** **more** **terrifying** **to** **wild** **animals** **than** **guns** **that** **kill**
无畏 盯 的 一个 人类 是 更多的 恐怖 到 荒野 动物 比 枪支 那 杀
.
:
.

人类无畏的眼神比杀人的枪支更能让野生动物感到恐惧。

[ɒn] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ai] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] ['præktɪs] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ]['əʊnli] [ɪk'spiːdiənt] .
On **the** **instant** **I** **resolved** **to** **practise** **it** **;** **it** **was** **my** **only** **expedient** **.**
在 这 立即的 我 已解决 到 实践 它 ; 它 曾是 我的 仅有的 权宜 .

我当即决定实践它；这是我唯一的办法。

[səʊ][ai] [stɛərd] [æt; ət] [ðəʊz] [tuː] ['kəʊldli] [braɪt] [ænd; ənd] ['glәʊɪŋ] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [laɪt] [laɪk] [ə; eɪ]
So **I** **stared** **at** **those** **two** **coldly** **bright** **and** **glowing** **points** **of** **light** **like** **a**
所以 我 凝视 在 那些 二 冷冷地 明亮的 和 发光 积分 的 光 喜欢 一个
['mædmən] ,
madman **,**
狂人 ,

于是我像个疯子一样盯着那两个冰冷明亮的光点。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['kwɪvə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] .
without **a** **quiver** **,** **without** **a** **doubt** **.**
没有 一个 颤动 , 没有 一个 怀疑 .

毫不犹豫，毫无疑问。

['sʌd(ə)nli] [ai] [sɔ:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] ['weɪvə(r)][ɒn][ðə; ði] [ded] ['brɑ:ntʃɪz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv]

Suddenly	**I**	**saw**	**the**	**little**	**figure**	**waver**	**on**	**the**	**dead**	**branches**	**over**	**the**	**mouth**	**of**
突然	我	锯	这	小的	数字	动摇	在	这	死的	分支	超过	这	嘴	的

[ðə; ði][pɪt] ,

the	**pit**	**,**
这	坑	,

突然，我看到一个小小的身影在坑口上方枯枝上摇摇晃晃。

[ænd; ənd] [ðen] — [əʊ] , ['hɔrə] !

and	**then**	**—**	**oh**	**,**	**horrors**	**!**
和	然后	—	哦	,	恐怖	!

然后——哦，太可怕了！

[wɪð] [ə; eɪ] [wi:k] [kraɪ][pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] - [hæd; həd] [lɒst] [hɜ:(r); hə(r)] ['fʊthəʊld] [ænd; ənd] [slɪpt]

with	**a**	**weak**	**cry**	**poor**	**little**	**Iali**	**had**	**lost**	**her**	**foothold**	**and**	**slipped**
和	一个	虚弱的	哭	贫穷的	小的	-	有	丢失的	她	立足点	和	滑倒了

['sləʊli] [θru:] [ðə; ði] ['ji:ldɪŋ] [bau] ['ɪntu:][ðə; ði] [keɪv] [bɪ'ni:θ] .

slowly	**through**	**the**	**yielding**	**boughs**	**into**	**the**	**cave**	**beneath**	**.**
缓慢地	通过	这	屈服	树枝	进入	这	洞穴	下面	.

可怜的小伊阿莉发出微弱的哭声，失去了立足之地，慢慢地从柔软的树枝间滑落到下面的洞穴里。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔ:l][wɒz; wəz]['saɪlənt] .

For	**a**	**moment**	**all**	**was**	**silent**	**.**
为了	一个	片刻	全部	曾是	沉默的	.

那一刻，四周一片寂静。

[ðen] [ai] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] ['præt(ə)l] .

Then	**I**	**heard**	**her**	**childish**	**prattle**	**.**
然后	我	听到	她	幼稚	喋喋不休	.

然后我听到了她幼稚的絮叨。

[ðə; ði] [sɒft] [sænd][hæd; həd]['brəʊkən] - [fɔ:l] [ænd; ənd] [seɪvd] [hɜ:(r); hə(r)][laɪf] ,

The	**soft**	**sand**	**had**	**broken**	**Iali's**	**fall**	**and**	**saved**	**her**	**life**	**,**
这	柔软的	沙	有	破碎的	-	落下	和	已保存	她	生活	,

柔软的沙子缓冲了伊亚莉的下落，救了她的命。

[waɪl] [ai][wɒz; wəz] [brɔ:t] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['ɔ:f(ə)l] ['prɒbləm] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] .

while	**I**	**was**	**brought**	**face**	**to**	**face**	**with**	**the**	**most**	**awful**	**problem**	**of**	**my**	**life**	**.**
尽管	我	曾是	带来	脸	到	脸	和	这	最多	可怕	问题	的	我的	生活	.

当我面对人生中最可怕的问题时。

[fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [si:md] ['aʊəz] , [ai] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ]['pɪlə(r)][ɒv; əv] [stəʊn] , [ðə; ði] [swet] ['pɔ:rɪŋ] [daʊn]

For	**what**	**seemed**	**hours**	**,**	**I**	**stood**	**like**	**a**	**pillar**	**of**	**stone**	**,**	**the**	**sweat**	**pouring**	**down**
为了	什么	似乎	小时	,	我	站立	喜欢	一个	支柱	的	石头	,	这	汗	浇注	向下

[maɪ] [nek] ,

my	**neck**	**,**
我的	脖子	,

我像根石柱一样站了好几个小时，汗水顺着脖子往下流。

[maɪ] [tʌŋ] [hɒt][ænd; ənd] [pɑ:tʃt] .

my	**tongue**	**hot**	**and**	**parched**	**.**
我的	舌头	热的	和	干渴	.

我的舌头又热又干。

[wʌn] [ʃəʊ] [ɒv; əv][fɪə(r)] [wʊd] , [ai] [nju:] , [bi:; bi]['feɪt(ə)l] .

One	**show**	**of**	**fear**	**would**	**,**	**I**	**knew**	**,**	**be**	**fatal**	**.**
一	展示	的	害怕	会	,	我	知道	,	是	致命的	.

我知道，只要表现出一丝恐惧，就会酿成大祸。

[ðə; ði] " ['dʒʌŋg(ə)l] - [gɒdz] " [ɑ:(r); ə(r)] [ki:n] , [laɪk] ['di:mənz] , ['meʒərɪŋ] [streŋθ] [wɪð] [mæn] .

The	**"**	**jungle**	**-**	**gods**	**"**	**are**	**keen**	**,**	**like**	**demons**	**,**	**measuring**	**strength**	**with**	**man**	**.**
这	"	丛林	-	神	"	是	敏锐的	,	喜欢	恶魔	,	测量	力量	和	男人	.

“丛林之神”像恶魔一样敏锐，喜欢与人类比拼力量。

[haʊ] [lɒŋ] [kʊd; kəd][ai] [kiːp] [ʌp] [ðɪs] ['mædnɪŋ] [streɪn] ?
How long could I keep up this maddening strain ?
如何 长的 可以 我 保持 向上 这 令人抓狂 拉紧 ?

我能承受这种令人抓狂的压力多久?

— [haʊ] [lɒŋ] [fɔːs] [ə'pɒn][ðə; ði] [kɪŋ] - [biːst] [ðɪs] [ɪ'luːʒ(ə)n][ɒv; əv][maɪ][suː'pɪəriə(r)] [wɪl] ?
— how long force upon the king - beast this illusion of my superior will ?
— 如何 长的 力量 之上 这 国王 - 兽 这 错觉 的 我的 优越的 将要 ?

——我究竟要让这头巨兽王承受多久我超然意志的幻觉?

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][ai] [stʊd] [laɪk] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [trɑːns] , ['feɪsɪŋ] [ðɪs] ['grəʊɪŋ] ['prɒbləm] ,
Suddenly , as I stood like one in a trance , facing this growing problem ,
突然 , 作为 我 站立 喜欢 一 在 一个 发呆 , 面向 这 生长 问题 ,

突然间，我像着了魔似的站在那里，面对着这个日益严重的问题，

[ai][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][stɜː(r)][ɪn][ðə; ði] [riːdz] [ænd; ənd] ['ʌndəbrʌʃ] [æt; ət][maɪ] [raɪt] [hænd] .
I was conscious of a stir in the reeds and underbrush at my right hand .
我 曾是 有意识的 的 一个 搅拌 在 这 芦苇 和 草丛 在 我的 正确的 手 .

我感觉到右侧的芦苇丛和灌木丛中传来一阵骚动。

[ðəʊ] [ðə; ði] [saʊnd] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə]['tremb(ə)l] , [ai] [deəd]
Though the sound caused me to tremble , I dared
尽管 这 声音 导致 我 到 颤抖 , 我 敢于

虽然那声音让我浑身颤抖，但我还是鼓起勇气

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[nɒt] [teɪk] [maɪ] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kraʊtʃɪŋ] ['mɒnstə(r)] [bɪ'jɒnd] .
not take my eyes from the crouching monster beyond .
不是 拿 我的 眼睛 从 这 蹲伏 怪物 超过 .

我的目光没有离开远处潜伏的怪物。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [hjuːdʒ] [ʃeɪp] [krept] ['stelθɪli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌndəwʊd] ,
The next instant , a strange , huge shape crept stealthily out of the underwood ,
这 下一个 立即的 , 一个 奇怪的 , 巨大的 形状 悄悄地爬 悄悄地 出去 的 这 安德伍德 ,

下一刻，一个奇怪而巨大的身影悄无声息地从灌木丛中爬了出来。

[ænd; ənd] [əd'vɑːnst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['klɪərɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði][pɪt] ,
and advanced into the clearing toward the pit ,
和 先进的 进入 这 清理 朝向 这 坑 ,

然后进入空地，朝着矿坑方向前进，

— [ə; eɪ] ['pɒndərəs] [blæk] ['mɒnstə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [biːst] ,
— a ponderous black monster with the body of a beast ,
— 一个 沉重的 黑色的 怪物 和 这 身体 的 一个 兽 ,

——一个身形庞大、拥有野兽般身躯的黑色怪物，

[bʌt; bət] ['lɪftɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [grɑːs] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] [kə'lɒsəs] .
but lifting through the grass the head and shoulders of a human colossus .
但 举重 通过 这 草 这 头 和 肩膀 的 一个 人类 巨人 .

但却从草丛中抬起了一个巨人的头和肩膀。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mæməθ] [ɔː'ræŋ; ə'ræŋ] - [aʊtæŋ] !
It was a mammoth orang - outang !
它 曾是 一个 长毛象 橙子 - 野外 !

那是一只体型巨大的猩猩!

[ðə; ði]['taɪgə(r)] [kraʊtʃt] ['ləʊə(r)] .
The tiger crouched lower .
这 老虎 蹲着 降低 .

老虎蹲得更低了。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [ˌnɒn'plʌst] ,

He	seemed	to	be	as	nonplussed	,
他	似乎	到	是	作为	不知所措	,

他似乎也同样感到困惑不解。

[æz; əz] [stʌnd] [baɪ][ðə; ði][ɪn'truːʒ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [hjuːdʒ]['ɪntələʊpə(r)][æz; əz][ai][wɒz; wəz] .

as	stunned	by	the	intrusion	of	this	huge	interloper	as	I	was	.
作为	目瞪口呆	经过	这	入侵	的	这	巨大的	闯入者	作为	我	曾是	.

和我一样，都被这个庞然大物的闯入惊呆了。

[ɪn] ['məʊʃnləs] ['saɪləns] , [hiː; hi] [træns'fəːd] [hɪz; ɪz] ['bɜːnɪŋ] [geɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['mæməθ] ['mɒnstə(r)] .

In	motionless	silence	,	he	transferred	his	burning	gaze	to	the	mammoth	monster	.
在	静止不动	沉默	,	他	转移	他的	燃烧	目光	到	这	长毛象	怪物	.

他一动不动地沉默着，将灼热的目光转向了那头庞然大物。

[əd'vɑːnsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɪt] , [ðə; ði][hjuːdʒ] [eɪp] [slɪpt] , [bʌt; bət][hiː; hi]

Advancing	to	the	very	edge	of	the	pit	,	the	huge	ape	slipped	,	but	he
前进	到	这	非常	边缘	的	这	坑	,	这	巨大的	猿	滑倒了	,	但	他

[rɪ'kʌvəd] .

recovered	.
恢复	.

走到坑边时，这只巨猿滑了一跤，但它又稳住了身形。

[slaɪ] [biːst] !

Sly	beast	!
狡猾	兽	!

狡猾的家伙!

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ə; eɪ][blaɪnd] .

He	saw	that	the	branches	were	only	a	blind	.
他	锯	那	这	分支	是	仅有的	一个	瞎的	.

他发现那些树枝只是个遮挡物。

[ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][træp] , [ænd; ənd] [nelt] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] ,

Then	he	walked	around	the	edge	of	the	trap	,	and	knelt	down	like	a	human	being	,
然后	他	步行	大约	这	边缘	的	这	陷阱	,	和	跪下	向下	喜欢	一个	人类	存在	,

然后他绕到陷阱边缘，像人一样跪了下来。

['sləʊli] , [dɪ'lɪbərətli] ['riːtʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['heəri] [ɑːm] [tɪl] [hɪz; ɪz]['dʒaɪənt][hænd] [klʌtʃt] [ðæt] ['bʊlək] [bəʊn] .

slowly	,	deliberately	reaching	out	his	long	hairy	arm	till	his	giant	hand	clutched	that	bullock	bone	.
缓慢地	,	故意地	到达	出去	他的	长的	毛茸茸	手臂	直到	他的	巨大的	手	紧握	那	犍	骨	.

他缓缓地、刻意地伸出他那毛茸茸的长胳膊，直到他那只大手抓住了那根牛骨。

[əʊ] , [wɒt] [dʒɔɪ] [ðæt] [kɑːm] , [ˌprɒvɪ'denʃ(ə)l] [diːd] [brɔːt] [tuː; tə][maɪ] [hɑːt] !

Oh	,	what	joy	that	calm	,	providential	deed	brought	to	my	heart	!
哦	,	什么	喜悦	那	冷静的	,	天意	契据	带来	到	我的	心	!

哦，这平静而又充满天意的举动给我带来了多么大的喜悦啊!

[ðen] , [tuː; tə][maɪ] [ɪn'tens] [rɪ'liːf] ,

Then	,	to	my	intense	relief	,
然后	,	到	我的	激烈的	宽慰	,

然后，令我如释重负的是，

[ðə; ði][ɔː'ræŋ; ə'ræŋ] ['sləʊli] [drægd] [ðə; ði] [greɪt] [mæs] [ɒv; əv] [fleʃ] [ɒf] [ðə; ði] ['netwɜːk] [ɒv; əv] ['brɑːntʃɪz]

the	orang	slowly	dragged	the	great	mass	of	flesh	off	the	network	of	branches
这	橙子	缓慢地	拖拽	这	伟大的	大量的	的	肉	离开	这	网络	的	分支

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['sɒlɪd] [graʊnd] .

upon	the	solid	ground	.
之上	这	坚硬的	地面	.

猩猩慢慢地把那一大块肉从树枝丛中拖到坚实的地面上。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][lɒŋgə(r)][ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv] [ðəʊz] [tuː] ['terəb(ə)l] [aɪz] , [naʊ] [laɪk] ['piːphəʊl]

For	a	moment	longer	the	gleam	of	those	two	terrible	eyes	,	now	like	peepholes
为了	一个	片刻	更长	这	闪耀	的	那些	二	糟糕的	眼睛	,	现在	喜欢	窥视孔

['ɪntuː] [hel] ,

into	hell	,
进入	地狱	,

那两只可怕的眼睛，如同窥视地狱的窥视孔，又闪烁了一会儿光芒。

['fɒləʊd] [ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['pɪlfərə(r)] .

followed	the	unsuspecting	pilferer	.
随后	这	毫无戒心的	窃贼	.

他尾随了毫无戒心的小偷。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['rʌs(ə)l] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ʃriːk] [laɪk] ['sʌd(ə)n] ['θʌndə(r)] , [ə; eɪ] [baʊnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

Then	came	a	rustle	,	a	strange	shriek	like	sudden	thunder	,	a	bound	,	and	a
然后	来了	一个	沙沙	,	一个	奇怪的	尖叫	喜欢	突然	雷	,	一个	边界	,	和	一个

[rɔː(r)] ,

roar	,
吼	,

接着传来一阵沙沙声，一声像雷鸣般的怪异尖叫，一声跳跃，以及一声咆哮。

[ænd; ənd][ðə; ði] " ['dʒʌŋg(ə)l] - [gɒd] " [hæd; həd] [sprʌŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] ,

and	the	"	jungle	-	god	"	had	sprung	into	the	air	,
和	这	"	丛林	-	上帝	"	有	弹簧	进入	这	空气	,

于是，“丛林之神”跃入空中。

[ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] ['ævələːnʃ] [fʊl] [ə'pɒn] [ðə; ði] [brɔːd] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	came	down	like	a	flashing	avalanche	full	upon	the	broad	body	of	the
和	来了	向下	喜欢	一个	闪烁	雪崩	满的	之上	这	广阔	身体	的	这

['niːlɪŋ] [ɔː'ræŋ; ə'ræŋ] .

kneeling	orang	.
跪着	橙子	.

像一道闪光雪崩般倾泻而下，直接砸在跪着的猩猩宽阔的身上。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [pɔː] [strʌk] [ðə; ði] ['mæməθ] [eɪp] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [bæk] ,

A	single	paw	struck	the	mammoth	ape	in	the	small	of	the	back	,
一个	单身的	爪子	击	这	长毛象	猿	在	这	小的	的	这	后退	,

一只爪子击中了猛犸猿的后腰。

[ænd; ənd]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl][ai] [fə'get] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðæt] [bləʊ] [wɪtʃ] [brəʊk] [ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv]

and	never	shall	I	forget	the	sound	of	that	blow	which	broke	the	bones	of
和	绝不	将	我	忘记	这	声音	的	那	吹	哪个	打破	这	骨头	的

[ðə; ði] [ɔrəŋz] [spaɪn] [laɪk] [ə; eɪ] ['kænən] [bɔːl] .

the	orang's	spine	like	a	cannon	ball	.
这	猩猩的	脊柱	喜欢	一个	大炮	球	.

我永远不会忘记那一声巨响，它像炮弹一样击碎了猩猩的脊椎骨。

[wɪð] [æn; ən]['ɔːlməʊst]['hjuːmən] [grəʊn] ,

With	an	almost	human	groan	,
和	一个	几乎	人类	呻吟	,

伴随着一声近乎人类的呻吟，

[ðə; ði]['reskjuːə(r)][ɒv; əv][maɪ][laɪf][ænd; ənd][hɜːz][aɪ][keɪm][tuː; tə][seɪv][geɪv][ʌp][ðə; ði]['buːti] ,

the	rescuer	of	my	life	and	hers	I	came	to	save	gave	up	the	booty	,
这	救援人员	的	我的	生活	和	她的	我	来了	到	节省	给予	向上	这	赃物	,

我和她生命中的救命恩人，我前去拯救她，却放弃了战利品。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf] .

together	with	his	own	life	.
一起	和	他的	自己的	生活	.

连同他自己的生命。

[ðen] [ðə; ði]['taɪgə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [flæʃ] [ɒv; əv] [aɪz] [fʊl] ['ɪntuː][maɪ] [əʊn] ,

Then	the	tiger	,	with	a	final	flash	of	eyes	full	into	my	own	,
然后	这	老虎	,	和	一个	最终的	闪光	的	眼睛	满的	进入	我的	自己的	,

然后，老虎最后闪过一眼，直直地盯着我。

[snætʃt] [ʌp][ðə; ði] ['kɑːkəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʊlək] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fleɪmɪŋ] [dʒɔːz] ,

snatched	up	the	carcass	of	the	bullock	in	his	flaming	jaws	,
抢夺	向上	这	尸体	的	这	犍	在	他的	炽盛	下颚	,

它用燃烧的利齿叼走了牛的尸体。

[ænd; ənd][slɪd] [ɒf] ['ɪntuː][ðə; ði] [θɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] .

and	slid	off	into	the	thick	of	the	jungle	.
和	滑行	离开	进入	这	厚的	的	这	丛林	.

然后滑进了茂密的丛林深处。

[aɪ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [w'ʌndəd] [sɪns] [haʊ] [θɪŋz] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːnd] [aʊt] [ɪf] [ðæt] ['taɪgə(r)]

I	have	often	wondered	since	how	things	would	have	turned	out	if	that	tiger
我	有	经常	想知道	自从	如何	事物	会	有	转向	出去	如果	那	老虎

[hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] .

had	been	a	gentleman	.
有	到过	一个	绅士	.

从那以后，我常常想，如果那只老虎是一位绅士，事情会如何发展呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[ðə; ði] [red] - [hɒt] ['dɒlə(r)] .

The	Red	-	Hot	Dollar	.
这	红色的	-	热的	美元	.

美元炙手可热。

[baɪ][eɪtʃ] . [diː] . - .

BY	H	.	D	.	UMBSTAETTER	.
经过	H	.	D	.	-	.

作者：HD UMBSTAETT。

[ˌaɪ 'tiː] [lækt] [θriː] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] [faɪv] [baɪ][ðə; ði][bɪg] [klɒk] [ɪn][ðə; ði]['taʊə(r)] [wen] [ðə; ði] [iːst] -

IT	lacked	three	minutes	of	five	by	the	big	clock	in	the	tower	when	the	east	-
它	缺乏	三	分钟	的	五	经过	这	大的	钟	在	这	塔	什么时候	这	东方	-

[baʊnd] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [ɪk'spres] ['rʌmbl] ['ɪntuː][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][æt; ət] ['bʌfələʊ] .

bound	Chicago	express	rumbled	into	the	station	at	Buffalo	.
边界	芝加哥	表达	隆隆声	进入	这	车站	在	水牛	.

当开往东部的芝加哥特快列车隆隆驶入布法罗车站时，塔楼上的大钟显示的时间还差 5 分钟。

[ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] [wen] [ə; eɪ] ['hætlɪs] [mæn] [dʒʌmpt]

The	train	had	not	yet	come	to	a	standstill	when	a	hatless	man	jumped
这	火车	有	不是	然而	来	到	一个	停顿	什么时候	一个	无帽	男人	跳了起来

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['plætfɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði][rɪə(r)] ['sliːpɪŋ] - [kɑː(r)][ænd; ənd][ræn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [træks] ['ɪntuː]

from	the	platform	of	the	rear	sleeping	-	car	and	ran	across	the	tracks	into
从	这	平台	的	这	后部	睡眠	-	车	和	跑	穿过	这	轨道	进入

[ðə; ði]['depəʊ] ['restrɒnt] .

the	depot	restaurant	.
这	仓库	餐厅	.

火车还没停稳，一个没戴帽子的男人就从后部卧铺车厢的站台上跳下来，穿过铁轨跑进了车站餐厅。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][hiː; hi] [ˌriːə'piə] ,

A	few	minutes	later	he	reappeared	,
一个	很少	分钟	之后	他	再次出现	,

几分钟后他再次出现。

['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] ['kɒfi] [ɪn] [wʌn] [hænd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['peɪpə(r)][bæg][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

carrying	a	cup	of	coffee	in	one	hand	and	a	small	paper	bag	in	the	other	.
携带	一个	杯子	的	咖啡	在	一	手	和	一个	小的	纸	包	在	这	其他	.

一手拿着一杯咖啡，一手拿着一个小纸袋。

[wɪð] [ðiːz] [hiː; hi] ['hʌrɪdli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][kɑː(r)] [θruː] [ə; eɪ] ['stræglɪŋ]

With	these	he	hurriedly	made	his	way	back	to	the	car	through	a	straggling
和	这些	他	匆匆	制成	他的	方式	后退	到	这	车	通过	一个	零散的

[prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['draʊzi] ['tʊərɪsts] ,

procession	of	drowsy	tourists	,
游行	的	昏昏欲睡	游客	,

他拿着这些东西，匆匆穿过一群昏昏欲睡的游客，回到了车旁。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [treɪnz] [faɪv] ['mɪnɪts] - [stɒp] [tuː; tə] [briːð] [ðə; ði]

who	were	taking	advantage	of	the	train's	five	minutes	'	stop	to	breathe	the
WHO	是	采取	优势	的	这	火车的	五	分钟	-	停止	到	呼吸	这

[krɪsp] ['mɔːnɪŋ] [eə(r)] .

crisp	morning	air	.
脆	早晨	空气	.

他们利用火车五分钟的停靠时间呼吸清晨清新的空气。

[ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv] [ðiːz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] [wen] [ðə; ði][mæn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][hæt]

The	last	of	these	had	already	resumed	his	seat	when	the	man	without	a	hat
这	最后的	的	这些	有	已经	恢复	他的	座位	什么时候	这	男人	没有	一个	帽子

[ə'gen] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði] [lʌntʃ] ['kaʊntə(r)] ,

again	appeared	at	the	lunch	counter	,
再次	出现	在	这	午餐	柜台	,

最后一个人已经回到座位上，这时那个没戴帽子的男人再次出现在午餐柜台前。

[rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['bɒrəʊd] ['dɪʃɪz] , [ænd; ənd] ['ɔːdəd] ['kɒfi] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .

returned	the	borrowed	dishes	,	and	ordered	coffee	for	himself	.
返回	这	借来的	菜肴	,	和	订购	咖啡	为了	他自己	.

他归还了借来的餐具，然后给自己点了杯咖啡。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][kʌp][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['reɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] [wen]

He	had	just	picked	up	the	cup	and	was	raising	it	to	his	lips	when
他	有	只是	挑选	向上	这	杯子	和	曾是	提高	它	到	他的	嘴唇	什么时候

[ðə; ði] [kən'dʌktərz] " [ɔːl] [ə'bɔːd] " [ræŋ] [θruː] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

the	conductor's	"	All	aboard	"	rang	through	the	station	.
这	指挥家的	"	全部	船上	"	响铃	通过	这	车站	.

他刚拿起杯子，正要举到嘴边喝，列车员的“全体上车”的广播就响彻了整个车站。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['kɒfi] [ʌn'tʌtʃt] , [hiː; hi] [θrʌst] [ə; eɪ] [faɪv] - ['dɒlə(r)] [bɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'tendənt] ,

Leaving	the	coffee	untouched	,	he	thrust	a	five	-	dollar	bill	at	the	attendant	,
离开	这	咖啡	未受触碰	,	他	推力	一个	五	-	美元	账单	在	这	服务员	,

[græbd] [hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] ,

grabbed	his	change	,
抓住	他的	改变	,

他没动咖啡，直接把一张五美元钞票塞给服务员，然后拿了找零。

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] [treɪn] .

and	started	in	pursuit	of	the	moving	train	.
和	开始	在	追逐	的	这	移动	火车	.

于是开始追赶行驶中的火车。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlməʊst] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [æn; ən] [ʌn'lʌki] ['stʌmb(ə)l] [sent] [ðə; ði] [kɔɪnz] [ɪn] [hɪz; ɪz]

He	had	almost	reached	it	when	an	unlucky	stumble	sent	the	coins	in	his
他	有	几乎	达到	它	什么时候	一个	倒霉	绊倒	发送	这	硬币	在	他的

[hænd] ['rəʊlɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

hand	rolling	in	all	directions	along	the	floor	.
手	滚动	在	全部	方向	沿着	这	地面	.

他几乎就要拿到硬币了，却不小心绊了一下，手里的硬币散落一地。

['kwɪkli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['peɪɪŋ] [nəʊ] [hiːd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɒs] , [hiː; hi] [ˌriː'dʌbld] [hɪz; ɪz]

Quickly	recovering	himself	and	paying	no	heed	to	his	loss	,	he	redoubled	his
迅速地	恢复中	他自己	和	付费	不	注意	到	他的	损失	,	他	加倍	他的

['efəts] , [ænd; ənd] ,

efforts	,	and	,
努力	,	和	,

他很快恢复过来，并未在意失败，而是加倍努力，并且

[ðəʊ] ['luːzɪŋ] [graʊnd] [æt; ət] ['evri] [step] , [kept] [ʌp] [ðə; ði] ['həʊpləs] [tʃeɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv]

though	losing	ground	at	every	step	,	kept	up	the	hopeless	chase	to	the	end	of
尽管	输	地面	在	每一个	步	,	保留	向上	这	绝望	追赶	到	这	结尾	的

[ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] .

the	station	.
这	车站	.

尽管每一步都节节败退，但他仍然坚持着这场看似毫无希望的追逐，直到车站尽头。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [stɒpt] , ['pæntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] .

There	he	stopped	,	panting	for	breath	.
那里	他	停止	,	喘息	为了	气息	.

他停了下来，气喘吁吁。

[ðə; ði] [slɪp] [hæd; həd] [pruːvd] ['feɪt(ə)l] .

The	slip	had	proved	fatal	.
这	滑	有	已证实	致命的	.

那次滑倒造成了致命的后果。

[hiː; hi] [hæd; həd] [mɪst] [ðə; ði] [treɪn] !

He	had	missed	the	train	!
他	有	错过	这	火车	!

他错过了火车！

[æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] ['steərɪŋ] ['waɪldli] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] [ɒv; əv] [dʌst] [ðæt] [rəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [træk]

As	he	stood	staring	wildly	through	the	clouds	of	dust	that	rose	from	the	track
作为	他	站立	凝视	疯狂地	通过	这	云	的	灰尘	那	玫瑰	从	这	追踪

,

,
,

他呆呆地站在那里，目光疯狂地透过赛道扬起的尘土凝视着前方。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , ['evɪdəntlɪ] ['diːpli] ['ædʒɪteɪtɪd] , ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv]

a	young	woman	,	evidently	deeply	agitated	,	suddenly	appeared	in	the	doorway	of
一个	年轻的	女士	,	显然	深	激动	,	突然	出现	在	这	门口	的

[ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] [kɑː(r)] .

the	vanishing	car	.
这	消失	车	.

一名年轻女子，显然情绪非常激动，突然出现在即将消失的汽车门口。

[ə'pɒn] ['siːɪŋ] [hɪm] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['fræntɪk] [ə'tempts] [tuː; tə] [liːp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['plætfɔːm] ,

Upon	seeing	him	,	she	made	frantic	attempts	to	leap	from	the	platform	,
之上	看到	他	,	她	制成	疯狂的	尝试	到	飞跃	从	这	平台	,

看到他后，她拼命想从平台上跳下去。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [siːzd] [baɪ][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] ['pʊld] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑː(r)] .

when	she	was	seized	by	a	man	and	pulled	back	into	the	car	.
什么时候	她	曾是	查获	经过	一个	男人	和	拉	后退	进入	这	车	.

她被一名男子抓住并拉回车里。

[wen] [ðə; ði]

When	the
什么时候	这

当

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[dɔː(r)][hæd; həd] [kləʊzd] [ə'pɒn][ðə; ði] [tuː] [ðə; ði] [ˌbeə'hedɪd] [mæn][ɪn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [feɪst] [ə'baʊt]

door	had	closed	upon	the	two	the	bareheaded	man	in	the	station	faced	about
门	有	关闭	之上	这	二	这	免冠	男人	在	这	车站	面对	关于

[ænd; ənd] [ˌfɪlə'sɒfɪkli] ['mʌtə] : —

and	philosophically	muttered	:	—
和	从哲学角度来看	低声说道	:	—

门关上了，车站里那个没戴帽子的男人转过身来，若有所思地低声说道：

" [ɪts] [feɪt] !

"	It's	fate	!
"	它是	命运	!

这是命运！

" [ðen] , ['ɑːftə(r)] ['pɔːzɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['moments] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

"	Then	,	after	pausing	a	few	moments	,	as	if	to	collect	his	thoughts	,
"	然后	,	后	暂停	一个	很少	时刻	,	作为	如果	到	收集	他的	想法	,

“然后，他停顿了片刻，似乎在整理思绪，

[hiː; hi] ['sləʊli] [ri'treis, riː-, 'riːtreis][hɪz; ɪz] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɪshæp][ænd; ənd][bɪ'gæn]

he	slowly	retraced	his	steps	to	the	scene	of	his	mishap	and	began
他	缓慢地	重走	他的	步骤	到	这	场景	的	他的	意外	和	开始

['kɑːmli] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [lɒst] [tʃeɪndʒ] .

calmly	searching	for	his	lost	change	.
平静地	搜索	为了	他的	丢失的	改变	.

他慢慢地沿着原路返回到出事地点，开始冷静地寻找丢失的零钱。

['sɜːklɪŋ] ['kləʊsli] [ə'baʊt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['skænɪŋ] [ðə; ði][flɔː(r)] ,

Circling	closely	about	,	his	eyes	scanning	the	floor	,
盘旋	密切	关于	,	他的	眼睛	扫描	这	地面	,

他绕着圈子走动，目光扫视着地板，

[hiː; hi] [səkˈsiːdɪd] [ɪn] [rɪˈkʌvərɪŋ] [fɜːst] [wʌn][ænd; ənd] [ðen] [əˈnʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [kɔɪnz] , [ʌnˈtɪl]

he	succeeded	in	recovering	first	one	and	then	another	of	the	missing	coins	,	until
他	成功了	在	恢复中	第一的	一	和	然后	其他	的	这	丢失的	硬币	,	直到

[ˈfaɪnəli] ,

finally	,
最后	,

他先是成功找回了一枚丢失的硬币，然后又找回了一枚，直到最后.....

[ˈɑːftə(r)] [rɪˈpiːtɪd] [raʊndz] , [hiː; hi] [lækt] [ˈəʊnli][wʌn][ˈdɒlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [əˈmaʊnt] .

after	repeated	rounds	,	he	lacked	only	one	dollar	of	the	whole	amount	.
后	重复	回合	,	他	缺乏	仅有的	一	美元	的	这	所有的	数量	.

经过几轮尝试，他只差一美元就能凑齐全部金额了。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [hiː; hi] [pɔːzd] , [kliŋk] [ðə; ði] [rɪˈkʌvəd] [kɔɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]

At	this	point	he	paused	,	clinked	the	recovered	coins	in	his	hand	,	looked	at	his
在	这	观点	他	暂停	,	叮当	这	恢复	硬币	在	他的	手	,	看起来	在	他的

[wɒtʃ] ,

watch	,
手表	,

这时他停了下来，把捡回来的硬币在手里碰了碰，看了看手表。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈstɑːtɪd] [ɒn][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [raʊnd] .

and	then	started	on	a	final	round	.
和	然后	开始	在	一个	最终的	圆形的	.

然后开始了最后一轮比赛。

[æz; əz] [ðɪs] [feɪld] [tuː; tə] [rɪˈviːl] [ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [piːs] , [hiː; hi] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] [sɜːtʃ] ,

As	this	failed	to	reveal	the	missing	piece	,	he	gave	up	the	search	,
作为	这	失败的	到	揭示	这	丢失的	片	,	他	给予	向上	这	搜索	,

由于这样做未能找到缺失的部分，他放弃了寻找。

[trænsˈfəːd] [ðə; ði] [ˈkɒntents] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈtraʊzəz] - [ˈpɒkɪt] ,

transferred	the	contents	of	his	hands	to	his	trousers	'	pocket	,
转移	这	内容	的	他的	双手	到	他的	裤子	-	口袋	,

他把手里的东西放进了裤兜里。

[ænd; ənd] [ˈstɑːtɪd] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtelɪgrɑːf] [ˈɒfɪs] .

and	started	in	the	direction	of	the	telegraph	office	.
和	开始	在	这	方向	的	这	电报	办公室	.

然后朝着电报局的方向走去。

[hiː; hi][hæd; həd] [prəˈsiːdid] [pəˈhæps] [ˈtwenti] [ˈpeɪsɪz] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːd] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [tɜːn]

He	had	proceeded	perhaps	twenty	paces	when	it	occurred	to	him	to	turn
他	有	继续	也许	二十	步幅	什么时候	它	发生	到	他	到	转动

[əˈbaʊt] [ænd; ənd][kɑːst][wʌn][mɔː(r)] [lʊk] [əˈlɒŋ] [ðə; ði][flɔː(r)] .

about	and	cast	one	more	look	along	the	floor	.
关于	和	投掷	一	更多的	看	沿着	这	地面	.

他走了大概二十步，突然想到应该转身再往地板上看一眼。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ][hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [əˈpɒn][ə; eɪ] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [lɒdʒd] [ɪn][æn; ən] [ˈəʊpənɪŋ]

As	he	did	so	his	eye	fell	upon	a	shining	object	lodged	in	an	opening
作为	他	做过	所以	他的	眼睛	跌倒	之上	一个	灼灼	目的	已提交	在	一个	开幕

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði][reɪl][ænd; ənd] [plˈæŋkt] [flɔː(r)] ,

between	the	rail	and	planked	floor	,
之间	这	轨	和	木板	地面	,

这时，他的目光落在了栏杆和木板地板之间的缝隙里一个闪闪发光的物体上。

[ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [frɒm; frəm] [weə(r)] [hiː; hi] [stʊd] .

a	few	feet	from	where	he	stood	.
一个	很少	脚	从	在哪里	他	站立	.

离他站立的地方只有几英尺远。

[hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [kɔɪn] ,

He	stooped	to	examine	it	,	and	,	seeing	that	it	was	the	missing	coin	,
他	弯腰	到	检查	它	,	和	,	看到	那	它	曾是	这	丢失的	硬币	,

[riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ,

reached	for	it	,
达到	为了	它	,

他弯下腰仔细查看，发现正是丢失的那枚硬币，便伸手去拿。

[bʌt; bət] [faʊnd] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [tuː] ['nærəʊ] [tuː; tə] [əd'mɪt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .

but	found	the	opening	too	narrow	to	admit	his	fingers	.
但	成立	这	开幕	也	狭窄的	到	承认	他的	手指	.

但他发现开口太窄，手指伸不进去。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [ðə; ði] [piːs] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - [naɪf] , [ænd; ənd] , ['feɪlɪŋ] [ɪn] [ðɪs]

He	tried	to	recover	the	piece	with	his	pocket	-	knife	,	and	,	failing	in	this
他	尝试	到	恢复	这	片	和	他的	口袋	-	刀	,	和	,	失败	在	这

[ə'tempt] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːd] - ['pens(ə)l] ,

attempt	,	took	his	lead	-	pencil	,
试图	,	采取	他的	带领	-	铅笔	,

他试图用随身携带的小刀取回那块碎片，但失败了，于是又拿起铅笔。

[wɪð] [wɪtʃ] , ['ɑːftə(r)] [rɪ'piːtɪd] [ə'tempts] , [hiː; hi] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['tɒsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

with	which	,	after	repeated	attempts	,	he	succeeded	in	tossing	it	upon	the	floor	.
和	哪个	,	后	重复	尝试	,	他	成功了	在	抛掷	它	之上	这	地面	.

经过多次尝试，他终于成功地把它扔到了地上。

[wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [səb'djuːd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] ,

With	an	air	of	subdued	satisfaction	,	he	walked	away	,
和	一个	空气	的	低沉的	满意	,	他	步行	离开	,

他带着一丝不易察觉的满足感，转身离开了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði] [kɔɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls]

and	was	about	to	convey	the	coin	to	his	pocket	when	a	sudden	impulse
和	曾是	关于	到	传达	这	硬币	到	他的	口袋	什么时候	一个	突然	冲动

[led] [hɪm] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

led	him	to	examine	it	.
引领	他	到	检查	它	.

正当他准备把硬币放进口袋时，突然的冲动让他仔细查看了硬币。

['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi] [stɒpt] , ['skruːtənaɪzd] ['evri] ['diːteɪl] ,

Holding	it	up	before	his	eyes	,	he	stopped	,	scrutinized	every	detail	,
保持	它	向上	前	他的	眼睛	,	他	停止	,	仔细审查	每一个	细节	,

他把它举到眼前，停下来，仔细端详每一个细节。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['pʌz(ə)ld] [lʊk] [pn][hɪz; ɪz] [feɪs]

and	as	he	turned	it	over	and	over	the	puzzled	look	on	his	face
和	作为	他	转向	它	超过	和	超过	这	困惑	看	在	他的	脸

[tʃeɪndʒd] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv]['rɪdʒɪd] [ə'stɒnɪʃmənt] .

changed	to	one	of	rigid	astonishment	.
已更改	到	一	的	死板的	惊讶	.

当他一遍又一遍地翻看时，脸上的困惑表情变成了僵硬的惊讶表情。

[fɔː(r); fə(r)] ['fʊli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] [træns'fɪkst] ; [ðen] ,

For	fully	a	minute	he	stood	as	if	transfixed	;	then	,
为了	完全	一个	分钟	他	站立	作为	如果	呆若木鸡	;	然后	,

他足足站了一分钟，仿佛被定住了一般；然后，

['raʊzɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] [ə'baʊt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eni] [wʌn] [hæd; həd]

rousing	himself	and	looking	anxiously	about	as	if	to	see	if	any	one	had
振奋人心的	他自己	和	寻找	焦虑地	关于	作为	如果	到	看	如果	任何	一	有

[əb'zɜːvd] [hɪm] ,

observed	him	,
观察到	他	,

他猛地坐起身，焦急地环顾四周，似乎在查看是否有人注意到他。

[hiː; hi] ['hʌrid] [tuː; tə] [ðə; ði] [kæ'ʃiəs] [desk] [ɪn] [ðə; ði] ['restrɒnt] , [ænd; ənd] , [prə'djuːsɪŋ] [ðə; ði] [braɪt]

he	hurried	to	the	cashier's	desk	in	the	restaurant	,	and	,	producing	the	bright
他	慌忙	到	这	收银员	桌子	在	这	餐厅	,	和	,	生产	这	明亮的

['sɪlvə(r)] ['dɒlə(r)] ,

silver	dollar	,
银	美元	,

他匆匆走到餐厅收银台前，掏出那枚闪亮的银元，

[ɑːskt] [ðə; ði] [gɜːl] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [frɒm; frəm] [huːm] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

asked	the	girl	if	she	happened	to	remember	from	whom	she	received	it	.
问	这	女孩	如果	她	发生	到	记住	从	谁	她	已收到	它	.

问女孩是否还记得是谁送给她的。

[ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [rɪ'membə(r)] , [bʌt; bət] [wʊd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪf] [hiː; hi]

She	didn't	remember	,	but	would	exchange	it	for	another	,	she	said	,	if	he
她	没有	记住	,	但	会	交换	它	为了	其他	,	她	说	,	如果	他

[wɪʃt] .

wished	.
希望	.

她说她记不清了，但如果他愿意，可以换一个。

[pə'laɪtli] [dɪ'klaɪnɪŋ] [ðə; ði] ['ɒfə(r)] [ænd; ənd] [ə'pɒlədʒaɪzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['trʌbld] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi]

Politely	declining	the	offer	and	apologizing	for	having	troubled	her	,	he
礼貌地	下降	这	提供	和	道歉	为了	拥有	麻烦	她	,	他

[sed] [ðæt] ,

said	that	,
说	那	,

他礼貌地拒绝了她的提议，并为给她添麻烦而道歉，并说道：

[æz; əz] [ðə; ði] [kɔɪn] [hiː; hi] [held] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [wɒz; wəz] ['sepəreɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [waɪf] [frɒm; frəm]

as	the	coin	he	held	in	his	hand	was	separating	a	loving	wife	from
作为	这	硬币	他	握住	在	他的	手	曾是	分离	一个	爱	妻子	从

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

her	husband	,
她	丈夫	,

他手中的那枚硬币，正将一对恩爱的妻子与她的丈夫拆散。

[hiː; hi] [wɪʃt] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [faɪnd] [sʌm; səm] [treɪs] [ɒv; əv] [ɪts] ['fɔːmə(r)] ['əʊnə(r)] .

he	wished	very	much	to	find	some	trace	of	its	former	owner	.
他	希望	非常	很多	到	寻找	一些	痕迹	的	它是	以前的	所有者	.

他非常希望能找到它前主人的踪迹。

[ðə; ði] [gɜːl]

The	girl
这	女孩

那个女孩

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[lʊkt] [ʌp] , [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] , ['pʊlɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [kæʃ] [drɔː(r)] , [ænd; ənd]

looked	up	,	thought	for	a	moment	,	then	,	pulling	out	the	cash	drawer	,	and
看起来	向上	,	想法	为了	一个	片刻	,	然后	,	拉	出去	这	现金	抽屉	,	和

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ɪts] ['kɒntents] ,

examining	its	contents	,
检查	它是	内容	,

他抬起头，想了一会儿，然后拉出收银抽屉，查看里面的东西。

[sed] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ʃɔː(r)] [ɪk'spres]

said	she	might	have	received	it	from	the	conductor	of	the	Lake	Shore	express
说	她	可能	有	已收到	它	从	这	导体	的	这	湖	支撑	表达

[wɪtʃ] [hæd; həd] [left] [fɔː(r); fə(r)] ['kliːvlənd] [æt; ət][θriː] . - .

which	had	left	for	Cleveland	at	3	.	15	.
哪个	有	左边	为了	克利夫兰	在	3	.	-	.

她说她可能是从3点15分开往克利夫兰的湖岸快车列车长那里收到的。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [riˈkɔːl, 'riːkɔːl] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɒn]['djuːti][æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['sɪlvə(r)]

She	now	recalled	that	when	she	came	on	duty	at	midnight	there	was	no	silver
她	现在	召回	那	什么时候	她	来了	在	责任	在	午夜	那里	曾是	不	银

['dɒlə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [kæʃ] [drɔː(r)] ,

dollar	among	the	change	in	the	cash	drawer	,
美元	之中	这	改变	在	这	现金	抽屉	,

她现在回忆起，午夜值班时，收银机里的零钱中没有一枚银元。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [rɪ'siːvɪŋ] [wɒz; wəz][frɒm; frəm] ['sliːpɪŋ] - [kɑː(r)]

and	that	the	only	one	she	remembered	receiving	was	from	Sleeping	-	Car
和	那	这	仅有的	一	她	记得	接收	曾是	从	睡眠	-	车

[kən'dʌktə(r)] ['pɑːkɪn] .

Conductor	Parkins	.
导体	帕金斯	.

她唯一记得收到的礼物是卧铺车厢列车员帕金斯送的。

[ðə; ði][mæn] [θæŋkt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪgrɑːf] ['ɒfɪs] , [weə(r)] [hiː; hi] [sent]

The	man	thanked	her	and	hastened	to	the	telegraph	office	,	where	he	sent
这	男人	谢谢	她	和	加快	到	这	电报	办公室	,	在哪里	他	发送

[ðɪs] ['mesɪdʒ] : —

this	message	:	—
这	信息	:	—

那人谢过她，便匆匆赶到电报局，发出了以下电报：——

" [kən'dʌktə(r)] , [iːst] [baʊnd] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [ɪk'spres] ,

"	Conductor	,	East	Bound	Chicago	Express	,
"	导体	,	东方	边界	芝加哥	表达	,

“列车长，开往芝加哥的东行特快列车，

['juːtɪkə] , [en] . [waɪ] .

Utica	,	N	.	Y	.
尤蒂卡	,	N	.	是	.

纽约州尤蒂卡

" [pliːz] [ɑːsk]['leɪdi][ɪn]['sekʃ(ə)n]['sev(ə)n][ɒv; əv] ['sliːpɪŋ] - [kɑː(r)] [kə'tɔːbə] [tuː; tə]

"	Please	ask	lady	in	section	seven	of	sleeping	-	car	Catawba	to
"	请	问	女士	在	部分	七	的	睡眠	-	车	卡托巴	到

请问卡托巴卧铺车厢七号区的女士

[ə'weɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [æt; ət] [də'lɛvən] [haʊs] , ['ɔːlbəni] .

await	her	husband	at	Delavan	House	,	Albany	.
等待	她	丈夫	在	德拉万	房子	,	奥尔巴尼	.

在奥尔巴尼的德拉万庄园等候她的丈夫。

" [ə; eɪ] . [dʒeɪ] . ['həʊbɑːt] .

"	A	.	J	.	HOBART	.
"	一个	.	J	.	霍巴特	.

“AJ 霍巴特。

" ['ɑːftə(r)] [rɪ'kwestɪŋ] [ðə; ði]['ɒpəreɪtə(r)][tuː; tə]['kaɪndli] [rʌʃ] [ðə; ði] [dɪ'spætʃ] , [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə]

"	After	requesting	the	operator	to	kindly	rush	the	despatch	,	he	proceeded	to
"	后	请求	这	操作员	到	亲切地	匆忙	这	调度	,	他	继续	到

[ðə; ði] ['tɪkɪt] ['ɒfɪs] ,

the	ticket	office	,
这	票	办公室	,

“他请求接线员加快发车速度后，便前往售票处。”

[prə'kjʊəd] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði][faɪv] . - [fɑːst][meɪl][fɔː(r); fə(r)] ['kliːvlənd] , [ænd; ənd] ,

procured	a	seat	in	the	5	.	45	fast	mail	for	Cleveland	,	and	,
采购	一个	座位	在	这	5	.	-	快速地	邮件	为了	克利夫兰	,	和	,

弄到了一张5点45分开往克利夫兰的特快邮件列车的座位，并且，

[wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði][kɔɪn][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)]

with	his	hand	clutching	the	coin	in	his	pocket	and	his	eyes	fixed	upon	the	floor
和	他的	手	紧握	这	硬币	在	他的	口袋	和	他的	眼睛	固定的	之上	这	地面

,

,
,

他一只手紧紧攥着口袋里的硬币，眼睛盯着地板。

['medəˌtetɪvli] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['plætfɔːm] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə] [ə'raɪv]

meditatively	paced	up	and	down	the	platform	,	waiting	for	the	train	to	arrive
冥想地	踱步	向上	和	向下	这	平台	,	等待	为了	这	火车	到	到达

.

:
.

他若有所思地在站台上来回踱步，等待火车到来。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv]

As	he	did	so	he	was	disconcerted	to	find	himself	the	object	of
作为	他	做过	所以	他	曾是	不安	到	寻找	他自己	这	目的	的

[waɪd] - [spred] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ;

wide	-	spread	curiosity	;
宽的	-	传播	好奇心	;

这样做的时候，他却惊愕地发现自己成了众人好奇的对象；

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['njuːzˌbɔɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['peɪpəz] ['feɪvəd] [hɪm] [wɪð] [æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ][steə(r)]

even	the	newsboys	with	the	morning	papers	favored	him	with	an	inquiring	stare
甚至	这	报童	和	这	早晨	文件	受青睐	他	和	一个	查询	盯

[æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] .

as	they	passed	.
作为	他们	通过了	.

就连送晨报的小报童路过时，都会用好奇的目光打量他。

['wʌndərɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz] [ə'mɪs] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] , [wɪtʃ]

Wondering	what	was	amiss	,	he	suddenly	put	his	hand	to	his	head	,	which
好奇	什么	曾是	错误	,	他	突然	放	他的	手	到	他的	头	,	哪个

['fɜːnɪʃt] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

furnished	an	instant	explanation	.
提供	一个	立即的	解释	.

他纳闷出了什么事，突然用手摸了摸头，这立刻给出了答案。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['hætlɪs] .

He	was	hatless	.
他	曾是	无帽	.

他没戴帽子。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bɪg] [klɒk] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lækt] [ten] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] [treɪn] [taɪm] ,

Looking	at	the	big	clock	,	he	saw	that	it	lacked	ten	minutes	of	train	time	,
寻找	在	这	大的	钟	,	他	锯	那	它	缺乏	十	分钟	的	火车	时间	,

他看着大钟，发现列车时刻表少了十分钟。

[ænd; ənd] , ['heɪstɪli] ['krɒsɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [træk] , [hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] [θruː] [ðə; ði]

and	,	hastily	crossing	over	to	the	farther	track	,	he	disappeared	through	the
和	,	草草	过境	超过	到	这	更远	追踪	,	他	消失	通过	这

[west] [end][ɒv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

west	end	of	the	station	.
西方	结尾	的	这	车站	.

然后，他匆匆穿过铁轨，来到更远的轨道上，消失在车站西端。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pæsndʒər] [huː] [bɔːdɪd] [ðə; ði][faɪv] . - [fɑːst][meɪl][fɔː(r); fə(r)] ['kliːvlənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

Among	the	passengers	who	boarded	the	5	.	45	fast	mail	for	Cleveland	when	it
之中	这	乘客	WHO	登机	这	5	.	-	快速地	邮件	为了	克利夫兰	什么时候	它

['θʌndə] ['ɪntuː][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

thundered	into	the	station	,
雷鸣	进入	这	车站	,

当5点45分开往克利夫兰的特快邮件列车轰隆隆地驶入车站时，车上乘客中包括：

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌbeə'hedɪd] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] , [naʊ]

ten	minutes	later	,	was	the	bareheaded	gentleman	of	a	few	minutes	ago	,	now
十	分钟	之后	,	曾是	这	免冠	绅士	的	一个	很少	分钟	前	,	现在

['weərɪŋ] [ə; eɪ] ['staɪlɪʃ] ['dɑːbi] .

wearing	a	stylish	derby	.
穿着	一个	时髦的	德比	.

十分钟后，几分钟前还光着头的那位绅士，现在戴上了一顶时髦的圆顶礼帽。

[wʌns] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] , [hiː; hi] ['set(ə)ld] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ənd]

Once	in	the	train	,	he	settled	himself	in	his	seat	with	a	sigh	of	relief	and
一次	在	这	火车	,	他	定居	他自己	在	他的	座位	和	一个	叹	的	宽慰	和

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

satisfaction	.
满意	.

上了火车后，他长舒一口气，心满意足地在座位上坐了下来。

[nɒt] [ʌn'tɪl] [ðen] [dɪd][ðə; ði] ['riːəli] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [dɔːn] [ə'pɒn] [hɪm] .

Not	until	then	did	the	really	remarkable	character	of	the	situation	dawn	upon	him	.
不是	直到	然后	做过	这	真的	卓越	特点	的	这	情况	黎明	之上	他	.

直到那时，他才真正意识到这件事的特殊性。

[ɒn] [ðə; ði] ['veri] [deɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [heild] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpɪst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf]

On	the	very	day	which	he	had	hailed	as	one	of	the	happiest	of	his	life
在	这	非常	天	哪个	他	有	赞誉	作为	一	的	这	最快乐	的	他的	生活

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['træv(ə)lɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv] [ə'baʊt] ['sɪksti] [maɪlz] [æn; ən]['aʊə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

he	was	traveling	at	the	rate	of	about	sixty	miles	an	hour	away	from
他	曾是	旅行	在	这	速度	的	关于	六十	英里	一个	小时	离开	从

[ðə; ði][gɜːl][hiː; hi] [lʌvd] [dɪ'vəʊtɪdli] [ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]

the	girl	he	loved	devotedly	and	to	whom	he	had
这	女孩	他	喜爱	虔诚地	和	到	谁	他	有

就在他曾称之为一生中最幸福的日子之一的那天，他却以大约每小时六十英里的速度，远离他深爱的女孩，而他曾.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[biːn] ['mærid] [dʒʌst] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['aʊəz] .

been	married	just	seventeen	hours	.
到过	已婚	只是	十七	小时	.

结婚才十七个小时。

[ə; eɪ][kwɪə(r)] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hʌnimuːn] !

A	queer	opening	of	his	honeymoon	!
一个	酷儿	开幕	的	他的	蜜月	!

他的蜜月之旅以如此奇特的方式开场!

[ɪn][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][tuː; tə][get][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] ['kɒfi] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][waɪf] , [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz]

In	his	anxiety	to	get	a	cup	of	coffee	for	his	wife	,	he	had	lost	his
在	他的	焦虑	到	得到	一个	杯子	的	咖啡	为了	他的	妻子	,	他	有	丢失的	他的

[hæt] ,

hat	,
帽子	,

他急着给妻子泡杯咖啡，结果把帽子弄丢了。

[ðen] [lɒst] [hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] , ['lɑːstli] , [lɒst] [ðə; ði] [treɪn] .

then	lost	his	change	,	and	,	lastly	,	lost	the	train	.
然后	丢失的	他的	改变	,	和	,	最后	,	丢失的	这	火车	.

然后他弄丢了零钱，最后，他错过了火车。

[waɪ] [dɪd][hiː; hi][nɒt] ['fɒləʊ] [hɪz; ɪz][braɪd][æt; ət][wʌns] ?

Why	did	he	not	follow	his	bride	at	once	?
为什么	做过	他	不是	跟随	他的	新娘	在	一次	?

他为什么不立刻跟随新娘?

[wɒt] [mɪ'stɪəriəs] [spel] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɒn] [ðɪs] [ˌsev(ə)n'tiːn] - ['aʊə(r)] ['braɪdgruːm] [ðæt] [hiː; hi]

What	mysterious	spell	had	come	upon	this	seventeen	-	hour	bridegroom	that	he
什么	神秘	拼写	有	来	之上	这	十七	-	小时	新郎	那	他

[ʃʊd; ʃəd][flaɪ][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] ['swɪftli] [æz; əz][ðə; ði][fɑːst] [ɪk'spres] [kʊd; kəd] ['kæri] [hɪm] ?

should	fly	from	her	as	swiftly	as	the	fast	express	could	carry	him	?
应该	飞	从	她	作为	迅速地	作为	这	快速地	表达	可以	携带	他	?

究竟是什么神秘的咒语迷惑了这位结婚十七个小时的新郎，让他像乘坐快车一样迅速地逃离了她?

[hɪz; ɪz][hænd][held][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒbləm] — ['sɪmp(ə)l] , [jet] [ʌnɪk'spleɪnəb(ə)l; ʌnek-] — [ə; eɪ]

His	hand	held	the	solution	of	the	problem	—	simple	,	yet	unexplainable	—	a
他的	手	握住	这	解决方案	的	这	问题	—	简单的	,	然而	无法解释	—	一个

['sɪlvə(r)]['dɒlə(r)] !

silver	dollar	!
银	美元	!

他手中拿着解决问题的办法——简单却又无法解释——一枚银元!

[ˌaɪ 'tiː] [held] [ðə; ði] ['siːkrət] [hiː; hi][mʌst; məst][ʌn'ræv(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;

It	held	the	secret	he	must	unravel	before	he	could	return	to	her	;
它	握住	这	秘密	他	必须	绎	前	他	可以	返回	到	她	;

它蕴藏着他必须解开的秘密，他才能回到她身边;

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [les] ,

it	was	not	then	that	he	loved	her	less	,
它	曾是	不是	然后	那	他	喜爱	她	较少的	,

但这并不意味着他不再爱她了。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðɪs] [bɪt][ɒv; əv] ['preʃəs] ['met(ə)l][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'veləpt] [æn; ən] ['ɒkʌlt] ['paʊə(r)]

but	that	this	bit	of	precious	metal	had	suddenly	developed	an	occult	power
但	那	这	少量	的	宝贵的	金属	有	突然	发达	一个	神秘学	力量

[ðæt] [hæd; həd] [tɜːnd] [ðeə(r)] [pɑːðz] ,

that	had	turned	their	paths	,
那	有	转向	他们的	路径	,

但这块贵金属突然拥有了某种神秘的力量，改变了他们的命运。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ɪn] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)nz] .

for	the	present	,	in	opposite	directions	.
为了	这	展示	,	在	对面的	方向	.

目前来看，方向相反。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːst] ['stɒpɪŋ] [pleɪs] [hiː; hi][sent] [ə'nʌðə(r)] ['mesɪdʒ] , [wɪtʃ] [riːd] [æz; əz] [f'ɒləʊz] : —

At	the	first	stopping	place	he	sent	another	message	,	which	read	as	follows	:	—
在	这	第一的	停止	地方	他	发送	其他	信息	,	哪个	读	作为	跟随	:	—

在第一个停留点，他又发了一条信息，内容如下：——

" ['mɪsɪz] . [ə; eɪ] . [dʒeɪ] . ['həʊbɑːt] , [də'lɛvən] [haʊs] , ['ɔːlbəni] , [en] . [waɪ] .

"	Mrs	.	A	.	J	.	Hobart	,	Delavan	House	,	Albany	,	N	.	Y	.
"	太太	.	一个	.	J	.	霍巴特	,	德拉万	房子	,	奥尔巴尼	,	N	.	是	.

“AJ 霍巴特夫人，Delavan House，奥尔巴尼，纽约

" ['kænɒt] ['pɒsəbli] [riːtʃ] ['ɔːlbəni] [bɪ'fɔː(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] .

"	Cannot	possibly	reach	Albany	before	to	-	morrow	morning	.
"	不能	可能	抵达	奥尔巴尼	前	到	-	明天	早晨	.

“明天早上之前绝对不可能到达奥尔巴尼。”

" ['ænsel] .

"	Ansel	.
"	安塞尔	.

“安塞尔。

" [wɪð] [hɪz; ɪz] [breɪn] [fɪld] [wɪð] [ɪk'saɪtɪd] [θɔːts] ,

"	With	his	brain	filled	with	excited	thoughts	,
"	和	他的	脑	已填	和	兴奋的	想法	,

“他脑子里充满了兴奋的想法，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['entəd] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] - [kɑː(r)] ['ɒfɪs] [æt; ət] ['kliːvlənd] [fɔː(r)] ['aʊəz] ['leɪtə(r)]

the	young	man	entered	the	sleeping	-	car	office	at	Cleveland	four	hours	later
这	年轻的	男人	进入	这	睡眠	-	车	办公室	在	克利夫兰	四	小时	之后

[ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [kən'dʌktə(r)] ['pɑːkɪn] .

and	asked	for	Conductor	Parkins	.
和	问	为了	导体	帕金斯	.

四小时后，这位年轻人走进克利夫兰的卧铺车厢办公室，找列车长帕金斯。

[hiː; hi][wɒz; wəz][təʊld] [ðæt] [ðɪs] [ə'fɪʃ(ə)l] [wʊd] [nɒt] [biː; bi][ɒn]['djuːti] [bɪ'fɔː(r)] [naɪt] ,

He	was	told	that	this	official	would	not	be	on	duty	before	night	,
他	曾是	讲述	那	这	官方的	会	不是	是	在	责任	前	夜晚	,

他被告知，这位官员晚上之前不会上班。

[ðəʊ] ['pɒsəbli] [hiː; hi] [mait] [biː; bi][æt; ət][hɪz; ɪz] [həʊm] [ɒn][ˌes 'tiː] . [kleə(r)] [striːt] .

though	possibly	he	might	be	at	his	home	on	St	.	Clair	Street	.
尽管	可能	他	可能	是	在	他的	家	在	英石	.	克莱尔	街道	.

不过他有可能在圣克莱尔街的家中。

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'dres] ['gɪv(ə)n][hɪm][ðə; ði][ˌɪndɪ'fætɪgəb(ə)l] [jʌŋ] [mæn] [rɪ'peəd] [æt; ət][wʌns] ,

To	the	address	given	him	the	indefatigable	young	man	repaired	at	once	,
到	这	地址	给定	他	这	不懈	年轻的	男人	已修复	在	一次	,

这位不知疲倦的年轻人立即赶往了指定地址。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði]['dʒiːniəl] ['dʒentlmən] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hiː; hi] [sɔːt] ['brekfəst] [wɪð] [hɪz; ɪz]

and	found	the	genial	gentleman	for	whom	he	sought	breakfasting	with	his
和	成立	这	和蔼可亲	绅士	为了	谁	他	寻求	早餐	和	他的

['fæməli] .

family	.
家庭	.

他找到了那位和蔼可亲的绅士，并邀请他与家人一起享用早餐。

[hiː; hi]['kaɪndli] [geɪv] ['ɔːdiəns] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)] .

He	kindly	gave	audience	at	once	to	his	visitor	.
他	亲切地	给予	观众	在	一次	到	他的	游客	.

他立即热情地接见了来访者。

" [ðɪs] [kɔɪn] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [geɪv] [ðə; ði] [kæˈʃɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈrestrɒnt] [ɪn] [ˈbʌfələʊ] , " [sed] [ðə; ði]
" This coin , which you gave the cashier of the restaurant in Buffalo , " said the
" 这 硬币 , 哪个 你 给予 这 出纳员 的 这 餐厅 在 水牛 , " 说 这
[ˈlætə(r)] ,
latter ,
后者 ,

“这枚硬币，就是你在布法罗那家餐馆给收银员的那枚，”后者说道。

[rɪˈviːlɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] ; " [kæn; kən] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [frɒm; frəm] [huːm] [juː; jʊ]
revealing it in the palm of his hand ; " can you tell me from whom you
揭示 它 在 这 棕榈 的 他的 手 ; " 能 你 告诉 我 从 谁 你
[rɪˈsiːvd] [ˌaɪ ˈtiː] ?
received it ?
已收到 它 ?

他把它展示在手掌中；“你能告诉我你从谁那里得到的吗？”

" [ˈpɑːkɪn] [rɪˈmembəd] [rɪˈsiːvɪŋ] [kæʃ] [frɒm; frəm] [bʌt; bət] [tuː] [ˈpæsndʒər] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔː(r)] ,
" Parkins remembered receiving cash from but two passengers the night before ,
" 帕金斯 记得 接收 现金 从 但 二 乘客 这 夜晚 前 ,

帕金斯记得前一天晚上只收到过两名乘客的现金，

[wʌn] [ə; eɪ] [ˈtræv(ə)lɪŋ] [mæn] [huː] [gɒt] [ɒf] [ɪn] [ˈkliːvlənd] ,
one a traveling man who got off in Cleveland ,
一 一个 旅行 男人 WHO 得到 离开 在 克利夫兰 ,

其中一位是旅行途中在克利夫兰下车的男子。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huːz] [ˌdestɪˈneɪʃn] [wɒz; wəz] [ˈɪri] .
and the other a woman whose destination was Erie .
和 这 其他 一个 女士 谁 目的地 曾是 伊利 .

另一位女士的目的地是伊利。

[ðə; ði] [ˈstreɪndʒə(r)] [maɪt] [ˌæsəˈteɪn] [ðeə(r)] [neɪms] [baɪ] [kənˈsʌltɪŋ] [ðə; ði] [kɑː(r)] [ˈdaɪəgræm] [æt; ət] [ðə; ði]
The stranger might ascertain their names by consulting the car diagram at the
这 陌生人 可能 探明 他们的 姓名 经过 咨询 这 车 图表 在 这
[ˈtɪkɪt] [ˈɒfɪs] .
ticket office .
票 办公室 .

陌生人可以通过查看售票处的车辆示意图来确定他们的姓名。

" [juː; jʊ] [siːm] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [kɔɪn] , " [hiː; hi] [ædɪd] , [ˈsmaɪlɪŋ] .
" You seem interested in the coin , " he added , smiling .
" 你 似乎 感兴趣的 在 这 硬币 , " 他 额外 , 微笑 .

“看来你对这枚硬币很感兴趣，”他笑着补充道。

" [aɪ] [ˌeɪ ˈem] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈriːz(ə)n] , " [lɑːft] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɪn] [rɪˈplaɪ] .
" I am , for a good reason , " laughed the young man in reply .
" 我 是 , 为了 一个 好的 原因 , " 笑了 这 年轻的 男人 在 回复 .

“我当然有充分的理由，”年轻人笑着回答道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈsepəreɪtɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
" It is separating a man from his wife .
" 它 是 分离 一个 男人 从 他的 妻子 .

“它使夫妻分离。”

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðiːz] - [wɜːdz] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈdjuː] , [wɪð] [θæŋks] , [ˈheɪs(ə)nd]

"	And	with	these	engimatical	words	he	made	his	adieu	,	with	thanks	,	hastened
"	和	和	这些	-	字	他	制成	他的	再见	,	和	谢谢	,	加快

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈtɪkɪt] [ˈɒfɪs] ,

to	the	ticket	office	,
到	这	票	办公室	,

“说完这些意味深长的话语，他道别后，带着谢意，匆匆赶往售票处。”

[ænd; ənd][æn; ən][ˈaʊə(r)][ˈleɪtə(r)][wɒz; wəz] [ˈskaʊərɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪti] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [ˈrɪtʃəd] [spiə] .

and	an	hour	later	was	scouring	the	city	for	one	Richard	Spears	.
和	一个	小时	之后	曾是	洗涤	这	城市	为了	一	理查德	长矛	.

一小时后，他开始在全城搜寻一个名叫理查德·斯皮尔斯的人。

[ðə; ði][ˈredʒɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈstɪlmən] [haʊs] [kənˈteɪnd] [ðə; ði] [ˈfreʃli] [ˈrɪt(ə)n] [neɪm] [ɒv; əv] " [ˈrɪtʃəd]

The	register	of	the	Stillman	House	contained	the	freshly	written	name	of	"	Richard
这	登记	的	这	斯蒂尔曼	房子	包含	这	新鲜的	书面	姓名	的	"	理查德

[spiə] , [ˈprɒvɪdəns] ,

Spears	,	Providence	,
长矛	,	普罗维登斯	,

斯蒂尔曼之家登记簿上新近写着“理查德·斯皮尔斯，普罗维登斯”的名字。

[ɑː(r)] . [aɪ] . , " [bʌt; bət] [ðæt] [ˈdʒentlmən] ,

R	.	I	.	,	"	but	that	gentleman	,
拉	.	我	.	,	"	但	那	绅士	,

RI，“但是那位先生，

[wen] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [ˈʃəʊɪŋ] [ˈsæmpl] [ɒv; əv][ˈhɑːdweə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [prəˈspektɪv] [ˈbaɪə(r)] ,

when	found	in	his	room	showing	samples	of	hardware	to	a	prospective	buyer	,
什么时候	成立	在	他的	房间	显示	样品	的	硬件	到	一个	预期	买方	,

当被发现时，他正在房间里向潜在买家展示硬件样品。

[rɪˈgretɪd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [θrəʊ] [ˈeni] [laɪt] [ɒn][ðə; ði][pəˈtɪkjələ(r)][ˈdɒlə(r)][hɪz; ɪz][ˈvɪzɪtə(r)][held]

regretted	that	he	could	not	throw	any	light	on	the	particular	dollar	his	visitor	held
后悔	那	他	可以	不是	扔	任何	光	在	这	特别的	美元	他的	游客	握住

[ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [geɪz] ,

up	to	his	gaze	,
向上	到	他的	目光	,

他遗憾地表示，自己无法解释访客举到他面前的那张美元钞票的具体含义。

[ænd; ənd] [rɪˈmembəd] [dɪˈstɪŋktli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][ðə; ði][kənˈdʌktə(r)][ə; eɪ] [tuː] - [ˈdɒlə(r)] [bɪl]

and	remembered	distinctly	that	he	had	given	the	conductor	a	two	-	dollar	bill
和	记得	明显地	那	他	有	给定	这	导体	一个	二	-	美元	账单

[ɪn] [ˈpeɪmənt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [bɜːθ] .

in	payment	for	his	berth	.
在	支付	为了	他的	泊位	.

他清楚地记得，他给了列车长两美元作为卧铺费。

[hiː; hi] [keɪm] [frɒm; frəm][ə; eɪ][ˈsekʃ(ə)n] , [hiː; hi] [sed] , [weə(r)] [ˈpiːp(ə)l] [tʊk] [nəʊ] [stɒk] [ɪn][ˈsɪlvə(r)] [dˈɒləz] .

He	came	from	a	section	,	he	said	,	where	people	took	no	stock	in	silver	dollars	.
他	来了	从	一个	部分	,	他	说	,	在哪里	人们	采取	不	库存	在	银	美元	.

他说，他来自一个人们对银元不重视的地区。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [θriː] [əˈklɑːk] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] [wen] [ə; eɪ][mæn][gɒt] [ɒf] [ðə; ði][treɪn] [æt; ət] [ˈɪri]

It	was	three	o'clock	in	the	afternoon	when	a	man	got	off	the	train	at	Erie
它	曾是	三	点钟	在	这	下午	什么时候	一个	男人	得到	离开	这	火车	在	伊利

[ænd; ənd] [inˈkwaiə] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæbmən][ænd; ənd]['depəʊ]['mɑːstə(r)] [rɪˈgɑːdɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [hæd; həd]

and	inquired	of	the	cabmen	and	depot	master	regarding	a	lady	who	had
和	询问	的	这	出租车司机	和	仓库	掌握	关于	一个	女士	WHO	有

[əˈraɪvd] [ɒn][ðə; ði] [ˈɜːli] [treɪn] [frɒm; frəm] ['bʌfələʊ] .

arrived	on	the	early	train	from	Buffalo	.
到达的	在	这	早期的	火车	从	水牛	.

下午三点，一名男子在伊利下了火车，向乘务员和车站站长询问一位乘坐早班火车从布法罗抵达的女士的情况。

[æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]['draɪvɪŋ] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] ['kʌntri] [rəʊd][sʌm; səm][maɪlz] [saʊθ] [ɒv; əv]

An	hour	later	he	was	driving	along	a	country	road	some	miles	south	of
一个	小时	之后	他	曾是	驾驶	沿着	一个	国家	路	一些	英里	南	的

[ðə; ðiː] [taʊn] [ɪn'kwaɪərɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] ['wɪklɪf] [fɑːm] .

the	town	inquiring	for	the	Wickliffe	farm	.
这	镇	查询	为了	这	威克利夫	农场	.

一小时后，他驾车沿着小镇以南几英里的一条乡村公路行驶，打听威克利夫农场的下落。

[æz; əz][hiː; hi]['faɪnəlɪ] [drəʊv] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðiː] [haʊs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˌdestɪ'neɪʃn] [hiː; hi][wɒz; wəz]

As	he	finally	drove	up	to	the	house	which	was	his	destination	he	was
作为	他	最后	驾驶	向上	到	这	房子	哪个	曾是	他的	目的地	他	曾是

['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪk'saɪtmənt] .

conscious	of	a	strange	excitement	.
有意识的	的	一个	奇怪的	激动	.

当他终于开车到达目的地时，他感到一种莫名的兴奋。

[ðɪs] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] ,

This	,	he	realized	,
这	,	他	已实现	,

他意识到这一点。

[wɒz; wəz] ['prɒbəblɪ] [hɪz; ɪz]['əʊnlɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ðiː] [kɔɪn] [baɪ] [huːz] [mɪ'stɪərɪəs]

was	probably	his	only	remaining	chance	to	trace	the	coin	by	whose	mysterious
曾是	大概	他的	仅有的	其余的	机会	到	痕迹	这	硬币	经过	谁	神秘

['paʊə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [drɔːn] ['ɪntuː] [ðɪs] [waɪld] [tʃeɪs] [wɪð] [ðə; ðiː] [həʊp] [ɒv; əv] [aɪ'dentɪfaɪɪŋ] [ɪts]

power	he	had	been	drawn	into	this	wild	chase	with	the	hope	of	identifying	its
力量	他	有	到过	绘制	进入	这	荒野	追赶	和	这	希望	的	识别	它是

['fɔːmə(r)]['əʊnə(r)] .

former	owner	.
以前的	所有者	.

这或许是他追踪这枚硬币的唯一机会，正是这枚硬币的神秘力量将他卷入了这场疯狂的追逐，他希望能找到硬币的前主人。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['heɪstɪ] [nəʊt] [ɒv; əv][ðə; ðiː]['dʒen(ə)rəl] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [pleɪs] .

He	took	a	hasty	note	of	the	general	features	of	the	place	.
他	采取	一个	仓促	笔记	的	这	一般的	特征	的	这	地方	.

他匆匆记下了这个地方的大致情况。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] , [wel] - [tuː; tə] - [duː; də] [lʊk] ; [ə; eɪ] [tuː] - ['stɔːri] [haʊs] , [waɪt] ,

It	had	a	comfortable	,	well	-	to	-	do	look	;	a	two	-	story	house	,	white	,
它	有	一个	舒服的	,	出色地	-	到	-	做	看	;	一个	二	-	故事	房子	,	白色的	,

[wɪð] [griːn] [blaɪndz] .

with	green	blinds	.
和	绿色的	百叶窗	.

它看起来舒适而富裕；这是一栋两层楼的白色房子，配有绿色百叶窗。

[məʊst][ɒv; əv] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] , [æz; əz][ɪz] ['kʌstəmərɪ] [wɪð] ['kʌntrɪ] ['haʊzɪz] ,

Most	of	these	were	closed	,	as	is	customary	with	country	houses	,
最多	的	这些	是	关闭	,	作为	是	习惯	和	国家	房屋	,

这些房屋大多都关闭了，这在乡村别墅中很常见。

[bʌt; bət][ðə; ðiː] ['wɪndəʊz] [æt; ət][ðə; ðiː] [raɪt] [ɒv; əv][ðə; ðiː][bɪg] [frʌnt] [dɔː(r)] , ['əʊpənɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [smɔːl] [pɔːtʃ]

but	the	windows	at	the	right	of	the	big	front	door	,	opening	on	a	small	porch
但	这	视窗	在	这	正确的	的	这	大的	正面	门	,	开幕	在	一个	小的	门廊

,

,

,

但是，大门右侧的窗户通向一个小门廊，

[wɜː(r); wə(r)] ['ʃeɪdɪd] ['əʊnli][baɪ] [waɪt] ['kɜːtənz] .

were	shaded	only	by	white	curtains	.
是	阴影	仅有的	经过	白色的	窗帘	.

只有白色窗帘遮挡着阳光。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [wɪ'ðɪn] [æz; əz][hiː; hi] [stept] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðiː][dɔː(r)][ænd; ənd]

There	was	a	sound	of	voices	within	as	he	stepped	up	to	the	door	and
那里	曾是	一个	声音	的	声音	之内	作为	他	步	向上	到	这	门	和

[ræpt] .

rapped	.
说唱	.

他走到门前敲了敲门，里面传来人声。

['mɪsɪz] . ['wiklif] , [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] - [feɪst] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [sæt] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [θriː] ['tʃɪldrən]

Mrs	.	Wickliffe	,	a	pleasant	-	faced	little	woman	,	sat	surrounded	by	three	children
太太	.	威克利夫	,	一个	令人愉快的	-	面对	小的	女士	,	卫星	包围	经过	三	孩子们

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['neɪbərz] [waɪf] ,

and	a	neighbor's	wife	,
和	一个	邻居	妻子	,

威克利夫太太是一位面容和蔼的小个子妇人，她被三个孩子和邻居的妻子围坐在一起。

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'spleɪɪŋ] [sʌm; səm] [p'ɜːtʃɪsɪz] .

to	whom	she	was	displaying	some	purchases	.
到	谁	她	曾是	显示	一些	购买	.

她当时正在向他展示她买的一些东西。

[æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [əd'mɪtɪŋ] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)]['ɪntuː] [ðɪs]

As	one	of	the	children	opened	the	door	,	admitting	the	stranger	into	this
作为	一	的	这	孩子们	打开	这	门	,	承认	这	陌生人	进入	这

['ænɪmeɪtɪd] [siːn] ,

animated	scene	,
动画	场景	,

其中一个孩子打开门，让陌生人进入了这热闹的场景。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['mɪrə(r)] ['traɪɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [njuː] ['bɒnɪt] ,

she	was	standing	before	a	mirror	trying	on	a	new	bonnet	,
她	曾是	常设	前	一个	镜子	尝试	在	一个	新的	引擎盖	,

她站在镜子前试戴一顶新帽子，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪ'lɪsɪtɪŋ] [ɪk'strævəgənt] ['preɪzɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['neɪbə(r)] .

which	was	eliciting	extravagant	praises	from	the	neighbor	.
哪个	曾是	引发	靡	赞扬	从	这	邻居	.

这赢得了邻居的极尽赞美。

['ɑːftə(r)] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stɔːri] ,

After	listening	to	his	story	,
后	聆听	到	他的	故事	,

听完他的故事后，

['mɪsɪz] . ['wiklif] [sed] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['meməri] [wɒz; wəz][səʊ] ['tretʃərəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] ['kʊd(ə)nt]

Mrs	.	Wickliffe	said	that	her	memory	was	so	treacherous	that	she	really	couldn't
太太	.	威克利夫	说	那	她	记忆	曾是	所以	奸诈	那	她	真的	不能

[seɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] ['weðə(r)] [ɔː(r)] [nɒt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['dɒlə(r)] ,

say	for	certain	whether	or	not	she	gave	the	conductor	the	shining	dollar	,
说	为了	肯定	无论	或者	不是	她	给予	这	导体	这	灼灼	美元	,

威克利夫夫人说，她的记忆力非常不可靠，她真的无法确定自己是否给了列车长那张闪闪发光的美元钞票。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [ɪn]

but	that	if	she	did	she	must	have	received	it	from	her	son	in
但	那	如果	她	做过	她	必须	有	已收到	它	从	她	儿子	在

['dʒɜːrmənˌtaʊn] ,

Germantown	,
日耳曼敦	,

但如果她真的有的话，那一定是她在日耳曼敦的儿子给她的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[pɑː] . , [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [huːz] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] [rɪ'tɜːnd] ,

Pa	.	,	from	a	visit	to	whose	house	she	had	just	returned	,
宾夕法尼亚州	.	,	从	一个	访问	到	谁	房子	她	有	只是	返回	,

她刚从拜访过父亲家回来，父亲就告诉了她。

[ænd; ənd] [huː] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [hæd; həd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [sʌm; səm] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)]

and	who	before	her	departure	had	exchanged	some	money	for
和	WHO	前	她	离开	有	交换	一些	钱	为了

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

在她离开之前，有人替她换了一些钱。

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ðæt] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [nəʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] [kɔɪn] [kə'lektɪŋ] ,

She	added	that	,	as	she	took	no	interest	in	coin	collecting	,
她	额外	那	,	作为	她	采取	不	兴趣	在	硬币	收集	,

她补充说，由于她对收藏硬币没有兴趣，

[ə; eɪ] ['dɒlə(r)] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['dɒlə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə; eɪ] ['wʊmən]

a	dollar	was	simply	a	dollar	to	her	and	that	she	thought	a	woman
一个	美元	曾是	简单地	一个	美元	到	她	和	那	她	想法	一个	女士

[wɒz; wəz] ['veri] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [fæd] [wɪtʃ] [maɪt] ['ruːɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] .

was	very	foolish	to	take	up	with	a	fad	which	might	ruin	her	happiness	.
曾是	非常	愚蠢	到	拿	向上	和	一个	时尚	哪个	可能	废墟	她	幸福	.

在她看来，一美元就是一美元，她认为女人追随可能会毁掉自己幸福的潮流是非常愚蠢的。

[hɜː(r); hə(r)] [ʌn'nəʊn] ['kɔːlə(r)] [θɔːt] [səʊ] , [tuː] , [əd'maɪəd] [hɜː(r); hə(r)] [teɪst] [ɪn] ['mɪlɪnəri] , [tʊk] [ðə; ði]

Her	unknown	caller	thought	so	,	too	,	admired	her	taste	in	millinery	,	took	the
她	未知	呼叫者	想法	所以	,	也	,	钦佩	她	品尝	在	女帽	,	采取	这

[ə'dres] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ,

address	of	her	son	,
地址	的	她	儿子	,

这位不知名的来电者也这么认为，欣赏她对女帽的品味，并要到了她儿子的地址。

[ænd; ənd] , ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [kɔɪn] [mɔː(r)] ['fɜːmli] [ðæn; ðən] ['evə(r)] , [drəʊv] [bæk] [tuː; tə] ['ɪri] ,

and	,	clutching	the	fatal	coin	more	firmly	than	ever	,	drove	back	to	Erie	,
和	,	紧握	这	致命的	硬币	更多的	牢牢	比	曾经	,	驾驶	后退	到	伊利	,

然后，他比以往任何时候都更紧紧地攥着那枚致命的硬币，开车返回了伊利。

[weə(r)] [hiː; hi] [bɔːdɪd] [ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [naɪt] [ɪk'spres] .

where	he	boarded	the	New	York	night	express	.
在哪里	他	登机	这	新的	约克	夜晚	表达	.

他在那里登上了纽约夜间特快列车。

[tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [stɪl] [klʌtʃt] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] ['dɒlə(r)] [sliːp] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

To	the	young	man	who	still	clutched	the	silver	dollar	sleep	was	impossible	.
到	这	年轻的	男人	WHO	仍然	紧握	这	银	美元	睡觉	曾是	不可能的	.

对于仍然紧紧攥着银元的年轻人来说，睡眠是不可能实现的。

[ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ] ['fænsiz] [krɒst] [hɪz; ɪz] [breɪn] .

A	multitude	of	exciting	fancies	crossed	his	brain	.
一个	民众	的	激动人心	幻想	交叉	他的	脑	.

他的脑海中闪过无数令人兴奋的幻想。

[ðə; ði] [dɪ'veləpmənts] [hiː; hi] [həʊpt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] , [ðə; ði] ['kjʊəriəs] [sə'luːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɒbləm]

The	developments	he	hoped	to	bring	about	,	the	curious	solution	of	the	problem
这	发展	他	希望	到	带来	关于	,	这	好奇的	解决方案	的	这	问题

,

,

,

他希望带来的发展，以及问题的奇特解决方案，

[ɪts] [ɪ'fekt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['fjuːtʃə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [ɒv; əv] [wʌn] [səʊ] [dɪə(r)] [tuː; tə] [hɪm] ,

its	effect	upon	his	future	,	and	the	future	of	one	so	dear	to	him	,
它是	影响	之上	他的	未来	,	和	这	未来	的	一	所以	亲爱的	到	他	,

它对他的未来，以及对他而言如此重要的人的未来，都产生了影响。

— [ɔːl] [ðɪs] ['məːdə] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [æz; əz] [ɪ'fektʃuəli] [æz; əz] [dɪd] [ðə; ði] [kraɪm] [ɒn] ['leɪdi]

—	all	this	murdered	sleep	for	him	as	effectually	as	did	the	crime	on	Lady
—	全部	这	被谋杀	睡觉	为了	他	作为	有效地	作为	做过	这	犯罪	在	女士

[mək'beθs] [səʊl] .

Macbeth's	soul	.
麦克白的	灵魂	.

——所有这些谋杀对他造成的睡眠损失，与麦克白夫人的罪行对她灵魂造成的损失一样严重。

[ˌaɪ 'tiː] [drəʊv] [hɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] - [kɑː(r)] ,

It	drove	him	into	the	smoking	-	car	,
它	驾驶	他	进入	这	吸烟	-	车	,

这让他钻进了冒着烟的车里。

[weə(r)] [hiː; hi] [sæŋk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [siːt] [ænd; ənd] [plænd] [ænd; ənd] [kən'dʒektʃəd] [bɪ'twiːn] [pʌfs] [ɒv; əv]

where	he	sank	into	a	seat	and	planned	and	conjectured	between	puffs	of
在哪里	他	沉没	进入	一个	座位	和	计划	和	推测	之间	泡芙	的

[hə'vænə] [sməʊk] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [treɪn] [riːtʃt] ['ɔːlbəni] .

Havana	smoke	until	the	train	reached	Albany	.
哈瓦那	抽烟	直到	这	火车	达到	奥尔巴尼	.

他瘫坐在座位上，一边吞云吐雾地盘算着，一边猜测着什么，直到火车抵达奥尔巴尼。

[səʊ] [kəm'pliːtli] [əb'zɔːbd] [hæd; həd] [hiː; hi] [bɪ'kʌm] [ɪn] [ðə; ði] [sə'luːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['nɒti] ['prɒbləm] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['æksɪdənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [hæd; həd] [ɪn'vɒlvd] [hɪm] ,

So	completely	absorbed	had	he	become	in	the	solution	of	this	knotty	problem	in	which	his	accident	of	the	morning	had	involved	him	,
所以	完全地	吸收	有	他	变得	在	这	解决方案	的	这	棘手	问题	在	哪个	他的	事故	的	这	早晨	有	涉及	他	,

他完全沉浸在解决这个棘手问题的之中，而这个问题正是他早上那次意外事故所造成的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd][səʊ] [kənˈvɪnst] [wɒz; wəz][hiː; hi] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [taɪm]

and	so	convinced	was	he	that	the	information	must	be	for	the	time
和	所以	确信	曾是	他	那	这	信息	必须	是	为了	这	时间

[kept] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] ,

kept	a	secret	,
保留	一个	秘密	,

他深信这一信息必须暂时保密。

[ðæt] [hiː; hi] [ˈæktʃuəli] [bɪˈgæn][tuː; tə] [dred] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˈklɪəli] [ɪnˈevɪtəb(ə)l] ,

that	he	actually	began	to	dread	what	was	clearly	inevitable	,
那	他	实际上	开始	到	恐惧	什么	曾是	清楚地	不可避免的	,

他竟然开始恐惧那显然无法避免的事情。

— [ðə; ðɪ][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][hiː; hi][mʌst; məst] [ˈʃɔːtli] [meɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .

—	the	explanation	he	must	shortly	make	to	his	wife	.
—	这	解释	他	必须	不久	制作	到	他的	妻子	.

——他很快就要向妻子做出解释。

[hɪz; ɪz] [ˌɪnklɪˈneɪʃn] [wɒz; wəz][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl] .

His	inclination	was	to	tell	her	all	.
他的	倾角	曾是	到	告诉	她	全部	.

他很想把一切都告诉她。

[hɪz; ɪz][ˈdjuːti][tuː; tə] [ˈʌðə(r)z] [fəˈbæd; fəˈbeɪd] [ðɪs] .

His	duty	to	others	forbade	this	.
他的	责任	到	其他的	禁止	这	.

他对他人的责任不允许他这样做。

[ˈɑːftə(r)] [ˈpɒndərɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ðɪ][ˈmætə(r)] ,

After	pondering	over	the	matter	,
后	沉思	超过	这	事情	,

经过一番思考，

[hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhæpi] [səˈpraɪz] [ɪn] [stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

he	decided	to	explain	that	he	had	a	happy	surprise	in	store	for	her
他	决定	到	解释	那	他	有	一个	快乐的	惊喜	在	店铺	为了	她

,

,

,

他决定解释说，他为她准备了一个惊喜。

[wʌn] [ðæt] [hæd; həd][æn; ən] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ˈbeərɪŋ] [ɒn][ðeə(r)][ˈfjuːtʃə(r)] ,

one	that	had	an	important	bearing	on	their	future	,
一	那	有	一个	重要的	轴承	在	他们的	未来	,

这件事对他们的未来有着重要的影响，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʌnˈfɔːtʃənətli] [niˈsesi,teit, nə-][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðeə(r)][plænz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈhʌnimuːn]

and	which	unfortunately	necessitated	a	change	in	their	plans	for	a	honeymoon
和	哪个	很遗憾	必要	一个	改变	在	他们的	计划	为了	一个	蜜月

[ɪn] [ˈjʊərəp] .

in	Europe	.
在	欧洲	.

不幸的是，这迫使他们改变了在欧洲度蜜月的计划。

[ðɪs] , [ɒn] ['ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [də'lɛvən] [haʊs] ,
This , on reaching the Delavan House ,
这 , 在 到达 这 德拉万 房子 ,

到达德拉万府邸后，

[hi:; hi] [ɪk'sprest] [tu:; tə][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [ænd; ənd] ['veri] ['æŋkʃəs] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [hu:] [wɒz; wəz]
he expressed to a very pretty and very anxious little woman who was
他 表达 到 一个 非常 漂亮的 和 非常 焦虑的 小的 女士 WHO 曾是
[ə'weɪtɪŋ] [hɪm] ,
awaiting him ,
等待中 他 ,

他向一位等候着他的非常漂亮但又非常焦急的小妇人表达了心声：

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [nɒt] ['nesəsəri] [tu:; tə] [ðɪs] ['stɔ:ri] .
together with a good many other things not necessary to this story .
一起 和 一个 好的 许多 其他 事物 不是 必要的 到 这 故事 .

以及许多其他与本文无关的事物。

[ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sti:mə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] ['jʊərəp] , [ðə; ði][ˌri:ju:'naɪtɪd][peə(r)] [tʊk] [ə; eɪ] [treɪn]
And , instead of the steamer for Europe , the reunited pair took a train
和 , 反而 的 这 汽船 为了 欧洲 , 这 重聚 一对 采取 一个 火车
[fɔ:(r); fə(r)] [ˌfɪlə'delfiə] .
for Philadelphia .
为了 费城 .

重逢后，这对情侣没有乘坐轮船前往欧洲，而是乘火车前往费城。

['ɜ:li] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv]['dɑ:ktər; draɪv] .
Early the next day the young man presented himself at the office of Dr .
早期的 这 下一个 天 这 年轻的 男人 呈现 他自己 在 这 办公室 的 博士 .
[dʒeɪmz] ['wiklif] ,
James Wickliffe ,
詹姆斯 威克利夫 ,

第二天一大早，这位年轻人就来到了詹姆斯·威克利夫医生的办公室。

[æt; ət] ['dʒɜ:rmənˌtaʊn] , [hu:] ['smaɪlɪŋli] [əd'mɪtɪd] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['dɒlə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz]
at Germantown , who smilingly admitted having given the shining dollar to his
在 日耳曼敦 , WHO 微笑着 承认 拥有 给定 这 灼灼 美元 到 他的
['mʌðə(r)] [tu:] [deɪz] [bɪ'fɔ:(r)] .
mother two days before .
母亲 二 天 前 .

在日耳曼敦，他笑着承认两天前把那张闪亮的一美元钞票给了他的母亲。

[hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [kɔɪn] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] , [ə; eɪ]['letə(r)] - ['kæriə(r)] [nemd] [dʒɒn]
He had received the coin from a patient , a letter - carrier named John
他 有 已收到 这 硬币 从 一个 病人 , 一个 信 - 载体 命名 约翰
['lenən] ,
Lennon ,
列侬 ,

这枚硬币是他从一位名叫约翰·列侬的邮递员那里收到的，这位邮递员当时还是一位病人。

[ænd; ənd] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'ti:][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [streɪndʒ] ['stɔ:ri] , [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][hɪm]
and remembered it because of the following strange story , related to him
和 记得 它 因为 的 这 下列的 奇怪的 故事 , 有关的 到 他
[baɪ] ['lenən] [hɪm'self] . [-]
by Lennon himself . [48]
经过 列侬 他自己 . [-]

他之所以记住这件事，是因为列侬本人给他讲了下面这个奇怪的故事。[48]

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [bɪ'fɔ:(r)] ,
A few days before ,
一个 很少 天 前 ,

几天前，

[ðə; ði]['kæriə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [dɪ'lɪvərɪŋ] [meɪl] [frɒm; frəm][dɔ:(r)][tu:; tə][dɔ:(r)] [ə'lɒŋ] [vaɪn] [stri:t] ,

the	carrier	was	engaged	in	delivering	mail	from	door	to	door	along	Vine	Street	,
这	载体	曾是	已订婚的	在	运送	邮件	从	门	到	门	沿着	藤	街道	,

[ˌfɪlə'delfiə] ,

Philadelphia	,
费城	,

邮递员当时正在费城藤街挨家挨户地派送邮件。

[wen] [ə; eɪ]['zɪgzæg][trɪp] [ə'krɒs] [ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] [brɔ:t] [hɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['nærəʊ]

when	a	zigzag	trip	across	the	street	and	back	again	brought	him	to	the	narrow
什么时候	一个	之字形	旅行	穿过	这	街道	和	后退	再次	带来	他	到	这	狭窄的

['steəweɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dɪndʒi] [brɪk] [haʊs] ,

stairway	of	a	dingy	brick	house	,
楼梯	的	一个	昏暗的	砖	房子	,

当他曲折地穿过街道又折返回来后，来到了一栋破旧砖房狭窄的楼梯前。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hʌŋ] [æn; ən] [ɪ'nɔ:məs] [brɑ:s] [ki:] ['beərɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:d] " ['lɒksmɪθ] .

in	front	of	which	hung	an	enormous	brass	key	bearing	the	word	"	Locksmith	.
在	正面	的	哪个	悬挂	一个	巨大的	黄铜	钥匙	轴承	这	单词	"	锁匠	.

前面挂着一把巨大的黄铜钥匙，上面刻着“锁匠”字样。

" [hɪə(r)][hi:; hi] [pɔ:zd] [tu:; tə] [drɔ:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɑ:s(ə)l][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['bʌnd(ə)l] .

"	Here	he	paused	to	draw	a	little	parcel	from	his	bundle	.
"	这里	他	暂停	到	画	一个	小的	包裹	从	他的	捆	.

“说到这里，他停下来，从包裹里掏出一个小包裹。”

[æz; əz][hi:; hi][dɪd][səʊ][hi:; hi] [hɜ:d] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:l] [wɪð] [ə; eɪ] [mə'tælɪk] [klɪŋk] [ə'pɒn][ðə; ði] [stəʊn]

As	he	did	so	he	heard	something	fall	with	a	metallic	clink	upon	the	stone
作为	他	做过	所以	他	听到	某物	落下	和	一个	金属	碰杯	之上	这	石头

['peɪvmənt] .

pavement	.
路面	.

这时，他听到有什么东西掉落在石板路上，发出金属碰撞的叮当声。

[hi:; hi] [lʊkt] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪlvə(r)]['dɒlə(r)] ,

He	looked	and	saw	that	it	was	a	silver	dollar	,
他	看起来	和	锯	那	它	曾是	一个	银	美元	,

他看了一眼，发现那是一枚银元。

[wɪtʃ] [rəʊld] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['gʌtə(r)] [ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [stɒp] [kləʊz] [baɪ][ðə; ði] [kɜ:b] .

which	rolled	toward	the	gutter	and	came	to	a	stop	close	by	the	curb	.
哪个	滚动	朝向	这	排水沟	和	来了	到	一个	停止	关闭	经过	这	抑制	.

它滚向路边排水沟，最后停在了路沿附近。

['heisən] [tu:; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] , [hi:; hi] ['ɪnstəntli] [drɒpt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv][peɪn] .

Hastening	to	pick	it	up	,	he	instantly	dropped	it	with	a	cry	of	pain	.
加速	到	挑选	它	向上	,	他	即刻	掉落	它	和	一个	哭	的	疼痛	.

他急忙去捡，却立刻痛呼一声，东西掉在了地上。

[ðə; ði] [kɔɪn] [wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst] [red] [hɒt] !

The	coin	was	almost	red	hot	!
这	硬币	曾是	几乎	红色的	热的	!

这枚硬币几乎是通红的！

[ðə; ði]['letə(r)] - ['kæriə(r)] [stʊd] ['nɜ:sɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:]

The	letter	-	carrier	stood	nursing	his	hand	and	thinking	for	two	or	three
这	信	-	载体	站立	护理	他的	手	和	思维	为了	二	或者	三

['mɪnɪts] .

minutes	.
分钟	.

邮递员站在那里，揉着手，沉思了两三分钟。

['sɪlvə(r)] [dˈɒləz] [duː; də] [nɒt] ['kɒmənli] [drɒp] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] .

Silver	**dollars**	**do**	**not**	**commonly**	**drop**	**out**	**of**	**the**	**sky**	**.**
银	美元	做	不是	通常	降低	出去	的	这	天空	.

银元不会从天上掉下来。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðɪs] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [fɔːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['miːtiəraɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [tuː] ['hiːtɪd] [fɔː(r); fə(r)]

But	**that**	**this**	**one**	**should**	**thus**	**fall**	**like**	**a**	**meteorite**	**in**	**a**	**condition**	**too**	**heated**	**for**
但	那	这	一	应该	因此	落下	喜欢	一个	陨石	在	一个	状况	也	加热	为了

['hændlɪŋ] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [sə'praɪzɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'staʊndɪŋ] !

handling	**was**	**certainly**	**more**	**than**	**surprising**	**—**	**it**	**was**	**astounding**	**!**
处理	曾是	当然	更多的	比	奇怪	—	它	曾是	惊人	!

但是，这颗陨石竟然像陨石一样坠落，而且温度高到无法处理，这绝对不仅仅是令人惊讶——简直令人震惊！

[ðə; ði] [mæn] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɪndʒi] [brɪk] [haʊs] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'tentɪvli] ,

The	**man**	**looked**	**up**	**at**	**the**	**dingy**	**brick**	**house**	**and**	**examined**	**it**	**attentively**	**,**
这	男人	看起来	向上	在	这	昏暗的	砖	房子	和	检查	它	认真地	,

那人抬头望着那间破旧的砖房，仔细地打量着它。

['nəʊtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [graʊnd] [flɔː(r)] [wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [griːn] ['grəʊsəri] [ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl]

noting	**that**	**the**	**ground**	**floor**	**was**	**occupied**	**as**	**a**	**green**	**grocery**	**and**	**that**	**all**
注意到	那	这	地面	地面	曾是	占领	作为	一个	绿色的	杂货店	和	那	全部

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [ʃʌt] [seɪv] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [θɜːd] ['stɔːri] .

of	**the**	**windows**	**were**	**shut**	**save**	**one**	**in**	**the**	**third**	**story**	**.**
的	这	视窗	是	关闭	节省	一	在	这	第三	故事	.

注意到底层被用作蔬菜水果店，除了三楼的一扇窗户外，所有窗户都关着。

[ðen] [hiː; hi] [kɪkt] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [kɔɪn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['pʌd(ə)l] , [fiʃ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə'gen] [wɪð] [hɪz; ɪz]

Then	**he**	**kicked**	**the**	**mysterious**	**coin**	**into**	**a**	**puddle**	**,**	**fished**	**it**	**out**	**again**	**with**	**his**
然后	他	踢	这	神秘	硬币	进入	一个	水坑	,	钓鱼	它	出去	再次	和	他的

['fɪŋgəz] ,

fingers	**,**
手指	,

然后他把那枚神秘的硬币踢进了水坑里，又用手指把它捞了出来。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['traʊzəz] - ['pɒkɪt] .

and	**put**	**it**	**into**	**his**	**trousers**	**'**	**pocket**	**.**
和	放	它	进入	他的	裤子	-	口袋	.

然后把它放进了裤兜里。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] ['fɜːðə(r)] ,

He	**was**	**about**	**to**	**investigate**	**further**	**,**
他	曾是	关于	到	调查	更远	,

他正准备进行进一步调查，

[wen] [sʌm; səm] [smɔːl] [bɔɪz] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst]

when	**some**	**small**	**boys**	**called**	**his**	**attention**	**to**	**the**	**fact**	**that**	**it**	**was**	**the**	**first**
什么时候	一些	小的	男孩们	称为	他的	注意力	到	这	事实	那	它	曾是	这	第一的

[deɪ] [ɒv; əv] ['eɪprəl] ,

day	**of**	**April**	**,**
天	的	四月	,

当几个小男孩提醒他今天是四月一日时，

[ˌweərə'pɒn] [hiː; hi] [prə'siːdid] [ɒn] [hɪz; ɪz] [wei] .

whereupon	**he**	**proceeded**	**on**	**his**	**way**	**.**
于是	他	继续	在	他的	方式	.

于是他继续上路了。

[hiː; hi] [geɪv] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [θɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ʌn'tɪl] [ðæt] [naɪt] ,

He	**gave**	**no**	**further**	**thought**	**to**	**the**	**matter**	**until**	**that**	**night**	**,**
他	给予	不	更远	想法	到	这	事情	直到	那	夜晚	,

直到当晚，他才再次想起这件事。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɔːfɪŋgə(r)] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['bædli] [bɜːnd] [æz; əz]

when	he	found	that	his	thumb	and	forefinger	had	been	so	badly	burned	as
什么时候	他	成立	那	他的	拇指	和	食指	有	到过	所以	糟糕	烧伤	作为

[tuː; tə] [rɪ'kwaɪə(r)] ['triːtmənt] .

to	require	treatment	.
到	要求	治疗	.

当他发现自己的拇指和食指烧伤严重，需要治疗时。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [kɔːld] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ,

The	next	morning	he	called	upon	the	doctor	,
这	下一个	早晨	他	称为	之上	这	医生	,

第二天早上他去拜访了医生。

[huː] [drest] [ðə; ði] ['peɪnf(ə)l] [hænd] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [kɔɪn] [ɪn] ['peɪmənt] [fɔː(r); fə(r)]

who	dressed	the	painful	hand	and	received	the	mysterious	coin	in	payment	for
WHO	穿着	这	痛苦	手	和	已收到	这	神秘	硬币	在	支付	为了

[hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz] .

his	services	.
他的	服务	.

他为受伤的手包扎了伤口，并收到了一枚神秘的硬币作为报酬。

[ðæt] [naɪt] ,

That	night	,
那	夜晚	,

那天晚上，

[bɪ'haɪnd] [lɒkt] [dɔːz] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] - [rʊmz; ruːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [mɪnt] [ɪn]

behind	locked	doors	in	one	of	the	officers	'	rooms	of	the	United	States	Mint	in
在后面	已锁定	门	在	一	的	这	警官	-	房间	的	这	团结的	各州	薄荷	在

['tʃesnʌt] [striːt] ,

Chestnut	Street	,
板栗	街道	,

在栗树街美国铸币局其中一间官员房间的锁闭房门后，

[tuː] [men] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['wɪspəd] ['kɒnfərəns] .

two	men	were	engaged	in	a	long	whispered	conference	.
二	男人	是	已订婚的	在	一个	长的	低声说道	会议	.

两个男人进行了长时间的低声交谈。

[ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɒntɪ'nent(ə)l]

The	wife	of	one	of	the	men	,	as	she	sat	in	her	room	in	the	Continental
这	妻子	的	一	的	这	男人	,	作为	她	卫星	在	她	房间	在	这	大陆

[həʊ'tel] ,

Hotel	,
酒店	,

其中一名男子的妻子坐在大陆酒店的房间里，

['æŋkʃəsli] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['wʌndə(r)] ['weðə(r)] ,

anxiously	waiting	for	her	husband	,	was	beginning	to	wonder	whether	,
焦虑地	等待	为了	她	丈夫	,	曾是	开始	到	想知道	无论	,

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['feɪljə(r)] !

after	all	,	marriage	was	a	failure	!
后	全部	,	婚姻	曾是	一个	失败	!

她焦急地等待着丈夫，开始怀疑，婚姻是否终究是一场失败！

[tuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] ,

Two	days	later	,
二	天	之后	,

两天后，

[ɪn] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːʒə(r)] [ɒv; əv]['əʊvə(r)] ['fɔːti] ['θaʊz(ə)nd] ['bəʊgəs]['sɪlvə(r)] [d'ɒləz] [ænd; ənd][ðə; ði]

in	speaking	of	the	seizure	of	over	forty	thousand	bogus	silver	dollars	and	the
在	请讲	的	这	发作	的	超过	四十	千	虚假	银	美元	和	这

['klevə(r)]['kæptʃə(r)][ɒv; əv] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði]

clever	capture	of	three	of	the
聪明的	捕获	的	三	的	这

谈到查获四万多枚假银元和巧妙抓获三名……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 49]

[页 -]

[第49页]

[məʊst] ['deɪndʒərəs] ['kauntə,fitə] [ðæt] ['evə(r)] [ə'tækt] [ðə; ði] ['kʌrənsi] [ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

most	dangerous	counterfeiters	that	ever	attacked	the	currency	of	the	United	States	,
最多	危险的	造假者	那	曾经	遭到攻击	这	货币	的	这	团结的	各州	,

[ðə; ði] ['deɪli] [njuːz] [sed] : —

the	Daily	News	said	:	—
这	日常的	消息	说	:	—

《每日新闻》称，这是有史以来袭击美国货币的最危险的伪造者：——

" [ðə; ði][məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri][ɪz] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔɪnz] ,

"	The	most	remarkable	part	of	the	whole	story	is	that	one	of	the	coins	,
"	这	最多	卓越	部分	的	这	所有的	故事	是	那	一	的	这	硬币	,

整个故事最令人惊奇的部分是，其中一枚硬币，

[freʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [məˈʃiːn] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kauntə,fitə] ,

fresh	from	the	machine	of	one	of	the	counterfeiters	,
新鲜的	从	这	机器	的	一	的	这	造假者	,

刚从其中一个造假者的机器里出来，

[fel] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] [θɜːd] - ['stɔːri] ['wɪndəʊ] [nɪə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] ,

fell	out	of	a	third	-	story	window	near	which	he	was	working	,
跌倒	出去	的	一个	第三	-	故事	窗户	靠近	哪个	他	曾是	在职的	,

他从工作地点附近的三楼窗户摔了下来。

[wɒz; wəz] [pɪkt] [ʌp] [waɪl] ['ɔːlməʊst] [red] [hɒt][baɪ][ə; eɪ]['letə(r)] - ['kæriə(r)] ,

was	picked	up	while	almost	red	hot	by	a	letter	-	carrier	,
曾是	挑选	向上	尽管	几乎	红色的	热的	经过	一个	信	-	载体	,

被邮递员捡到时几乎已经烧得通红了。

[ænd; ənd] [pɑːst] [æz; əz] ['dʒenjuɪn] [θruː] ['veəriəs] [hændz] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] ['bʌfələʊ] , [weə(r)] , [baɪ]

and	passed	as	genuine	through	various	hands	until	it	reached	Buffalo	,	where	,	by
和	通过了	作为	真的	通过	各种各样的	双手	直到	它	达到	水牛	,	在哪里	,	经过

[ðə; ði][mˈiəɹəst] ['æksɪdənt] ,

the	merest	accident	,
这	最	事故	,

它辗转多人之手，最终到达布法罗，在那里，纯属偶然，

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['ænsel]['həʊbɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['siːkrət] ['sɜːvɪs] .

it	came	into	the	possession	of	Mr	.	Ansel	Hobart	of	the	Secret	Service	.
它	来了	进入	这	拥有	的	先生	.	安塞尔	霍巴特	的	这	秘密	服务	.

它落入了特勤局的安塞尔·霍巴特先生手中。

[ðæt] ['dʒentlmən] ['nəʊtɪst] [æn; ən] [ˌɪmpə'fekʃn] [æt; ət][wʌn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ɪts] [rɪm] ,

That	gentleman	noticed	an	imperfection	at	one	point	of	its	rim	,
那	绅士	注意到	一个	缺陷	在	一	观点	的	它是	轮缘	,

那位先生注意到它边缘的某一点有瑕疵。

[ænd; ənd] [səkˈsiːdɪd] [ɪn] [ˈtreɪsɪŋ] [ðə; ðɪ] [kɔɪn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˌhedˈkwɔːtəz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [gæŋ] [ɒn] [vaɪn]

and	succeeded	in	tracing	the	coin	to	the	headquarters	of	the	gang	on	Vine
和	成功了	在	追踪	这	硬币	到	这	总部	的	这	帮派	在	藤

[striːt] [ɪn] [ðɪs] [ˈsɪti] ,

Street	in	this	city	,
街道	在	这	城市	,

并成功追踪到这枚硬币的来源地是该团伙位于本市藤街的总部。

[weə(r)] , [ˈʌndə(r)] [ðə; ðɪ] [kləʊk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈlɒksmɪθ] [ʃɒp] [ænd; ənd] [griːn] [ˈgrəʊsəri] [ˈbɪznəs] ,

where	,	under	the	cloak	of	a	locksmith	shop	and	green	grocery	business	,
在哪里	,	在下面	这	披风	的	一个	锁匠	店铺	和	绿色的	杂货店	商业	,

在那里，它披着锁匠店和蔬菜水果店的外衣，

[sɪks] [ˈhʌndrəd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈspjʊəriəs] [kɔɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [aʊt] [ˈdeɪli] .

six	hundred	of	the	spurious	coins	were	turned	out	daily	.
六	百	的	这	虚假的	硬币	是	转向	出去	日常的	.

每天有六百枚假币流出。

[səʊ] [ˈædmərəbli] [wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] [ˈkaʊntəfɪts] [ˈeksɪkjuːtɪd] [æz; əz] [tuː; tə] [dɪˈfaɪ] [ˈskruːtəni] [seɪv] [baɪ]

So	admirably	were	these	counterfeits	executed	as	to	defy	scrutiny	save	by
所以	令人钦佩地	是	这些	假冒产品	执行	作为	到	违抗	审查	节省	经过

[ˈekspɜːts] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈgʌvənmənt] .

experts	of	the	Government	.
专家	的	这	政府	.

这些伪造品制作得如此精湛，除了政府专家外，根本无法辨认。

[ðə; ðɪ] [kɔɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [kɑːst] [ɪn] [məʊldz] [ˈɑːftə(r)] [ðə; ðɪ] [ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [ˈfæʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [wɜː(r); wə(r)]

The	coins	were	not	cast	in	molds	after	the	ordinary	fashion	,	but	were
这	硬币	是	不是	投掷	在	模具	后	这	普通的	时尚	,	但	是

[strʌk] [wɪð] [ə; eɪ] [daɪ] ,

struck	with	a	die	,
击	和	一个	死	,

这些硬币并非像通常那样用模具铸造，而是用模具冲压而成。

[ænd; ənd] [ˈpleɪtɪd] [səʊ] [ˈθɪkli] [wɪð] [ˈsɪlvə(r)] [æz; əz] [tuː; tə] [wɪðˈstænd] [tests] [baɪ] [ˈæsɪd] .

and	plated	so	thickly	with	silver	as	to	withstand	tests	by	acids	.
和	镀	所以	浓密	和	银	作为	到	经受	测试	经过	酸	.

并镀有厚厚的银层，足以经受酸的考验。

[ðə; ðɪ] [ˈdiːfekt] [wɪʧ] [led] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [dɪˈskʌvəri] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ˈəʊnli] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wʌn] [kɔɪn] [ɔːlˈredi]

The	defect	which	led	to	the	discovery	was	found	only	in	the	one	coin	already
这	缺点	哪个	引领	到	这	发现	曾是	成立	仅有的	在	这	一	硬币	已经

[ˈspəʊkən] [ɒv; əv] ,

spoken	of	,
说	的	,

导致这一发现的缺陷只存在于前面提到的那枚硬币上。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðɪs] [ˈdiːfekt] [ðæt] [kɔːzd] [ðə; ðɪ] [piːs] [tuː; tə]

and	it	is	supposed	that	it	was	this	defect	that	caused	the	piece	to
和	它	是	据称	那	它	曾是	这	缺点	那	导致	这	片	到

[sprɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [məˈʃiːn] [ænd; ənd] [fɔːl] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] .

spring	from	the	finishing	machine	and	fall	out	of	the	window	.
春天	从	这	精加工	机器	和	落下	出去	的	这	窗户	.

据推测，正是这个缺陷导致零件从加工机上弹起，从窗户掉落。

" [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [njuː] [jɔːk] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [ɒv; əv] [θriː] [deɪz] [ˈleɪtə(r)] [kənˈteɪnd] [ðə; ðɪ] [ɪnˈtelɪdʒəns]

"	And	the	New	York	newspapers	of	three	days	later	contained	the	intelligence
"	和	这	新的	约克	报纸	的	三	天	之后	包含	这	智力

[ðæt] [ðə; ðɪ] [waɪt] [stɑː(r)] [ˈstiːmə(r)] " [məˈʤestɪk] ,

that	the	White	Star	steamer	"	Majestic	,
那	这	白色的	星星	汽船	"	雄伟	,

三天后，纽约的报纸刊登了白星航运公司轮船“雄伟号”的消息。

" [wɪtʃ] [seɪld] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪvəpuːl] [ðæt] [deɪ] , [hæd; həd] [ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['pæsndʒər] ['mɪstə(r)] .

"	which	sailed	for	Liverpool	that	day	,	had	among	her	passengers	Mr	.
"	哪个	航行	为了	利物浦	那	天	,	有	之中	她	乘客	先生	.

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ænsel][dʒeɪ] . ['həʊbɑːt] ,

and	Mrs	.	Ansel	J	.	Hobart	,
和	太太	.	安塞尔	J	.	霍巴特	,

“当天驶往利物浦的那艘船上，乘客中有安塞尔·J·霍巴特先生和夫人。”

[ɒv; əv] [ʃɪ'kɑːgəʊ] , [ˌɪlə'nɔɪz] .

of	Chicago	,	Illinois	.
的	芝加哥	,	伊利诺伊州	.

来自伊利诺伊州芝加哥市。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[ˌædvər'taɪzmənt] .

Advertisements	.
广告	.

广告。

" [aɪ] ['kænɒt] [spiːk] [tuː] [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] [ɒv; əv] [wɒt] [maɪ] ['dresmeɪkə(r)] [hæz; həz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

"	I	cannot	speak	too	enthusiastically	of	what	my	dressmaker	has	done	for	the
"	我	不能	说话	也	踊跃	的	什么	我的	裁缝	有	完毕	为了	这

[lɑːst] [tuː] ['siːz(ə)nz] .

last	two	seasons	.
最后的	二	季节	.

“我无法用言语来表达我对我的服装设计师在过去两个季度里所做工作的热情。”

[ɔːl] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] [ə'nɔɪəns] [ɒv; əv] ['hevi] [sliːvz] ([wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ] ['veri] [hɒt] [ɪn] [wɔːm]

All	the	former	annoyance	of	heavy	sleeves	(	which	are	also	very	hot	in	warm
全部	这	以前的	烦恼	的	重的	袖子	(	哪个	是	还	非常	热的	在	温暖的

['weðə(r)]) [hæz; həz] [biːn] [dʌn] [ə'weɪ] [wɪð] ,

weather	)	has	been	done	away	with	,
天气	)	有	到过	完毕	离开	和	,

以前厚重袖子带来的种种不便（在温暖的天气里也很闷热）都已不复存在。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][juːz][nəʊ]['speʃ(ə)l][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][skɜːt] [wen]

and	it	is	such	pleasure	to	me	to	use	no	special	care	of	the	skirt	when
和	它	是	这样的	乐趣	到	我	到	使用	不	特别的	关心	的	这	裙子	什么时候

['aɪðə(r)] ['raɪdɪŋ] [ɔː(r)] ['bəʊtɪŋ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ['evri] [fəʊld] [wɪl] ['ɪnstəntli] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [ðə; ði]

either	riding	or	boating	as	I	am	sure	every	fold	will	instantly	disappear	the
任何一个	骑术	或者	划船	作为	我	是	当然	每一个	折叠	将要	即刻	消失	这

['məʊmənt][aɪ] [wɔːk] . "

moment	I	walk	.	"
片刻	我	走	.	"

令我感到无比欣慰的是，无论骑马还是划船，我都不需要特别注意裙子的褶皱，因为我知道只要我走动起来，所有的褶皱都会立刻消失。

" [wɒt] ['dɪfrənt] [mə'tɪəriəlz] [duː; də][juː; jʊ][juːz][tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [ðɪs] ? "

"	What	different	materials	do	you	use	to	accomplish	this	?	"
"	什么	不同的	材料	做	你	使用	到	完成	这	?	"

“你用了哪些不同的材料来实现这个效果？”

" [waɪ] , ['riːəli] [ðə; ði] [seɪm] ,

"	Why	,	really	the	same	,
"	为什么	,	真的	这	相同的	,

“为什么，其实都一样，

['əʊnli][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [heə(r)] [klɒθ] [ˌsiː 'əʊ] . — [ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] — [meɪk]

only	you	know	the	American	Hair	Cloth	Co	.	—	I	believe	that	is	the	name	—	make
仅有的	你	知道	这	美国人	头发	布	合作	.	—	我	相信	那	是	这	姓名	—	制作

[wʌn] [greɪd] [ɒv; əv] ['laɪnɪŋz] [səʊ] [θɪn] [æz; əz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [əb'dʒekʃənəbl] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪnɪst] [waɪt]

one	grade	of	linings	so	thin	as	not	to	be	objectionable	to	the	thinest	white
一	年级	的	衬里	所以	薄的	作为	不是	到	是	令人反感的	到	这	最薄	白色的

[mə'tɪəriəl] ['iːv(ə)n] ,

material	even	,
材料	甚至	,

只有你知道美国毛发布公司——我记得是这个名字——生产一种非常薄的衬里，即使是最薄的白色面料也不会显得突兀。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['hevɪə] [g'reɪdz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][æz; əz]['suːtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]['wɪntə(r)][juːz]

and	then	the	heavier	grades	which	are	just	as	suitable	for	winter	use
和	然后	这	较重	成绩	哪个	是	只是	作为	合适的	为了	冬天	使用

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmə(r)] ,

as	for	summer	,
作为	为了	夏天	,

然后是较厚的等级，这些等级既适合冬季使用，也适合夏季使用。

[ænd; ənd][ɔːl][ðeə(r)] [staɪlz] [ɪn]['aɪðə(r)] [greɪ] , [blæk] [ɔː(r)] [waɪt] . "

and	all	their	styles	in	either	gray	,	black	or	white	.	"
和	全部	他们的	风格	在	任何一个	灰色的	,	黑色的	或者	白色的	.	"

所有款式均有灰色、黑色或白色可选。

" [haʊ] [mʌtʃ] [dʌz] [ðɪs] ['riːəli] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [skɜːt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['laɪnɪŋ] ?

"	How	much	does	this	really	add	to	the	weight	of	the	skirt	without	any	lining	?
"	如何	很多	做	这	真的	添加	到	这	重量	的	这	裙子	没有	任何	衬垫	?

"

"

"

“没有衬里的话，这条裙子到底会增加多少重量？”

" [maɪ] ['dresmeɪkə(r)] [sez] [ðæt] [æn; ən][ɪn'taɪə(r)][skɜːt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ]

"	My	dressmaker	says	that	an	entire	skirt	if	it	were	made	up	as	a
"	我的	裁缝	说道	那	一个	全部的	裙子	如果	它	是	制成	向上	作为	一个

['seprət] [skɜːt] [ɒv; əv]['sev(ə)n] [jɑːrdz] [wʊd] [weɪ] [bʌt; bət] - ['aʊnsɪz] ,

separate	skirt	of	seven	yards	would	weigh	but	12	ounces	,
分离	裙子	的	七	码	会	称重	但	-	盎司	,

我的裁缝说，如果把一条裙子单独做成七码长的裙子，它的重量只有12盎司。

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [juːz][ðeə(r)] - / [θriː][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlməʊst][æz; əz] [lait] [æz; əz][eə(r)][ɪt'self] . "

and	if	one	should	use	their	170	/	3	it	is	almost	as	light	as	air	itself	.	"
和	如果	一	应该	使用	他们的	-	/	3	它	是	几乎	作为	光	作为	空气	本身	.	"

如果使用他们的 170/3 型号，它几乎轻如鸿毛。

" [waɪ] , [ðiːz] ['fɪgəz] [ɑː(r); ə(r)] [njuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [miːn] ? "

"	Why	,	these	figures	are	new	to	me	;	what	do	they	mean	?	"
"	为什么	,	这些	数据	是	新的	到	我	;	什么	做	他们	意思是	?	"

“这些数字我以前从未见过，它们是什么意思？”

" [ai] [tʊk] [peɪnz] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðæt] , [ænd; ənd][ðeə(r)] - / [fɔːr] ,

"	I	took	pains	to	investigate	that	,	and	their	10	/	4	,
"	我	采取	疼痛	到	调查	那	,	和	他们的	-	/	4	,

“我费尽心思调查了这件事，以及他们的 10/4，

- / [faɪv][ænd; ənd] - / [θriː][ɪz][ðə; ði] [staɪl] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [juːst] [fɔː(r); fə(r)][skɜːrts][ænd; ənd][kæn; kən]

10	/	5	and	98	/	3	is	the	style	usually	used	for	skirts	and	can
-	/	5	和	-	/	3	是	这	风格	通常	用过的	为了	裙子	和	能

[biː; bi][hæd; həd][ɪn]['aɪðə(r)] [greɪ] [ɔː(r)] [blæk] ,

be	had	in	either	gray	or	black	,
是	有	在	任何一个	灰色的	或者	黑色的	,

10/5 和 98/3 是裙子常用的针法，有灰色和黑色两种颜色可选。

[ðəʊ] [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [meɪk] ['hevɪə] [g'reɪdz] , ['prɪnsəpli] [juːst] [baɪ] ['teɪləz] . "

though	of	course	they	make	heavier	grades	,	principally	used	by	tailors	.	"
尽管	的	课程	他们	制作	较重	成绩	,	主要	用过的	经过	裁缝	.	"

当然，他们也生产更厚重的面料，主要供裁缝使用。

" ['aɪðə(r)][ðə; ði] - / [θriː] , - / [θriː] , - / [θriː] , - / [fɔːr][ɔː(r)] - / [fɔːr] , [ɪz][ɔːl] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)]

"	Either	the	84	/	3	,	146	/	3	,	170	/	3	,	184	/	4	or	200	/	4	,	is	all	right	for
"	任何一个	这	-	/	3	,	-	/	3	,	-	/	3	,	-	/	4	或者	-	/	4	,	是	全部	正确的	为了

[θɪn] [sliːvz] ,

thin	sleeves	,
薄的	袖子	,

“84/3、146/3、170/3、184/4 或 200/4 这几种规格的纱线都适合薄袖子。”

[səʊ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['diːlə(r)] [hæz; həz] [nɒt] [ɔːl] [ðiːz] [staɪlz] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] . "

so	that	if	the	dealer	has	not	all	these	styles	he	ought	to	have	one	surely	.	"
所以	那	如果	这	经销商	有	不是	全部	这些	风格	他	应该	到	有	一	一定	.	"

所以，如果经销商没有所有这些款式，他肯定也应该有一种。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,

"	I	am	very	glad	for	this	information	,
"	我	是	非常	高兴的	为了	这	信息	,

我很高兴获得这些信息，

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [kən'fes] [ðæt] [waɪl] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [fɔːst] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] .

for	I	confess	that	while	I	have	been	forced	to	follow	the	fashion	.
为了	我	承认	那	尽管	我	有	到过	强制	到	跟随	这	时尚	.

因为我承认，虽然我是被迫追随时尚的。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [æt; ət] [greɪt] [dɪs'kʌmfət] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði][hɒt] ['weðə(r)] ,

It	has	been	at	great	discomfort	,	especially	in	the	hot	weather	,
它	有	到过	在	伟大的	不适	,	尤其	在	这	热的	天气	,

这让人非常不舒服，尤其是在炎热的天气里。

[wɪð] [wɒt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] ['laɪnɪŋz] ;

with	what	I	have	had	used	for	linings	;
和	什么	我	有	有	用过的	为了	衬里	;

我用过的衬里材料；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['riːəli] [nəʊ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðiːz] ['dɪfrənt] [g'reɪdz] ,

and	I	had	really	no	knowledge	of	these	different	grades	,
和	我	有	真的	不	知识	的	这些	不同的	成绩	,

我当时对这些不同的等级一无所知。

[ɔː(r)][ɪn][fækt] [ðæt] [heə(r)] [klɒθ] ['krɪnəlɪn] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [juːst]

or	in	fact	that	Hair	Cloth	Crinoline	was	really	the	perfect	thing	to	be	used
或者	在	事实	那	头发	布	裙撑	曾是	真的	这	完美的	事物	到	是	用过的

[fɔː(r); fə(r)][bəuθ][skɜːrts][ænd; ənd] [sliːvz] .

for	both	skirts	and	sleeves	.
为了	两个都	裙子	和	袖子	.

事实上，这种发丝衬裙非常适合用来制作裙子和袖子。

" [heə(r)] [klɒθ]

"	Hair	Cloth
"	头发	布

“发巾”

['krɪnəlɪn]
Crinoline
裙撑

裙撑

[ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] ['diːlə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz]
Ask your Dealer for Ours
问 你的 经销商 为了 我们的

请向您的经销商咨询我们的产品

[ˌaɪ 'tiː] [lɑːsts]
It Lasts
它 持续时间

它持续存在

[fər'evə(r)]
Forever
永远

永远

[wiː; wi][duː; də][nɒt] [sel] [æt; ət] ['riːteɪl]
We do not sell at Retail
我们 做 不是 卖 在 零售

我们不进行零售。

[ə'merɪkən] [heə(r)] [klɒθ] ['kʌmpəni] ,
American Hair Cloth Company ,
美国人 头发 布 公司 ,

美国发布公司

[pɔː'tʌkɪt] , [ɑː(r)] . [ai] .
Pawtucket , R . I .
帕图基特 , 拉 . 我 .

罗德岛州帕图凯特

[tʃɑːlz] [iː] . - , ['eɪdʒənt]
Charles E . Pervear , Agent
查尔斯 E . - , 代理人

查尔斯·E·珀维尔，代理人

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['ædvətaɪzɪŋ]
If you are thinking about advertising
如果 你 是 思维 关于 广告

如果您正在考虑广告投放，那么请继续阅读。

[ɪn] ['eni] ['njuːzpeɪpə(r)] , [ˌmægə'ziːn] ,
in any newspaper , magazine ,
在 任何 报纸 , 杂志 ,

在任何报纸、杂志上，

[ɔː(r)]['prəʊgræm] ['eniweə(r)] , [send] [tuː; tə]
or program anywhere , send to
或者 程序 任何地方 , 发送 到

或者在任何地方编程，发送到

[dɑːdz]
Dodd's
多德法案

多德

['ædvətaɪzɪŋ] & ['tʃekɪŋ]
Advertising & Checking
广告 & 检查

广告与审核

['eɪdʒənsi]
Agency
机构

机构

- ['wɒʃɪŋtən] [ˌes 'tiː] . , – ['bɒstən] .
265 Washington St . , – Boston .
- 华盛顿 英石 . , – 波士顿 .

波士顿华盛顿街265号。

[wiː; wi] [raɪt] [ænd; ənd] ['ɪləstreɪt]
We write and illustrate
我们 写 和 阐明

我们负责撰写和绘制插图。

[ˌædvər'taɪzmənt] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['klaɪənts] .
advertisements for our clients .
广告 为了 我们的 客户 .

为我们的客户投放广告。

[rɪ'laɪəb(ə)l] ['diːlɪŋ] .
Reliable Dealing .
可靠的 处理 .

交易可靠。

['keəf(ə)l] ['sɜːvɪs] .
Careful Service .
小心 服务 .

服务周到。

[ləʊ] ['estɪmeɪts] .
Low Estimates .
低的 估算 .

低估。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['ædvətaɪzɪŋ]
If you are thinking about advertising
如果 你 是 思维 关于 广告

如果您正在考虑广告投放，那么请继续阅读。

[ɪn] ['eni] ['njuːzpeɪpə(r)] , [ˌmægə'ziːn] ,
in any newspaper , magazine ,
在 任何 报纸 , 杂志 ,

在任何报纸、杂志上，

[ɔː(r)]['prəʊgræm] ['eniweə(r)] , [send] [tuː; tə]
or program anywhere , send to
或者 程序 任何地方 , 发送 到

或者在任何地方编程，发送到

[dɑːdz]
Dodd's
多德法案

多德

['ædvətaɪzɪŋ] & ['tʃekɪŋ]
Advertising & Checking
广告 & 检查

广告与审核

['eɪdʒənsi]
Agency
机构

机构

- ['wɒʃɪŋtən] [ˌes 'tiː] . , – ['bɒstən] .
265 Washington St . , – Boston .
- 华盛顿 英石 . , – 波士顿 .

波士顿华盛顿街265号。

[wiː; wi] [raɪt] [ænd; ənd] ['ɪləstreɪt]
We write and illustrate
我们 写 和 阐明

我们负责撰写和绘制插图。

[ˌædvər'taɪzmənt] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['klaɪənts] .
advertisements for our clients .
广告 为了 我们的 客户 .

为我们的客户投放广告。

[rɪ'laɪəb(ə)l] ['diːlɪŋ] .
Reliable Dealing .
可靠的 处理 .

交易可靠。

['keəf(ə)l] ['sɜːvɪs] .
Careful Service .
小心 服务 .

服务周到。

[ləʊ] ['estɪmeɪts] .
Low Estimates .
低的 估算 .

低估。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[sɜːtʃ]
Search
搜索

搜索

[lait]
Light
光

光

[ɪz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nemd] .
Is what it is named .
是 什么 它 是 命名 .

正如它的名字一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['sɪgnəl][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt][ə; eɪ]['baɪsɪk(ə)l][ɪz] ['kʌmɪŋ] ,
It is not a signal to show that a bicycle is coming ,
它 是 不是 一个 信号 到 展示 那 一个 自行车 是 未来 ,

这不是表示有自行车驶来的信号。

[bʌt; bət][æn; ən][eɪd] , ['rekəg'naɪzd] [baɪ] [sʌtʃ] ['raɪdəz][æz; əz][ɑː(r)] . [piː] . [sɜːl] ,
but an aid , recognized by such riders as R . P . Searle ,
但 一个 援助 , 认可 经过 这样的 骑手 作为 拉 . P . 塞尔 ,

但对于RP Searle等骑手来说，这是一种辅助手段。

[huː] [sez] : —
who says : —
WHO 说道 : —

他说：——

['dʒentlmən] : [ai][hæv; həv][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [maɪ]['sekənd]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] - ['breɪkɪŋ] [trɪp][frɒm; frəm][ʃɪ'kɑːgəʊ]

Gentlemen	:	I	have	just	finished	my	second	record	-	breaking	trip	from	Chicago
先生们	:	我	有	只是	完成的	我的	第二	记录	-	打破	旅行	从	芝加哥

[tuː; tə] [njuː] [jɔːk] .

to	New	York	.
到	新的	约克	.

各位先生：我刚刚完成了第二次破纪录的芝加哥到纽约之旅。

[ai] [juːst] [jɔː(r); jə(r)][læmp][ɒn][ɔːl][maɪ] [naɪt] [rʌnz] ,

I	used	your	lamp	on	all	my	night	runs	,
我	用过的	你的	灯	在	全部	我的	夜晚	跑步	,

我夜跑时都带着你的灯。

['sʌmtaɪmz] ['rʌnɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [spiːd] [ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [pə(r)]['aʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .

sometimes	running	at	a	speed	of	fifteen	miles	per	hour	in	the	dark	.
有时	跑步	在	一个	速度	的	十五	英里	每	小时	在	这	黑暗的	.

有时在黑暗中以每小时十五英里的速度奔跑。

[ai][wɒz; wəz]['əʊnli]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [fɑːst] [taɪm] [baɪ][ðə; ði] ['splendɪd] [lait] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz]

I	was	only	able	to	make	this	fast	time	by	the	splendid	light	which	I	was
我	曾是	仅有的	有能力的	到	制作	这	快速地	时间	经过	这	灿烂	光	哪个	我	曾是

[ɪneɪbld] [tuː; tə] [əb'teɪn] [wɪð] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][læmp] .

enabled	to	obtain	with	the	use	of	your	lamp	.
已启用	到	获得	和	这	使用	的	你的	灯	.

我之所以能取得这么快的成绩，全赖于你提供的灯光，让我能够获得如此明亮的光线。

[ai] [juːst] [jɔː(r); jə(r)][læmp][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [best] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] - [deɪ] ,

I	used	your	lamp	because	I	considered	it	the	best	in	the	world	to	-	day	,
我	用过的	你的	灯	因为	我	经过考虑的	它	这	最好的	在	这	世界	到	-	天	,

我用了你的灯，因为我认为它是当今世界上最好的灯。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][fɑː(r)] [ɪk'siːdɪd] [maɪ][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

and	it	has	far	exceeded	my	expectations	.
和	它	有	远的	超出	我的	期望	.

它远远超出了我的预期。

[jɔːz] ['veri] ['truːli] , [ɑː(r)] . [piː] . [sɜːl]

Yours	very	truly	,	R	.	P	.	Searle
此致	非常	真的	,	拉	.	P	.	塞尔

此致，敬礼！RP Searle

[pɔɪnts] [ɒv; əv][suːˌpɪəri'ɒrəti]['əʊvə(r)] ['evri] ['ʌðə(r)] ['læntən] [meɪd] :

Points	of	Superiority	over	every	other	Lantern	Made	:
积分	的	优势	超过	每一个	其他	灯笼	制成	:

相较于其他所有灯笼，它的优势在于：

['sentrəl] [drɑːft] — [bɜːnz] [ten] ['aʊəz] .

Central	draft	—	burns	ten	hours	.
中央	草稿	—	烧伤	十	小时	.

中央起草——燃烧十个小时。

[bɜːnz] ['kerəsiːn] [ɔɪl] [ʌn'mɪkst] .

Burns	kerosene	oil	unmixed	.
烧伤	煤油	油	未混合的	.

燃烧时煤油无需混合。

[fleɪm] ['æbsəluːtli] [ə'dʒʌstəb(ə)l] ([baɪ][set] [skruː]) .

Flame	absolutely	adjustable	(	by	set	screw	)	.
火焰	绝对地	可调节的	(	经过	放	拧紧	)	.

火焰可完全调节（通过调节螺丝）。

[fɪld] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [frɒm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] .
Filled and lighted from outside .
已填 和 照明 从 外部 .

从外部注满水并照明。

[seɪvz] ['dɑːktərz] - [bɪls] ,
Saves Doctors ' Bills ,
保存 医生 - 账单 ,

节省医疗费用

[bɑːkt] [ʃɪnz] , [sɔɪld] ['kləʊðɪŋ] , [ænd; ənd]
barked shins , soiled clothing , and
吠叫 小腿 , 脏的 衣服 , 和

擦伤的小腿、弄脏的衣服，以及

[meɪks] ['raɪdɪŋ] [wen] [ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [məʊst]
makes riding when there is the most
制作 骑术 什么时候 那里 是 这 最多

骑行时最容易

['leʒə(r)] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] .
leisure a pleasure .
闲暇 一个 乐趣 .

休闲是一种乐趣。

[doʊnt] [biː; bi] [ɪn'sʌlt] [baɪ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [tʃiːp] ['læntən] ['ɒfəd] [juː; jʊ] [wɪtʃ] [meɪ]
Don't be insulted by having a cheap Lantern offered you which may
不 是 受辱 经过 拥有 一个 便宜的 灯笼 提供 你 哪个 可能

不要因为别人给你一个廉价的灯笼而感到受辱，这可能

[pə'zes] ['pɒsəbli] [wʌn] [ˌkærəktə'rɪstɪk] , [bʌt; bət] [ɪn'sɪst] [ɒn] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [sɜːtʃ]
possess possibly one characteristic , but insist on having the Search
具有 可能 一 特征 , 但 坚持 在 拥有 这 搜索

可能具备一项特征，但坚持要进行搜索

[lait] , [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'lɪvəd] [friː] , [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['diːlə(r)] [woʊnt] [sə'plaɪ] [juː; jʊ] ,
Light , which will be delivered free , if your dealer won't supply you ,
光 , 哪个 将要 是 发表 自由的 , 如果 你的 经销商 惯于 供应 你 ,

如果您的经销商不提供，我们将免费为您送货。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [praɪs] , $5 . - .
for the price , $5 . 00 .
为了 这 价格 , $5 . - .

价格为 5.00 美元。

['səːkjələːs] [friː] .
Circulars free .
通告 自由的 .

免费赠送宣传单。

[ə'dres]
Address
地址

地址

['brɪdʒpɔːt] [brɑːs] [ˌsiː 'əʊ] . ,
BRIDGEPORT BRASS CO . ,
布里奇波特 黄铜 一氧化碳 . ,

布里奇波特黄铜公司

['brɪdʒpɔːt] , [kɒn] . , [ɔː(r)] - ['mʌri] [striːt] , [njuː] [jɔːk] .
Bridgeport , Conn . , or 19 Murray Street , New York .
布里奇波特 , 连接 . , 或者 - 默里 街道 , 新的 约克 .

康涅狄格州布里奇波特，或纽约州默里街19号。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ðə; ði] ['stʌmək] [wɒz; wəz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɜːpəs] — [ə; eɪ] [fuːd]
The Stomach was made for a purpose — a food
这 胃 曾是 制成 为了 一个 目的 — 一个 食物

胃的存在是有目的的——消化食物。

['həʊlli] [daɪ'dʒestɪd][wɒz; wəz][nɒt] [wɒt] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti]
wholly digested was not what the Almighty
完全 消化 曾是 不是 什么 这 全能者

完全消化并非全能者所愿。

[ɪn'tendɪd] —
intended —
故意的 —

故意的-

[nəʊ] [tʃaɪld] [kæn; kən][lɪv; laɪv]
No Child Can Live
不 孩子 能 居住

没有孩子能活下来

[ə'pɒn] [ðiːz] [θɪn] , ['slɪpəri] [fuːdz] , [bʌt; bət][mʌst; məst][hæv; həv]
upon these thin , slippery Foods , but must have
之上 这些 薄的 , 滑 食物 , 但 必须 有

在这些薄而滑的食物上，但必须有

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] ['stʌmək] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]
something to satisfy the stomach in order to
某物 到 满足 这 胃 在 命令 到

吃点东西填饱肚子

[gɪv] [dɪ'veləpmənt] [ænd; ənd] [grəʊθ] .
give development and growth .
给 发展 和 生长 .

促进发展和成长。

['rɪdʒɪz] [fuːd] [hæz; həz][ɔːl][ðə; ði] [rɪ'kwaɪərmənts] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [niːd] ['bɔɪlɪŋ] , [ænd; ənd][keə(r)]
Ridge's Food has all the requirements ; but it does need boiling , and care
山脊的 食物 有 全部 这 要求 ; 但 它 做 需要 沸腾 , 和 关心
['ɑːftə(r)] ['bɔɪlɪŋ] ,
after boiling ,
后 沸腾 ,

Ridge's Food 符合所有要求；但它需要煮沸，并且煮沸后需要精心照料。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [ðæt] [ɪz][nɒt] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [keə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [kwɪə(r)] ['mʌðə(r)] .
and a Mother that is not ready to take this care is a very queer Mother .
和 一个 母亲 那 是 不是 准备好 到 拿 这 关心 是 一个 非常 酷儿 母亲 .

而一个不愿承担这份责任的母亲，是一个非常奇怪的母亲。

[wiː; wi][hæv; həv]['nevə(r)] [nəʊn] , [ɪn]['aʊə(r)] - [j'iəz] [ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] , [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [keɪs] [ɒv; əv]
We have never known , in our 30 years of experience , of a single case of
我们 有 绝不 已知 , 在 我们的 - 年 的 经验 , 的 一个 单身的 案件 的
[ˌɪndɪ'dʒestʃən] ,
indigestion ,
消化不良 ,

在我们30年的经验中，从未遇到过一例消化不良的病例。

[lɒs] [ɒv; əv] [sliːp] , [skɪn] [dɪˈziːz] , [ɔː(r)] [ˈskɜːvi] [waɪl] [ˈfeɪθfəli] [ˈjuːzɪŋ] [ˈrɪdʒɪz] [fuːd] .

loss	of	sleep	,	skin	disease	,	or	scurvy	while	faithfully	using	Ridge's	Food	.
损失	的	睡觉	,	皮肤	疾病	,	或者	坏血病	尽管	忠实	使用	山脊的	食物	.

坚持使用 Ridge's Food 却出现失眠、皮肤病或坏血病等症状。

[ðə; ði] [ˈstʌmək] [rɪˈkwaɪəz] [ˈækʃ(ə)n] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][səʊ] [kənˈstrʌktɪd] [ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [fɜːst] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]

The	stomach	requires	action	—	it	is	so	constructed	that	from	the	very	first	it	is
这	胃	需要	行动	—	它	是	所以	建造	那	从	这	非常	第一的	它	是

[meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˈækʃ(ə)n] .

made	for	action	.
制成	为了	行动	.

胃需要活动——它的构造从一开始就是为了活动而存在的。

[wɪð] [ðə; ði] [ˈjʌŋgɪst] [ˈɪnfənt] [ðə; ði] [ˈkwɒntəti] [ɒv; əv] [ˈnʌrɪʃmənt] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl] [fuːd] (

With	the	youngest	infant	the	quantity	of	nourishment	from	the	natural	food	(
和	这	最小的	婴儿	这	数量	的	营养	从	这	自然的	食物	(

[ðə; ði] [ˈmʌðərz] [mɪlk]) [ɪz] [mʌtʃ] [les] ,

the	mother's	milk	)	is	much	less	,
这	母亲的	牛奶	)	是	很多	较少的	,

对于最小的婴儿来说，从天然食物（母乳）中获得的营养量要少得多。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðə; ði] [ˈstʌmək] [ɪz] [ɪnˈkeɪpəbl] [ɒv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən]

because	the	stomach	is	incapable	of	taking	care	of	as	much	as	it	can
因为	这	胃	是	无法	的	采取	关心	的	作为	很多	作为	它	能

[ˈleɪtə(r)] ,

later	,
之后	,

因为胃无法像以后那样消化那么多食物，

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈækʃ(ə)n][ɪz][ˈgəʊɪŋ] [ɒn] ,

but	at	the	same	time	action	is	going	on	,
但	在	这	相同的	时间	行动	是	去	在	,

但与此同时，行动也在进行中。

[ænd; ənd][ˈneɪtʃə(r)] [dʌz] [ɪts] [wɜːk] [æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld] [grəuz] , [səʊ][ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən] [teɪk] [strɒŋgə(r)] [fuːd] ;

and	nature	does	its	work	as	the	child	grows	,	so	it	can	take	stronger	food	;
和	自然	做	它是	工作	作为	这	孩子	生长	,	所以	它	能	拿	更强	食物	;

[ˈðeəfɔː(r)] ,

therefore	,
所以	,

随着孩子长大，自然界会发挥作用，使他能够消化更浓稠的食物；因此，

[ðə; ði] [ˈspeʃ(ə)l] [dəˈrekʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv] [ɪkˈspɪəriəns] [səʊ][əˈdæpt] [ðəmˈselvz]

the	special	directions	which	have	been	the	result	of	experience	so	adapt	themselves
这	特别的	方向	哪个	有	到过	这	结果	的	经验	所以	适应	他们自己

[tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][æz; əz][tuː; tə] [fʊlˈfɪl] [ðəʊz] [rɪˈkwaɪərmənts] .

to	the	age	of	the	child	as	to	fulfill	those	requirements	.
到	这	年龄	的	这	孩子	作为	到	实现	那些	要求	.

这些通过经验总结出的特殊指导，能够根据孩子的年龄进行调整，从而满足孩子的需求。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈbeɪbiz] [ˈkænɒt] [biː; bi] [səkˈsesfəli] [fed] [ˈdeɪli] [baɪ] [ˈpɔːrɪŋ] [hɒt] [ˈwɔːtə(r)][ɒn] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt]

Little	babies	cannot	be	successfully	fed	daily	by	pouring	hot	water	on	something	that
小的	婴儿	不能	是	成功地	美联储	日常的	经过	浇注	热的	水	在	某物	那

[meɪks] [fuːd] .

makes	food	.
制作	食物	.

每天往食物上浇热水是无法成功喂养小婴儿的。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈprɒpəli] [kʊkt] , [ænd; ənd] [ˈprɒpəli] [prɪˈpeəd] [ɪˈspeʃəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

It	must	be	properly	cooked	,	and	properly	prepared	especially	for	the
它	必须	是	适当地	煮熟	,	和	适当地	准备	尤其	为了	这

['beɪbiz] - ['delɪkət] ['stʌməks] ,

babies	'	delicate	stomachs	,
婴儿	-	精美的	胃	,

必须彻底煮熟，并妥善准备，尤其要考虑到婴儿娇嫩的肠胃。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm] .

if	you	wish	to	save	them	.
如果	你	希望	到	节省	他们	.

如果你想保存它们的话。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] [sed] [baɪ][sʌm; səm] [ðæt] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd][nɒt] [əˈsɪməleɪt] [stɑːtʃ] ,

It	has	been	said	by	some	that	children	could	not	assimilate	starch	,
它	有	到过	说	经过	一些	那	孩子们	可以	不是	吸收	淀粉	,

有人说儿童无法吸收淀粉，

[jet] [wiː; wi] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]['prɒpə(r)] ['kɑːbən] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn] [fuːd] .

yet	we	believe	it	is	a	proper	carbon	to	have	in	food	.
然而	我们	相信	它	是	一个	恰当的	碳	到	有	在	食物	.

但我们认为它是食物中应该含有的碳元素。

[ðə; ði]['əʊnli] ['kɑːbən] [ɪn] ['meni] [fuːdz] [ɪz]['ʃʊgə(r)] .

The	only	carbon	in	many	foods	is	sugar	.
这	仅有的	碳	在	许多	食物	是	糖	.

许多食物中唯一的碳元素是糖。

['skɜːvi] [ɪz] [nɒt] [ʌn'kɒmənli] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] [juːz][ɒv; əv] [fuːd] [nɒt] [sə'fɪʃntli]

Scurvy	is	not	uncommonly	a	result	of	the	continued	use	of	food	not	sufficiently
坏血病	是	不是	不寻常地	一个	结果	的	这	持续	使用	的	食物	不是	足够

[nju'trɪʃəs] .

nutritious	.
营养丰富的	.

坏血病通常是由于长期食用营养不足的食物造成的。

[ðə; ði] [dɪs'fɪgərɪŋ] ['eksmə; 'eksɪmə] [siːn] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd][skælp][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [frɒm; frəm][ðə; ði]

The	disfiguring	eczema	seen	on	the	face	and	scalp	is	a	result	from	the
这	毁容	湿疹	已见	在	这	脸	和	头皮	是	一个	结果	从	这

[seɪm] [kɔːz] .

same	cause	.
相同的	原因	.

面部和头皮上出现的毁容性湿疹是由同一原因造成的。

['rɪdʒɪz] [fuːd] [ɪz][səʊ] [prɪ'peəd] [ðæt] ['əʊnli][ðə; ði]['nɔːm(ə)l]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['stʌmək] [ɪz] [rɪ'kwaɪəd]

Ridge's	Food	is	so	prepared	that	only	the	normal	action	of	the	stomach	is	required
山脊的	食物	是	所以	准备	那	仅有的	这	普通的	行动	的	这	胃	是	必需的

[tuː; tə] [prə'djuːs] ['helθf(ə)l] [grəʊθ] [ænd; ənd] [dɪ'veləpmənt] ,

to	produce	healthful	growth	and	development	,
到	生产	健康的	生长	和	发展	,

Ridge's Food 的配方经过特殊处理，只需胃的正常运作即可促进健康的生长发育。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [hæz; həz] [biːn] [gʊd] [daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] , [saʊnd] , ['helθi] ['bɒdɪz] , [gʊd]

and	the	result	has	been	good	digestion	,	sound	,	healthy	bodies	,	good
和	这	结果	有	到过	好的	消化	,	声音	,	健康	身体	,	好的

[tiːθ] , [strɒŋ] , [streɪt] [lɪmz] ,

teeth	,	strong	,	straight	limbs	,
牙齿	,	强的	,	直的	四肢	,

其结果是消化良好、身体健康、牙齿健康、四肢强壮笔直。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wel] - [fɔːmd] [breɪn] ;
and **a** **well** **-** **formed** **brain** **;**
和 一个 出色地 - 形成 脑 ;

以及发育良好的大脑；

[ðə; ðɪ][tʃaɪld] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['mɒd(ə)l][ɒv; əv] ['helθf(ə)l] [streŋθ] [ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] ['bjuːti] [wen] [fed]
the **child** **becomes** **a** **model** **of** **healthful** **strength** **and** **childish** **beauty** **when** **fed**
这 孩子 变成 一个 模型 的 健康的 力量 和 幼稚 美丽 什么时候美联储
[ɒn] ['rɪdʒɪz] [fuːd] ,
on **Ridge's** **Food** **,**
在 山脊的 食物 ,

食用里奇牌食品后，孩子会变得健康强壮，充满童真之美。

['prɒpəli] [prɪ'peəd] — [ænd; ənd][ɪts] [lɒŋ] [kən'tɪnjuəns] [dʌz] [nɒt] [prə'djuːs] ['skɜːvi] [ænd; ənd] [skɪn]
properly **prepared** **—** **and** **its** **long** **continuance** **does** **not** **produce** **Scurvy** **and** **skin**
适当地 准备 — 和 它是 长的 继续 做 不是 生产 坏血病 和 皮肤
[dɪ'ziːz] [ɪn][ɪts] ['meni] [fɔːmz] .
disease **in** **its** **many** **forms** **.**
疾病 在 它是 许多 表格 .

只要准备得当——并且长期食用，就不会患上坏血病和各种皮肤病。

[duː; də][nɒt] [teɪk] ['aʊə(r)] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [pliːz] [meɪk] [ðə; ðɪ] [test] [jɔː'self] .
Do **not** **take** **our** **word** **for** **it** **,** **but** **please** **make** **the** **test** **yourself** **.**
做 不是 拿 我们的 单词 为了 它 , 但 请 制作 这 测试 你自己 .

不要只听我们的一面之词，请您亲自测试一下。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [stʊd] [ðə; ðɪ] [test] [fɔː(r); fə(r)] - [j'iəz] ,
It **has** **stood** **the** **test** **for** **30** **years** **,**
它 有 站立 这 测试 为了 - 年 ,

它经受住了30年的考验。

[ænd; ənd] [ə'bʌndənt] [ˌtestə'məʊniːəlz][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][hænd][tuː; tə] [pruːv] ['aʊə(r)] [ə'sɜːʃnz] .
and **abundant** **testimonials** **are** **at** **hand** **to** **prove** **our** **assertions** **.**
和 丰富 用户评价 是 在 手 到 证明 我们的 断言 .

大量的客户证言可以证明我们的说法。

['sɑːmp(ə)l] [friː] [tuː; tə] ['eni] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] ['mʌðə(r)] .
Sample **free** **to** **any** **physician** **or** **mother** **.**
样本 自由的 到 任何 医生 或者 母亲 .

免费向所有医生或母亲提供样品。

['rɪdʒɪz] [fuːd] ,
Ridge's **Food** **,**
山脊的 食物 ,

Ridge's Food

[juːst] [fɔː(r); fə(r)] - [j'iəz] ,
Used **for** **30** **Years** **,**
用过的 为了 - 年 ,

使用30年，

[stɪl] [ʌnɪk'seld] .
Still **Unexcelled** **.**
仍然 无与伦比 .

至今无人能及。

['wʊlˌrɪtʃ] & [ˌsiː 'əʊ] . , [səʊl] [ˌɛmˌɛfˈɑːrz] . ,
WOOLRICH **&** **CO** **.** **,** **Sole** **Mfrs** **.** **,**
伍尔里奇 & 一氧化碳 . , 唯一 制造商 . ,

WOOLRICH & CO.，独家制造商

['pɑːmə(r)] , [mæs] .
Palmer , Mass .
帕尔默 , 大量的 .

马萨诸塞州帕尔默

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

" [fɔː(r); fə(r)] [dres]
" For Dress
" 为了 裙子

服装

['baɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
Binding it is
结合 它 是

绑定是

[ˌʌn'iːkwəld] .
Unequaled .
无与伦比 .

无与伦比。

" [gɔːfs] [brænd]
" GOFF'S BRAND
" 戈夫的 品牌

“戈夫品牌”

[ɪz][ðə; ði]
IS THE
是 这

是

[best] [meɪd]
BEST MADE
最好的 制成

最佳制造

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [ɪk'spɪəriənst] ['dresmeɪkə(r)] [huː] [hæv; həv] [traɪd] [səʊ] - [kɔːld] ['sʌbstəˌtjʊt]
This is the opinion of experienced Dressmakers who have tried so - called substitutes
这 是 这 观点 的 经验丰富的 服装设计师 WHO 有 尝试 所以 - 称为 替代品
['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst] ['θɜːti] [j'iəz] .
during the past thirty years .
期间 这 过去的 三十 年 .

这是过去三十年来尝试过所谓替代品的经验丰富的裁缝们的观点。

[red] [spuːl] , [faɪv] [jɑːrdz] , [meɪld] [fɔː(r); fə(r)][eit]['siːˌtiː'ɛs] . , [stæmps] , [ɔː(r)]
Red Spool , five yards , mailed for 8 cts . , stamps , or
红色的 线轴 , 五 码 , 邮寄 为了 8 cts . , 邮票 , 或者

红色线轴，5码，邮资8美分，邮票，或

[blæk] [spuːl] , 3¼ [jɑːrdz] , [faɪv]['siːˌtiː'ɛs] . , [ɪf] [juː; jʊ] ['kænɒt] [faɪnd][ðə; ði]
Black Spool , 3¼ yards , 5 cts . , if you cannot find the
黑色的 线轴 , 3¼ 码 , 5 cts . , 如果 你 不能 寻找 这

黑色线轴，3¼码，5个，如果您找不到

['prɒpə(r)] [ʃeɪd] [æt; ət][ðə; ði] [stɔːz] .
proper shade at the stores .
恰当的 阴影 在 这 商店 .

商店里要有合适的遮阳处。

[diː] . [gɔːf] & [sʌnz] , [pɔːtʌkɪt] , [ɑː(r)] . [aɪ] .
D . GOFF & SONS , Pawtucket , R . I .
D . 戈夫 & 儿子们 , 帕图基特 , 拉 . 我 .

D. GOFF & SONS，罗德岛州帕图凯特

[ðə; ði] ['brɪdʒpɔːt]
The BRIDGEPORT
这 布里奇波特

布里奇波特

" [njuː] " ['rɒtʃɪstə(r)]
" New " Rochester
" 新的 " 罗切斯特

"新"罗切斯特

[hæz; həz] [ðiːz] [əd'væntɪdʒ] ['əʊvə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)]
has these advantages over any other
有 这些 优势 超过 任何 其他

相比其他任何方式，它都具有这些优势。

[læmp]
LAMP
灯

灯

[ˌmænju'fæktʃəd] [tuː; tə] - [deɪ] .
manufactured to - day .
制造 到 - 天 .

今天生产的。

['betə(r)] [kəm'bʌstʃən] ; ['lɑːdʒə(r)] [ˌpɜːfə'reɪʃ(ə)nz] ; [nəʊ] ['krɔːlɪŋ]
Better combustion ; Larger perforations ; No crawling
更好的 燃烧 ; 更大的 穿孔 ; 不 爬行

燃烧更充分；孔径更大；无爬行现象

[ɒv; əv] [ɔɪl] ; ['tʃɪmni] [sprɪŋz] ['rɪvɪtɪd] ([nɒt] ['sɔdəd]) ;
of oil ; Chimney springs riveted (not soldered) ;
的 油 ; 烟囱 弹簧 铆接 (不是 焊接) ;

油；烟囱弹簧铆接（非焊接）；

['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt]['fɪlə(r)] [fləʊt] (['kænɒt] [rʌn] ['əʊvə(r)][ɪn] ['tɪlɪŋ]) .
Patent filler float (cannot run over in tilling) .
专利 填料 漂浮 (不能 跑步 超过 在 瓷砖) .

专利填充浮子（耕作时不会被碾压）。

[æz; əz][ə; eɪ] [test] , [send]
As a test , send
作为 一个 测试 , 发送

作为测试，发送

$1 . - [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['nɪk(ə)l] [ɔː(r)] [gɪlt] ['səʊɪŋ] [læmp] ,
$1 . 20 for this Nickel or Gilt SEWING LAMP ,
$1 . - 为了 这 镍 或者 镀金 缝纫 灯 ,

这款镀镍或镀金缝纫灯售价1.20美元。

[meɪld] , ['pəʊst'peɪd] ([wɪ'ðaʊt] ['glɑːsweə(r)]) , [ɔː(r)] [kəm'pliːt] , $1 . - ;
mailed , postpaid (without glassware) , or complete , $1 . 75 ;
邮寄 , 后付费 (没有 玻璃器皿) , 或者 完全的 , $1 . - ;

邮寄，邮资已付（不含玻璃器皿），或整套，1.75 美元；

[wɪtʃ] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ɒv; əv]
which will give the points of
哪个 将要 给 这 积分 的

这将给出积分

['aʊə(r)] ['sev(ə)nti] ['ʌðə(r)] [staɪlz] .
OUR SEVENTY OTHER STYLES .
我们的 七十 其他 风格 .

我们还有其他七十种款式。

['brɪdʒpɔːt] [brɑːs] [ˌsiː 'əʊ] . ,
Bridgeport Brass Co . ,
布里奇波特 黄铜 合作 . ,

布里奇波特黄铜公司

['brɪdʒpɔːt] , [kɒn] .
BRIDGEPORT , CONN .
布里奇波特 , 康涅狄格州 .

康涅狄格州布里奇波特

- ['mʌri] [striːt] ,
19 Murray Street ,
- 默里 街道 ,

默里街19号

[ŋjuː] [jɔːk] .
New York .
新的 约克 .

纽约。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[sə'saɪəti] ['evriweə(r)] [ri'freʃ, riː-] [ɪt'self] [wɪð]
Society everywhere refreshes itself with
社会 到处 刷新 本身 和

世界各地的社会都在焕发活力

" ['spɑːklɪŋ] ['lʌndənderi] ['lɪθɪə] .
" Sparkling Londonderry Lithia .
" 闪闪发光 伦敦德里 锂 .

“闪耀的伦敦德里锂。”

" ['kɒpiraɪt] , - , [baɪ] ['lʌndənderi] ['lɪθɪə] [sprɪŋ] ['wɔːtə(r)][ˌsiː 'əʊ] . , ['næʃʊə] , [en] . [eɪtʃ] .
" Copyright , 1805 , by Londonderry Lithia Spring Water Co . , Nashua , N . H .
" 版权 , - , 经过 伦敦德里 锂 春天 水 合作 . , 纳舒亚 , N . H .

“版权所有，1805 年，伦敦德里锂泉水公司，新罕布什尔州纳舒厄市

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

['lʌndənderi]
Londonderry
伦敦德里

伦敦德里

['lɪθɪə] ['wɔːtə(r)] .
Lithia Water .
锂 水 .

锂水。

[haʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['drɪŋkɪŋ] [lɑːdʒ] [k'wɒntɪtɪz] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ɪn]['ɔːdə(r)]
How **many** **people** **realize** **the** **necessity** **of** **drinking** **large** **quantities** **of** **water** **in** **order**
如何 许多 人们 意识到 这 必要性 的 喝 大的 数量 的 水 在 命令
[tuː; tə] [kiːp] [ɪn] ['æbsəluːtli] [gʊd] [helθ] ?
to **keep** **in** **absolutely** **good** **health** **?**
到 保持 在 绝对地 好的 健康 ?

有多少人意识到为了保持身体健康，大量饮水是必要的?

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'membəd] [ðæt] ['nɪəli] [tuː] [θɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌbstəns] , [baɪ] [weɪt] ,
When **it** **is** **remembered** **that** **nearly** **two** **thirds** **of** **the** **substance** **,** **by** **weight** **,**
什么时候 它 是 记得 那 几乎 二 三分之一 的 这 物质 , 经过 重量 ,

考虑到该物质重量的近三分之二，

[ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] ['bɒdi] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,
of **the** **human** **body** **is** **in** **the** **form** **of** **water** **,**
的 这 人类 身体 是 在 这 形式 的 水 ,

人体大部分是由水组成的。

[ɪn'kluːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veərɪəs] [t'ɪʃuːz] ,
included **in** **the** **composition** **of** **the** **various** **tissues** **,**
包括 在 这 作品 的 这 各种各样的 组织 ,

包含在各种组织的组成成分中，

[ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] ['juːzɪŋ]['wɔːtə(r)][ɪn] ['lɪbərəl] [k'wɒntɪtɪz] [ɪn'tɜːnəli] [bɪ'kʌmz] [æt; ət] [wʌns]
the **importance** **of** **using** **water** **in** **liberal** **quantities** **internally** **becomes** **at** **once**
这 重要性 的 使用 水 在 自由主义 数量 内部 变成 在 一次
[ə'pærənt] .
apparent **.**
明显 .

大量饮水对身体健康的重要性显而易见。

[ðə; ði][məʊst] ['emɪnənt] [ˌfizi'ɔlədʒist] [hæv; həv] [kəm'pjuːtɪd] [ðæt] ,
The **most** **eminent** **physiologists** **have** **computed** **that** **,**
这 最多 杰出 生理学家 有 计算 那 ,

最杰出的生理学家们计算得出：

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] ['lɒsɪz] [baɪ] [ɪk'skriːʃn] [ænd; ənd] [ɪˌvæpə'reɪʃ(ə)n] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]
in **order** **to** **supply** **the** **losses** **by** **excretions** **and** **evaporation** **taking** **place** **in** **the**
在 命令 到 供应 这 损失 经过 排泄物 和 蒸发 采取 地方 在 这
['hjuːmən] ['bɒdi] ,
human **body** **,**
人类 身体 ,

为了补充人体通过排泄和蒸发造成的损失，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [drɪŋk] [frɒm; frəm][ə; eɪ][hɑːf][tuː; tə][wʌn] ['gælən] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ['deɪli] .
it **is** **necessary** **to** **drink** **from** **a** **half** **to** **one** **gallon** **of** **water** **daily** **.**
它 是 必要的 到 喝 从 一个 一半 到 一 加仑 的 水 日常的 .

每天需要喝半加仑到一加仑的水。

[ðɪs] , [tuː] , [ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['bevərɪdʒ] , [sʌtʃ] [æz; əz] [tiː] ,
This **,** **too** **,** **in** **addition** **to** **the** **water** **contained** **in** **the** **beverages** **,** **such** **as** **tea** **,**
这 , 也 , 在 添加 到 这 水 包含 在 这 饮料 , 这样的 作为 茶 ,
['kɒfi] ,
coffee **,**
咖啡 ,

此外，饮料（如茶、咖啡）中也含有水分。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['kɒmən] [juːz] .
etc **.** **,** **which** **are** **in** **common** **use** **.**
ETC . , 哪个 是 在 常见的 使用 .

等等，这些都是常用的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ˌʌnkən'testɪd] [ænd; ənd] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [truː θ] [ɒv; əv] ['haɪdʒiːn] [ðæt] ['wɔːtə(r)] [sə'plaɪd]

It	is	an	uncontested	and	fundamental	truth	of	hygiene	that	water	supplied
它	是	一个	无争议	和	基本的	真相	的	卫生	那	水	供应

[fɔː(r); fə(r)] ['drɪŋkɪŋ] [p'ɜːpəsɪz] [mʌst; məst][biː; bi][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [best] ['kwɒləti] [ænd; ənd] ['pɜːfɪktli]

for	drinking	purposes	must	be	of	the	very	best	quality	and	perfectly
为了	喝	目的	必须	是	的	这	非常	最好的	质量	和	完美

[pjʊə(r)][ænd; ənd] [friː] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [treɪs] [ɒv; əv][ɔː'gænɪk]['mætə(r)] .

pure	and	free	from	the	slightest	trace	of	organic	matter	.
纯的	和	自由的	从	这	丝毫	痕迹	的	有机的	事情	.

饮用水必须品质优良、绝对纯净，不含任何有机物，这是卫生领域一个无可争议的基本真理。

[ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]['wɔːtə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [ə'mʌŋ] [ɪn'telɪdʒənt] ['piːp(ə)l] [ɪz] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [lɑːdʒ]

The	desire	for	water	of	this	kind	among	intelligent	people	is	seen	in	the	large
这	欲望	为了	水	的	这	种类	之中	聪明的	人们	是	已见	在	这	大的

['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['wɔːtəz] [naʊ] ['ɒfəd] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] .

number	of	natural	waters	now	offered	for	sale	.
数字	的	自然的	水	现在	提供	为了	销售	.

有识之士对这种水的需求，从现在市面上大量出售的天然水就能看出。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nəʊn] , [tuː] ,

It	is	known	,	too	,
它	是	已知	,	也	,

众所周知，

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['triːtmənt] [ɒv; əv] ['meni] ['kɒmən] [fɔːmz] [ɒv; əv] [dɪ'ziːz] ['nætʃ(ə)rəl] ['mɪnərəl] ['wɔːtəz]

that	in	the	treatment	of	many	common	forms	of	disease	natural	mineral	waters
那	在	这	治疗	的	许多	常见的	表格	的	疾病	自然的	矿物	水

[ɑː(r); ə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt] ['fæktəz] .

are	one	of	the	most	important	factors	.
是	一	的	这	最多	重要的	因素	.

在治疗许多常见疾病的过程中，天然矿泉水是最重要的因素之一。

[ɒv; əv][ɔːl][ɒv; əv] [ðiːz] ['wɔːtəz] , [nʌn] [ɑː(r); ə(r)]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] ['lʌndənderi] ['lɪθɪə] ['wɔːtə(r)] .

Of	all	of	these	waters	,	none	are	equal	to	the	Londonderry	Lithia	Water	.
的	全部	的	这些	水	,	没有任何	是	平等的	到	这	伦敦德里	锂	水	.

在所有这些水中，没有一种能与伦敦德里锂水相媲美。

[ðə; ði] [ə'reɪ] [ɒv; əv][rɪ'laɪəb(ə)l]['medɪk(ə)l] ['testɪməni] [ɪn][ɪts]['feɪvə(r)][ɪz] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [ænd; ənd] [ʃəʊz]

The	array	of	reliable	medical	testimony	in	its	favor	is	overwhelming	and	shows
这	大批	的	可靠的	医疗的	见证	在	它是	偏爱	是	压倒	和	演出

[ðæt] [ɔːl] [gʊd] ['lɪvər] [ʃʊd; ʃəd] [juːz] [ðɪs] ['wɔːtə(r)] ['lɪbərəli] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .

that	all	good	livers	should	use	this	water	liberally	from	time	to	time	.
那	全部	好的	肝脏	应该	使用	这	水	慷慨地	从	时间	到	时间	.

大量可靠的医学证据支持这种水的益处，表明所有健康的肝脏都应该时不时地大量饮用这种水。

['lʌndənderi] [stændz] [dɪ'saɪdɪdli] [ə'hed] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['lɪθɪə] ['wɔːtəz] ,

Londonderry	stands	decidedly	ahead	of	all	the	lithia	waters	,
伦敦德里	站立	绝对地	前方	的	全部	这	锂	水	,

伦敦德里在所有含锂水域中遥遥领先，

[ə; eɪ][fækt] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] ['pruːvn; 'prəʊvn][baɪ]['æktʃuəl] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪk'spɪəriəns] .

a	fact	that	has	been	proven	by	actual	investigation	and	experience	.
一个	事实	那	有	到过	已证实	经过	实际的	调查	和	经验	.

这是经过实际调查和经验证实的事实。

['lʌndənderi] ['lɪθɪə] [sprɪŋ] ['wɔːtə(r)] [ˌsiː 'əʊ] . ,

LONDONDERRY	LITHIA	SPRING	WATER	CO	.	,
伦敦德里	锂	春天	水	一氧化碳	.	,

伦敦德里锂泉水公司

['næʃʊə] , [en] . [eɪtʃ] .
NASHUA , N . H .
纳舒厄 , N . H .

新罕布什尔州纳舒厄

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[tuː] [greɪt] [bʊks] .
Two Great Books .
二 伟大的 图书 .

两本伟大的书。

- ['peɪdʒɪz] ! !
2045 Pages ! !
- 页 ! !

2045页！！

- [ɪˌlʌs'treʃən] ! !
760 Illustrations ! !
- 插图 ! !

760幅插图！！

['hænsəmli] [baʊnd] ! !
Handsomely Bound ! !
英俊地 边界 ! !

装帧精美！

['pʌblɪʃərz] [praɪs] , $7 . - [fɔː(r); fə(r)][bəuθ] , [ɔː(r)] $3 . - [iːtʃ] .
Publisher's Price , $7 . 50 for both , or $3 . 75 each .
出版商的 价格 , $7 . - 为了 两个都 , 或者 $3 . - 每个 .

出版商定价：两本共 7.50 美元，或每本 3.75 美元。

['aʊə(r)] [praɪs] , $2 . - [fɔː(r); fə(r)][bəuθ] , [ɔː(r)] $1 . - [iːtʃ] .
Our Price , $2 . 00 for both , or $1 . 00 each .
我们的 价格 , $2 . - 为了 两个都 , 或者 $1 . - 每个 .

我们的价格，两件 2.00 美元，或每件 1.00 美元。

[dɪ'lɪvəd] [tuː; tə] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,
Delivered to any part of the United States ,
发表 到 任何 部分 的 这 团结的 各州 ,

可送达美国任何地区，

[ɪk'spres] [ɔː(r)] ['pəʊstɪdʒ] [ˌpriː'peɪd] .
express or postage prepaid .
表达 或者 邮资 预付 .

快递或邮资预付。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv]['aʊə(r)][pəʊst] ['ɒfɪs] .
The Story of Our Post Office .
这 故事 的 我们的 邮政 办公室 .

我们邮局的故事。

[baɪ] ['mɑːʃl] ['kʊʃɪŋ] , ['praɪvət] ['sekrət(ə)ri] [tuː; tə]['pəʊstmɑːstə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] ['wɔnəmeikə] .
By Marshall Cushing , Private Secretary to Postmaster - General Wanamaker .
经过 马歇尔 库欣 , 私人的 秘书 到 邮政局长 - 一般的 瓦纳梅克 .

作者：邮政总局局长瓦纳梅克的私人秘书马歇尔·库欣。

[ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['stɔːri] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['næʃ(ə)nəl] [pəʊst] ['ɒfɪs] [dɪ'pɑːtmənt] , [tɜːnd] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] ;
A complete story of our National Post Office Department , turned inside out ;
一个 完全的 故事 的 我们的 国家的 邮政 办公室 部门 , 转向 里面 出去 ;

彻底揭秘我国邮政部门的内幕；

[kræmd] [fʊl] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst][rəʊ'mæntɪk] , ['lɑːfəbl] , ['trædʒɪk] , [ænd; ənd]

crammed	full	of	information	and	the	most	romantic	,	laughable	,	tragic	,	and
拥挤	满的	的	信息	和	这	最多	浪漫的	,	可笑	,	悲惨	,	和

['wʌndəf(ə)l] ['ɪnsɪdənts] [ɒn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

wonderful	incidents	on	record	.
精彩的	事件	在	记录	.

书中充满了各种信息，以及有史以来最浪漫、最滑稽、最悲惨、最精彩的事件。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪnk'luːdz] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [ɒv; əv] [meɪl] [ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði]

It	includes	descriptions	of	mail	transportation	in	this	country	and	across	the
它	包括	描述	的	邮件	运输	在	这	国家	和	穿过	这

['wɔːtə(r)] ;

water	;
水	;

它包括对本国及跨海邮件运输的描述；

[ɒv; əv][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃə(r)][ɒv; əv][stæmps][ænd; ənd]['pəʊst(ə)l][kɑːdz] ;

of	the	manufacture	of	stamps	and	postal	cards	;
的	这	生产	的	邮票	和	邮政	牌	;

邮票和明信片的生产；

[ɒv; əv][ðə; ði] ['meθədz] [ænd; ənd] ['treʒəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ['letə(r)] ['ɒfɪs] .

of	the	methods	and	treasures	of	the	Dead	Letter	Office	.
的	这	方法	和	宝藏	的	这	死的	信	办公室	.

死信办公室的方法和宝藏。

[ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd] ['sketʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['pəʊstˌmæstəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

It	gives	pictures	and	sketches	of	the	chief	postmasters	of	the	country	,
它	给予	图片	和	草图	的	这	首席	邮政局长	的	这	国家	,

它收录了该国主要邮政局长的照片和素描，

[rɪ'leɪts] [ðə; ði] ['gʌvərnmənts] [in'kauntəz] [wɪð] [frɔːdz] , ['lɔtəriz] , [ænd; ənd] [griːn] [gʊdz] [men] ,

relates	the	government's	encounters	with	frauds	,	lotteries	,	and	green	goods	men	,
相关	这	政府的	遭遇	和	欺诈	,	彩票	,	和	绿色的	商品	男人	,

讲述了政府与诈骗犯、彩票贩子和非法进口商品贩子交锋的故事。

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'pɑːtmənt] .

and	describes	the	work	of	women	in	this	department	.
和	描述	这	工作	的	女性	在	这	部门	.

并描述了该部门女性的工作。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɪz] ['waɪdlɪ] [nəʊn] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪsɪst] [ænd; ənd]['eɪb(ə)lɪst] ['raɪtər] [ɪn] [ə'merɪkə]

The	author	is	widely	known	as	one	of	the	raciest	and	ablest	writers	in	America
这	作者	是	广泛	已知	作为	一	的	这	种族歧视	和	最有能力	作家	在	美国

.

:
.

这位作者被公认为美国最具争议性和最有才华的作家之一。

[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæz; həz] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [ðə; ði]['pəʊstmɑːstə(r)] - ['dʒen(ə)rəl][ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd]

The	position	he	has	occupied	with	the	Postmaster	-	General	of	the	United
这	位置	他	有	占领	和	这	邮政局长	-	一般的	的	这	团结的

[steɪts] [fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] [j'iəz] [ɪz][ðə; ði] [haɪɪst] [ˌkɒmen'deɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːk] .

States	for	four	years	is	the	highest	commendation	of	his	work	.
各州	为了	四	年	是	这	最高	表彰	的	他的	工作	.

他担任美国邮政总局局长四年，这是对他工作的最高褒奖。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] .

The	Story	of	Government	.
这	故事	的	政府	.

政府的故事。

[baɪ] ['henri] ['ɒstɪn] .

By	Henry	Austin	.
经过	亨利	奥斯汀	.

作者：亨利·奥斯汀。

[ðɪs] [wɜːk] [triːts] [ɒv; əv][ˌiːvə'luːʃ(ə)n][ænd; ənd] ['gʌvənmənt] , [æz; əz] [treɪst] [frɒm; frəm] ['ænɪmlz] [tuː; tə]

This	work	treats	of	Evolution	and	Government	,	as	traced	from	animals	to
这	工作	款待	的	进化	和	政府	,	作为	追踪	从	动物	到

['sævɪdʒ] [traɪbz] ,

savage	tribes	,
野蛮的	部落	,

这部作品探讨了进化与政府的关系，追溯了从动物到原始部落的演变历程。

['ʌpwədz] [θruː] [ðə; ði] [sək'sesɪv] [steɪdʒɪz][ɒv; əv]['bɑːbərɪzəm][ænd; ənd] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] .

upwards	through	the	successive	stages	of	barbarism	and	civilization	.
向上	通过	这	连续	阶段	的	野蛮	和	文明	.

逐步向上，经历了从野蛮到文明的各个阶段。

[baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [welθ] [ɒv; əv] ['ænɪkdəʊt] [ænd; ənd][ə'luːʒ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [ˌɪntrə'djuːsɪs] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [ˈɪntuː]

By	means	of	a	wealth	of	anecdote	and	allusion	it	introduces	the	reader	into
经过	方法	的	一个	财富	的	轶事	和	典故	它	介绍	这	读者	进入

['dʒɪpsi] [kæmps] ,

gypsy	camps	,
吉普赛人	营地	,

本书通过大量的轶事和典故，带领读者走进吉普赛人的营地。

['fiːniən] [ænd; ənd] [ˌnaɪɪ'lɪstɪk] ['miːtiŋz] , ['krɪmɪn(ə)l] ['kɒləniz] , ['mɒd(ə)n] [rɪ'pʌblɪk] , [ænd; ənd]

Fenian	and	Nihilistic	meetings	,	criminal	colonies	,	modern	republics	,	and
芬尼亚	和	虚无主义	会议	,	刑事	殖民地	,	现代的	共和国	,	和

[ˌpɪktʃə'resk] [kɔːts] [ɒv; əv] ['baɪgɒn] ['sentʃəriz] .

picturesque	courts	of	bygone	centuries	.
如画	法院	的	逝去的	几个世纪	.

芬尼亚派和虚无主义集会、犯罪分子聚居地、现代共和国和昔日风景如画的宫廷。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['treʒəri] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] ['priːviəsli] [ʌn'pʌblɪʃt] , [tɔːt] [ɪn][nəʊ][tekst] - [bʊk] ,

It	is	a	treasury	of	knowledge	previously	unpublished	,	taught	in	no	text	-	book	,
它	是	一个	财政部	的	知识	之前	未发表的	,	教授	在	不	文本	-	书	,

[ænd; ənd] [ˌʌn'nəʊn] [ɪn] [ˌjʊnə'vɜːrsəti] ;

and	unknown	in	universities	;
和	未知	在	大学	;

它是一座知识宝库，其中包含着以前从未发表过、没有教科书教授过、大学里也鲜为人知的知识；

['rɪt(ə)n] [səʊ] ['pleɪnli] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'reskli] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [ænd; ənd][ə; eɪ]

written	so	plainly	and	picturesquely	that	a	child	will	understand	and	a
书面	所以	显然	和	风景如画	那	一个	孩子	将要	理解	和	一个

[fə'lɒsəfə(r)] [ɪn'dʒɔɪ] .

philosopher	enjoy	.
哲学家	享受	.

本书文笔浅显易懂，生动形象，既能让孩童理解，也能让哲学家欣赏。

[ɪts] [fiːld] [ɪz][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd][ɪts] ['ɔːdiəns] [hjuː'mænəti] .

Its	field	is	the	world	,	and	its	audience	humanity	.
它是	场地	是	这	世界	,	和	它是	观众	人类	.

它的应用领域是世界，它的受众是全人类。

[ɪn'dɔːst] [baɪ] ['edwəd] ['evərit] [heɪl] , ['vɪkə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] ['wɪljəm] [bɜːrn] , [dʒen] . ['dʌgləs] [frəzɑːr] ,

Indorsed	by	Edward	Everett	Hale	,	Vicar	-	General	William	Byrne	,	Gen	.	Douglas	Frazar	,
认可	经过	爱德华	埃弗雷特	黑尔	,	牧师	-	一般的	威廉	伯恩	,	Gen	.	道格拉斯	弗雷泽	,

['edwəd] ['beləmi] ,

Edward	Bellamy	,
爱德华	贝拉米	,

由爱德华·埃弗雷特·黑尔、副主教威廉·伯恩、道格拉斯·弗雷泽将军、爱德华·贝拉米等人认可。

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)z] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] ['lɛtəz] .

and	many	others	represented	in	the	world	of	letters	.
和	许多	其他的	代表	在	这	世界	的	信件	.

以及文学界的许多其他代表人物。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːməʊst] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , ['meəri][ə; eɪ] . ['livəˌmɔː] , [sez] :

One	of	the	foremost	women	of	the	day	,	Mary	A	.	Livermore	,	says	:
一	的	这	首先	女性	的	这	天	,	玛丽	一个	.	利弗莫尔	,	说道	:

当时最杰出的女性之一玛丽·A·利弗莫尔说：

" [ðə; ði]['sekʃ(ə)n] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə]['mɒd(ə)n] ['wɪmɪn] [ɪz]['ædmərəb(ə)l] .

"	The	section	relating	to	modern	women	is	admirable	.
"	这	部分	相关	到	现代的	女性	是	令人钦佩的	.

关于现代女性的那部分内容令人钦佩。

" ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] [suː'pɜːb] [bʊks] , ['hænsəmli] [baʊnd] ,

"	Either	of	the	above	superb	books	,	handsomely	bound	,
"	任何一个	的	这	多于	高超	图书	,	英俊地	边界	,

以上两本装帧精美的优秀书籍，

[wɪl] [biː; bi] [dɪ'lɪvəd] [tuː; tə] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , [ɪk'spres] [ɔː(r)] ['pəʊstɪdʒ] [ˌpriː'peɪd] ,

will	be	delivered	to	any	part	of	the	United	States	,	express	or	postage	prepaid	,
将要	是	发表	到	任何	部分	的	这	团结的	各州	,	表达	或者	邮资	预付	,

[fɔː(r); fə(r)] $1 . - .

for	$1	.	00	.
为了	$1	.	-	.

快递或邮资预付，可送达美国任何地区，费用为 1.00 美元。

['ədres] [treɪd] ['kʌmpəni] , - [haɪ] [striːt] , ['bɒstən] , [mæs] .

Address	Trade	Company	,	148	High	Street	,	Boston	,	Mass	.
地址	贸易	公司	,	-	高的	街道	,	波士顿	,	大量的	.

Address Trade Company，148 High Street，波士顿，马萨诸塞州。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

['ɪləstreɪtɪd]

Illustrated
插图

插图

['stɔːri] [ɒv; əv]

Story	of
故事	的

故事

['ʌndə(r)] [dres]

Under	Dress
在下面	裙子

内衣

- [lɑːdʒ] ['peɪdʒɪz][ɒv; əv] ['helθf(ə)l]

42	large	pages	of	healthful
-	大的	页面	的	健康的

42页大篇幅的健康内容

[ɑːt][ænd; ənd] ['kʌmfət] — [dʒʌst]

art	and	comfort	—	Just
艺术	和	舒适	—	只是

艺术与舒适——仅此而已

[send] [jɔː(r); jə(r)] [əˈdres] [ɒn] [ə; eɪ]

send	your	address	on	a
发送	你的	地址	在	一个

请将您的地址发送至

['pəʊst(ə)l] [tuː; tə]

postal	to
邮政	到

邮寄至

['dʒærəs] [haɪ'dʒiːnɪk] ['ʌndəweə(r)] [ˌsiː 'əʊ] . ,

Jaros	Hygienic	Underwear	Co	.	,
雅罗斯	卫生	内衣	合作	.	,

Jaros 卫生内衣公司

- ['brɔːdweɪ] , [njuː] [jɔːk] .

831	Broadway	,	New	York	.
-	百老汇	,	新的	约克	.

纽约百老汇大街831号。

[nəʊ] [ɪz] [ðə; ði]

Now	is	the
现在	是	这

现在是

[taɪm]

Time
时间

时间

[tuː; tə] [sɪ'lekt] [jɔː(r); jə(r)]

To	select	your
到	选择	你的

选择您的

['kæm(ə)rə]

Camera
相机

相机

[wiː; wi] [hæv; həv] [ɔːl] [staɪlz] [ænd; ənd] [praisiz] , [frɒm; frəm]

We	have	all	styles	and	prices	,	from
我们	有	全部	风格	和	价格	,	从

我们有各种款式和价位，从

$5 [tuː; tə] $150 .

$5	to	$150	.
$5	到	$150	.

5美元至150美元。

[send] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'skrɪptɪv] ['mænjʊəl] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Send	for	Descriptive	Manuals	of	the
发送	为了	描述性的	手册	的	这

索取说明书

" ['wɔtəbəri] " [ænd; ənd] " ['henri] [kleɪ]

"	WATERBURY	"	and	"	HENRY	CLAY
"	沃特伯里	"	和	"	亨利	黏土

“沃特伯里”和“亨利·克莱”

" ['kæmərəz] .

"	Cameras	.
"	相机	.

“摄像机。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊldɪst] [ɪ'stæblɪʃt]

We	are	the	oldest	established
我们	是	这	最老	已确立的

我们是历史最悠久的。

[haʊs] [ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] . . . . .

house	in	this	business	.	.	.	.	.
房子	在	这	商业	.	.	.	.	.

房子在这个行业里.....

[ðə; ði]['skoʊvɪl] & ['ædəmz][ˌsiː 'əʊ] .

The	Scovill	&	Adams	Co	.
这	斯科维尔	&	亚当斯	合作	.

斯科维尔和亚当斯公司

[ɒv; əv][en] . [waɪ] .

of	N	.	Y	.
的	N	.	是	.

纽约

- [bruːm] [striːt] , [njuː] [jɔːk] .

423	Broome	Street	,	New	York	.
-	布鲁姆	街道	,	新的	约克	.

纽约布鲁姆街423号。

[send] - [sents] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfəʊtə'græfɪk]

Send	35	cents	for	a	copy	of	The	Photographic
发送	-	分	为了	一个	复制	的	这	摄影

寄35美分即可获得一份《摄影》杂志

[taɪmz] , [kən'teɪnɪŋ] [ə'baʊt] - ['hænsəm] [ɪˌlʌs'treʃən] .

Times	,	containing	about	100	handsome	illustrations	.
《时代周刊》	,	包含	关于	-	英俊的	插图	.

《时代》杂志，内含约100幅精美插图。

[ðə; ði]['bɑːrtə] [pres]

The	Barta	Press
这	巴尔塔	按

巴塔出版社

['printərz] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [kæt] .

Printers	of	The	Black	Cat	.
打印机	的	这	黑色的	猫	.

《黑猫》的印刷商。

[ɑː'tɪstɪk] ,

Artistic	,
艺术	,

艺术性的，

[ə'rɪdʒən(ə)l] , [ænd; ənd]

Original	,	and
原来的	,	和

原创，

[juˈniːk]

Unique
独特的

独特的

[taɪ'pɒgrəfi] .

Typography	.
排版	.

字体设计。

['bɒstən] , [mæs] .
Boston , Mass .
波士顿 , 大量的 .

马萨诸塞州波士顿

[kænt]
Can't
不能

不能

[bend]
Bend
弯曲

弯曲

[pɪnz]
Pins
别针

别针

[juː; jʊ][kæn; kən] [stɪk] ['pjʊərɪtən][pɪnz]
You can stick Puritan Pins
你 能 戳 清教徒 别针

你可以别上清教徒别针

[θruː] ['evriθɪŋ] .
through everything .
通过 一切 .

经历一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[ˌaɪ 'tiː] [kj'ɔːz] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] !
It cures from Head to Foot !
它 治愈 从 头 到 脚 !

它能从头到脚治愈疾病!

[pjʊrətænə]
Puritana
清教徒

普里塔纳

['neɪtʃərz] [kjʊə(r)]
Nature's Cure
自然的 治愈

自然疗法

([praɪz] ['fɔːmjələ] [ɒv; əv][prɒf] . ['dɪksi]['kɹɒz.bi] , [em] . [diː] . , ['el'el] . [diː] . ,
(Prize Formula of Prof . Dixi Crosby , M . D . , LL . D . ,
(奖 公式 的 教授 . 迪克西 克罗斯比 , M . D . , 二 . D . ,

(迪克西·克罗斯比医学博士、法学博士的奖金公式，

['əʊvə(r)] ['θɜːti] [j'iəz] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] ['dɑːtməθ] ['medɪk(ə)l] ['kɒlɪdʒ] .)
over thirty years at the head of Dartmouth Medical College .)
超过 三十 年 在 这 头 的 达特茅斯 医疗的 大学 .)

担任达特茅斯医学院院长三十余年。)

[pjʊrətænə] [kj'ɔːz] [dɪ'ziːz] [baɪ] ['nætʃrəlaɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['vaitəlaizɪŋ] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [prə'djuːsə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Puritana	**cures**	**disease**	**by**	**naturalizing**	**and**	**vitalizing**	**the**	**Power**	**Producer**	**of**	**the**
清教徒	治愈	疾病	经过	自然化	和	活力	这	力量	制作人	的	这

['hjuːmən]

human
人类

普里塔纳通过使人体能量产生器自然化并激活其活力来治愈疾病。

['sɪstəm] — [ðə; ði] ['stʌmək] .

system	**—**	**the**	**stomach**	**.**
系统	—	这	胃	.

系统——胃。

[treɪd] [mɑːk] ['redʒɪstəd] .

TRADE	**MARK**	**REGISTERED**	**.**
贸易	标记	挂号的	.

商标已注册。

[pjʊrətænə] [meɪks] ['wɪəri] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] .

Puritana	**makes**	**weary**	**men**	**and**	**women**	**strong**	**and**	**happy**	**.**
清教徒	制作	厌倦	男人	和	女性	强的	和	快乐的	.

清教徒使疲惫的男男女女变得坚强快乐。

[ˌaɪ 'tiː] [kj'ɔːz] [keɪs] ['ɑːftə(r)] [keɪs] , [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , ['weðə(r)] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ɪz] [djuː] [tuː; tə]

It	**cures**	**case**	**after**	**case**	**,**	**from**	**head**	**to**	**foot**	**,**	**whether**	**the**	**suffering**	**is**	**due**	**to**
它	治愈	案件	后	案件	,	从	头	到	脚	,	无论	这	痛苦	是	到期的	到

[dɪs'ɔːdəd]

disordered
混乱

它能治愈一例又一例的病例，从头到脚，无论痛苦是由于紊乱引起的

[blʌd] , ['lɪvə(r)] , ['stʌmək] , ['kɪdniz] , [lʌŋz] , [breɪn] , [nɜːvz] , [ɔː(r)] [skɪn] .

Blood	**,**	**Liver**	**,**	**Stomach**	**,**	**Kidneys**	**,**	**Lungs**	**,**	**Brain**	**,**	**Nerves**	**,**	**or**	**Skin**	**.**
血	,	肝	,	胃	,	肾脏	,	肺	,	脑	,	神经	,	或者	皮肤	.

血液、肝脏、胃、肾脏、肺、大脑、神经或皮肤。

[ɪts] [ɪ'fekts] [ɑː(r); ə(r)] ['mɑːvələs] .

Its	**effects**	**are**	**marvelous**	**.**
它是	效果	是	奇妙	.

它的效果非常神奇。

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['sʌfərə(r)] [get] [ðɪs] [greɪt] [dɪ'ziːz] - ['kɔŋkə] [dɪ'skʌvəri] ([ðə; ði] [praɪs] [ɪz] $1

If	**you**	**are**	**a**	**sufferer**	**get**	**this**	**great**	**disease**	**-**	**conquering**	**discovery**	**(**	**the**	**price**	**is**	**$1**
如果	你	是	一个	患者	得到	这	伟大的	疾病	-	征服	发现	(	这	价格	是	$1

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kəm'pliːt] ['triːtmənt] ,

for	**the**	**complete**	**treatment**	**,**
为了	这	完全的	治疗	,

如果您正饱受疾病折磨，那就来体验这项伟大的抗病发现吧（完整疗程仅需 1 美元）。

[kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv]

consisting	**of**
由	的

由……组成

[wʌn] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] [pjʊrətænə] ['kɒmpaʊnd] , [wʌn] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] [pjʊrətænə] [pɪlz] , [ænd; ənd] [wʌn] ['bɒt(ə)l]

one	**bottle**	**of**	**Puritana**	**Compound**	**,**	**one**	**bottle**	**of**	**Puritana**	**Pills**	**,**	**and**	**one**	**bottle**
一	瓶子	的	清教徒	化合物	,	一	瓶子	的	清教徒	药片	,	和	一	瓶子

[ɒv; əv] [pjʊrətænə] ['tæblɪts]) .

of	**Puritana**	**Tablets**	**)**	**.**
的	清教徒	片剂	)	.

一瓶 Puritana 复方制剂、一瓶 Puritana 药丸和一瓶 Puritana 片剂）。

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['drʌgɪst] ['hæznt]
If your druggist hasn't
如果 你的 药剂师 还没有

如果你的药剂师还没有

[ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][woʊnt] [get] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [raɪt] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['ʌndəsaɪnd] ,
it and won't get it for you , write to the undersigned ,
它 和 惯于 得到 它 为了 你 , 写 到 这 下方签名 ,

如果你拿不到，请写信给下方签名者。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [bles] [ðə; ðiː] [deɪ] [wen] [juː; jʊ] [hɜːd] [ɒv; əv][pjʊrətænə] .
and you will bless the day when you heard of Puritana .
和 你 将要 保佑 这 天 什么时候 你 听到 的 清教徒 .

你一定会庆幸自己早日听闻了《清教徒》这首歌。

[ðə; ðiː][pjʊrətænə]
The Puritana
这 清教徒

清教徒

['kɒmpaʊnd] [ˌsiː 'əʊ] . , ['kɒŋkɔːd] , [en] . [eɪtʃ] .
Compound Co . , Concord , N . H .
化合物 合作 . , 和睦 , N . H .

Compound Co.，康科德，新罕布什尔州

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[fɪt] [ænd; ənd]
Fit and
合身 和

合身

['mɪsfɪt]
Misfit
格格不入

格格不入

[ðə; ðiː] ['kɔːsɪt] [ðæt] [fɪts] [kɒsts]
The Corset that fits costs
这 紧身胸衣 那 适合 成本

合适的束身衣需要花费多少钱

[nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ðiː] ['kɔːsɪt]
no more than the Corset
不 更多的 比 这 紧身胸衣

不比紧身胸衣更甚

[ðæt] ['dʌznt] .
that doesn't .
那 不 .

并非如此。

['dɑːktər; draɪv] . ['wɔːrnərz] ['kɔːrəˌlaɪn] ['kɔːsits]
Dr . Warner's Coraline Corsets
博士 . 华纳兄弟 卡罗琳 紧身胸衣

华纳博士的卡罗琳紧身胸衣

[ɑː(r); ə(r)] ['fɪtɪd] [tuː; tə]
are fitted to
是 适配 到

适合

['lɪvɪŋ] ['mɒdlz] .
living **models** **.**
活的 模型 .

活体模特。

['haɪəsɪnθs] .
Hyacinths **.**
风信子 .

风信子。

['tjʊləp] .
Tulips **.**
郁金香 .

郁金香。

['elɪgənt] ['flaʊərɪŋ]
Elegant **flowering**
优雅的 开花

优雅的花朵

[bʌlbz] .
BULBS **.**
灯泡 .

灯泡。

[sent] [baɪ] [meɪl] , ['pəʊst'peɪd] , [æt; ət] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]
Sent **by** **Mail** **,** **postpaid** **,** **at** **the** **following**
发送 经过 邮件 , 后付费 , 在 这 下列的

邮寄方式：邮资已付，地址如下

['speʃ(ə)l] [praisiz] .
special **prices** **.**
特别的 价格 .

特价。

[θriː] [nemd] ['haɪəsɪnθs] , ['dɪfrənt] [k'ʌləz] , [faɪn] , [fɔː(r); fə(r)] 10c .
3 **named** **HYACINTHS** **,** **different** **colors** **,** **fine** **,** **for** **10c** **.**
3 命名 风信子 , 不同的 颜色 , 美好的 , 为了 10c .

3 朵名为风信子（HYACINTHS）的花，颜色各异，品相上乘，售价 10 美分。

[faɪv] " ['tjʊləp] , ['lʌvli] [sɔːrts] , [ɔːl] ['dɪfrənt] , " 10c .
5 **"** **TULIPS** **,** **lovely** **sorts** **,** **all** **different** **,** **"** **10c** **.**
5 " 郁金香 , 迷人的 排序 , 全部 不同的 , " 10c .

“郁金香，各种各样可爱的品种，各不相同，” 10c。

[fɔːr] " [nɑː'sɪsəs] , " " "
4 **"** **NARCISSUS** **,** **"** **"** **"**
4 " 水仙花 , " " "

4“纳西索斯”，“”“”

" 10c .
" **10c** **.**
" 10c .

10c。

[θriː] " [dʒə'pæn] ['lɪliz] , " " "
3 **"** **JAPAN** **LILIES** **,** **"** **"** **"**
3 " 日本 百合花 , " " "

3“日本百合花”

" 10c .
" **10c** **.**
" 10c .

10c。

- " ['krəʊkəs] , [faɪv][sɔːrts] , [nemd] , - - - " 10c .

10	"	CROCUS	,	5	sorts	,	named	,	-	-	-	"	10c	.
-	"	番红花	,	5	排序	,	命名	,	-	-	-	"	10c	.

10"番红花，5种，已命名，---"10c。

- " ['friːʒə; 'friːziə] , [faɪn] [mɪkst] [sɔːrts] , - - " 10c .

10	"	FREESIAS	,	fine	mixed	sorts	,	-	-	"	10c	.
-	"	小苍兰	,	美好的	混合	排序	,	-	-	"	10c	.

10"小苍兰，各种优良品种，——"10c。

[wʌn] " [blæk] ['kælə] , [njuː] , [frɒm; frəm] ['pæləstaɪn] - " 10c .

1	"	BLACK	CALLA	,	new	,	from	Palestine	-	"	10c	.
1	"	黑色的	马蹄莲	,	新的	,	从	巴勒斯坦	-	"	10c	.

1 "黑马蹄莲，全新，来自巴勒斯坦 - " 10c。

[ɔː(r)][ðə; ði] [həʊl] - [bʌlbz] , ['pəʊst'peɪd] , [fɔː(r); fə(r)] - [sents] .

or	the	whole	36	Bulbs	,	postpaid	,	for	50	cents	.
或者	这	所有的	-	灯泡	,	后付费	,	为了	-	分	.

或者，36 个灯泡全部包邮，只需 50 美分。

['aʊə(r)] ['kætəlɒg] ,

Our	Catalogue	,
我们的	目录	,

我们的产品目录，

['elɪgəntli] ['ɪləstreɪtɪd] , [ɒv; əv][ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv][plɑːnts][ænd; ənd] [bʌlbz] , [fɔː(r); fə(r)] [fɔːl] ['plɑːntɪŋ]

ELEGANTLY	ILLUSTRATED	,	of	all	kinds	of	Plants	and	Bulbs	,	for	Fall	Planting
优雅地	插图	,	的	全部	种类	的	植物	和	灯泡	,	为了	落下	种植

[ænd; ənd]['wɪntə(r)] ['bluːmɪŋ] ,

and	Winter	Blooming	,
和	冬天	盛开	,

精美插图，涵盖各种适合秋季种植和冬季开花的植物和球茎。

['ɔːlsəʊ] [njuː] [fruːts] , [ʃrʌbz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ɪz] [naʊ] ['redi] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [meɪld] [friː]

also	new	Fruits	,	Shrubs	,	etc	.	,	is	now	ready	,	and	will	be	mailed	FREE
还	新的	水果	,	灌木	,	ETC	.	,	是	现在	准备好	,	和	将要	是	邮寄	自由的

[tuː; tə][ɔːl] [huː] [ə'plaɪ] .

to	all	who	apply	.
到	全部	WHO	申请	.

此外，新的水果、灌木等品种现已上市，并将免费邮寄给所有申请者。

['tʃɔɪsɪst] ['haɪəsɪnθs] , ['tjʊləp] , [nɑː'sɪsəs] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [bʌlbz] , [æt; ət] ['greɪtli] [rɪ'djuːst] [praisiz] .

Choicest	Hyacinths	,	Tulips	,	Narcissus	,	and	other	Bulbs	,	at	greatly	reduced	prices	.
精选	风信子	,	郁金香	,	纳西索斯	,	和	其他	灯泡	,	在	非常	减少	价格	.

精选风信子、郁金香、水仙花及其他球根植物，价格大幅降低。

[raɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] .

Write	for	it	at	once	.
写	为了	它	在	一次	.

立即写信申请。

[ə'dres]

Address
地址

地址

[dʒɒn] ['luːɪs] [tʃaɪldz] , ['flɔːrəl] [pɑːk] , [en] . [waɪ] .

JOHN	LEWIS	CHILDS	,	FLORAL	PARK	,	N	.	Y	.
约翰	刘易斯	儿童	,	花的	公园	,	N	.	是	.

约翰·刘易斯·查尔兹，纽约州弗洛勒尔帕克

['evri] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] ['prɪntɪŋ] [pleɪts] [meɪd] [baɪ][ˌju: 'es] , [baɪ] ['evri] ['prəʊses] .

Every	Description	of	Printing	Plates	made	by	us	,	by	every	process	.
每一个	描述	的	印刷	盘子	制成	经过	我们	,	经过	每一个	过程	.

我们制作的每幅印刷版画，采用每一种工艺，都有相应的描述。

[si:] . [dʒeɪ] . ['pi:təz] & [sʌn] , . . .

c	.	j	.	Peters	&	son	,	.	.	.
c	.	j	.	彼得斯	&	儿子	,	.	.	.

cj Peters & son，.....

['faɪnɪst] [hɑ:f] - [təʊnz]

Finest	Half	-	Tones
最好的	一半	-	音调

最精细的半色调

[ə; eɪ] ['speʃəlti] .

a	Specialty	.
一个	专业	.

一项专长。

['fəʊtəʊ] [ɪn'greɪvə(r)]

Photo	Engravers
照片	雕刻师

照片制版师

[i'lektrətaip]

Electrotypers
电铸机

电铸机

[wæks] [ɪn'greɪvə(r)]

Wax	Engravers
蜡	雕刻师

蜡雕师

[taɪ'pɒgrəfə(r)]

Typographers
排版员

排版师

['bɒstən] , [mæs] .

BOSTON	,	MASS	.
波士顿	,	大量的	.

马萨诸塞州波士顿

['speʃ(ə)l] [dɪ'zaɪnz] [ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋz] [meɪd] [tu:; tə]['ɔ:də(r)] .

Special	Designs	and	Drawings	made	to	order	.
特别的	设计	和	图画	制成	到	命令	.

可根据客户要求制作特殊设计和图纸。

['refərənsɪz] [ɪn][ɔ:l] [pɑ:ts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ju'naɪtɪd] [steɪts] .

References	in	all	parts	of	the	United	States	.
参考	在	全部	部分	的	这	团结的	各州	.

美国各地均有参考资料。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[ə'naʊnsmənt] .

ANNOUNCEMENT	.
公告	.

公告。

[ðə; ði] [blæk] [kæt]
The **Black** **Cat**
这 黑色的 猫

黑猫

. . . [fɔː(r); fə(r)] . . .
. . . **FOR** **. . .**
. . . 为了 . . .

... 为了 ...

[nəʊˈvembə(r)] , - ,
NOVEMBER **,** **1895** **,**
十一月 , - ,

1895年11月

[wɪl] [kənˈteɪn] [ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [əˈrɪdʒən(ə)l][ænd; ənd] [kəmˈpliːt] [ˈstɔːriz] :
Will **contain** **the** **following** **Original** **and** **Complete** **Stories** **:**
将要 包含 这 下列的 原来的 和 完全的 故事 :

将包含以下原创完整故事:

[ə; eɪ] [kælə'verəs] [həʊld] - [ʌp] .
A **Calaveras** **Hold** **-** **Up** **.**
一个 卡拉韦拉斯 抓住 - 向上 .

卡拉韦拉斯抢劫案。

[baɪ] [rəuˈbəːtə] - .
By **Roberta** **Littlehale** **.**
经过 罗伯塔 - .

作者：罗伯塔·利特尔黑尔。

[ə; eɪ] [ˈvɪvɪd] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][æn; ən][ˈæktʃuəl] [ˌkæləˈfɔːniə] [steɪdʒ] [ˈrɒbəri] , [lɪŋkt] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈtʌtʃɪŋ] [lʌv]
A **vivid** **account** **of** **an** **actual** **California** **stage** **robbery** **,** **linked** **with** **a** **touching** **love**
一个 生动 帐户 的 一个 实际的 加利福尼亚州 阶段 抢劫 , 链接 和 一个 接触 爱
- ['stɔːri] ,
- **story** **,**
- 故事 ,

这是一部生动地记述加州一起真实发生的驿站马车抢劫案的作品，并穿插着一段感人的爱情故事。

[təʊld][ɪn][ðə; ði] [ˈraɪtərz] [ˈgræfɪk] [ænd; ənd][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [staɪl] .
told **in** **the** **writer's** **graphic** **and** **individual** **style** **.**
讲述 在 这 作家的 形象的 和 个人 风格 .

以作者生动而独特的风格叙述。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈtrɒli] [pəʊst] .
From **a** **Trolley** **Post** **.**
从 一个 手推车 邮政 .

来自电车柱。

[baɪ] [ˈmɑːgrət] [dɒdʒ] .
By **Margaret** **Dodge** **.**
经过 玛格丽特 躲闪 .

作者：玛格丽特·道奇。

[ə; eɪ] [ˈkɒmədi] - [ˈdrɑːmə][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [striːts] ,
A **comedy** **-** **drama** **of** **the** **city** **streets** **,**
一个 喜剧 - 戏剧 的 这 城市 街道 ,

一部以城市街头为背景的喜剧剧情片，

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['pɒkɪt] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['teksəs] ['kaʊbɔɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][hænd] - ['ɔ:gən] ['mʌŋki]

in	which	a	pocket	edition	of	a	Texas	cowboy	and	a	hand	-	organ	monkey
在	哪个	一个	口袋	版	的	一个	德克萨斯州	牛仔	和	一个	手	-	器官	猴

[ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [tʃi:f] ['æktəz] .

are	the	chief	actors	.
是	这	首席	演员	.

其中，袖珍版的德州牛仔和手风琴猴子是主要角色。

[æn; ən] [ændɛŋkən] .

An	Andenken	.
一个	安登肯	.

安德肯。

[baɪ]['dʒu:ljə][mə'gru:dər] .

By	Julia	Magruder	.
经过	朱莉娅	马格鲁德	.

作者：朱莉娅·马格鲁德。

[æn; ən][əb'zɔ:bɪŋ; əb'sɔ:bɪŋ][ænd; ənd][ʌn'ju:ʒuəl]['stɔ:ri] [ɒv; əv]['ɑ:tɪst] [laɪf] , [lʌv] , [ænd; ənd] [əd'ventʃə(r)] ,

An	absorbing	and	unusual	story	of	artist	life	,	love	,	and	adventure	,
一个	吸收	和	异常	故事	的	艺术家	生活	,	爱	,	和	冒险	,

这是一个引人入胜、不同寻常的艺术家生活、爱情和冒险故事。

[hu:z] [si:n] [ɪz] [leɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ti'rəuliən] [ælps] .

whose	scene	is	laid	in	the	Tyrolean	Alps	.
谁	场景	是	铺设	在	这	蒂罗尔	阿尔卑斯山	.

故事背景设定在蒂罗尔阿尔卑斯山。

[ðə; ði][mæn][frɒm; frəm] [meɪn] .

The	Man	from	Maine	.
这	男人	从	缅因州	.

来自缅因州的男人。

[baɪ][dʒeɪ] . [di:] . ['elzwə:θ] .

By	J	.	D	.	Ellsworth	.
经过	J	.	D	.	埃尔斯沃思	.

作者：JD Ellsworth。

[sʌm; səm] [ˌpɪktʃə'resk] [fækts] ['ʃəʊɪŋ] [ðæt] [ˌprəʊɪ'bɪʃ(ə)n] ['dʌznt] ['ɔ:lweɪz] [prə'hɪbɪt] .

Some	picturesque	facts	showing	that	prohibition	doesn't	always	prohibit	.
一些	如画	事实	显示	那	禁令	不	总是	禁止	.

一些生动的例子表明，禁令并不总是能起到真正的禁止作用。

[ə; eɪ] ['wedɪŋ] ['tu:mstəʊn] .

A	Wedding	Tombstone	.
一个	婚礼	墓碑	.

婚礼墓碑。

[baɪ] ['klæris] ['aɪri:n] - .

By	Clarice	Irene	Clinghan	.
经过	克拉丽丝	艾琳	-	.

作者：克拉丽丝·艾琳·克林汉。

[ə; eɪ] ['kjʊəriəsli] ['fæsɪneɪtɪŋ] [teɪl] [ɒv; əv] [nju:] ['ɪŋglənd] ['vɪlɪdʒ] [laɪf] ,

A	curiously	fascinating	tale	of	New	England	village	life	,
一个	奇怪的是	迷人	故事	的	新的	英格兰	村庄	生活	,

一个引人入胜的新英格兰乡村生活故事，

['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] [tʃɑːm] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɔːθərz] [praɪz] ['stɔːri] , " [sɪks] [mʌnθs] [ɪn]

showing	the	same	unconventional	charm	as	the	author's	prize	story	,	"	Six	Months	in
显示	这	相同的	非传统	魅力	作为	这	作者的	奖	故事	,	"	六	几个月	在

['heɪdiːz] ,

Hades	,
哈迪斯	,

展现了与作者获奖作品《在冥界的六个月》同样的非传统魅力，

" [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] $1 . - .

"	for	which	she	received	$1	.	000	.
"	为了	哪个	她	已收到	$1	.	-	.

她因此获得了 1.00 美元。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wʌn] .

The	Other	One	.
这	其他	一	.

另一个。

[baɪ][ə; eɪ] . [eɪtʃ] . ['gɪbs(ə)n] .

By	A	.	H	.	Gibson	.
经过	一个	.	H	.	吉布森	.

作者：AH Gibson。

[ə; eɪ] ['gruːsəm] [bʌt; bət] [ɪm'presɪvli] ['ɪntrəstɪŋ] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['rɒbəri] , ['mɜːdə(r)] , [ænd; ənd]['terəb(ə)l]

A	gruesome	but	impressively	interesting	story	of	robbery	,	murder	,	and	terrible
一个	令人毛骨悚然	但	令人印象深刻	有趣的	故事	的	抢劫	,	谋杀	,	和	糟糕的

[ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] ,

retribution	,
报应	,

这是一个令人毛骨悚然但又引人入胜的抢劫、谋杀和可怕报复的故事。

[huːz] ['stɑːtlɪŋ] ['endɪŋ] ['kænɒt] ['pɒsəbli] [biː; bi] [fɔː'siːn] .

whose	startling	ending	cannot	possibly	be	foreseen	.
谁	令人震惊	结束	不能	可能	是	预见	.

其令人震惊的结局根本无法预料。

['steɪtruːm; 'steɪtrʊm][sɪks] .

Stateroom	Six	.
客舱	六	.

六号客舱。

[baɪ] ['wɪljəm] ['ælbət] ['luːɪs] .

By	William	Albert	Lewis	.
经过	威廉	阿尔伯特	刘易斯	.

作者：威廉·阿尔伯特·刘易斯。

[ə; eɪ][drə'mætɪk] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['stiːmbəʊt] ['træv(ə)l] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [təʊld][dʒʌst][æz; əz]

A	dramatic	incident	of	Mississippi	steamboat	travel	twenty	years	ago	,	told	just	as
一个	戏剧性	事件	的	密西西比州	汽船	旅行	二十	年	前	,	讲述	只是	作为

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

it	happened	.
它	发生	.

二十年前密西西比河汽船航行中发生的一起惊险事件，按原样讲述。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] !

Her	Eyes	,	Your	Honor	!
她	眼睛	,	你的	荣誉	!

法官大人，她的眼睛！

[baɪ][em] . [diː] . - .

By	M	.	D	.	Umbstaetter	.
经过	M	.	D	.	-	.

作者：MD Umbstaetter。

[ə; eɪ] ['feɪməs] ['krɪmɪn(ə)l] [kɔ:t] ['traɪəl] , [ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] ['wʊmən] [hu:z] [laɪf] ['hɪndʒɪz] [ɒn] [ˌsɜ:kəm'stænʃ(ə)l]
A famous criminal court trial , a mysterious woman whose life hinges on circumstantial
一个 著名的 刑事 法庭 审判 , 一个 神秘 女士 谁 生活 铰链 在 间接的
['evɪdəns] ,
evidence ,
证据 ,

一场著名的刑事法庭审判，一位神秘女子的命运取决于间接证据，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['li:g(ə)l] [træp] [rɪ'zʌltɪŋ] [ɪn] [æn; ən] [ʌn'pærəleld] ['klaɪmæks] [ɑ:(r); ə(r)] [ðə; ði] ['fi:tʃəz] [ɒv; əv]
and a legal trap resulting in an unparalleled climax are the features of
和 一个 合法的 陷阱 结果 在 一个 无与伦比 高潮 是 这 特征 的
[ðɪs] ['stɜ:rɪŋ] [teɪl] .
this stirring tale .
这 搅拌 故事 .

这部扣人心弦的故事以法律陷阱为特色，最终迎来了无与伦比的高潮。

[ðə; ði] [blæk] [kæt] [ɪz] ['ɪʃu:d] ['mʌnθli] [æt; ət] [faɪv] [sents] [ə; eɪ] ['kɒpi] .
The Black Cat is issued monthly at five cents a copy .
这 黑色的 猫 是 发布 月度 在 五 分 一个 复制 .

《黑猫》杂志每月发行，每份售价五美分。

[ɪf] [jɔ:(r); jə(r)] ['nju:zdi:lə(r)] ['hæznt] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [woʊnt] [get] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] , [send] ['fɪfti] [sents]
If your newsdealer hasn't it , and won't get it for you , send fifty cents
如果 你的 报刊亭 还没有 它 , 和 惯于 得到 它 为了 你 , 发送 五十 分
[tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌndəsaɪnd] ,
to the undersigned ,
到 这 下方签名 ,

如果你的报刊亭没有这本书，也不愿意帮你买到，请寄五毛钱给下面署名的人。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [meɪld] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , ['pəʊst'peɪd] , [fɔ:(r); fə(r)] [wʌn] [jɪə(r)] .
and it will be mailed to you , postpaid , for one year .
和 它 将要 是 邮寄 到 你 , 后付费 , 为了 一 年 .

一年内，邮资已付，我们将免费邮寄给您。

[ðə; ði] ['ʃɔ:rtˌstɔ:ri] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni] ,
The Shortstory Publishing Company ,
这 短篇小说 出版 公司 ,

短篇小说出版公司

- [haɪ] [stri:t] , ['bɒstən] , [mæs] .
144 High Street , Boston , Mass .
- 高的 街道 , 波士顿 , 大量的 .

马萨诸塞州波士顿高街144号

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[ðə; ði] [hʊk]
The Hook
这 钩

钩子

[ðæts]
That's
那就是

那是

[flæt]
Flat
平坦的

平坦的

[ðə; ði] [hʊk] [ðæt] [ʃəʊz] ['ɪz(ə)nt]
The **Hook** **that** **shows** **isn't**
这 钩 那 演出 不是

展示的钩子不是

[səʊ] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði] [hʊk] [ðæt]
so **good** **as** **the** **Hook** **that**
所以 好的 作为 这 钩 那

就像那只钩子一样好

['dʌznt] .
doesn't **.**
不 .

不。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [ʃəʊ] [tuː; tə]
There's **no** **show** **to**
有 不 展示 到

没有演出

[ðə; ði] ['sɪŋə(r)] [hʊk] [ænd; ənd] [aɪ] .
the **Singer** **Hook** **and** **Eye** **.**
这 歌手 钩 和 眼睛 .

胜家钩眼机。

[səʊld] ['evriweə(r)] .
Sold **everywhere** **.**
卖 到处 .

到处都有卖。

['sɪŋə(r)] ['seɪfti] [hʊk] & [aɪ] [ˌsiː 'əʊ] . ,
Singer **Safety** **Hook** **&** **Eye** **Co** **.** **,**
歌手 安全 钩 & 眼睛 合作 . ,

胜家安全钩眼公司

[grænd] ['ræpɪdz] , [mɪʃ] .
Grand **Rapids** **,** **Mich** **.**
盛大 急流 , 密歇根州 .

密歇根州大急流城

[ðə; ði] [ɪŋk]
The **Ink**
这 墨水

墨水

[juːst] [ɪn]
used **in**
用过的 在

用于

['prɪntɪŋ]
printing
印刷

印刷

[ðə; ði] [blæk] [kæt]
The **Black** **Cat**
这 黑色的 猫

黑猫

[ɪz] [ˌmænju'fæktʃəd]
is **manufactured**
是 制造

制造

[baɪ]
by
经过

经过

[dʒiːəʊ; dʒiːə; dʒiˈɒ] . [eɪtʃ] . [ˈmɔːrɪl] & [ˌsiː ˈəʊ] . ,
Geo . H . Morrill & Co . ,
地理 . H . 莫里尔 & 合作 . ,

乔治·H·莫里尔公司

[ˈbɒstən] , [mæs] .
Boston , Mass .
波士顿 , 大量的 .

马萨诸塞州波士顿

[ˈwɪljəmz] - [ˈʃeɪvɪŋ] [səʊp]
Williams ' Shaving Soap
威廉姆斯 - 剃须 肥皂

威廉姆斯剃须皂

" [ɪts] [dʒʌst] [laɪk] [kriːm] .
" It's just like cream .
" 它是 只是 喜欢 奶油 .

“它就像奶油一样。”

" [ˈwɪljəmz] - [ˈʃeɪvɪŋ] [səʊps] [hæv; həv] [biːn]
" Williams ' Shaving Soaps have been
" 威廉姆斯 - 剃须 肥皂 有 到过

“威廉姆斯剃须皂一直以来都是……”

[ˈfeɪməs] [fɔː(r); fə(r)] [ˈfɪfti] [jˈiəz] .
famous for fifty years .
著名的 为了 五十 年 .

成名五十年。

[səʊld][baɪ] [ˈdilər] [ˈevriweə(r)] .
Sold by dealers everywhere .
卖 经过 经销商 到处 .

各地经销商均有销售。

[ðə; ði][dʒeɪ] . [biː] . [ˈwɪljəmz] [ˌsiː ˈəʊ] . ,
THE J . B . WILLIAMS CO . ,
这 J . B . 威廉姆斯 一氧化碳 . ,

JB威廉姆斯公司

[ˈglɑːstənbɹi] , [kɒn] .
GLASTONBURY , CONN .
格拉斯顿伯里 , 康涅狄格州 .

康涅狄格州格拉斯顿伯里

[ˈlʌndən] , - [greɪt] [ˈrʌsəl] [ˌes ˈtiː] . , [ˈdʌbljuː] . [siː] .
London , 64 Great Russel St . , W . C .
伦敦 , - 伟大的 拉塞尔 英石 . , W . C .

伦敦，大罗素街64号，WC

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[ðə; ði] [ətˈlæntɪk] [ˈmʌnθli] .
The Atlantic Monthly .
这 大西洋 月度 .

《大西洋月刊》。

[ɪm'pɔːt(ə)nt] [ə'naʊnsmənts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv] - .

Important	**Announcements**	**for**	**the**	**Fall**	**of**	**1895**	**.**
重要的	公告	为了	这	落下	的	-	.

1895年秋季重要公告。

[ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] [teɪk] ['pleʒə(r)] [ɪn] [ə'naʊnsɪŋ] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [gʊd] ['fɪkʃ(ə)n] .

The	**publishers**	**take**	**pleasure**	**in**	**announcing**	**an**	**unusual**	**amount**	**of**	**good**	**fiction**	**.**
这	出版商	拿	乐趣	在	宣布	一个	异常	数量	的	好的	小说	.

出版商很高兴地宣布，一批优秀的虚构作品即将面世。

['ɜːli] ['ɪʃuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ət'læntɪk] [wɪl] [kən'teɪn] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - [hɪl] , [baɪ]

Early	**issues**	**of**	**the**	**Atlantic**	**will**	**contain**	**The**	**Apparition**	**of**	**Gran'ther**	**Hill**	**,**	**by**
早期的	问题	的	这	大西洋	将要	包含	这	幻影	的	-	爬坡道	,	经过

['roʊlənd] [iː] . ['rɑːbɪnsən] ;

Rowland	**E**	**.**	**Robinson**	**;**
罗兰	E	.	罗宾逊	;

《大西洋月刊》早期刊登了罗兰·E·罗宾逊的《格兰瑟山的幻影》;

['pɪlgrɪm] ['steɪʃ(ə)n] , [baɪ]['meəri] ['hɑːlək] [fʊt] ; - , [ə; eɪ] ['kriːəʊl] ['stɔːri] , [baɪ] [keɪt] ['tʃɔpin] ;

Pilgrim	**Station**	**,**	**by**	**Mary**	**Hallock**	**Foote**	**;**	**Athenaise**	**,**	**a**	**Creole**	**Story**	**,**	**by**	**Kate**	**Chopin**	**;**
朝圣	车站	,	经过	玛丽	哈洛克	富特	;	-	,	一个	克里奥尔语	故事	,	经过	凯特	肖邦	;

《朝圣者驿站》，作者：玛丽·哈洛克·福特;《雅典娜舞曲》，克里奥尔故事，作者：凯特·肖邦;

[ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['terə(r)] , [baɪ] ['rɒbət] ['wɪlsn] , [ə; eɪ] ['sʌðən] ['raɪtə(r)] .

The	**End**	**of**	**the**	**Terror**	**,**	**by**	**Robert**	**Wilson**	**,**	**a**	**Southern**	**writer**	**.**
这	结尾	的	这	恐怖	,	经过	罗伯特	威尔逊	,	一个	南方	作家	.

《恐怖的终结》，作者是南方作家罗伯特·威尔逊。

[ə'saɪd][frɒm; frəm] [ðiːz] , [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['stɔːriz] [baɪ]['mɪsɪz] . ['wɪgɪn] , ['henri] [dʒeɪmz] , [el] . ['duːgɔːl]

Aside	**from**	**these**	**,**	**there**	**will**	**be**	**stories**	**by**	**Mrs**	**.**	**Wiggin**	**,**	**Henry**	**James**	**,**	**L**	**.**	**Dougall**
旁边	从	这些	,	那里	将要	是	故事	经过	太太	.	威金	,	亨利	詹姆斯	,	L	.	道格尔

, ['elən] [məkjuːbɪn] ,

,	**Ellen**	**Mackubin**	**,**
,	艾伦	麦库宾	,

除此之外，还将刊登威金夫人、亨利·詹姆斯、L·杜格尔、艾伦·麦库宾等人的故事。

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] .

and	**others**	**.**
和	其他的	.

以及其他。

[kən'spɪkjuəs] [ɪn][ðə; ði] [fɔːl] ['ɪʃuːz] [wɪl] [biː; bi] ['peɪpəz] [ɒv; əv]['trævə(l)] .

Conspicuous	**in**	**the**	**Fall**	**issues**	**will**	**be**	**papers**	**of**	**Travel**	**.**
显眼的	在	这	落下	问题	将要	是	文件	的	旅行	.

秋季刊中将以旅游类文章为主。

[lɑːf'kɑːdioʊ] [həːn] [wɪl] [kən'trɪbjuːt] ['sketʃɪz] [ænd; ənd] [ɪnˌtɜːrprɪ'teʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [dʒə'pæn] .

Lafcadio	**Hearn**	**will**	**contribute**	**sketches**	**and**	**interpretations**	**of**	**the**	**new**	**Japan**	**.**
拉夫卡迪奥	赫恩	将要	贡献	草图	和	解释	的	这	新的	日本	.

拉夫卡迪奥·赫恩将贡献他对新日本的素描和诠释。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['fɜːðə(r)] ['peɪpəz] [ɪn]['mɪstə(r)] . ['piːˌbɑːdiz] [æn; ən] ['ɑːrkɪˌtɛkts] [veɪ'keɪʃ(ə)n] ['sɪəriːz] ,

There	**will**	**be**	**further**	**papers**	**in**	**Mr**	**.**	**Peabody's**	**An**	**Architect's**	**Vacation**	**series**	**,**
那里	将要	是	更远	文件	在	先生	.	皮博迪	一个	建筑师的	假期	系列	,

皮博迪先生的"建筑师的假期"系列文章还将陆续发表。

[ðə; ði] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] [wʌn] ['biːɪŋ] [ɪn'taɪtld] [ðə; ði] [və'niːʃ(ə)n] [deɪ] .

the	**forthcoming**	**one**	**being**	**entitled**	**The**	**Venetian**	**Day**	**.**
这	即将推出	一	存在	标题	这	威尼斯	天	.

即将出版的一部作品名为《威尼斯之日》。

[ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['peɪpə(r)][ɒv; əv] ['spæniʃ] ['træv(ə)l][baɪ]['mɪsɪz] . ['mɪriəm] [kəuls] ['hærɪs] [kæn; kən][biː; bi]

A	delightful	paper	of	Spanish	travel	by	Mrs	.	Miriam	Coles	Harris	can	be
一个	愉快	纸	的	西班牙语	旅行	经过	太太	.	米里亚姆	科尔斯	哈里斯	能	是

['prɒmɪst] ,

promised	,
承诺	,

可以肯定的是，米里亚姆·科尔斯·哈里斯夫人撰写的西班牙游记是一篇引人入胜的文章。

[ænd; ənd] ['ælɪs] [braʊn] [wɪl] [raɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['krænfəd] .

and	Alice	Brown	will	write	of	a	visit	to	the	original	Cranford	.
和	爱丽丝	棕色的	将要	写	的	一个	访问	到	这	原来的	克兰福德	.

爱丽丝·布朗将撰写一篇关于参观原克兰福德的文章。

['brædfəd] ['tɔːri] [wɪl] ['pʌblɪʃ] ['fɜːðə(r)] ['sketʃɪz] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd]['neɪtʃə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌtenə'siː]

Bradford	Torrey	will	publish	further	sketches	of	life	and	nature	in	his	Tennessee
布拉德福德	托里	将要	发布	更远	草图	的	生活	和	自然	在	他的	田纳西州

[hɔːnt] .

haunts	.
闹鬼的地方	.

布拉德福德·托里将继续发表他在田纳西州常去的地方的生活和自然素描作品。

['ʌðə(r)] ['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] ['speʃ(ə)l] ['ɪntrəst] , [wɪtʃ] [kæn; kən] [pə'hæps] [biː; bi] [kl'ɑːst] ['ʌndə(r)] [ðɪs] [hed] ,

Other	articles	of	special	interest	,	which	can	perhaps	be	classed	under	this	head	,
其他	文章	的	特别的	兴趣	,	哪个	能	也许	是	分类	在下面	这	头	,

其他一些特别值得关注的文章，或许可以归入这一类别，

[wɪl] [biː; bi] [remɪ'nɪsnsɪz] [ɒv; əv] ['iːstən] ['træv(ə)l][baɪ] [mɪs] ['hæriət] ['wɔːtəz] ['prestən] ; [ænd; ənd]

will	be	Reminiscences	of	Eastern	Travel	by	Miss	Harriet	Waters	Preston	;	and
将要	是	回忆录	的	东	旅行	经过	错过	哈丽特	沃特斯	普雷斯顿	;	和

[dʒəʊ'zaɪə] [flɪnt] ,

Josiah	Flynt	,
约西亚	弗林特	,

将是哈里特·沃特斯·普雷斯顿小姐的《东方旅行回忆录》；以及乔赛亚·弗林特，

[huː] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ɔː'θɒrəti] [ɒn][ðə; ði]['veɪgrənt] ,

who	has	become	an	authority	on	the	vagrant	,
WHO	有	变得	一个	权威	在	这	流浪汉	,

他已成为流浪者问题方面的权威人士

[wɪl] [kən'trɪbjuːt] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌentə'teɪnɪŋ] ['stʌdiz] [ɒv; əv][træmp][laɪf] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv]

will	contribute	one	of	his	entertaining	studies	of	tramp	life	,	The	Children	of
将要	贡献	一	的	他的	娱乐	研究	的	流浪汉	生活	,	这	孩子们	的

[ðə; ði] [rəʊd] .

the	Road	.
这	路	.

他将带来他关于流浪汉生活的趣味研究著作之一《路上的孩子们》。

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wɪl] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [rɪ'siːv] [ə'tenʃ(ə)n] .

The	subject	of	Education	will	,	as	usual	,	receive	attention	.
这	主题	的	教育	将要	,	作为	通常	,	收到	注意力	.

教育议题将照例受到关注。

[ðə; ði] [ət'læntɪk] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['mægəziːnz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n]

The	Atlantic	was	the	first	of	the	leading	magazines	to	make	the	discussion
这	大西洋	曾是	这	第一的	的	这	领导	杂志	到	制作	这	讨论

[ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ['kwestʃənz] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ɪts]['peɪdʒɪz] .

of	important	educational	questions	one	of	the	features	of	its	pages	.
的	重要的	教育	问题	一	的	这	特征	的	它是	页面	.

《大西洋月刊》是第一家将讨论重要的教育问题作为其版面特色之一的主流杂志。

[ɪn] ['ɜːli] ['ɪʃuːz] [wɪl] [biː; bi] ['prɪntɪd] ['ɑːtɪk(ə)lz][baɪ] ['prezɪdənt] ['tʌkə(r)] , [ɒv; əv] ['dɑːtməθ] , [ænd; ənd]

In	early	issues	will	be	printed	articles	by	President	Tucker	,	of	Dartmouth	,	and
在	早期的	问题	将要	是	打印	文章	经过	总统	塔克	,	的	达特茅斯	,	和

[prə'fesə(r)] [dʒeɪ] . [eɪtʃ] . [raɪt] ,

Professor	J	.	H	.	Wright	,
教授	J	.	H	.	赖特	,

早期期刊将刊登达特茅斯学院校长塔克和JH·赖特教授的文章。

[ɒv; əv] ['hɑːvəd] .

of	Harvard	.
的	哈佛大学	.

哈佛大学的。

[ðə; ði]['juːʒuəl] [dɪ'pɑːrtmənts] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪg'zɔːstɪv] [bʊk] - [rɪ'vjuːz] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi]

The	usual	departments	and	the	exhaustive	book	-	reviews	will	continue	to	be
这	通常	部门	和	这	详尽的	书	-	评论	将要	继续	到	是

['fiːtʃəz] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ɪʃuː] .

features	of	each	issue	.
特征	的	每个	问题	.

每期杂志仍将保留常规栏目和详尽的书评。

- [sents] [ə; eɪ] ['kɒpi] .

35	cents	a	copy	.
-	分	一个	复制	.

每份35美分。

$4 . - [ə; eɪ] [jɪə(r)] .

$4	.	00	a	year	.
$4	.	-	一个	年	.

每年4.00美元。

['hoʊtn̩] , ['mɪflɪn] & ['kʌmpəni] ,

Houghton	,	Mifflin	&	Company	,
霍顿	,	米夫林	&	公司	,

霍顿·米夫林公司

[fɔːr] [pɑːk] [ˌes 'tiː] . , ['bɒstən] .

4	Park	St	.	,	Boston	.
4	公园	英石	.	,	波士顿	.

波士顿公园街4号。

- [iːst] 17th [ˌes 'tiː] . , [njuː] [jɔːk] .

11	East	17th	St	.	,	New	York	.
-	东方	17th	英石	.	,	新的	约克	.

纽约东17街11号。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

['hoʊtn̩] , ['mɪflɪn] & [ˌsiː 'əʊ] . - [es]

HOUGHTON	,	MIFFLIN	&	CO	.	'	S
霍顿	,	米夫林	&	一氧化碳	.	-	S

霍顿、米夫林公司

['riːs(ə)nt] ['stɔːriz] .

RECENT	STORIES	.
最近的	故事	.

最新报道。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [krɪ'stiːn] [ɹɒʃˌfɔːt] .
The Story of Christine Rochefort .
这 故事 的 克里斯汀 罗什福尔 .

克里斯蒂娜·罗什福尔的故事。

[baɪ] ['helən] [tʃəʊt] [prɪns] .
By Helen Choate Prince .
经过 海伦 乔特 王子 .

作者：海伦·乔特·普林斯。

[θɜːd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] . $1 . - .
Third Edition . $1 . 25 .
第三 版 . $1 . - .

第三版。1.25美元。

" ['mɪsɪz] . [prɪns] , ['grændɔːtə(r)] [ɒv; əv] ['ruːfəs] [tʃəʊt] , [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ]['nɒv(ə)l] [pə'tɪkjələli]
" Mrs . Prince , granddaughter of Rufus Choate , has written a novel particularly
" 太太 . 王子 , 孙女 的 鲁弗斯 乔特 , 有 书面 一个 小说 特别
[strɒŋ] [ɪn][ɪts] [wel] - [nɪt] [staɪl] . . . .
strong in its well - knit style . . . .
强的 在 它是出色地 - 针织 风格 . . . .

“鲁弗斯·乔特的孙女普林斯夫人写了一部小说，其结构严谨，文笔精湛……”

[ðə; ði]['pɜːsən(ə)l] ['tʌtʃɪz] , [siːnz] , [ænd; ənd] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] .
The personal touches , scenes , and conversations are delightful .
这 个人的 触摸 , 场景 , 和 对话 是 愉快 .

影片中的个人细节、场景和对话都令人愉悦。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" — [ʃɪˈkɑːgəʊ] [taɪmz] - [ˈherəld] .
" — Chicago Times - Herald .
" — 芝加哥 《时代周刊》 - 先驱报 .

——《芝加哥时报先驱报》

" [ðə; ði] [ˈstɔːri] [θruːˈaʊt] [igˈzibits] [ə; eɪ] [ˈswiːtnəs] [ænd; ənd] [ˌelɪˈveɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [təʊn] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn]
" The story throughout exhibits a sweetness and elevation of tone which is in
" 这 故事 自始至终 展品 一个 甜味 和 海拔 的 语气 哪个 是 在
[ˈtʃɑːmɪŋ] [ˈkɒntrɑːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌdʒenəˈræləti] [ɒv; əv] [ˈnɒv(ə)lz] .
charming contrast to the generality of novels .
迷人 对比 到 这 概论 的 小说 .

“整个故事都展现出一种甜蜜而高雅的基调，这与一般小说的基调形成了迷人的对比。”

" — [ˈlɪtərəri]
" — Literary
" — 文学

——文学

[wɜːld] .
World .
世界 .

世界。

" [aɪ] [laɪk] [ˈevriθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] . " — [ˈhɒrəs]
" I like everything about it . " — Horace
" 我 喜欢 一切 关于 它 . " — 贺拉斯

“我喜欢它的一切。”——贺拉斯

[ˈhaʊəd] [ˈfɜːrnɪs] , [ˈelˈel] .
Howard Furness , LL .
霍华德 弗内斯 , 二 .

霍华德·弗内斯，法学博士。

[diː] .
D .
D.

[dˈɔːtəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃn] .
Daughters of the Revolution .
女儿们 的 这 革命 .

革命之女。

[baɪ] [tʃɑːlz] [ˈkɑːrlətən] [ˈkɒfɪn] , [ˈɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [drʌm] - [biːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈneɪʃ(ə)n] , "
By Charles Carleton Coffin , author of " The Drum - Beat of the Nation , "
经过 查尔斯 卡尔顿 棺材 , 作者 的 " 这 鼓 - 打 的 这 国家 , "
[ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
etc .
ETC .

作者：查尔斯·卡尔顿·科芬，《民族的鼓点》等作品的作者。

[wɪð] [ɪˌlʌsˈtreʃən] .
With illustrations .
和 插图 .

附插图。

['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Second Edition .
第二 版 .

第二版。

[kraʊn] , 8vo , $1 . - .
Crown , 8vo , $1 . 50 .
王冠 , 8vo , $1 . - .

皇冠，8开，1.50美元。

" ['mɪstə(r)] . ['kɔːfɪnz] ['stɔːri] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] ['θrɪlɪŋ] ['ɪntrəst] ,
" Mr . Coffin's story is one of thrilling interest ,
" 先生 . 棺材的 故事 是 一 的 惊险 兴趣 ,

“科芬先生的故事引人入胜，扣人心弦。”

[ænd; ənd] [ɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æn; ən] [hɪ'stɒrɪkli] ['ækjərət] [ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siːnz] ,
and is at the same time an historically accurate presentation of the scenes ,
和 是 在 这 相同的 时间 一个 历史 准确的 推介会 的 这 场景 ,
[ɪ'vents] ,
events ,
活动 ,

同时，它也真实地展现了当时的场景和事件。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒləniz] [æt; ət] [ðə; ði] ['feɪtfl] ['aʊtbreɪk] [ɒv; əv]
and the spirit of the people of the colonies at the fateful outbreak of
和 这 精神 的 这 人们 的 这 殖民地 在 这 命运的 暴发 的
[ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] .
the Revolution .
这 革命 .

以及殖民地人民在革命爆发之初的精神。

" — ['bɒstən] ['ædvətaɪzə(r)] .
" — Boston Advertiser .
" — 波士顿 广告商 .

——《波士顿广告报》

[ə; eɪ] ['səʊlləs] ['sɪŋə(r)] .
A Soulless Singer .
一个 无魂 歌手 .

一个没有灵魂的歌手。

[baɪ] ['meəri] ['kæθ(ə)rɪn] [liː] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ə; eɪ] ['kweɪkə(r)] [gɜːl] [ɒv; əv] [nænt'ʌkɪt] , " [ænd; ənd] " [ɪn]
By Mary Catherine Lee , author of " A Quaker Girl of Nantucket , " and " In
经过 玛丽 凯瑟琳 李 , 作者 的 " 一个 贵格会 女孩 的 南塔克特 , " 和 " 在
[ðə; ði] ['tʃɪərɪŋ] - [ʌp] ['bɪznəs] .
the Cheering - Up Business .
这 欢呼 - 向上 商业 .

作者：玛丽·凯瑟琳·李，著有《南塔克特岛的贵格会女孩》和《在鼓舞人心的行业中》。

" 16mo , $1 . - .
" 16mo , $1 . 25 .
" 16mo , $1 . - .

16个月，1.25美元。

" [ðə; ði] ['stɔːriz] ['məʊtɪv] [ɪz] [ðə; ði] ['pəʊə(r)] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ɪz]
" The story's motive is the power of human passion to give to a voice which is
" 这 故事的 动机 是 这 力量 的 人类 热情 到 给 到 一个 嗓音 哪个 是
['ʌðəwaɪz] ['nəʊb(ə)l] [ænd; ənd] [wel] [treɪnd] [ðə; ði] ['kwɒləti] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] ,
otherwise noble and well trained the quality of feeling ,
否则 高贵 和 出色地 受过训练 这 质量 的 感觉 ,

“故事的主题是人类激情的力量，它能赋予原本高尚而训练有素的声音以情感的特质。”

[ɒv; əv] [səʊl] , [wɪtʃ] [ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] ['ri:əli] [greɪt] ['sɪŋə(r)] . . . .

of	soul	,	which	is	essential	to	the	really	great	singer	.	.	.	.
的	灵魂	,	哪个	是	基本的	到	这	真的	伟大的	歌手	.	.	.	.

灵魂，这对真正伟大的歌手来说至关重要.....

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɪz] [wel] ['rɪt(ə)n] . " — ['sprɪŋfi:ld]

The	story	is	well	written	.	"	—	Springfield
这	故事	是	出色地	书面	.	"	—	斯普林菲尔德

故事写得很好。——斯普林菲尔德

[rɪ'pʌblɪkən] .

Republican	.
共和党人	.

共和党人。

" [ə; eɪ] ['deɪnti:ə] , [pɹ'ɪtiɐ] [lʌv] - ['stɔ:ri] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [hɑ:d] [tu:; tə][faɪnd] .

"	A	daintier	,	prettier	love	-	story	than	this	it	would	be	hard	to	find	.
"	一个	更精致	,	更漂亮	爱	-	故事	比	这	它	会	是	难的	到	寻找	.

很难找到比这更精致、更美好的爱情故事了。

" — [ʃɪ'kɑ:gəʊ]

"	—	Chicago
"	—	芝加哥

——芝加哥

[ɪn'tɪəriə(r)] .

Interior	.
内部的	.

内部的。

['ʌndə(r)][ðə; ði][mæn] - [fɪg] .

Under	the	Man	-	fig	.
在下面	这	男人	-	如图	.

在人形图下方。

[baɪ][em] . [i:] . [em] . ['deɪvɪs] .

By	M	.	E	.	M	.	Davis	.
经过	M	.	E	.	M	.	戴维斯	.

作者：MEM Davis。

16mo , $1 . - .

16mo	,	$1	.	25	.
16mo	,	$1	.	-	.

16个月，1.25美元。

" [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [saʊθ] [baɪ][ə; eɪ]['raɪtə(r)] [hu:] [nəʊz] [wel] [haʊ] [tu:; tə][ju:z][ðə; ði] [rɪtʃ]

"	A	story	of	the	old	South	by	a	writer	who	knows	well	how	to	use	the	rich
"	一个	故事	的	这	老的	南	经过	一个	作家	WHO	知道	出色地	如何	到	使用	这	富有的

[mə'tɪəriəl] [ə'fɔ:d; ə'fɔrd][baɪ] [ðæt] [ˌpɪktʃə'resk] [taɪm] [ænd; ənd] ['pi:p(ə)l] . " — ['næʃvɪl]

material	afforded	by	that	picturesque	time	and	people	.	"	—	Nashville
材料	提供	经过	那	如画	时间	和	人们	.	"	—	纳什维尔

“一位深谙如何运用那个充满诗意的时代和人物所提供的丰富素材的作家，讲述了旧南方的故事。”——《纳什维尔》

['bænə(r)] .

Banner	.
横幅	.

横幅。

" [æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] ['stɔ:ri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɒŋ] ['stʌdi] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] .

"	An	exciting	story	and	a	strong	study	of	character	.
"	一个	激动人心	故事	和	一个	强的	学习	的	特点	.

“一个引人入胜的故事，也是对人物的深刻刻画。”

" — ['pɔːtlənd]
" — Portland
" — 波特兰

——波特兰

['trænskrɪpt] .
Transcript .
文字稿 .

文字稿。

['stɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fʊt] - [hɪlz] .
Stories of the Foot - hills .
故事 的 这 脚 - 丘陵 .

山麓的故事。

[baɪ] ['mɑːgrət] [siː] . ['greɪəm] .
By Margaret C . Graham .
经过 玛格丽特 C . 格雷厄姆 .

作者：玛格丽特·C·格雷厄姆。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 25 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.25美元。

" [ðə; ði] [glimps] [ɒv; əv] ['mænəz] [ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l] ['jʊsɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['westən] [fʊt] - [hɪlz] [ɑː(r); ə(r)]
" The glimpses of manners and social usages of the Western foot - hills are
" 这 惊鸿一瞥 的 礼仪 和 社会的 用法 的 这 西 脚 - 丘陵 是
, [ɪn]['aʊə(r)] [ə'pɪnjən] ,
, in our opinion ,
, 在 我们的 观点 ,

“我们认为，从西部山麓地区人们的礼仪和社会习俗中可以窥见一斑。”

[mɔː(r)] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['weðə(r)] - [wɔːn] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ɒv; əv] [njuː] ['ɪŋgləənd] [ðæt] [hæv; həv]
more irresistible than the weather - worn peculiarities of New England that have
更多的 无法抗拒 比 这 天气 - 磨损 特殊性 的 新的 英格兰 那 有
[biːn] [drægd] [θruː] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] [ænd; ənd] [sʌn] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] ['fɪkʃ(ə)n] . " —
been dragged through so much of the storm and sun of modern fiction . " —
到过 拖拽 通过 所以 很多 的 这 风暴 和 太阳 的 现代的 小说 . " —
[njuː]
New
新的

比那些饱经风霜、在现代小说风雨中反复出现的、新英格兰特有的风貌更具吸引力。——《新英格兰》

[jɔːk] [taɪmz] .
York Times .
约克 《时代周刊》 .

纽约时报。

['fɪlɪp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] .
Philip and His Wife .
菲利普 和 他的 妻子 .

菲利普和他的妻子。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['diːlənd] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [dʒɒn] [wɔːd] , ['priːtʃə(r)] , "
By Mrs . Deland , author of " John Ward , Preacher , "
经过 太太 . 德兰 , 作者 的 " 约翰 沃德 , 牧师 , "

作者：德兰夫人，《约翰·沃德，牧师》

" [ðə; ði][əʊld]['gɑːd(ə)n] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . _ [eɪtθ] ['θaʊz(ə)nd] . _
" The Old Garden , " etc . _ Eighth Thousand . _
" 这 老的 花园 , " ETC . _ 第八 千 . _

《古园》等。_第八千。_

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 25 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.25美元。

" [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd][əb'zɔ:bɪŋ; əb'sɔ:bɪŋ][rəʊ'mæns] ,
" An interesting and absorbing romance ,
" 一个 有趣的 和 吸收 浪漫 ,

“一段引人入胜的浪漫故事，

[wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [reə(r)] [krɪ'eʃən] [ɪn]['aʊə(r)][slɪp] - [ʃɒd] ['ɪərə][ɒv; əv][ə; eɪ]['stɔ:ri] [æz; əz] [wel] ['rɪt(ə)n]
one of those rare creations in our slip - shod era of a story as well written
一 的 那些 稀有的 作品 在 我们的 滑 - 鞋子 时代 的 一个 故事 作为 出色地 书面
[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] . " — _ ['lʌndən]
as it is interesting . " — = London
作为 它 是 有趣的 . " — _ 伦敦

在这个粗制滥造的时代，这部作品堪称难得一见的佳作，既文笔流畅又引人入胜。——《伦敦》

['telɪgrɑ:f] . _
Telegraph . =
电报 . _

电报。_

" [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv]['dʒenjuɪn][əˌrɪdʒə'nælətɪ][ænd; ənd]['paʊə(r)] . " — _ [nju:]
" A book of genuine originality and power . " — = New
" 一个 书 的 真的 独创性 和 力量 . " — _ 新的

“一本真正具有原创性和震撼力的书。”——《新英格兰》

[jɔ:k] ['trɪbju:n] . _
York Tribune . =
约克 论坛 . _

约克论坛报。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv] ['lɒrəns] [gɑ:rθ] .
The Story of Lawrence Garthe .
这 故事 的 劳伦斯 加特 .

劳伦斯·加思的故事。

[baɪ]['mɪsɪz] . [kɜ:k] , ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv] ['mɑ:grət] [kent] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . 16mo ,
By Mrs . Kirk , author of " The Story of Margaret Kent , " etc . 16mo ,
经过 太太 . 柯克 , 作者 的 " 这 故事 的 玛格丽特 肯特 , " ETC . 16mo ,
$1 . - .
$1 . 25 .
$1 . - .

作者：柯克夫人，著有《玛格丽特·肯特的故事》等作品。16开本，1.25美元。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [fi:st] , ['tʃɑ:mɪŋ] [ænd; ənd][əb'zɔ:bɪŋ; əb'sɔ:bɪŋ][frɒm; frəm]
" I have had a delightful feast , charming and absorbing from
" 我 有 有 一个 愉快 盛宴 , 迷人 和 吸收 从
[bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][end] . . . .
beginning to end . . . .
开始 到 结尾 . . . .

“我享用了一顿令人愉悦的盛宴，从头到尾都充满魅力，引人入胜……”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] ['fæsɪneɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][plɒt][ɪz] ['mænɪdʒd] [səʊ]['ædmərəbli] [θru:'aʊt] . " —
It is all fascinating , and the plot is managed so admirably throughout . " —
它 是 全部 迷人 , 和 这 阴谋 是 管理 所以 令人钦佩地 自始至终 . " —
['hɒrəs]
Horace
贺拉斯

一切都引人入胜，情节也始终处理得非常出色。——贺拉斯

['haʊəd] ['fɜːrnɪs] , ['el'el] .

Howard	Furness	,	LL	.
霍华德	弗内斯	,	二	.

霍华德·弗内斯，法学博士。

[diː] .

D	.
D	.

D.

[swiːt] ['kləʊvə(r)] .

Sweet	Clover	.
甜的	三叶草	.

甜三叶草。

[baɪ] ['klara] ['luːɪs] [bɜːnəm] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['dɑːktər; draɪv] . ['lætəmər] , "

By	Clara	Louise	Burnham	,	author	of	"	Dr	.	Latimer	,	"
经过	克拉拉	路易丝	伯纳姆	,	作者	的	"	博士	.	拉蒂默	,	"

克拉拉·路易丝·伯纳姆（Clara Louise Burnham）著，《拉蒂默医生》

" [mɪs] [-] ['sekrət(ə)ri] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . _ [naɪnθ] ['θaʊz(ə)nd] . _

"	Miss	Bagg's	Secretary	,	"	etc	.	=	Ninth	Thousand	.	=
"	错过	巴格斯	秘书	,	"	ETC	.	_	第九	千	.	_

《巴格小姐的秘书》等。第九千。

16mo , $1 . - .

16mo	,	$1	.	25	.
16mo	,	$1	.	-	.

16个月，1.25美元。

" ['mɪsɪz] . [bɜːnəm] [hæz; həz] [leɪd] [ðə; ðɪ] [siːn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['plez(ə)nt] ,

"	Mrs	.	Burnham	has	laid	the	scene	of	her	pleasant	,
"	太太	.	伯纳姆	有	铺设	这	场景	的	她	令人愉快的	,

伯纳姆夫人描绘了她愉快生活场景的

[pjʊə(r)] - [təʊnd] [rəʊ'mæns] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['glɔːriz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [waɪt] ['sɪti] .

pure	-	toned	romance	among	the	glories	of	the	White	City	.
纯的	-	色调	浪漫	之中	这	荣耀	的	这	白色的	城市	.

在白城辉煌之中，谱写了一段纯粹的浪漫乐章。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [riː'ænimeit] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɪvɪd] ['mænə(r)] .

It	is	delightful	to	have	them	reanimated	in	such	a	vivid	manner	.
它	是	愉快	到	有	他们	复活	在	这样的	一个	生动	方式	.

看到它们以如此生动的方式重现，真是令人欣喜。

" — _ ['lɪtərəri]

"	—	=	Literary
"	—	_	文学

—_文学

[wɜːld] . _

World	.	=
世界	.	_

世界。_

[kɜːr] [dæliːn] .

Cœur	d'Alene	.
心	达伦	.

Cœur d'Alene。

[baɪ] ['meəri] ['hɑːlək] [fʊt] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [dʒɒn] - ['testɪməni] , "

By	Mary	Hallock	Foote	,	author	of	"	John	Bodewin's	Testimony	,	"
经过	玛丽	哈洛克	富特	,	作者	的	"	约翰	-	见证	,	"

作者：玛丽·哈洛克·福特，《约翰·博德温的证词》一书的作者

" [ðə; ði] [led] [hɔːs] [kleɪm] , "
" The Led Horse Claim , "
" 这 引领 马 宣称 , "

“拉德马匹索赔案”

" [ɪn]['eksaɪl] ,
" In Exile ,
" 在 流亡 ,

“流亡中，

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" etc .
" ETC .

“ ETC。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 25 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.25美元。

" [ðə; ði] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri][ɪz]['ræpɪd] , [ðə; ði] ['ɪntrəst] [məʊst] [ɪn'tens] , [ænd; ənd][ðə; ði]
" The movement of the story is rapid , the interest most intense , and the
" 这 移动 的 这 故事 是 迅速的 , 这 兴趣 最多 激烈的 , 和 这
[ɪ'vent] ['ɔːlməʊst]['trædʒɪk] ;
event almost tragic ;
事件 几乎 悲惨 ;

“故事情节发展迅速，引人入胜，事件近乎悲剧；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nærətɪv] [ɪz] [ˌɪntə'spɜːst] [wɪð] ['meni] [ə; eɪ] [siːn] ['spɑːklɪŋ] [wɪð] ['hjuːmə(r)][ænd; ənd]
but the narrative is interspersed with many a scene sparkling with humor and
但 这 叙述 是 穿插 和 许多 一个 场景 闪闪发光 和 幽默 和
['brɪliənt] ['daɪəlɒg] .
brilliant dialogue .
杰出的 对话 .

但叙事中穿插着许多充满幽默和精彩对话的场景。

" — _ [bʊks] , ['denvə(r)] . _
" — = Books , Denver . =
" — _ 图书 , 丹佛 . _

——丹佛书店

_ [səʊld][baɪ][ɔːl] ['bʊkselə(r)] .
= Sold by all booksellers .
_ 卖 经过 全部 书店 .

各大书店均有售。

[sent] ['pəʊst'peɪd] , [baɪ] _
Sent postpaid , by =
发送 后付费 , 经过 _

邮资已付，由_

['hoʊtn̩] , ['mɪflɪn] & [ˌsiː 'əʊ] . , ['bɒstən] .
HOUGHTON , MIFFLIN & CO . , Boston .
霍顿 , 米夫林 & 一氧化碳 . , 波士顿 .

霍顿·米夫林公司，波士顿。

- [iːst] 17th [striːt] , [njuː] [jɔːk] .
11 East 17th Street , New York .
- 东方 17th 街道 , 新的 约克 .

纽约市东17街11号。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

['meɪs(ə)n] & ['hæmlin]
Mason & Hamlin
石匠 & 哈姆林

梅森和哈姆林

[ˌsiː ˈəʊ] .
Co .
合作 .

公司

[ðə; ði]['meɪs(ə)n][ænd; ənd]['hæmlin][piˈænəuz][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli][piˈænəuz] [ˌmænjuˈfæktʃəd] , [kənˈteɪnɪŋ]
The Mason and Hamlin Pianos are the only pianos manufactured , containing
这 石匠 和 哈姆林 钢琴 是 这 仅有的 钢琴 制造 , 包含
[ðə; ði] ['peɪtəntɪd] [skruː] ['strɪŋə(r)] ,
the patented Screw Stringer ,
这 专利 拧紧 弦乐 ,

Mason and Hamlin钢琴是唯一采用专利螺丝弦杆技术的钢琴。

[baɪ]['vɜːtʃuː][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [duː; də][nɒt][rɪˈkwaɪə(r)][wʌn]['kwɔːtə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] ['tjuːnɪŋ] [æz; əz] ['eni]
by virtue of which they do not require one quarter as much tuning as any
经过 美德 的 哪个 他们 做 不是 要求 一 四分之一 作为 很多 调谐 作为 任何
['ʌðə(r)][piˈænəʊ] [meɪd] :
other piano made :
其他 钢琴 制成 :

正因如此，它们所需的调音次数不到其他任何钢琴的四分之一:

[ðʌs] [rɪˈdʊsɪŋ] [ɪkˈspens] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪnkənˈviːniəns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪnɪməm] .
thus reducing expense of keeping and inconvenience to a minimum .
因此 减少 费用 的 保持 和 不便 到 一个 最低限度 .

从而将维护成本和不便降至最低。

[fʊl] [pəˈtɪkjələz] [ænd; ənd] ['kætəlɒgz] [meɪld] [friː] [ɒn] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] .
Full particulars and catalogues mailed free on application .
满的 细节 和 产品目录 邮寄 自由的 在 应用 .

详情及产品目录可应要求免费邮寄。

['meɪs(ə)n] & ['hæmlin][ˌsiː ˈəʊ] .
Mason & Hamlin Co .
石匠 & 哈姆林 合作 .

梅森和哈姆林公司

['bɒstən] .
BOSTON .
波士顿 .

波士顿。

[nju:] [jɔːk] .
NEW YORK .
新的 约克 .

纽约。

[ʃɪˈkɑːgəʊ] .
CHICAGO .
芝加哥 .

芝加哥。

[lə'blɑːʃ] [feɪs] ['paʊdə(r)]

Lablache	**Face**	**Powder**
拉布拉什	脸	粉末

Lablache 蜜粉

[ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] ['tɔɪlət] ['paʊdər] .

The	**Queen**	**of**	**Toilet**	**Powders**	**.**
这	女王	的	洗手间	粉末	.

厕粉女王。

[ðə; ði]['pjʊərɪst][ænd; ənd][məʊst] ['pɜːfɪkt] [feɪs] ['paʊdə(r)] [ðæt] ['saɪəns] [ænd; ənd] [skɪl] [kæn; kən] [prə'djuːs] .

The	**purest**	**and**	**most**	**perfect**	**Face**	**Powder**	**that**	**science**	**and**	**skill**	**can**	**produce**	**.**
这	最纯净的	和	最多	完美的	脸	粉末	那	科学	和	技能	能	生产	.

这是科技与技艺所能打造的最纯净、最完美的蜜粉。

[meɪks] [ðə; ði][skɪn] [sɒft][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'muːvz] [sʌn] - [bɜːn] , [tæn] , ['freɪk(ə)lz] ,

Makes	**the**	**skin**	**soft**	**and**	**beautiful**	**and**	**removes**	**Sun**	**-**	**burn**	**,**	**Tan**	**,**	**Freckles**	**,**
制作	这	皮肤	柔软的	和	美丽的	和	移除	太阳	-	烧伤	,	谭	,	雀斑	,

[ænd; ənd][ɔːl] ['ʃaɪnɪ] [ə'pɪərəns] .

and	**all**	**shiny**	**appearance**	**.**
和	全部	闪亮的	外貌	.

使肌肤柔软美丽，去除晒伤、晒黑、雀斑和所有油光。

[ɪn'vɪzəb(ə)l][ɒn] [kləʊsɪst] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

Invisible	**on**	**closest**	**inspection**	**.**
无形的	在	最接近	检查	.

近距离观察根本看不出来。

['æbsəluːtli] ['hɑːmləs] .

Absolutely	**harmless**	**.**
绝对地	无害	.

完全无害。

[wiː; wi] [ɪn'vaɪt] ['kemɪk(ə)l] [ə'næləsɪs][ænd; ənd][ðə; ði][kləʊsɪst] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ɪn'dʒʊəriəs] [ɪn'griːdiənts] .

We	**invite**	**chemical**	**analysis**	**and**	**the**	**closest**	**search**	**for**	**injurious**	**ingredients**	**.**
我们	邀请	化学	分析	和	这	最接近	搜索	为了	有害的	原料	.

我们建议进行化学分析，并尽可能详细地查找有害成分。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [juːst] [ænd; ənd] [ɪn'dɔːst] [baɪ][ðə; ði][məʊst] ['prɒmɪnənt] [sə'saɪəti][ænd; ənd] [prə'feʃən(ə)l] ['leɪdɪz]

It	**is**	**used**	**and**	**indorsed**	**by**	**the**	**most**	**prominent**	**society**	**and**	**professional**	**ladies**
它	是	用过的	和	认可	经过	这	最多	著名的	社会	和	专业的	女士们

[ɪn] ['jʊərəp] [ænd; ənd] [ə'merɪkə] .

in	**Europe**	**and**	**America**	**.**
在	欧洲	和	美国	.

它受到欧美最杰出的社会名媛和职业女性的青睐和认可。

[ɪn'sɪst] [ə'pɒn] ['hævɪŋ] [lə'blɑːʃ] ['paʊdə(r)] , [ɔː(r)][rɪsk] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [prə'djuːst] [baɪ] [tʃiːp]

Insist	**upon**	**having**	**Lablache**	**Powder**	**,**	**or**	**risk**	**the**	**consequences**	**produced**	**by**	**cheap**
坚持	之上	拥有	拉布拉什	粉末	,	或者	风险	这	结果	生产	经过	便宜的

['paʊdər] .

powders	**.**
粉末	.

务必坚持使用拉布拉什粉，否则将承担使用劣质粉所带来的后果。

[fleʃ] , [waɪt] , [pɪŋk] , [ænd; ənd] [kriːm] [tɪnts] .

Flesh	**,**	**White**	**,**	**Pink**	**,**	**and**	**Cream**	**Tints**	**.**
肉	,	白色的	,	粉色的	,	和	奶油	色调	.

肉色、白色、粉色和奶油色。

[praɪs] , 50c .

Price	**,**	**50c**	**.**
价格	,	50c	.

价格：50美分。

[pə(r)][bɒks] .
per box .
每 盒子 .

每盒。

[ɒv; əv][ɔːl] [ˈdrʌgist] , [ɔː(r)][baɪ][meɪl] .
Of all druggists , or by mail .
的 全部 药剂师 , 或者 经过 邮件 .

所有药剂师均可购买，或通过邮购。

[ben] . [ˈlevɪ] & [ˌsiː ˈəʊ] . , [frentʃ] [pəˈfjuːmə(r)] ,
BEN . LEVY & CO . , French Perfumers ,
本 . 征收 & 一氧化碳 . , 法语 调香师 ,

BEN. LEVY & CO.，法国香水制造商

- [west] [striːt] , [ˈbɒstən] , [mæs] . , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
34 WEST STREET , BOSTON , MASS . , U . S . A .
- 西方 街道 , 波士顿 , 大量的 . , U . S . 一个 .

美国马萨诸塞州波士顿西街34号

[ˈbælzæk] .
BALZAC .
巴尔扎克 .

巴尔扎克。

[trænzˈleɪtɪd] [baɪ] [ˈkæθərɪn] [ˈpreskət] .
Translated by Katharine Prescott Wormeley .
翻译 经过 凯瑟琳 普雷斯科特 沃姆利 .

由 Katharine Prescott Wormeley 翻译。

[ˈdʌtʃɪs] [diː] [lɑːŋˈeɪ] .
Duchesse De Langeais .
公爵夫人 德 朗热 .

朗热公爵夫人。

[pɛr] [ˈgɔːrioʊ] .
Pere Goriot .
佩雷 高里奥 .

高老爹。

[ðə; ði] [raɪz] [ænd; ənd] [fɔːl] [ɒv; əv]['siːzɑːr] - .
The Rise and Fall of Cesar Birotteau .
这 上升 和 落下 的 凯撒 - .

塞萨尔·比罗托的兴衰。

[ˈkʌz(ə)n] [ˈbet] .
Cousin Bette .
表哥 贝蒂 .

表妹贝蒂。

[juːˈʒeɪni] [grɑːnˈdeɪ] .
Eugenie Grandet .
尤金妮 格兰特 .

尤金妮·格兰黛。

[ðə; ði][ˈmædʒɪk] [skɪn] .
The Magic Skin .
这 魔法 皮肤 .

魔法皮肤。

[bjʊəˈrɒkrəsi] .
Bureaucracy .
官僚 .

官僚。

[feɪm] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] .

Fame	and	Sorrow	.
名声	和	悲哀	.

名望与悲伤。

[ðə; ðɪ] ['kʌntri] ['dɒktə(r)] .

The	Country	Doctor	.
这	国家	医生	.

乡村医生。

['luːɪs] ['læmbət] .

Louis	Lambert	.
路易斯	兰伯特	.

路易斯·兰伯特。

['kʌz(ə)n] [pɒnz] .

Cousin	Pons	.
表哥	庞斯	.

表弟庞斯。

[ðə; ðɪ] [tuː] ['brʌðəz] .

The	Two	Brothers	.
这	二	兄弟	.

两兄弟。

[ðə; ðɪ] ['ælkəˌhest] .

The	Alkahest	.
这	炼金术	.

炼金术士。

[moʊ'dɛst] ['mɪnjɒn] .

Modeste	Mignon	.
莫德斯特	米尼翁	.

谦逊小酒馆。

- .

Seraphita	.
-	.

塞拉菲塔。

['ɜːrsələ] .

Ursula	.
乌苏拉	.

乌苏拉。

[ə; eɪ] [stɑːt] [ɪn] [laɪf] .

A	Start	in	Life	.
一个	开始	在	生活	.

人生的开始。

[ðə; ðɪ] ['mærɪdʒ] ['kɒntrækt; kən'trækt] .

The	Marriage	Contract	.
这	婚姻	合同	.

婚姻契约。

['biːətrɪks] .

Beatrix	.
比阿特丽克斯	.

碧翠丝。

[ðə; ðɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [iːv] .

The	Daughter	of	Eve	.
这	女儿	的	前夕	.

夏娃的女儿。

[sʌnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] .

Sons	**of**	**the**	**Soil**	**.**
儿子们	的	这	土壤	.

土地之子。

[ðə; ði] ['lɪli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] .

The	**Lily**	**of**	**the**	**Valley**	**.**
这	百合	的	这	谷	.

铃兰。

[æn; ən][hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['mɪst(ə)ri] .

An	**Historical**	**Mystery**	**.**
一个	历史	神秘	.

一个历史谜团。

['ælbət] - .

Albert	**Savarus**	**.**
阿尔伯特	-	.

阿尔伯特·萨瓦鲁斯。

[pɪə'ret] .

Pierrette	**.**
皮埃雷特	.

皮埃雷特。

[ðə; ði] [ʃuː'ɑːnz] .

The	**Chouans**	**.**
这	舒安人	.

舒安人。

[lɒst] [ɪ'ljʊʒən] .

Lost	**Illusions**	**.**
丢失的	幻觉	.

幻灭。

[ə; eɪ] [greɪt] [mæn][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪnsɪz] [ɪn]['pærɪs] .

A	**Great**	**Man**	**of**	**the**	**Provinces**	**in**	**Paris**	**.**
一个	伟大的	男人	的	这	省份	在	巴黎	.

一位来自外省的伟人在巴黎。

[ðə; ði] ['brʌðəhʊd] [ɒv; əv] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .

The	**Brotherhood**	**of**	**Consolation**	**.**
这	兄弟情	的	安慰	.

慰藉兄弟会。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['rektə(r)] .

The	**Village**	**Rector**	**.**
这	村庄	校长	.

村长。

['memwɑːz][ɒv; əv] [tuː] [jʌŋ] ['mærid] ['wɪmɪn] .

Memoirs	**of**	**Two**	**Young**	**Married**	**Women**	**.**
回忆录	的	二	年轻的	已婚	女性	.

两位年轻已婚女性的回忆录。

['kæθ(ə)rɪn] - .

Catherine	**d'Medici**	**.**
凯瑟琳	-	.

凯瑟琳·德·美第奇。

['luːsiən] [diː] - .

Lucien	**de**	**Rubempre**	**.**
吕西安	德	-	.

吕西安·德·鲁本普雷。

['fɛrəgəs] .
Ferragus .
费拉古斯 .

费拉古斯。

['hænsəm] 12mo ['vɒlju:mz] .
Handsome 12mo volumes .
英俊的 12mo 卷 .

精美的12个月装帧。

['ju:nɪfɔ:m][ɪn][saɪz][ænd; ənd] [staɪl] .
Uniform in size and style .
制服 在 尺寸 和 风格 .

尺寸和款式统一。

[hɑ:f] ['rʌʃə] , $1 . - [i:tʃ] .
Half Russia , $1 . 50 each .
一半 俄罗斯 , $1 . - 每个 .

半个俄罗斯，每个1.50美元。

['ɑ:nɔ:r] [di:] ['bælzæk] .
HONORE DE BALZAC .
奥诺雷 德语 巴尔扎克 .

奥诺雷·德·巴尔扎克。

[ə; eɪ]['memwɑ:(r)] .
A Memoir .
一个 回忆录 .

回忆录。

[kəm'paɪld] [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['kæθərɪn] ['preskət] , [trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)][ɒv; əv]
Compiled and written by Katharine Prescott Wormeley , translator of
编译 和 书面 经过 凯瑟琳 普雷斯科特 沃姆利 , 翻译 的
['bɔ:l,zæks]
Balzac's
巴尔扎克的

由巴尔扎克作品译者凯瑟琳·普雷斯科特·沃姆利编辑撰写

[wɜ:ks] .
Works .
作品 .

作品。

[wɪð] ['pɔ:treɪt] ['teɪkən][wʌn]['aʊə(r)]['ɑ:ftə(r)] [deθ] [baɪ] ['ju:dʒi:n] [ʒi'roʊ] .
With Portrait taken one hour after death by Eugene Giraud .
和 肖像 已采取 一 小时 后 死亡 经过 尤金 吉罗 .

尤金·吉罗在死后一小时拍摄的肖像照。

12mo , [hɑ:f] ['rʌʃə] ,
12mo , half Russia ,
12mo , 一半 俄罗斯 ,

12个月，一半俄罗斯，

[praɪs] $1 . - .
price $1 . 50 .
价格 $1 . - .

价格 1.50 美元。

_ [meɪld] , ['pəʊstɪdʒ] [peɪd] , [ɒn] [rɪ'si:t] [ɒv; əv] [praɪs] [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] . _
= Mailed , postage paid , on receipt of price by the Publishers . =
_ 邮寄 , 邮资 有薪酬的 , 在 收据 的 价格 经过 这 出版商 . _

出版社收到货款后，将以邮资已付的方式寄出。

['rɒbəts] ['brʌðəz] , ['bɒstən] , [mæs] .
ROBERTS BROTHERS , Boston , Mass .
罗伯茨 兄弟 , 波士顿 , 大量的 .

罗伯茨兄弟公司，波士顿，马萨诸塞州

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

" [maɪ] [bɔɪ] —
" My Boy —
" 我的 男生 —

“我的男孩——

[ˌel'iː]['peɪdʒɪz]
LE PAGE'S
LE 页面的

勒佩奇

['lɪkwɪd] [gluː]
LIQUID GLUE
液体 胶水

液体胶水

[wɪl] [nɒt] [mend] ['brəʊkən]
Will not mend broken
将要 不是 修补 破碎的

不会修补破损之处

[bəʊnz]
bones
骨头

骨头

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [nəʊ]
but I don't know
但 我 不 知道

但我不知道

['eniθɪŋ] [els] [ˌaɪ 'tiː][woʊnt]
anything else it won't
任何事物 别的 它 惯于

除此之外，它不会做任何其他事情。

[mend] — [ænd; ənd] [mend] [ˌaɪ 'tiː][səʊ]
mend — and mend it so
修补 — 和 修补 它 所以

修补——而且要修补好。

[ðæt] - [twɪl] [steɪ] ['mendɪd]
that ' twill stay mended
那 - 斜纹布 停留 已修复

它会保持修补状态

[tuː] .
too .
也 .

也。

" [ten] - [sent] ['bɔtlz] [fɔː(r); fə(r)] ['haʊshəʊld] [juːz] .
" Ten - cent bottles for household use .
" 十 - 中心 瓶子 为了 家庭 使用 .

“十分钱一瓶的家用瓶子。”

[kænz] [wɪð] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt]['kʌvə(r)][fɔː(r); fə(r)] [mə'kænɪks] .

Cans	with	patent	cover	for	Mechanics	.
罐头	和	专利	覆盖	为了	机械学	.

带有专利保护盖的机械师专用罐子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[juːz] [ˌaɪ 'tiː]

USE	IT
使用	它

用它

['evrideɪ]

EVERYDAY
每天

每天

[ɪn] [ðə; ði]

IN	THE
在	这

在

[wiːk]

WEEK
星期

星期

[es]['mʌndeɪ; 'mʌndi]

S	MONDAY
S	周一

星期一

[ə; eɪ] ['tjuːzdeɪ]

A	TUESDAY
一个	周二

星期二

[piː] ['wenzdeɪ]

P	WEDNESDAY
P	周三

星期三

[əʊ] ['θɜːzdeɪ]

O	THURSDAY
哦	周四

星期四

[el] ['fraɪdeɪ]

L	FRIDAY
L	星期五

星期五

[ai] ['sætədeɪ]

I	SATURDAY
我	周六

星期六

[əʊ] ['sʌndeɪ]

O	SUNDAY
哦	星期日

星期日

[ðen]
THEN
然后

然后

[rest]
REST
休息

休息

[ɒn]
ON
在

在

['sʌndeɪ] .
SUNDAY .
星期日 .

星期日。

[-] [nəʊts] . [wʌn] .
Transcriber's Notes . 1 .
转录员的 笔记 . 1 .

转录者注释.1.

['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents] [krɪ'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][træns'kraɪbə(r)] . [ˌtuː'tuː] .
Table of Contents created by the transcriber . 2 .
桌子 的 内容 创建 经过 这 转录员 . 2 .

2. 由转录员创建的目录。

[rɪ'teɪnd] [əˌnækrə'nɪstɪk] , [nɒn] - ['stændəd] ['spelɪŋz] [ænd; ənd] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z][æz; əz] ['prɪntɪd] .
Retained anachronistic , non - standard spellings and typographical errors as printed .
保留 不合时宜的 , 非 - 标准 拼写 和 印刷 错误 作为 打印 .
[θriː] .
3 .
3 .

保留了印刷版中不合时宜、不规范的拼写和排版错误。3.

[laɪnz] - [ænd; ənd] - .
Lines 259 and 1161 .
线条 - 和 - .

第 259 行和第 1161 行。

['dʌb(ə)l] [k'wəʊts] ['ædɪd] .
Double quotes added .
双倍的 引号 额外 .

添加双引号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神